Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2562 – Part V **2009** **Annex A - Annexe A**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2562 – Part V

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900588-4
e-ISBN: 978-92-1-055925-6

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in January 2009 with the Secretariat of the United Nations

No. 3026. United States of America and Ireland:

Consular Convention between the United States of America and Ireland. Dublin, 1 May 1950

Protocol amending the 1950 Consular Convention between Ireland and The United States of America. Washington, 16 June 1998

Entry into force 3

No. 3515. Multilateral:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949

Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 6 March 1959

Accession: Bulgaria 9

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Modifications to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminder, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems. Geneva, 15 January 2009

Entry into force 11

Modifications to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 15 January 2009

Entry into force 12

Modifications to Regulation No. 25. Uniform provisions concerning the approval of head restraints (headrests), whether or not incorporated in vehicle seats. Geneva, 15 January 2009

Entry into force 12

Modifications to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 15 January 2009

Entry into force 13

Modifications to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 15 January 2009

Entry into force 13

Modifications to Regulation No. 80. Uniform provisions concerning the approval of seats of large passenger vehicles and of these vehicles with regard to the strength of the seats and their anchorages. Geneva, 15 January 2009

Entry into force 14

Modifications to Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. Geneva, 15 January 2009

Entry into force 14

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Territorial application (with declarations): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bailiwick of Jersey) .. 14

Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 17 March 1978

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bailiwick of Jersey)..... 16

Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification (with reservation and declarations): Montenegro 16

No. 8940. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Amendments to Annexes A and B, as amended, of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 1 October 2008

Entry into force 18

No. 11799. Ireland and Norway:

Convention between Ireland and Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Dublin, 21 October 1969

Termination 19

No. 12050. France and Luxembourg:

Agreement between the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg concerning frontier workers. Paris, 27 June 1949

Termination 20

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Withdrawal of reservation made upon ratification: Ireland..... 21

Notification under article 4 (3): Peru..... 23

No. 15511. Multilateral:

Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972

Acceptance: Cook Islands 32

No. 16510. Multilateral:

Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975

Amendments to the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 1 October 2008

Entry into force 33

No. 20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Additional Protocol to the European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Strasbourg, 9 November 1995

Ratification (with declaration): Bosnia and Herzegovina 34

Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities concerning interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998

Ratification (with declaration): Bosnia and Herzegovina 35

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Consent to be bound by Protocol III (with reservation and understanding): United States of America 36

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound (with understanding): United States of America..... 38

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Ratification: United States of America 39

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound (with understanding): United States of America..... 39

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of the Seychelles: Greece 41

Acceptance of accession of the Seychelles: New Zealand 41

No. 23718. France and Luxembourg:

General Convention on social security between the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg. Luxembourg, 12 November 1949

Termination 42

Termination 43

Termination 44

Termination 45

Exchange of letters constituting an agreement supplementary to the General Convention on social security between the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg concerning the system of social insurance applicable to students. Paris, 12 July 1955 43

Supplementary Agreement No. 2 to the General Convention on social security between the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg, relating to the system of social security applicable to frontier workers. Paris, 19 February 1953 44

Supplementary Agreement to the General Convention on social security between the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg, relating to the system of social security applicable

to mine workers and establishments treated as mines (with procès-verbal, 19 February 1953). Luxembourg, 12 November 1949 45

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Ratification: Senegal 46

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Ratification: Senegal 47

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification (with declaration and notification): Azerbaijan 48

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Partial withdrawal of declaration: The former Yugoslav Republic of Macedonia 50

Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia 51

No. 25703. Multilateral:

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Additional Protocol to the European Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 18 December 1997

Ratification: Croatia 52

No. 26164. Multilateral:

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985

Accession (with declaration): Andorra 53

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Accession: Andorra 54

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Andorra 54

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Andorra 55

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Accession: Andorra 55

Ratification: Qatar 55

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Andorra 56

Ratification: Qatar 56

Ratification: St. Kitts and Nevis 56

No. 26743. France and Switzerland:

Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Bern, 14 January 1987

Exchange of notes constituting a Supplementary Agreement to the Agreement of 14 January 1987 between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Bern, 28 February 2007 and 25 June 2007

Entry into force 58

No. 27565. Austria and Czechoslovakia:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic for the settlement of questions of common interest in connection with nuclear safety and radiation protection. Vienna, 25 October 1989

Protocol between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Austria amending the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Austria to settle issues of common interest in connection with nuclear safety and radiation protection. Prague, 20 December 2007

Entry into force 65

No. 29520. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning youth exchanges. Bonn, 13 June 1989

Termination 89

No. 30279. France and Switzerland:

Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the practice of fishing and the protection of aquatic habitats in the part of Doubs constituting a frontier between the two States. Paris, 29 July 1991

Exchange of notes between France and Switzerland amending the implementing regulations of the Agreement of 29 July 1991 concerning the practice of fishing and the protection of aquatic habitats in the part of Doubs constituting a frontier between the two States (with annex). Paris, 11 April 2008 and 14 April 2008

Entry into force 90

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Accession: Tajikistan 97

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Declaration under article 298, paragraph 1: Gabon 98

No. 31594. Finland and Belarus:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Belarus for the promotion and reciprocal protection of investments. Helsinki, 28 October 1992

Termination 99

No. 33070. Ireland and Portugal:

Convention between Ireland and the Portuguese Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Dublin, 1 June 1993

Protocol between Ireland and the Portuguese Republic amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and its Protocol signed at Dublin on 1 June 1993. Lisbon, 11 November 2005

Entry into force 100

No. 33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Accession: Iraq 108

No. 34024. Finland and Indonesia:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Indonesia for the promotion and protection of investments. Helsinki, 13 March 1996

Termination 109

No. 34463. Multilateral:

Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and Tunisia, of the other part. Brussels, 17 July 1995

Protocol to the Euro-Mediterranean Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Tunisia, of the other part, to take account of the accession of the Czech Republic the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union. Luxembourg, 31 May 2005

Entry into force 111

No. 34523. Finland and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Kazakhstan on the promotion and reciprocal protection of investments. Alma Ata, 29 September 1992

Termination 146

No. 36495. Multilateral:

Convention on the protection of the marine environment of the Baltic Sea, 1992. Helsinki, 9 April 1992

Amendments to the Annex III of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992 (with attachment). Cracow, 15 November 2007 and Helsinki, 5 March 2008

Entry into force 147

No. 37248. Multilateral:

European Convention on Nationality. Strasbourg, 6 November 1997

Ratification (with declaration): Bosnia and Herzegovina..... 159

No. 37549. Multilateral:

European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996

Ratification (with declaration): Bosnia and Herzegovina..... 160

No. 37925. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Territorial application: Netherlands 162

No. 38513. European Communities and their Member States and Jordan:

Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part. Brussels, 24 November 1997

Protocol to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part, to take account of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Hungary, the Republic of Latvia, the

Republic of Lithuania, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union (with annexes). Luxembourg, 31 May 2005

Entry into force 164

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Accession: Mozambique 188

Territorial application: Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)..... 188

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession (with reservation): United Arab Emirates..... 189

No. 39694. International Development Association and Bhutan:

Development Credit Agreement (Education Development Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association. Washington, 4 September 2003

Amendment to the Development Credit Agreement (Education Development Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with attachment). Washington, 25 August 2006 and 6 September 2006

Entry into force 191

Financing Agreement (Additional Financing for the Education Development Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 15 July 2008

Entry into force 192

No. 39987. Multilateral:

European Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitation to Crimes against Humanity and War Crimes. Strasbourg, 25 January 1974

Ratification: Bosnia and Herzegovina 193

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Ratification: Uganda 194

No. 40906. Multilateral:

Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998

Accession: Pakistan 195

No. 41930. Lithuania and Belarus:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in railway transport. Vilnius, 3 April 2000

Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in railway transport. Vilnius, 1 June 2006

Entry into force 196

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification under article 46 (14): Belgium 207

Notification under article 46: Russian Federation 207

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Democratic People's Republic of Korea 209

Ratification: Grenada 209

No. 42778. International Development Association and Sierra Leone:

Development Grant Agreement (Infrastructure Development Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association. Washington, 22 December 2005

Agreement amending the Development Grant Agreement (Infrastructure Development Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with attachment). Washington, 21 July 2008

Entry into force 210

Amendment to the Development Grant Agreement (Infrastructure Development Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with attachment). Washington, 8 January 2008 and 25 January 2008

Entry into force 211

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Grenada 212

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

Ratification: Grenada 213

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Ratification (with confirmation of declaration and confirmation of reservation): Azerbaijan 214

Acceptance: Finland 215

Ratification: Paraguay 216

No. 44152. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Hague, 21 December 2005

Administrative Agreement for the implementation of the Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Hague, 19 August 2008

Entry into force 217

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Montenegro 234

No. 44878. International Development Association and Georgia:

Agreement amending the Financing Agreement (Second East-West Highway Improvement Project) between Georgia and the International Development Association (with annex). Tbilisi, 6 November 2008

Entry into force 235

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification (with declaration): Azerbaijan 236

Objection to the reservation made by El Salvador upon signature and confirmed upon ratification: Netherlands..... 237

Ratification: Oman 238

Objection to the reservation made by El Salvador upon signature and confirmed upon ratification: Sweden 238

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification (with declaration): Azerbaijan 240

No. 45201. Turkey and Israel:

Agreement establishing a free trade area between the Republic of Turkey and the State of Israel. Jerusalem, 14 March 1996

Turkey-Israel Joint Committee Decision No. 1/2007 on further improvement of preferential regime in agricultural product. Ankara, 2 April 2007 and Jerusalem, 2 April 2007

Entry into force 241

No. 45698. European Communities and their Member States and Croatia:

Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part. Luxembourg, 29 October 2001

Notification: Austria 246

Notification: Belgium 246

Notification: Croatia 247

Notification: Denmark 247

Notification: European Atomic Energy Community 247

Notification: European Community 248

Notification: Finland 248

Notification: France 248

Notification: Germany 249

Notification: Greece 249

Notification: Ireland 249

Notification: Italy 250

Notification: Luxembourg 250

Notification: Netherlands 250

Notification: Portugal 251

Notification: Spain 251

Notification: Sweden 251

Notification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .. 252

Protocol to the Stabilization and Association Agreement between the European Communities and their Member States of the one part,

and the Republic of Croatia, of the other part, to take account of the accession of the Czech Republic the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Hungary, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union (with annexes). Brussels, 21 December 2004

Entry into force 253

No. 45699. European Communities and their Member States and Egypt:

Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part. Luxembourg, 25 June 2001

Protocol to the Euro-Mediterranean Agreement between the European Communities and their member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part, to take account of the accession of the Czech Republic the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union (with annex□). Brussels, 20 December 2004

Entry into force 297

No. 45703. European Communities and their Member States and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States of the one part, and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, of the other part. Luxembourg, 9 April 2001

Additional Protocol adjusting the trade aspects of the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their member States of the one part, and the former Yugoslav Republic of Macedonia, of the other part, to take account of the outcome of the negotiations between the Parties on reciprocal preferential concessions for certain wines, the reciprocal recognition, protection and control of wine names and the reciprocal recognition, protection and control of designations for spirits and aromatised drinks (with annexes). Brussels, 18 December 2001

Entry into force 340

Notification: European Community 340

Notification: The former Yugoslav Republic of Macedonia..... 426

Protocol to the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their member States of the one part, and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, of the other part, to take account of the accession of the Czech Republic the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union (with annexes□). Brussels, 7 December 2004

Entry into force 427

Notification: European Communities and their Member States..... 427

Notification: European Community 476

Notification: The former Yugoslav Republic of Macedonia..... 476

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Procès-verbal of rectification of International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 1 January 2009

Entry into force 477

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 3026. États-Unis d'Amérique et Irlande :

Convention consulaire entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande. Dublin, 1 mai 1950

Protocole amendant la Convention consulaire de 1950 entre l'Irlande et les États-Unis d'Amérique. Washington, 16 juin 1998

Entrée en vigueur 3

N° 3515. Multilatéral :

Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949

Troisième Protocole à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 6 mars 1959

Adhésion : Bulgarie..... 9

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Modifications du Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix. Genève, 15 janvier 2009

Entrée en vigueur 10

Modifications du Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 15 janvier 2009

Entrée en vigueur 11

Modifications au Règlement No 25. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des appuis-tête incorporés ou non dans les sièges des véhicules. Genève, 15 janvier 2009

Entrée en vigueur 11

Modifications au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 15 janvier 2009

Entrée en vigueur 12

Modifications au Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 15 janvier 2009

Entrée en vigueur 12

Modifications au Règlement No 80. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sièges de véhicule de grandes dimensions pour le transport de voyageurs et de ces véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leurs ancrages. Genève, 15 janvier 2009

Entrée en vigueur 13

Modifications au Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologués de véhicules à moteur. Genève, 15 janvier 2009

Entrée en vigueur 13

N° 6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Application territoriale (avec déclarations) : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bailliage de Jersey) 14

Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 17 mars 1978

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bailliage de Jersey)..... 16

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification (avec réserve et déclarations) : Monténégro 16

N° 8940. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Amendements aux Annexes A et B, telles qu'amendées, de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 1 octobre 2008

Entrée en vigueur 18

N° 11799. Irlande et Norvège :

Convention entre l'Irlande et la Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Dublin, 21 octobre 1969

Abrogation :..... 19

N° 12050. France et Luxembourg :

Accord entre la République française et le Grand-Duché de Luxembourg relatif aux travailleurs frontaliers. Paris, 27 juin 1949

Abrogation :..... 20

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Retrait de réserve formulée lors de la ratification : Irlande 21

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 23

N° 15511. Multilatéral :

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972

Acceptation : Îles Cook 32

N° 16510. Multilatéral :

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975

Amendements à la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 1 octobre 2008

Entrée en vigueur 33

N° 20967. Multilatéral :

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995

Ratification (avec déclaration) : Bosnie-Herzégovine..... 34

Protocole No 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998

Ratification (avec déclaration) : Bosnie-Herzégovine..... 35

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Consentement à être lié par le Protocole III (avec réserve et entente) : États-Unis d'Amérique 36

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié (avec entente) : États-Unis d'Amérique ... 37

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Ratification : États-Unis d'Amérique 39

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié (avec entente) : États-Unis d'Amérique ... 39

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Grèce..... 41

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Nouvelle-Zélande..... 41

N° 23718. France et Luxembourg :

Convention générale sur la sécurité sociale entre la République française et le Grand-Duché de Luxembourg. Luxembourg, 12 novembre 1949

Abrogation :..... 42

Abrogation :..... 43

Abrogation :..... 44

Abrogation :..... 45

Échange de lettres constituant un accord complémentaire à la Convention générale sur la sécurité sociale entre la République française et le Grand-Duché de Luxembourg relatif au régime de sécurité sociale des étudiants. Paris, 12 juillet 1955 43

Accord complémentaire No 2 à la Convention générale sur la sécurité sociale entre la République française et le Grand-Duché de Luxembourg, relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs frontaliers. Paris, 19 février 1953 44

Accord complémentaire à la Convention générale sur la sécurité sociale entre la République française et le Grand-Duché de Luxembourg, relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et des établissements assimilés (avec procès-verbal, 19 février 1953). Luxembourg, 12 novembre 1949 45

N° 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Ratification : Sénégal 46

N° 24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Ratification : Sénégal 47

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification (avec déclaration et notification) : Azerbaïdjan..... 48

N° 25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Retrait partiel de déclaration : Ex-République yougoslave de Macédoine..... 50

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine 51

N° 25703. Multilatéral :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983

Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 18 décembre 1997

Ratification : Croatie..... 52

N° 26164. Multilatéral :

Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985

Adhésion (avec déclaration) : Andorre..... 53

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Adhésion : Andorre..... 54

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Adhésion : Andorre 54

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion : Andorre 55

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion : Andorre 55

Ratification : Qatar 55

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Andorre 56

Ratification : Qatar 56

Ratification : Saint-Kitts-et-Nevis 56

N° 26743. France et Suisse :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'accident grave. Berne, 14 janvier 1987

Échange de notes constituant un accord complémentaire à l'Accord du 14 janvier 1987 entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'accident grave. Berne, 28 février 2007 et 25 juin 2007

Entrée en vigueur 58

N° 27565. Autriche et Tchécoslovaquie :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque en vue de régler certaines questions d'intérêt commun en matière de sûreté nucléaire et de protection contre les rayonnements. Vienne, 25 octobre 1989

Protocole entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République d'Autriche amendant l'Accord

entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République d'Autriche en vue de régler certaines questions d'intérêt commun en matière de sûreté nucléaire et de protection contre les rayonnements. Prague, 20 décembre 2007

Entrée en vigueur 65

N° 29520. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur les échanges de jeunes. Bonn, 13 juin 1989

Abrogation 89

N° 30279. France et Suisse :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse concernant l'exercice de la pêche et la protection des milieux aquatiques dans la partie du Doubs formant frontière entre les deux États. Paris, 29 juillet 1991

Échange de notes entre la France et la Suisse portant modification du règlement d'application de l'Accord du 29 juillet 1991 concernant l'exercice de la pêche et la protection des milieux aquatiques dans la partie du Doubs formant frontière entre les deux États (avec annexe). Paris, 11 avril 2008 et 14 avril 2008

Entrée en vigueur 90

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997

Adhésion : Tadjikistan 97

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 298 : Gabon..... 98

N° 31594. Finlande et Bélarus :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Helsinki, 28 octobre 1992

Abrogation 99

N° 33070. Irlande et Portugal :

Convention entre l'Irlande et la République portugaise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Dublin, 1 juin 1993

Protocole entre l'Irlande et la République portugaise amendant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et son Protocole signé à Dublin le 1er juin 1993. Lisbonne, 11 novembre 2005

Entrée en vigueur 100

N° 33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Adhésion : Iraq 108

N° 34024. Finlande et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 13 mars 1996

Abrogation :..... 109

N° 34463. Multilatéral :

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et Tunisie, d'autre part. Bruxelles, 17 juillet 1995

Protocole à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République tunisienne, d'autre part, visant à tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la

République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque. Luxembourg, 31 mai 2005

Entrée en vigueur 110

N° 34523. Finlande et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Alma-Ata, 29 septembre 1992

Abrogation conformément à :..... 146

N° 36495. Multilatéral :

Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, 1992. Helsinki, 9 avril 1992

Amendements à l'Annexe III de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, 1992 (avec pièce jointe). Cracovie, 15 novembre 2007 et Helsinki, 5 mars 2008

Entrée en vigueur 147

N° 37248. Multilatéral :

Convention européenne sur la nationalité. Strasbourg, 6 novembre 1997

Ratification (avec déclaration) : Bosnie-Herzégovine..... 159

N° 37549. Multilatéral :

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Ratification (avec déclaration) : Bosnie-Herzégovine..... 160

N° 37925. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997

Application territoriale : Pays-Bas 162

N° 38513. Communautés européennes et leurs États membres et Jordanie :

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part. Bruxelles, 24 novembre 1997

Protocole à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part, visant à tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Hongrie, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque (avec annexes). Luxembourg, 31 mai 2005

Entrée en vigueur 164

N° 39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Adhésion : Mozambique 188

Application territoriale : Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)..... 188

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion (avec réserve) : Émirats arabes unis..... 189

N° 39694. Association internationale de développement et Bhoutan :

Accord de crédit de développement (Projet de développement de l'enseignement) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement. Washington, 4 septembre 2003

Amendement à l'Accord de crédit de développement (Projet de développement de l'enseignement) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec pièce jointe). Washington, 25 août 2006 et 6 septembre 2006

Entrée en vigueur 191

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de développement de l'enseignement) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 15 juillet 2008

Entrée en vigueur 192

N° 39987. Multilatéral :

Convention européenne sur l'imprescriptibilité des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre. Strasbourg, 25 janvier 1974

Ratification : Bosnie-Herzégovine 193

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Ratification : Ouganda..... 194

N° 40906. Multilatéral :

Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe. Tampere, 18 juin 1998

Adhésion : Pakistan..... 195

N° 41930. Lituanie et Bélarus :

Accord de coopération en matière de transport ferroviaire entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Bélarus. Vilnius, 3 avril 2000

Protocole amendant l'Accord de coopération en matière de transport ferroviaire entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Bélarus. Vilnius, 1 juin 2006

Entrée en vigueur 196

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 14 de l'article 46 : Belgique 207

Notification en vertu de l'article 46 : Fédération de Russie 207

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : République populaire démocratique de Corée 209

Ratification : Grenade 209

N° 42778. Association internationale de développement et Sierra Leone :

Accord de don pour le développement (Projet de développement de l'infrastructure) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement. Washington, 22 décembre 2005

Accord amendant l'Accord de don pour le développement (Projet de développement de l'infrastructure) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec pièce jointe). Washington, 21 juillet 2008

Entrée en vigueur 210

Amendement à l'Accord de don pour le développement (Projet de développement de l'infrastructure) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 8 janvier 2008 et 25 janvier 2008

Entrée en vigueur 211

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion : Grenade 212

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Grenade 213

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification (avec confirmation de déclaration et confirmation de réserve) : Azerbaïdjan 214

Acceptation : Finlande..... 215

Ratification : Paraguay 216

N° 44152. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. La Haye, 21 décembre 2005

Accord administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. La Haye, 19 août 2008

Entrée en vigueur 217

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification : Monténégro 234

N° 44878. Association internationale de développement et Géorgie :

Financing Agreement (Second East-West Highway Improvement Project) between Georgia and the International Development Association. Tbilisi, 20 December 2007 Accord de financement (Deuxième projet d'amélioration des routes est-ouest) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement. Tbilissi, 20 décembre 2007

Accord amendant l'Accord de financement (Deuxième projet d'amélioration des routes est-ouest) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexe). Tbilissi, 6 novembre 2008

Entrée en vigueur 235

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification (avec déclaration) : Azerbaïdjan 236

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de la signature et confirmée lors de la ratification : Pays-Bas 237

Ratification : Oman 238

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de la signature et confirmée lors de la ratification : Suède 238

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification (avec déclaration) : Azerbaïdjan 240

N° 45201. Turquie et Israël :

Accord portant création d'une zone de libre échange entre la République turque et l'État d'Israël. Jérusalem, 14 mars 1996

Décision No 1/2007 du Comité conjoint Turquie-Israël concernant une nouvelle amélioration du régime préférentiel de produits agricoles. Ankara, 2 avril 2007 et Jérusalem, 2 avril 2007

Entrée en vigueur 241

N° 45698. Communautés européennes et leurs États membres et Croatie :

Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part. Luxembourg, 29 octobre 2001

Notification : Autriche 246

Notification : Belgique 246

Notification : Croatie 247

Notification : Danemark 247

Notification : Communauté européenne de l'énergie atomique 247

Notification : Communauté européenne 248

Notification : Finlande 248

Notification : France 248

Notification : Allemagne 249

Notification : Grèce 249

Notification : Irlande 249

Notification : Italie 250

Notification : Luxembourg 250

Notification : Pays-Bas 250

Notification : Portugal 251

Notification : Espagne 251

Notification : Suède 251

Notification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 252

Protocole à l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, visant à tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Hongrie, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque (avec annexes). Bruxelles, 21 décembre 2004

Entrée en vigueur 252

N° 45699. Communautés européennes et leurs États membres et Égypte :

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part. Luxembourg, 25 juin 2001

Protocole à l'Accord euro-méditerranéen entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part, visant à tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque (avec annexe1). Bruxelles, 20 décembre 2004

Entrée en vigueur 297

N° 45703. Communautés européennes et leurs États membres et ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'ex République yougoslave de Macédoine, d'autre part. Luxembourg, 9 avril 2001

Protocole additionnel d'adaptation des aspects commerciaux de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'ancienne République yougoslave de Macédoine, d'autre part, pour tenir compte des résultats des négociations entre les Parties concernant l'établissement de concessions préférentielles réciproques pour certains vins, la reconnaissance, la protection et le contrôle réciproques des dénominations de vins, ainsi que la reconnaissance, la protection et le contrôle réciproques des appellations de spiritueux et de boissons aromatisées (avec annexes). Bruxelles, 18 décembre 2001

Entrée en vigueur 340

Notification : Communauté européenne..... 340

Notification : Ex-République yougoslave de Macédoine..... 426

Protocole à l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'ex République yougoslave de Macédoine, d'autre part, visant à tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la

République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque (avec annexes□). Bruxelles, 7 décembre 2004

Entrée en vigueur 427

Notification : Communautés européennes et leurs États membres 427

Notification : Communauté européenne..... 476

Notification : Ex-République yougoslave de Macédoine..... 476

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Procès-verbal de rectification de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 1 janvier 2009

Entrée en vigueur 477

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in January 2009 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en janvier 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 3026. United States of America and Ireland

CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND. DUBLIN, 1 MAY 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 222, I-3026.*]

PROTOCOL AMENDING THE 1950 CONSULAR CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 16 JUNE 1998

Entry into force: 27 March 2002 by notification, in accordance with article 6

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 5 January 2009

No. 3026. États-Unis d'Amérique et Irlande

CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE. DUBLIN, 1 MAI 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 222, I-3026.*]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION CONSULAIRE DE 1950 ENTRE L'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 16 JUIN 1998

Entrée en vigueur : 27 mars 2002 par notification, conformément à l'article 6

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 5 janvier 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE 1950 CONSULAR CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Ireland and the United States of America,

Considering that it has become advisable to extend in certain respects the Consular Convention which was agreed at Dublin on May 1, 1950,

HAVE DECIDED to conclude a Protocol No.2 Amending the Consular Convention and agree as follows;

Article 1

Notwithstanding the provisions of Article 13(5)(a) of the Convention, the relief from the burden of taxation given under the Convention can be extended to include relief from taxes for which the consular officer or employee can be charged, but in respect of which he or she would not be the person legally liable, in the absence of such relief.

Article 2

Notwithstanding the provisions of Article 13(5)(b)(iv) of the Convention, the relief from the burden of taxation given under the Convention can be extended to include relief from taxes on transactions.

Article 3

1. Unless provided otherwise in this Protocol, the relief referred to in Articles 1 and 2 shall be as follows:

   (1) The Embassy and the career Consulates of the United States of America located in the territory of Ireland shall be exempt from or be refunded all identifiable national, regional and municipal taxes whether or not incorporated in the price of goods or services supplied for official use.

   (2) United States diplomatic agents and administrative and technical staff of the Embassy, and consular officers and consular employees of the career Consulates of the United States of America located in the territory of Ireland (with the exception of persons who are nationals of or permanently resident in Ireland) shall be exempt from or be refunded all identifiable national, regional and municipal taxes whether or not incorporated in the price of goods or services supplied for official or personal use.

   (3) The Embassy and the career Consulates of Ireland located in the territory of the United States of America shall be exempt from all identifiable federal, state and municipal taxes on the purchase or sale of goods and services supplied for official use.

   (4) Irish diplomatic agents and administrative and technical staff of the Embassy, and consular officers and consular employees of the career Consulates of Ireland located in the territory of the United States of America

(with the exception of persons who are nationals of or permanently resident in the United States) shall be exempt from all identifiable federal, state and municipal taxes on the purchase or sale of goods and services supplied for official or personal use.

2. Where a person qualities for relief under subparagraphs (2) or (4) of Article 3.1, the relief shall also apply, in like manner, to members of their families forming part of their respective households.

Article 4

The Contracting Parties agree that a special reciprocal administrative arrangement will apply in respect of relief of taxation on motor vehicles.

Article 5

This Protocol is without prejudice to the position of the Parties regarding their respective interpretations of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. The grant of tax exemption in the United States accorded by this Protocol shall have the same scope as the grant of tax exemption accorded by the United States in implementation of the said Vienna Conventions.

Article 6

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after both Contracting Parties have been notified that the respective domestic requirements for its entry into force have been completed.

Article 7

This Protocol shall continue in force until either Contracting Party shall have given to the other six months notice of termination.

Article 8

This Protocol and the Convention and the Protocol of 1952 shall be construed and read together as one document.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington, in duplicate, this sixteenth day of June, 1998, in the English language, the text being authentic.

Sean O'Huiginn
FOR IRELAND

Patrick F. Kennedy
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION CONSULAIRE DE 1950 ENTRE L'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

L'Irlande et les États-Unis d'Amérique,

Considérant qu'il est devenu opportun d'étendre à certains égards la Convention consulaire convenue à Dublin le 1er mai 1950,

Ont décidé de conclure un Protocole n°2 amendant la Convention consulaire et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Nonobstant les dispositions de l'article 13 (5) (a) de la Convention, l'allègement des charges fiscales accordé en vertu de la Convention peut être étendu à l'allègement des impôts auxquels peut être assujetti un fonctionnaire ou un employé consulaire mais pour lesquels il ne serait pas la personne légalement responsable en l'absence de telles mesures.

Article 2

Nonobstant les dispositions de l'article 13 (5) (b) (iv) de la Convention, l'allègement des charges fiscales accordé en vertu de la Convention peut être étendu à un allègement des taxes sur les opérations.

Article 3

1. Sauf disposition contraire dans le présent Protocole, l'allègement visé aux articles 1 et 2 est fixée comme suit :

1) L'Ambassade et les consulats de carrière des États-Unis d'Amérique situés sur le territoire de l'Irlande seront exonérés ou remboursés de toutes les taxes nationales, régionales et municipales identifiables, incorporées ou non dans le prix des biens ou services fournis pour usage officiel.

2) Les agents diplomatiques des États-Unis et le personnel administratif et technique de l'Ambassade, et les agents consulaires et les employés consulaires des consulats de carrière des États-Unis d'Amérique situés sur le territoire de l'Irlande (à l'exception des ressortissants ou des résidents permanents en Irlande) seront exonérés ou remboursés de toutes les taxes nationales, régionales et municipales identifiables, incorporées ou non dans le prix des biens ou services fournis pour usage officiel ou personnel.

3) L'Ambassade et les consulats de carrière de l'Irlande situés sur le territoire des États-Unis d'Amérique seront exempts de toutes les taxes fédérales, étatiques et municipales identifiables sur l'achat ou la vente de biens et services fournis à un usage officiel.

4) Les agents diplomatiques irlandais et le personnel administratif et technique de l'Ambassade, et les agents consulaires et les employés consulaires des consulats de carrière d'Irlande situés sur le territoire des États-Unis d'Amérique (à l'exception des ressortissants ou des résidents permanents aux États-Unis) seront exonérés ou remboursés de toutes les taxes fédérales, étatiques et municipales identifiables sur l'achat ou la vente de biens et de services fournis à des fins officielles ou personnelles.

2. Lorsqu'une personne satisfait aux critères d'allègement visés aux paragraphes 2) ou 4) de l'article 3.1, l'allègement est également applicable, de la même manière, aux membres de sa famille faisant partie de son ménage.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent qu'un accord réciproque administratif spécial s'appliquera à l'égard de l'allégement fiscal sur les véhicules automobiles.

Article 5

Le présent Protocole ne préjuge en rien la position des Parties quant à leurs interprétations respectives de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963. Tout octroi de l'exonération fiscale aux États-Unis accordé aux termes du présent Protocole aura la même portée que l'octroi d'une exemption fiscale accordée par les États-Unis par la mise en œuvre desdites Conventions de Vienne.

Article 6

Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour après que les deux Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.

Article 7

Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties l'ait dénoncé par voie de notification, six mois au préalable.

Article 8

Le présent Protocole et la Convention et le Protocole de 1952 seront interprétés et lus comme un seul document.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 16 juin 1998, en langue anglaise, ce texte faisant foi.

Pour l'Irlande :

SEAN O'HUIGINN

Pour les États-Unis d'Amérique :

PATRICK F. KENNEDY

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 250, I-3515.*]

THIRD PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 6 MARCH 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 544, A-3515.*]

ACCESSION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 October 2008

Date of effect: 31 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2009

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 250, I-3515.*]

TROISIÈME PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 6 MARS 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 544, A-3515.*]

ADHÉSION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 31 octobre 2008

Date de prise d'effet: 31 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 19 janvier 2009

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 16. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS, SAFETY-BELT REMINDER, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA, 15 JANUARY 2009

Entry into force: 15 January 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 16. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, TÉMOINS DE PORT DE CEINTURE, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE, 15 JANVIER 2009

Entrée en vigueur : 15 janvier 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 19. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA, 15 JANUARY 2009

Entry into force: 15 January 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 19. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 15 JANVIER 2009

Entrée en vigueur : 15 janvier 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 25. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEAD RESTRAINTS (HEADRESTS), WHETHER OR NOT INCORPORATED IN VEHICLE SEATS. GENEVA, 15 JANUARY 2009

Entry into force: 15 January 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 25. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES APPUIS-TÊTE INCORPORÉS OU NON DANS LES SIÈGES DES VÉHICULES. GENÈVE, 15 JANVIER 2009

Entrée en vigueur : 15 janvier 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM"). GENEVA, 15 JANUARY 2009

Entry into force: 15 January 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 44. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS"). GENÈVE, 15 JANVIER 2009

Entrée en vigueur : 15 janvier 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 46. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DEVICES FOR INDIRECT VISION AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF THESE DEVICES. GENEVA, 15 JANUARY 2009

Entry into force: 15 January 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 46. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE VISION INDIRECTE, ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DE CES SYSTÈMES. GENÈVE, 15 JANVIER 2009

Entrée en vigueur : 15 janvier 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 80. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SEATS OF LARGE PASSENGER VEHICLES AND OF THESE VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THE SEATS AND THEIR ANCHORAGES. GENEVA, 15 JANUARY 2009

Entry into force: 15 January 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 80. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SIÈGES DE VÉHICULE DE GRANDES DIMENSIONS POUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE CES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE DES SIÈGES ET DE LEURS ANCRAGES. GENÈVE, 15 JANVIER 2009

Entrée en vigueur : 15 janvier 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 15 JANUARY 2009

Entry into force: 15 January 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUÉS DE VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 15 JANVIER 2009

Entrée en vigueur : 15 janvier 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 472, I-6841.*]

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATIONS)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bailiwick of Jersey)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2009

Declarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. Article 15(1)

In respect of the Island of Jersey, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland requests that references to the "Ministry of Justice" for the purposes of Article 11, paragraph 2, Article 15, paragraphs 1, 3 and 6, Article 21, paragraph 1, and Article 22 are to Her Majesty's Attorney General for Jersey.

2. Article 16(2)

In accordance with Article 16, paragraph 2, the Governement of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserves on behalf of the Island of Jersey the right to stipulate that requests and annexed documents shall be addressed to it accompanied by translations into English.

3. Article 20

On behalf of the Island of Jersey, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notes that the small jurisdiction of Jersey receives a disproportionately higher number of requests for mutual assistance than it makes. In the circumstances, on behalf of the Island of Jersey, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland expresses the wish that requesting parties be prepared to consider a refund of reasonable expenses outside the scope of what is set out in Article 20. On behalf of the Island of Jersey, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland stipulates that a lack of agreement on the refunding of expenses will not affect the commitment of the Island of Jersey to the obligations contained in the Convention.

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 472, I-6841.*]

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATIONS)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bailliage de Jersey)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2009

Déclarations :

4. Article 24

In accordance with Article 24 for the purposes of the Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland deems the following to be judicial authorities in the Island of Jersey :

the Magistrate's Court and the Royal Court
Her Majesty's Attorney General for Jersey

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

1. Article 15(1)

S'agissant de l'Ile de Jersey, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord demande que les références au "Ministre de la Justice" aux fins de l'article 11, paragraphe 2, l'article 15, paragraphes 1, 3 et 6, l'article 21, paragraphe 1, et l'article 22 le soient au Procureur Général de Sa Majesté pour Jersey.

2. Article 16(2)

Conformément à l'article 16, paragraphe 2, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord réserve le droit, au nom de l'Ile de Jersey, d'exiger que les demandes et documents annexes soient adressés accompagnés d'une traduction en anglais.

3. Article 20

Au nom de l'Ile de Jersey, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord note que la petite juridiction de Jersey reçoit un nombre de demandes d'entraide disproportionnellement élevé par rapport à celles qu'elle émet. Dans ces circonstances, au nom de l'Ile de Jersey, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord exprime le souhait que les parties requérantes soient prêtes à considérer un remboursement des dépenses raisonnables en dehors des dispositions prévues à l'article 20. Au nom de l'Ile de Jersey, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord précise que l'absence d'accord sur un remboursement des dépenses n'affectera pas l'engagement de l'Ile de Jersey à l'égard des obligations prévues par la Convention.

4. Article 24

Conformément à l'article 24, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère, aux fins de la Convention, que les autorités judiciaires pour l'Ile de Jersey sont les suivantes:

the Magistrate's Court and the Royal Court
Her Majesty's Attorney General for Jersey

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 17 MARCH 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, A-6841.*]

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bailiwick of Jersey)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2009

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 17 MARS 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, A-6841.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bailliage de Jersey)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 27 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 19 janvier 2009

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-6841.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 October 2008

Date of effect: 1 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2009

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-6841.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 20 octobre 2008

Date de prise d'effet: 1er février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 19 janvier 2009

Reservation and declarations: *Réserve et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS][1]

In accordance with Article 33 of the Second Additional Protocol, Montenegro declares that it will not apply the provisions of Article 16 of the Protocol.

In accordance with Article 6 of the Second Additional Protocol, Montenegro declares that it considers the courts and the State Prosecutor as judicial authorities for the purpose of the Convention.

In accordance with Article 17, paragraph 4, Article 18, paragraph 4, and Article 19, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, Montenegro designates the State Prosecutor as the central authority for the implementation of the provisions of the Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 33 du Deuxième Protocole additionnel, le Monténégro déclare qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'article 16 du Protocole.

Conformément à l'article 6 du Deuxième Protocole additionnel, le Monténégro déclare qu'il considère les tribunaux et le Procureur d'Etat comme les autorités judiciaires au sens de la Convention.

Conformément à l'article 17, paragraphe 4, l'article 18, paragraphe 4, et l'article 19, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, le Monténégro désigne le Procureur d'Etat comme l'autorité centrale pour mettre en œuvre les dispositions prévues par ce Protocole.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 619, I-8940.*]

AMENDMENTS TO ANNEXES A AND B, AS AMENDED, OF THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 1 OCTOBER 2008

Entry into force: 1 January 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 January 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 619, I-8940.*]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES A ET B, TELLES QU'AMENDÉES, DE L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 1 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 1er janvier 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er janvier 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 11799. Ireland and Norway

CONVENTION BETWEEN IRELAND AND NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. DUBLIN, 21 OCTOBER 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 823, I-11799.*]

Termination in accordance with:

45622. Convention between Ireland and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with exchange of notes, Dublin, 30 July 2001 and 27 August 2001). Dublin, 22 November 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2558, I-45622.*]

Entry into force: 28 November 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 5 January 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 5 January 2009

No. 11799. Irlande et Norvège

CONVENTION ENTRE L'IRLANDE ET LA NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. DUBLIN, 21 OCTOBRE 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, I-11799.*]

Abrogation conformément à :

45622. Convention entre l'Irlande et la Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de notes, Dublin, 30 juillet 2001 et 27 août 2001). Dublin, 22 novembre 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2558, I-45622.*]

Entrée en vigueur : 28 novembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 5 janvier 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 5 janvier 2009

No. 12050. France and Luxembourg

AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING FRONTIER WORKERS. PARIS, 27 JUNE 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 842, I-12050.*]

Termination in accordance with:

45654. Convention on social security between the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg (with additional protocol and annex). Paris, 7 November 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2560, I-45654.*]

Entry into force: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 9 January 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 January 2009

No. 12050. France et Luxembourg

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS. PARIS, 27 JUIN 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 842, I-12050.*]

Abrogation conformément à :

45654. Convention entre la République française et le Grand Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale (avec protocole additionnel et annexe). Paris, 7 novembre 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2560, I-45654.*]

Entrée en vigueur : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 9 janvier 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 janvier 2009

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON RATIFICATION

Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2009

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

Irlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Whereas the International Covenant on Civil and Political Rights was done at New York on 16 December, 1966,

And whereas the said Covenant was ratified, on behalf of Ireland, on 8 December, 1989, subject to a Declaration under Article 41 thereof and to the Declaration and Reservations annexed to the instrument of ratification dated 7 December, 1989;

And whereas a Reservation to Article 14 of the said Covenant was annexed to the instrument of ratification in the following terms:

"Ireland reserves the right to have minor offences against military law dealt with summarily in accordance with current procedures, which may not, in all respects, conform to the requirements of article 14 of the Covenant."

And whereas legal provisions have now been introduced in Ireland providing for full compliance with Article 14 of the said Covenant;

And whereas the Government of Ireland judged it expedient that the said reservation be withdrawn;

Now therefore, I, Micheál Martin T.D., Minister for Foreign Affairs of Ireland, hereby notify the Secretary General of the United Nations that Ireland withdraws the said Reservation to Article 14 of the said Covenant."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Considérant que le Pacte international relatif aux droits civils et politiques a été adopté à New York le 16 décembre 1966;

Considérant que ledit Pacte a été ratifié, pour l'Irlande, le 8 décembre 1989, sous réserve de la déclaration prévue aux termes de son article 41 et de la déclaration et

des réserves figurant en annexe à l'instrument de ratification en date du 7 décembre 1989;

Considérant qu'une réserve à l'article 14 dudit Pacte, formulée dans les termes suivants, a été annexée à l'instrument de ratification :

« L'Irlande se réserve le droit d'appliquer aux infractions mineures à la législation militaire une procédure sommaire conforme aux règles de procédure en vigueur, qui peuvent ne pas correspondre en tous points au prescrit de l'article 14 du Pacte. »

Considérant que des dispositions ont été introduites dans la législation irlandaise, qui assurent sa pleine conformité à l'article 14 du Pacte;

Considérant que le Gouvernement irlandais a jugé bon de retirer ladite réserve;

Nous, Micheál Martin T.D., Ministre des affaires étrangères de l'Irlande, notifions par la présente au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que l'Irlande retire sa réserve à l'article 14 dudit Pacte.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 January 2009

Date of effect: 14 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 January 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 janvier 2009

Date de prise d'effet : 14 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 janvier 2009

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

7-1-SG/ 001

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 001-2009-PCM, publicado el 10 de enero de 2009, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 14 de enero de 2009, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas - Nueva York

Nueva York, 13 de enero de 2009

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-

PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS

Prorrogan Estado de Emergencia en provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

DECRETO SUPREMO
Nº 001-2009-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 072-2008-PCM de fecha 12 de noviembre de 2008, se prorrogó por el término de sesenta (60) días, a partir del 15 de noviembre de 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

De conformidad con el artículo 118º, numerales 4) y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia
Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 14 de enero de 2009, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales
Durante el término del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los nueve días del mes de enero del año dos mil nueve.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

YEHUDE SIMON MUNARO
Presidente del Consejo de Ministros

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Ministro de Defensa

REMIGIO HERNANI MELONI
Ministro del Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Ministra de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/001

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 001-2009-PCM, published on 10 January 2009 (copy attached), the state of emergency has been extended for 60 days, with effect from 14 January 2009, in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; and in the districts of Andamarca and Comas in the province of Concepción and the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the province of Huancayo, department of Junín.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, which are recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 13 January 2009

United Nations Secretariat
Office of Legal Affairs
Treaty Section
New York

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY DECLARED IN VARIOUS DISTRICTS AND PROVINCES OF THE DEPARTMENTS OF AYACUCHO, HUANCAVELICA, CUSCO AND JUNÍN

SUPREME DECREE NO. 001-2009-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That by Supreme Decree No. 072-2008-PCM dated 12 November 2008, the state of emergency was extended for a period of 60 days, with effect from 15 November 2008, in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; and in the districts of Andamarca and Comas in the province of Concepción and the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the province of Huancayo, department of Junín;

That the term of the state of emergency referred to in the preceding paragraph being about to expire, the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned districts and provinces still prevail;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru, with the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

With effect from 14 January 2009, the state of emergency is hereby extended for a period of 60 days in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; and in the districts of Andamarca and Comas in the province of Concepción and the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the province of Huancayo, department of Junín.

Article 2. Suspension of the exercise of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, exercise of the constitutional rights set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 9 January 2009.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

YEHUDE SIMON MUNARO
President of the Council of Ministers

ÁNTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Minister of Defence

REMIGIO HERNANI MELONI
Minister of the Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/001

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 001-2009-PCM, publié le 10 janvier 2009, dont copie est jointe, l'état d'urgence a été prorogé de soixante (60) jours à compter du 14 janvier 2009 dans les provinces de Huanta et de La Mar, département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja, département de Huancavelica; dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención, département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo, département de Junín.

Pendant l'état d'urgence, le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, le droit à la liberté de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de sa personne, visés respectivement aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 13 janvier 2009

Secrétariat des Nations Unies
Bureau des affaires juridiques
Section des traités
New York

PRÉSIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS DES PROVINCES ET DISTRICTS DES DÉPARTEMENTS D'AYACUCHO, HUANCAVELICA, CUSCO ET JUNÍN

DÉCRET SUPRÊME NO 001-2009-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême no 072-2008-PCM en date du 12 novembre 2008, l'état d'urgence a été prorogé de soixante (60) jours à compter du 15 novembre 2008, dans les provinces de Huanta et La Mar, département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja, département de Huancavelica; dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención, département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo, département de Junín;

Que l'état d'urgence visé au paragraphe précédent est sur le point d'expirer alors que les conditions qui justifiaient la déclaration d'état d'urgence dans les provinces et districts susmentionnés subsistent;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, le Conseil des ministres ayant donné son accord et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République,

Décrète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante (60) jours à compter du 14 janvier 2009 dans les provinces de Huanta et La Mar, département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja, département de Huancavelica; dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención, département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo, département de Junín.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Pendant l'état d'urgence prorogé à l'article précédent, l'exercice des droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou est suspendu.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le neuvième jour de janvier deux mil neuf.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Le Président constitutionnel de la République

YEHUDE SIMON MUNARO
Le Président du Conseil des ministres

ÁNTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Le Ministre de la défense

REMIGIO HERNANI MELONI
Le Ministre de l'intérieur

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
La Ministre de la justice

No. 15511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. PARIS, 16 NOVEMBER 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1037, I-15511.*]

ACCEPTANCE

Cook Islands

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 January 2009

Date of effect: 16 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 January 2009

No. 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16 NOVEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1037, I-15511.*]

ACCEPTATION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 janvier 2009

Date de prise d'effet : 16 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 janvier 2009

No. 16510. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1079, I-16510.*]

AMENDMENTS TO THE CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 1 OCTOBER 2008

Entry into force: 1 January 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 January 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 16510. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1079, I-16510.*]

AMENDEMENTS À LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 1 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 1er janvier 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er janvier 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. MADRID, 21 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1272, I-20967.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2046, A-20967.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 October 2008

Date of effect: 8 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2009

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 8, paragraph 1, of the Additional Protocol, Bosnia and Herzegovina declares that it will apply the provisions of Articles 4 and 5.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 8, paragraphe 1, du Protocole additionnel, la Bosnie-Herzégovine déclare qu'elle appliquera les dispositions des articles 4 et 5.

No. 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1272, I-20967.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2046, A-20967.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 octobre 2008

Date de prise d'effet : 8 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2009

Déclaration :

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER COOPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES CONCERNING INTERTERRITORIAL COOPERATION. STRASBOURG, 5 MAY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2177, A-20967.*]

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES RELATIF À LA COOPÉRATION INTERTERRITORIALE. STRASBOURG, 5 MAI 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2177, A-20967.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 October 2008

Date of effect: 8 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2009

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 octobre 2008

Date de prise d'effet : 8 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2009

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, Bosnia and Herzegovina declares that it will apply the provisions of Articles 4 and 5 of the Additional Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION][2]

Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole n° 2, la Bosnie-Herzégovine déclare qu'elle appliquera les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole additionnel.

[2] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND BY PROTOCOL III (WITH RESERVATION AND UNDERSTANDING)

United States of America

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2009

Date of effect: 21 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2009

Reservation:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The United States of America, with reference to Article 2, paragraphs 2 and 3, reserves the right to use incendiary weapons against military objectives located in concentrations of civilians where it is judged that such use would cause fewer casualties and/or less collateral damage than alternative weapons, but in so doing will take all feasible precautions with a view to limiting the incendiary effects to the military objective and to avoiding, and in any event to minimizing, incidental loss of civilian life, injury to civilians and damage to civilian objects".

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ PAR LE PROTOCOLE III (AVEC RÉSERVE ET ENTENTE)

États-Unis d'Amérique

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2009

Date de prise d'effet : 21 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2009

Réserve :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne les paragraphes 2 et 3 de l'article 2, les États-Unis d'Amérique se réservent le droit de faire usage d'armes incendiaires contre des objectifs militaires situés à l'intérieur de concentrations de civils toutes les fois qu'ils estimeront que l'usage de telles armes entraînerait moins de pertes en vies humaines et/ou de dégâts collatéraux que celui d'autres armes, mais ce faisant, prendront toutes précautions possibles pour limiter les effets incendiaires à tel objectif militaire et pour éviter et, en tout état de cause, minimiser les pertes accidentelles en vies humaines dans la population civile, les blessures qui pourraient être causées aux civils et les dommages aux biens de caractère civil.

Understanding: *Entente :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"It is the understanding of the United States of America that any decision by any military commander, military personnel, or any other person responsible for planning, authorizing or executing military action shall only be judged on the basis of that person's assessment of the information reasonably available to the person at the time the person planned, authorized, or executed the action under review, and shall not be judged on the basis of information that comes to light after the action under review was taken".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Selon l'interprétation des États-Unis d'Amérique, toute décision d'un commandant militaire, d'un membre du personnel militaire ou de toute autre personne ayant pour responsabilité de planifier, d'autoriser ou d'exécuter toute action militaire ne sera jugée qu'au regard de l'appréciation que cette personne aurait faite des informations dont elle aurait raisonnablement disposé au moment où elle a planifié, autorisé ou exécuté l'action en cause, et telle décision ne saurait être jugée au regard d'informations venues au jour après que l'action en cause a été accomplie.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2024, A-22495.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2024, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND (WITH UNDERSTANDING)

United States of America

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2009

Date of effect: 21 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2009

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC ENTENTE)

États-Unis d'Amérique

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2009

Date de prise d'effet : 21 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2009

Understanding:

Entente :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"It is the understanding of the United States of America with respect to Article 2 that any decision by any military commander, military personnel, or any other person responsible for planning, authorizing or executing military action shall only be judged on the basis of that person's assessment of the information reasonably available to the person at the time the person planned, authorized or executed the action under review, and shall not be judged on the basis of information that comes to light after the action under review was taken".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 2, selon l'interprétation des États-Unis d'Amérique, toute décision d'un commandant militaire, d'un membre du personnel militaire ou de toute autre personne ayant pour responsabilité de planifier, d'autoriser ou d'exécuter toute action militaire ne sera jugée qu'au regard de l'appréciation que cette personne aura faite

des informations dont elle aurait raisonnablement disposé au moment où elle a planifié, autorisé ou exécuté l'action en cause, et telle décision ne saurait être jugée au regard d'informations venues au jour après que l'action en cause a été accomplie.

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.*]

RATIFICATION

United States of America

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2009

Date of effect: 21 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2009

RATIFICATION

États-Unis d'Amérique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 21 janvier 2009

Date de prise d'effet: 21 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 21 janvier 2009

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND (WITH UNDERSTANDING)

United States of America

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2009

Date of effect: 21 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2009

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC ENTENTE)

États-Unis d'Amérique

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2009

Date de prise d'effet : 21 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2009

Understanding:

Entente :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"It is the understanding of the United States of America that nothing in Protocol V would preclude future arrangements in connection with the settlement of armed conflicts, or assistance connected thereto, to allocate responsibilities under Article 3 in a manner that respects the essential spirit and purpose of Protocol V".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les États-Unis d'Amérique croient comprendre qu'aucune disposition du Protocole V n'empêcherait de futurs arrangements, dans le cadre du règlement de conflits armés ou de l'assistance prêtée à cet égard, tendant à confier des responsabilités au titre de l'article 3 selon des modalités qui respectent en substance l'esprit et le but du Protocole V.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE SEYCHELLES

Greece

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 December 2008

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 January 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE SEYCHELLES

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 December 2008

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 January 2009

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Grèce

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 janvier 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 janvier 2009

No. 23718. France and Luxembourg

GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 12 NOVEMBER 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1417, I-23718.*]

Termination in accordance with:

45654. Convention on social security between the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg (with additional protocol and annex). Paris, 7 November 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2560, I-45654.*]

Entry into force: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 9 January 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 January 2009

No. 23718. France et Luxembourg

CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 12 NOVEMBRE 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1417, I-23718.*]

Abrogation conformément à :

45654. Convention entre la République française et le Grand Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale (avec protocole additionnel et annexe). Paris, 7 novembre 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2560, I-45654.*]

Entrée en vigueur : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 9 janvier 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 janvier 2009

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE SYSTEM OF SOCIAL INSURANCE APPLICABLE TO STUDENTS. PARIS, 12 JULY 1955 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1417, A-23718.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE DES ÉTUDIANTS. PARIS, 12 JUILLET 1955 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1417, A-23718.*]

Termination in accordance with:

45654. Convention on social security between the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg (with additional protocol and annex). Paris, 7 November 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2560, I-45654.*]

Entry into force: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 9 January 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 January 2009

Abrogation conformément à :

45654. Convention entre la République française et le Grand Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale (avec protocole additionnel et annexe). Paris, 7 novembre 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2560, I-45654.*]

Entrée en vigueur : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 9 janvier 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 janvier 2009

SUPPLEMENTARY AGREEMENT NO. 2 TO THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, RELATING TO THE SYSTEM OF SOCIAL SECURITY APPLICABLE TO FRONTIER WORKERS. PARIS, 19 FEBRUARY 1953 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1417, A-23718.*]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE NO 2 À LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE APPLICABLE AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS. PARIS, 19 FÉVRIER 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1417, A-23718.*]

Termination in accordance with:

45654. Convention on social security between the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg (with additional protocol and annex). Paris, 7 November 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2560, I-45654.*]

Entry into force: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 9 January 2009

Abrogation conformément à :

45654. Convention entre la République française et le Grand Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale (avec protocole additionnel et annexe). Paris, 7 novembre 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2560, I-45654.*]

Entrée en vigueur : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 9 janvier 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 January 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 janvier 2009

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, RELATING TO THE SYSTEM OF SOCIAL SECURITY APPLICABLE TO MINE WORKERS AND ESTABLISHMENTS TREATED AS MINES (WITH PROCÈS-VERBAL, 19 FEBRUARY 1953). LUXEMBOURG, 12 NOVEMBER 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1417, A-23718.*]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE APPLICABLE AUX TRAVAILLEURS DES MINES ET DES ÉTABLISSEMENTS ASSIMILÉS (AVEC PROCÈS-VERBAL, 19 FÉVRIER 1953). LUXEMBOURG, 12 NOVEMBRE 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1417, A-23718.*]

Termination in accordance with:

45654. Convention on social security between the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg (with additional protocol and annex). Paris, 7 November 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2560, I-45654.*]

Entry into force: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 9 January 2009

Abrogation conformément à :

45654. Convention entre la République française et le Grand Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale (avec protocole additionnel et annexe). Paris, 7 novembre 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2560, I-45654.*]

Entrée en vigueur : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 9 janvier 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 January 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 janvier 2009

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1439, I-24404.*]

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 December 2008

Date of effect: 23 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 January 2009

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.*]

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 décembre 2008

Date de prise d'effet : 23 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 janvier 2009

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1457, I-24643.*]

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 December 2008

Date of effect: 23 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 January 2009

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1457, I-24643.*]

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 décembre 2008

Date de prise d'effet : 23 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 janvier 2009

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND NOTIFICATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2009

Date of effect: 27 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2009

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee the application of the provisions of the Protocol in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from occupation".

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET NOTIFICATION)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2009

Date de prise d'effet : 27 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2009

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'il sera impossible de garantir la conformité avec les dispositions du Protocole dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu' à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation.

Notification: *Notification :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan has the honour to inform that the Commissioner of the Human Rights (Ombudsman) of the Republic of Azerbaijan was designated by the Decree of the President of the Republic of Azerbaijan No. 112, dated January 13, 2009, as the national preventive mechanism according to Article 17 of the (United Nations) Optional Protocol to the Convention against Torture and other Cruel Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan a l'honneur d'informer que le Président azerbaïdjanais, par le décret n° 112 daté du 13 janvier 2009, a décidé que le Commissaire aux droits de l'homme (Médiateur) de la République d'Azerbaïdjan était le mécanisme national de prévention visé à l'article 17 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25702.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF DECLARATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 4 November 2008

Date of effect: 5 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2009

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25702.*]

RETRAIT PARTIEL DE DÉCLARATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 novembre 2008

Date de prise d'effet : 5 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Following the adoption by the Parliament of the Republic of Macedonia of the Amendments to the Law of Protection of Personal Data, the last item of the declaration made to Article 3 of the Convention contained in the instrument of ratification of the Republic of Macedonia is no longer valid.

The Republic of Macedonia, therefore, withdraws only the last item of the declaration made to Article 3, paragraph 2.a, of the Convention, which reads as follows : "In accordance with Article 3, paragraph 2.a, of the Convention, the Republic of Macedonia declares that it will not apply the Convention to the categories of personal data in conducting criminal proceeding."

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Suite à l'adoption par le Parlement de la République de Macédoine des Amendements à la Loi sur la Protection des données à caractère personnel, le dernier point de la déclaration faite à l'article 3 de la Convention, consignée dans l'instrument de ratification de la République de Macédoine, n'est plus valide.

Par conséquent, la République de Macédoine retire le dernier point, uniquement, de la déclaration faite à l'article 3, paragraphe 2.a, de la Convention, qui se lit comme suit :

"Conformément à l'article 3, paragraphe 2.a, de la Convention, la République de Macédoine déclare qu'elle n'appliquera pas la Convention aux catégories de données à caractère personnel durant la conduite d'une procédure pénale."

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-25702.*]

RATIFICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 September 2008

Date of effect: 1 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2009

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-25702.*]

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2009

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25703.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 18 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2138, A-25703.*]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 October 2008

Date of effect: 1 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2009

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25703.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 18 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2138, A-25703.*]

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2009

No. 26164. Multilateral

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. VIENNA, 22 MARCH 1985
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1513, I-26164.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2009

Date of effect: 26 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2009

Declaration:

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

El Principat d'Andorra reconeix com a obligatori el mitjà d'arranjament de controvèrsies descrit a la lletra b de l'apartat 3 de l'article 11 del Conveni: la submissió de la controvèrsia a la Cort Internacional de Justícia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Principality of Andorra accepts as compulsory the means of dispute as described in article 11 paragraph 3 (a) of the Convention: the submission of the dispute to the International Court of Justice.

No. 26164. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1513, I-26164.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2009

Date de prise d'effet : 26 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2009

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La Principauté d'Andorre accepte comme obligatoire le mode de règlement des différends décrit dans l'alinéa b du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention : la soumission du différend à la Cour internationale de Justice.

[1] Translation supplied by

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

ACCESSION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2009

Date of effect: 26 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1598, A-26369.*]

ACCESSION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2009

Date of effect: 26 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2009

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

ADHÉSION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2009

Date de prise d'effet : 26 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2009

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1598, A-26369.*]

ADHÉSION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2009

Date de prise d'effet : 26 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1785, A-26369.*]

ACCESSION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2009

Date of effect: 26 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2009

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1785, A-26369.*]

ADHÉSION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2009

Date de prise d'effet : 26 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

ACCESSION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2009

Date of effect: 26 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2009

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

ADHÉSION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2009

Date de prise d'effet : 26 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2009

RATIFICATION

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2009

Date of effect: 29 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2009

RATIFICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2009

Date de prise d'effet : 29 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2009

Date of effect: 26 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2009

ADHÉSION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2009

Date de prise d'effet : 26 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2009

RATIFICATION

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2009

Date of effect: 29 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2009

RATIFICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2009

Date de prise d'effet : 29 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2009

RATIFICATION

St. Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 January 2009

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 January 2009

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 janvier 2009

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 janvier 2009

No. 26743. France and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS OR SERIOUS ACCIDENTS. BERN, 14 JANUARY 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1541, I-26743.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF 14 JANUARY 1987 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS OR SERIOUS ACCIDENTS. BERN, 28 FEBRUARY 2007 AND 25 JUNE 2007

Entry into force: 25 June 2007, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 9 January 2009

No. 26743. France et Suisse

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHE OU D'ACCIDENT GRAVE. BERNE, 14 JANVIER 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1541, I-26743.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 14 JANVIER 1987 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHE OU D'ACCIDENT GRAVE. BERNE, 28 FÉVRIER 2007 ET 25 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 25 juin 2007, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 9 janvier 2009

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE
EN SUISSE

N° 346 /Ga

L'ambassade de France présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et, se référant à l'Accord du 14 janvier 1987 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'accident grave (ci-après : l'Accord de 1987), a l'honneur de proposer un Accord complémentaire visant l'entraînement et la formation sur le territoire de l'autre Etat des unités dédiées au secours en montagne.

L'Accord de 1987, en son article 13 alinéa 3, prévoit le déroulement d'exercices organisés en commun impliquant ainsi la participation des équipes d'une Partie sur le territoire de l'autre. L'entraînement et la formation des unités dédiées au secours en montagne sur le territoire de l'autre Etat à l'initiative et sous la responsabilité de l'une des Parties contractantes doivent dès lors également être prévus et encouragés. Cette possibilité offre non seulement un plus grand choix de courses, mais aussi une meilleure préparation des unités en vue de secours transfrontaliers de grande envergure.

L'intention d'effectuer un entraînement ou une formation devra être annoncée au préalable aux autorités de l'autre Etat par les autorités dont relèvent les unités de secours en montagne impliquées. Ces autorités sont celles indiquées à l'article 3 de l'Accord de 1987. L'annonce en question sera adressée aux autorités suisses des Cantons concernés, respectivement aux autorités françaises des Départements concernés, lorsque l'entraînement et la formation se déroulent à l'intérieur de la zone frontalière (selon la définition qui en est donnée à l'article 10, alinéa 2 de l'Accord de 1987) et aux autorités nationales lorsque l'entraînement et la formation se déroulent en dehors de cette zone. En conformité avec l'alinéa 3 de l'article 3, les listes des adresses ainsi établies seront tenues à jour en ayant recours à la voie diplomatique.

Les articles 6 (franchissement la zone frontalière) et 7 (importation et exportation des moyens destinés à l'opération) de l'Accord de 1987 s'appliqueront mutatis mutandis aux unités de secours en montagne lorsqu'elles envisagent d'effectuer des activités d'entraînement et de formation sur le territoire de l'autre Etat.

Si des agents exerçant des fonctions publiques devaient participer à des activités d'entraînement et de formation des unités de secours en montagne sur le territoire de l'autre Partie, activités militaires exclues, ils ne seront investis d'aucune mission de souveraineté et ne seront porteurs ni d'uniforme ni d'arme de service. Ces agents pourront toutefois emprunter des véhicules de leur administration d'origine pour se rendre sur le lieu de départ de leur course en montagne. Ils devront disposer d'une assurance responsabilité civile valable à l'étranger.

Pendant toute la durée du séjour sur le territoire de l'autre Partie, les agents de la Partie contractante qui envoie son personnel pour participer à des activités d'entraînement et de formation des unités dédiées au secours en montagne (Partie d'origine) continueront de relever du régime de protection sociale auquel ils sont rattachés. Les éventuels frais occasionnés par les soins d'urgence prodigués aux agents de la Partie d'origine seront avancés par la Partie sur le territoire de laquelle l'entraînement et/ou la formation se déroulent et seront remboursés par la Partie d'origine sur présentation d'un document justificatif.

Chaque Partie couvre les dommages causés par un membre de ses unités de secours en montagne participant à un entraînement ou à une formation sur le territoire de l'autre Partie.

L'Ambassade de France a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Département fédéral des affaires étrangères constituent un Accord complémentaire à l'Accord du 14 janvier 1987 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'accident grave, accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de la réponse et pourra être dénoncé en tout temps par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois.

L'ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Département fédéral des affaires étrangères l'assurance de sa haute considération./.

Berne, le 28 février 2007

AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE

DEPARTEMENT FEDERAL
DES AFFAIRES ETRANGERES

Palais fédéral Ouest

3003 BERNE

II

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

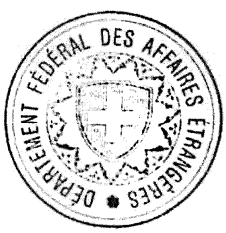
Département fédéral des affaires étrangères DFAE

P.211.28-FRANCE

Le Département fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 28 février 2007, qui a la teneur suivante:

[Voir note I]

Le Département fédéral des affaires étrangères a l'honneur de communiquer que le Conseil fédéral suisse est d'accord sur ce qui précède et saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France l'assurance de sa haute considération.



Berne, le 25 juin 2007

Ambassade de France
Berne

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF FRANCE

SWITZERLAND

Bern, 28 February 2007

N° 346/Ga

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and, with reference to the Agreement of 14 January 1987 between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents (hereinafter "the 1987 Agreement") has the honour to propose a supplementary agreement on training and instruction of mountain rescue units in the territory of the other State.

Article 13 (3) of the 1987 Agreement provides for the conduct of joint exercises involving the emergency teams of one Party in the territory of the other. Consequently, there must also be provision and encouragement for the training and instruction of mountain rescue units in the territory of the other State, at the initiative and under the responsibility of one of the contracting Parties. This possibility offers not only a greater choice of courses but also better preparation of the units for the conduct of large-scale cross-border rescue operations.

The intention to offer training or instruction shall be announced in advance to the authorities of the other State by the authorities responsible for the mountain rescue units involved. Those authorities are indicated in article 3 of the 1987 Agreement. The announcement in question shall be addressed to the Swiss authorities of the cantons concerned or to the French authorities of the *départements* concerned, when the training and instruction is to take place within the frontier zone (as defined in article 10 (2) of the 1987 Agreement) and to the national authorities when the training and instruction are to take place outside that zone. Pursuant to article 3 (3), the lists of addresses shall be kept up to date through the diplomatic channel.

Articles 6 (Frontier crossing) and 7 (Import and export of goods intended for operational use) of the 1987 Agreement shall apply, with the appropriate adjustments, to the mountain rescue units when they intend to carry out training and instruction activities in the territory of the other State.

If agents performing public functions are to participate in the training and instruction activities of mountain rescue units in the territory of the other Party, apart from military activities, they shall not be invested with any sovereign mission and shall not wear any uniform or bear any service weapon. These agents may however borrow vehicles from their home administration in order to travel to the point of departure of their mountain course. They must have liability insurance coverage valid abroad.

During their entire stay in the territory of the other Party, the agents of the contracting Party sending its personnel to participate in training and instruction activities for

mountain rescue units (originating Party) shall continue to be covered by the social protection regime in which they are enrolled. Any costs occasioned by emergency care provided to agents of the originating Party shall be advanced by the Party on whose territory the training or instruction is taking place and shall be reimbursed by the originating Party upon presentation of substantiating documentation.

Each Party shall cover any damages caused by a member of its mountain rescue units participating in training or instruction in the territory of the other Party.

The Embassy of France has the honour to propose that this note and the reply of the Federal Department of Foreign Affairs shall constitute a Supplementary Agreement to the Agreement of 14 January 1987 between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents, which Supplementary Agreement shall enter into force on the date of the reply and may be terminated at any time upon six months' prior notice via the diplomatic channel.

The Embassy of France takes this opportunity to renew to the Federal Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Federal Department of Foreign Affairs
Palais fédéral Ouest
3003 Bern

II

SWISS CONFEDERATION

FEDERAL DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS (DFAE)

Bern, 25 June 2007

P.211.28-FRANCE

The Federal Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to acknowledge receipt of its note of 28 February 2007, which reads as follows:

[See note I]

The Federal Department of Foreign Affairs has the honour to report that the Swiss Federal Council is in agreement with the preceding proposal, and takes this occasion to renew to the Embassy of France the assurance of its highest consideration.

Embassy of France
Bern

No. 27565. Austria and Czechoslovakia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE SETTLEMENT OF QUESTIONS OF COMMON INTEREST IN CONNECTION WITH NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION. VIENNA, 25 OCTOBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1579, I-27565.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA TO SETTLE ISSUES OF COMMON INTEREST IN CONNECTION WITH NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION. PRAGUE, 20 DECEMBER 2007

Entry into force: 1 July 2008 by notification, in accordance with section 11

Authentic texts: Czech, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Czech Republic, 27 January 2009

No. 27565. Autriche et Tchécoslovaquie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE EN VUE DE RÉGLER CERTAINES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN EN MATIÈRE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET DE PROTECTION CONTRE LES RAYONNEMENTS. VIENNE, 25 OCTOBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1579, I-27565.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN VUE DE RÉGLER CERTAINES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN EN MATIÈRE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET DE PROTECTION CONTRE LES RAYONNEMENTS. PRAGUE, 20 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 1er juillet 2008 par notification, conformément à la section 11

Textes authentiques : tchèque, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République tchèque, 27 janvier 2009

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Protokol mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky, kterým se mění Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Rakouské republiky o úpravě otázek společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením

Vláda České republiky a vláda Rakouské republiky

vedeny přáním dále naplňovat Dohodu mezi Českou republikou a Rakouskem týkající se Závěrů melkského procesu a následných opatření ze dne 29. listopadu 2001,

se dohodly na změně Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Rakouské republiky o úpravě otázek společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením ze dne 25. října 1989 (dále jen „Dohoda"), která je v současné době v platnosti mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky takto:

Oddíl 1

Název Dohody se nahrazuje tímto:

„Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o úpravě otázek společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením".

Oddíl 2

Preambule Dohody se nahrazuje tímto:

„Vláda České republiky a vláda Rakouské republiky (dále jen „smluvní strany")

vedeny přáním dále rozvíjet vztahy dobrého sousedství mezi Českou republikou a Rakouskou republikou,

berouce v úvahu, že Česká republika a Rakouská republika jsou členy Evropské unie,

jsouce přesvědčeny, že včasná výměna informací a zkušeností o jaderné bezpečnosti a ochraně před zářením může významně přispět k bezpečnosti obyvatelstva obou smluvních stran,

berouce v úvahu Úmluvu o včasném oznamování jaderné nehody a Úmluvu o pomoci v případě jaderné nebo radiační nehody, jakož i uznávané zásady spolupráce v rámci Mezinárodní agentury pro atomovou energii

se dohodly takto:".

Oddíl 3

Článek 1 Dohody se nahrazuje tímto:

„Článek 1

1. Tato Dohoda se vztahuje pouze na jaderná zařízení nebo činnosti pro mírové účely.

2. Pro účely této Dohody se:

a) jadernými zařízeními rozumějí jaderné reaktory, zařízení jaderných palivových cyklů a zařízení určené k manipulaci s radioaktivními odpady,

b) jadernými činnostmi rozumějí

i) přeprava a skladování jaderných paliv nebo radioaktivních odpadů a

ii) výroba, využití, skladování, ukládání a přeprava radioizotopů pro zemědělství, průmysl a zdravotnictví a pro vědecké a výzkumné účely v těchto oblastech."

Oddíl 4

Článek 2 Dohody se nahrazuje tímto:

„Článek 2

1. V případě jakékoliv nehody, která souvisí se zařízeními nebo činnostmi uvedenými v článku 1, v důsledku které dochází nebo může dojít k úniku radioaktivních látek přes společné státní hranice a která může být významná pro bezpečnost druhé smluvní strany v souvislosti s radiačními následky, informuje neprodleně smluvní strana, na jejímž výsostném území nehoda vznikla, prostřednictvím styčných míst druhou smluvní stranu.

2. Informace podle odstavce 1 se poskytne nejpozději tehdy, kdy jsou zahajována opatření k ochraně vlastního obyvatelstva smluvní strany.

3. Smluvní strany se budou prostřednictvím styčných míst informovat rovněž o dalších událostech, jež nepředstavují nehodu podle odstavce 1, u kterých je však nutné reagovat na informační potřeby obyvatelstva některé smluvní strany. Podrobnosti budou stanoveny v rámci prováděcího ujednání, které sjednají příslušné orgány smluvních stran co možná nejdříve.

4. Informující smluvní strana dále poskytne druhé smluvní straně, na základě její žádosti, vysvětlení informací předaných podle odstavců 2 a 3.

5. Každá smluvní strana sdělí neprodleně po vstupu této Dohody v platnost druhé smluvní straně diplomatickou cestou své styčné místo.

6. Tato styčná místa se bezprostředně po svém zřízení dohodnou na přesném způsobu předávání informací. Přezkoumání funkce tohoto systému předávání informací se provede nejméně jednou za rok."

Oddíl 5

Článek 3 Dohody se nahrazuje tímto:

„Článek 3

1. Smluvní strany budou dbát na to, aby informace předaná podle odst. 1 čl. 2 této Dohody měla takový rozsah, který by umožnil druhé smluvní straně rozhodnout o přípravě nebo provedení příslušných opatření k ochraně svého obyvatelstva. Tato informace zahrnuje zejména údaje o

a/ době, a je-li to účelné, o přesném místu a charakteru jaderné nehody,
b/ dotčeném zařízení nebo činnosti,
c/ předpokládané nebo zjištěné příčině a předpokládaném vývoji jaderné nehody, pokud jde o únik radioaktivních látek za hranice státu,
d/ obecné charakteristice radioaktivního úniku, včetně, pokud je to možné a účelné, charakteru, pravděpodobné fyzikální a chemické formě a množství, složení a efektivní úrovni uniklé radioaktivity,
e/ existujících a předpovídaných meteorologických a hydrologických podmínkách, nezbytných pro prognózy úniku radioaktivních látek za hranice státu,
f/ výsledcích monitorování životního prostředí, týkajících se úniku radioaktivních látek za hranice státu,
g/ přijatých nebo plánovaných ochranných opatřeních mimo prostor dotčeného zařízení,
h/ předvídaném vývoji radioaktivního úniku.

2. Předávané údaje budou průběžně upřesňovány podle vývoje situace. Mimoto smluvní strana, která předává informaci, poskytne druhé smluvní straně na její žádost vysvětlení a doplnění předaných údajů.

3. Tyto údaje a jejich případné doplnění budou předávány tak dlouho, dokud nepřestane existovat situace uvedená v odst. 1 čl. 2 této Dohody, nebo dokud nebudou k dispozici informace dostatečné k posouzení stavu věci."

Oddíl 6

Článek 4 Dohody se nahrazuje tímto:

„**Článek 4**

1. Smluvní strany se dohodly na spolupráci v oblasti vnější havarijní připravenosti. Technické a administrativní podrobnosti budou stanoveny v rámci prováděcího ujednání.

2. Dojde-li k události uvedené v odst. 1 čl. 2 této Dohody, budou smluvní strany neprodleně spolupracovat při zajišťování ochrany zdraví a majetku svého obyvatelstva a na možném poskytnutí pomoci.

3. Případná další opatření budou dohodnuta styčnými místy podle odst. 5 čl. 2 této Dohody."

Oddíl 7

Článek 5 Dohody se nahrazuje tímto:

„**Článek 5**

1. Smluvní strany zajistí průběžnou a automatickou výměnu dat z radiačních monitorovacích sítí na podporu připravenosti obou stran na jakoukoliv mimořádnou událost s radiologickými důsledky. Technické a administrativní detaily budou stanoveny v rámci prováděcího ujednání.

2. Poté co smluvní strany zavedou systémy podporující rozhodování pro vnější havarijní připravenost (např. systém RODOS), budou informace poskytované těmito systémy vyměňovány mezi smluvními stranami automaticky.

3. Výroční zpráva o výsledcích radiačního monitorování, obsahující výsledky laboratorních měření, bude předávána druhé smluvní straně jednou za rok. Při hodnotách významně se odchylujících od běžného stavu budou tyto informace předány druhé smluvní straně prostřednictvím styčných míst neprodleně. Na žádost jedné smluvní strany poskytne druhá smluvní strana doplňující informace."

Oddíl 8

Článek 6 Dohody se nahrazuje tímto:

„**Článek 6**

1. Smluvní strany se budou jednou za rok vzájemně informovat o svých právních předpisech a správním uspořádání týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením a o svých jaderných programech, včetně stávajících jaderných zařízení a činností uvedených v odst. 2 čl. 1 této Dohody, o zkušenostech získaných z provozu jaderných zařízení a z provádění jaderných činností a přiměřeně i o aktualizaci přinejmenším těch údajů, jež jsou uvedeny v příloze této Dohody.

2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat rovněž o plánovaných a budovaných jaderných zařízeních ve smyslu odst. 2 písm. a) čl. 1 této Dohody a poskytnou si k tomu minimálně údaje uvedené v příloze této Dohody.

3. Smluvní strany se budou dále vzájemně informovat o závažných změnách, jako je například zvýšení kapacity nebo rozšíření či prodloužení povolení k provozu stávajících jaderných zařízení ve smyslu odst. 2 písm. a) čl. 1 této Dohody a poskytnou si k tomu minimálně údaje uvedené v příloze této Dohody.

4. Smluvní strany se budou vzájemně informovat rovněž o vyřazování jaderných zařízení z provozu ve smyslu odst. 2 písm. a) čl. 1 této Dohody a poskytnou si k tomu minimálně údaje uvedené v příloze této Dohody.

5. Informace podle odstavců 2 až 4 budou poskytnuty v takovém čase, aby druhá smluvní strana mohla včas vznést k projektu připomínky. Proces připomínkování bude v jednotlivých případech na základě žádosti zabezpečen poskytnutím dodatečných informací, předem schválených oběma stranami a odpovídajících z hlediska množství a podrobnosti fázi a charakteru projektu. Připomínky druhé smluvní strany budou posouzeny příslušnými orgány při jejich šetřeních a přezkoumáváních."

Oddíl 9

Článek 8 Dohody se nahrazuje tímto:

„Článek 8

1. K provádění této Dohody smluvní strany jmenují diplomatickou cestou koordinující instituce.

2. Koordinující instituce budou zajišťovat zejména:
   a/ výměnu všech podkladů a informací, které se předávají v rámci spolupráce podle článků 5 a 6 této Dohody, pokud v jednotlivých případech nebude přicházet v úvahu zvláštní informační cesta,
   b/ organizaci společných zasedání expertů podle článku 7 této Dohody.

3. Případnou změnu ve jmenování koordinujících institucí si smluvní strany sdělí diplomatickou cestou."

Oddíl 10

Článek 13 odst. 2 Dohody se nahrazuje tímto:

„2. Přiložená příloha tvoří součást této Dohody. Příslušné orgány smluvních stran mohou k provádění této Dohody uzavřít ujednání."

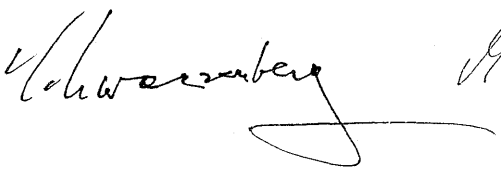
Oddíl 11

1. Tento Protokol vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po měsíci, ve kterém si smluvní strany sdělí diplomatickou cestou, že příslušné vnitrostátní požadavky pro jeho vstup v platnost byly splněny.

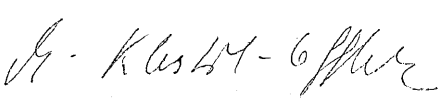
2. Tento Protokol zůstane v platnosti po dobu platnosti Dohody.

Dáno v Praze, dne 10. prosince 2007 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, německém a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky:



Za vládu Rakouské republiky:



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Austria amending the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Austria to settle Issues of Common Interest in connection with Nuclear Safety and Radiation Protection

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Austria

Desirous to further implement the Agreement between the Czech Republic and Austria concerning the Conclusions of the Melk Process and Follow up of 29 November 2001,

Have agreed to amend the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Austria to settle Issues of Common Interest in connection with Nuclear Safety and Radiation Protection of 25 October 1989 (hereinafter "the Agreement"), currently in force between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Austria, as follows:

Section 1

The title of the Agreement shall be replaced by the following:

> "Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Austria to settle Issues of Common Interest in connection with Nuclear Safety and Radiation Protection"

Section 2

The preamble of the Agreement shall be replaced by the following:

> "The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")
>
> Desirous to further develop the good neighbourly relations between the Czech Republic and the Republic of Austria,
>
> Taking into account that the Czech Republic and the Republic of Austria are both members of the European Union,
>
> Convinced that a timely exchange of information and experience regarding nuclear safety and radiation protection can contribute significantly to the safety of the peoples in the two Contracting Parties,
>
> Considering the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological

Emergency, as well as the recognized principles of cooperation in the framework of the International Atomic Energy Agency

have agreed as follows:"

Section 3

Article 1 of the Agreement shall be replaced by the following:

"Article 1

1. This Agreement applies to civil nuclear facilities or activities only.

2. For the purpose of this Agreement the term

a) nuclear facilities means nuclear reactors, facilities for nuclear fuel cycles, and facilities for the treatment of radioactive waste materials,

b) nuclear activities means

i) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive waste materials, and

ii) the production, use, storage, final storage and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical, as well scientific purposes and research purposes, associated with the foregoing."

Section 4

Article 2 of the Agreement shall be replaced by the following:

"Article 2

1. In the event of any incident that is connected to the facilities or activities listed in Article 1 as a consequence of which there is or may be a release of radioactive substances beyond the common national boundary, which may be of significance for the safety of the respectively other Contracting Party in connection with radiation consequences, the Contracting Party on whose territory the incident has occurred shall notify the respectively other Contracting Party immediately by way of the Contact Points.

2. The notice according to Paragraph 1 above shall be given, at the latest, when measures for the protection of the Contracting Party's own population are initiated.

3. The Contracting Parties shall also inform each other, by way of the Contact Points, about events that do not constitute an incident in keeping with Paragraph 1, but where it is necessary to respond to the information needs of the population of one of the Contracting Parties. Details will be defined in the framework of an implementing

arrangement, which the competent authorities of the Contracting Parties will conclude as soon as possible.

4. Furthermore, the informing Contracting Party shall provide the other Contracting Party, upon the latter's request, with explanations on information communicated according to Paragraphs 2 and 3.

5. Each of the Contracting Parties shall communicate its Contact Point to the respectively other Contracting Party, by way of the diplomatic channels, immediately after the present Agreement has entered into force.

6. After these Contact Points have been set up, they shall immediately establish their mutual understanding on the details of the mode of communicating any information. A review of the functioning of this communication system shall be made once every year, as a minimum."

Section 5

Article 3 of the Agreement shall be replaced by the following:

"Article 3

1. The Contracting Parties shall see to it that the information communicated in keeping with Paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement is of such a scope as to make it possible for the respectively other Contracting Party to decide on the preparation or implementation of the appropriate measures for the protection of its population. This information shall, in particular, comprise the following data on

a) the date and, to the extent that this is appropriate, the precise location and type of the nuclear accident;
b) the facility or activity affected;
c) the assumed or established cause, and the foreseeable development of the nuclear accident in relation to the cross-boundary release of radioactive substances;
d) the general characteristics of the released radioactivity, including, to the extent possible and appropriate, the type, the anticipated physical and chemical form and the quantity, composition and effective level of the released radioactivity;
e) information about the present and forecast meteorological and hydrological conditions, as they are necessary to make a prognosis of the cross-boundary release of the radioactive substances;
f) the results of the environmental monitoring in relation to the cross-boundary release of the radioactive substances;
g) the protective measures taken or planned outside of the facility affected;
h) the forecast about the behaviour of the released radioactivity in its further development.

2. The communicated data shall be updated continuously in keeping with the further development of the situation. Moreover, the notifying Contracting Party shall provide the other Contracting Party, upon the latter's request, explanations and supplementary information to the communicated data.

3. Such data and any possible supplementary information shall be communicated for such a time until the situation described in Paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement no longer prevails, or until sufficient information is available to evaluate the factual position."

Section 6

Article 4 of the Agreement shall be replaced by the following:

"**Article 4**

1. The Contracting Parties agree to co-operate in the area of off-site emergency preparedness. Technical and administrative details will be defined in the framework of an implementing arrangement.

2. In case of an event according to Paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement, the Contracting Parties shall co-operate as a matter of urgency in order to ensure the protection of the health and property of their peoples as well as the possible provision of assistance.

3. Any possible further measures shall be agreed by the Contact Points according to Paragraph 5 of Article 2 of the present Agreement."

Section 7

Article 5 of the Agreement shall be replaced by the following:

"**Article 5**

1. The Contracting Parties shall arrange for continuous and automatic exchange of data from radiation monitoring networks to support the preparedness of both sides for any extraordinary event with radiological consequences. Technical and administrative details will be defined in the framework of an implementing arrangement.

2. If and when the Contracting Parties have implemented decision supporting systems for off-site emergency preparedness (e.g. system RODOS), the information provided by these systems shall be exchanged automatically between the Contracting Parties.

3. An annual report on the results of radiation monitoring including results of laboratory based measurements shall be communicated to the respective other Contracting Party each year. In case of significant deviations from the standard status, this information shall be communicated immediately to the other Contracting Party by way of the Contact Points. Upon request by one of the Contracting Parties,

the respectively other Contracting Party shall communicate supplementary information."

Section 8

Article 6 of the Agreement shall be replaced by the following:

"Article 6

1. The Contracting Parties shall inform each other once every year about their legal provisions and administration regarding nuclear safety and radiation protection and about their nuclear programs, including existing nuclear facilities and activities, as defined in Paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement, the experience obtained from the operation of nuclear facilities and the conduct of nuclear activities as well as an update of at least the data listed in the Annex to the present Agreement, as appropriate.

2. The Contracting Parties shall also inform each other about those nuclear facilities in the planning stage or under construction, as defined in Paragraph 2 subparagraph a) of Article 1 of the present Agreement, and they shall make available to each other at least the data listed in the Annex to the present Agreement.

3. The Contracting Parties shall further inform each other about major changes such as increases in capacity or renewal or extension of the operating license in existing nuclear facilities, as defined in Paragraph 2 subparagraph a) of Article 1 of the present Agreement, and they shall make available to each other at least the data listed in the Annex to the present Agreement.

4. The Contracting Parties shall also inform each other about the decommissioning of nuclear facilities, as defined in Paragraph 2 subparagraph a) of Article 1 of the present Agreement, and they shall make available to each other at least the data listed in the Annex to the present Agreement.

5. The information according to Paragraphs 2 to 4 shall be communicated at a time that makes it possible for the respectively other Contracting Party to comment on the project in time. Upon request, the process of commenting shall be supported in individual cases by the transfer of additional information, previously agreed by both parties, relevant in quantity and detail to the phase and character of the project. Comments by the respectively other Contracting Party shall be considered by the relevant authorities in their investigations and deliberations."

Section 9

Article 8 of the Agreement shall be replaced by the following:

"Article 8

1. For the implementation of the present Agreement, coordinating institutions shall be nominated by the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. The coordinating institutions shall, in particular, see to it that

a) all documents and information are exchanged which are to be communicated as part of the cooperation according to Articles 5 and 6 of the present Agreement, unless a special mode for communicating the information is taken into account in individual cases,
b) the joint expert meetings according to Article 7 of the present Agreement are organized.

3. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of any possible change in the nomination of their coordinating Institutions."

Section 10

Article 13 paragraph 2 of the Agreement shall be replaced by the following text:

"2. The attached Annex shall be part of the present Agreement. The competent authorities of the Contracting Parties may conclude arrangements for the implementation of this Agreement."

Section 11

1. The present Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the two Contracting Parties have informed each other through diplomatic channels that the respective national conditions for its entry into force have been satisfied.

2. The present Protocol shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

Done in Prague, on 20. December 2007 in duplicate in the Czech, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Czech Republic:

For the Government of the Republic of Austria:

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Regierung der Republik Österreich zur Änderung des Abkommens zwischen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Regierung der Republik Österreich zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit der nuklearen Sicherheit und dem Strahlenschutz

Die Regierung der Tschechischen Republik und die Regierung der Republik Österreich

geleitet von dem Wunsch, das Abkommen zwischen der Tschechischen Republik und Österreich betreffend die Schlussfolgerungen des Melker Prozesses und das Follow Up vom 29. November 2001 weiterhin umzusetzen,

sind übereingekommen, das Abkommen zwischen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Regierung der Republik Österreich zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit der nuklearen Sicherheit und dem Strahlenschutz vom 25. Oktober 1989 (im folgenden „Abkommen" genannt), gegenwärtig in Kraft zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Regierung der Republik Österreich, wie folgt zu ändern:

Abschnitt 1

Der Titel des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Abkommen zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Regierung der Republik Österreich zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit der nuklearen Sicherheit und dem Strahlenschutz"

Abschnitt 2

Die Präambel des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Die Regierung der Tschechischen Republik und die Regierung der Republik Österreich (im folgenden „Vertragsparteien" genannt)

geleitet von dem Wunsch, die gutnachbarlichen Beziehungen zwischen der Tschechischen Republik und der Republik Österreich weiterzuentwickeln,

im Hinblick darauf, dass die Tschechische Republik und die Republik Österreich Mitgliedstaaten der Europäischen Union sind,

in der Überzeugung, dass ein rechtzeitiger Austausch von Informationen und Erfahrungen über nukleare Sicherheit und Strahlenschutz in bedeutendem Maße zur Sicherheit der Bevölkerungen beider Vertragsparteien beitragen kann,

unter Berücksichtigung des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und des Übereinkommens über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen sowie auch die anerkannten Grundsätze der Zusammenarbeit im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation,

sind wie folgt übereingekommen:"

Abschnitt 3

Artikel 1 des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„**Artikel 1**

1. Dieses Abkommen wird nur auf zivile Kernanlagen oder zivile nukleare Tätigkeiten angewendet.
2. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff

a) Kernanlagen: Kernreaktoren, Anlagen des Kernstoffbrennkreislaufes sowie Anlagen zur Behandlung radioaktiver Abfälle

b) nukleare Tätigkeiten:

i) die Beförderung und Lagerung von Kernbrennstoffen oder radioaktiven Abfällen und

ii) die Herstellung, Verwendung, Lagerung, Endlagerung und Beförderung von Radioisotopen für landwirtschaftliche, industrielle, medizinische sowie damit zusammenhängende wissenschaftliche Zwecke und Forschungszwecke."

Abschnitt 4

Artikel 2 des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel 2

1. Bei jedem Vorfall im Zusammenhang mit den in Artikel 1 aufgelisteten Anlagen oder Tätigkeiten, der eine Freisetzung radioaktiver Substanzen jenseits der gemeinsamen Staatsgrenze zur Folge hat oder haben könnte, der von Bedeutung für die Sicherheit der anderen Vertragspartei im Zusammenhang mit strahlungsbedingten Folgen ist, benachrichtigt die Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet sich der Vorfall ereignet hat, die andere Vertragspartei im Wege der Kontaktstellen.
2. Die Benachrichtigung gemäß Absatz 1 erfolgt spätestens dann, wenn Maßnahmen zum Schutz der eigenen Bevölkerung der Vertragspartei eingeleitet werden.
3. Die Vertragsparteien informieren einander im Wege der Kontaktstellen auch über Ereignisse, die keinen Vorfall gemäß Absatz 1 darstellen, bei denen es aber notwendig ist, dem Informationsbedürfnis der Bevölkerung einer der Vertragsparteien Rechnung zu tragen. Einzelheiten werden im Rahmen einer Durchführungsvereinbarung festgelegt, die die zuständigen Behörden der Vertragsparteien so bald als möglich abschließen werden.
4. Weiters stellt die informierende Vertragspartei der anderen Vertragspartei auf deren Antrag Erläuterungen zu den gemäß Absatz 2 und 3 übermittelten Angaben zur Verfügung.
5. Jede Vertragspartei teilt unmittelbar nach Inkrafttreten dieses Abkommens der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege ihre Kontaktstelle mit.
6. Diese Kontaktstellen stellen unmittelbar nach ihrer Errichtung das gegenseitige Einvernehmen über die genaue Vorgangsweise bei der Übermittlung von Informationen her. Die Überprüfung dieses Übermittlungssystems findet mindestens einmal jährlich statt."

Abschnitt 5

Artikel 3 des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel 3

1. Die Vertragsparteien tragen dafür Sorge, dass die gemäß Artikel 2 Absatz 1 dieses Abkommens übermittelte Information einen solchen Umfang hat, der es der anderen Vertragspartei ermöglicht, über die Vorbereitung oder Durchführung entsprechender Maßnahmen zum Schutz ihrer Bevölkerung zu entscheiden. Diese Information enthält insbesondere Angaben über
   a) den Zeitpunkt und, soweit es zweckmäßig ist, den genauen Ort und die Art des nuklearen Unfalls;
   b) die betroffene Anlage oder Tätigkeit;
   c) die vermutete oder festgestellte Ursache und die vorhersehbare Entwicklung des nuklearen Unfalls in Bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung radioaktiver Stoffe;
   d) die allgemeinen Merkmale der radioaktiven Freisetzung einschließlich, soweit möglich und zweckmäßig, der Art, der wahrscheinlichen physikalischen und

chemischen Form und der Menge, Zusammensetzung und effektiven Höhe der radioaktiven Freisetzung;

e) Informationen über die derzeitigen und vorhergesagten meteorologischen und hydrologischen Bedingungen, die zur Vorhersage der grenzüberschreitenden Freisetzung der radioaktiven Stoffe erforderlich sind;

f) die Ergebnisse der Umweltüberwachung in Bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung der radioaktiven Stoffe;

g) die ergriffenen oder geplanten Schutzmaßnahmen außerhalb der betroffenen Anlage;

h) die Vorhersage über das Verhalten der radioaktiven Freisetzung im weiteren Verlauf.

2. Die übermittelten Angaben werden entsprechend der weiteren Entwicklung der Situation laufend auf den neuesten Stand gebracht. Weiters werden von der benachrichtigenden Vertragspartei der anderen Vertragspartei auf deren Antrag Erläuterungen und Ergänzungen zu den übermittelten Angaben zur Verfügung gestellt.
3. Diese Angaben und deren allfällige Ergänzungen werden so lange übermittelt, bis die in Artikel 2 Absatz 1 dieses Abkommens erwähnte Situation nicht mehr gegeben ist, oder bis die zur Beurteilung der Sachlage ausreichenden Informationen vorliegen."

Abschnitt 6

Artikel 4 des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel 4

1. Die Vertragsparteien einigen sich darauf, im Bereich des außerbetrieblichen Notfallschutzes zusammenzuarbeiten. Technische und administrative Einzelheiten werden im Rahmen einer Durchführungsvereinbarung festgelegt.
2. Falls ein Ereignis gemäß Artikel 2 Absatz 1 dieses Abkommens eintritt, pflegen die Vertragsparteien unverzüglich das Einvernehmen über die notwendige Zusammenarbeit zur Gewährleistung des Schutzes von Gesundheit und Vermögen ihrer Bevölkerungen sowie über die mögliche Hilfeleistung.
3. Allfällige weitere Maßnahmen werden von den Kontaktstellen gemäß Artikel 2 Absatz 5 dieses Abkommens vereinbart."

Abschnitt 7

Artikel 5 des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel 5

1. Die Vertragsparteien richten einen dauernden und automatischen Datenaustausch der Strahlungs-Überwachungssysteme ein, um die Vorbereitung beider Seiten für jeden außergewöhnlichen Vorfall mit radiologischen Folgen zu unterstützen. Technische und administrative Einzelheiten werden im Rahmen einer Durchführungsvereinbarung festgelegt.
2. Wenn und sobald die Vertragsparteien Entscheidungshilfesysteme für die Unterstützung des außerbetrieblichen Notfallschutzes implementiert haben (z.B. System RODOS), sollen die von diesen Systemen zur Verfügung gestellten Informationen automatisch zwischen den Vertragsparteien ausgetauscht werden.
3. Ein Jahresbericht über die Ergebnisse der Strahlenüberwachung, der auch die Ergebnisse der laborgestützten Überwachung enthält, wird der anderen Vertragspartei einmal jährlich übermittelt. Im Fall bedeutender Abweichungen vom Normalzustand wird diese Information unverzüglich der anderen Vertragspartei im Wege der Kontaktstellen übermittelt. Auf Ersuchen einer Vertragspartei übermittelt die andere Vertragspartei ergänzende Daten."

Abschnitt 8

Artikel 6 des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„**Artikel 6**

1. Die Vertragsparteien informieren einander einmal jährlich über ihre Rechtsvorschriften sowie ihre Verwaltung betreffend nukleare Sicherheit und Strahlenschutz sowie über ihre Nuklearprogramme, eingeschlossen vorhandene Kernanlagen und nukleare Tätigkeiten wie in Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens festgehalten, über die aus dem Betrieb von Kernanlagen und der Ausübung von nuklearen Tätigkeiten gewonnene Erfahrung sowie über den neuesten Stand zumindest der in der Anlage zu diesem Abkommen angeführten Angaben, soweit es geeignet erscheint.
2. Die Vertragsparteien informieren einander auch über jene Kernanlagen, die im Planungsstadium oder in Bau befindlich sind, wie in Artikel 1 Absatz 2 lit. a dieses Abkommens festgehalten und stellen einander zumindest die in der Anlage zu diesem Abkommen angeführten Angaben zur Verfügung.
3. Die Vertragsparteien informieren einander weiters über große Veränderungen wie eine Leistungssteigerung oder eine Erneuerung oder Erweiterung der Betriebsbewilligung in vorhandenen Kernanlagen wie in Artikel 1 Absatz 2 lit. a dieses Abkommens festgehalten und stellen einander zumindest die in der Anlage zu diesem Abkommen angeführten Angaben zur Verfügung.
4. Die Vertragsparteien informieren einander auch über den Abbau von Kernanlagen wie in Artikel 1 Absatz 2 lit. a dieses Abkommens festgehalten und stellen einander zumindest die in der Anlage zu diesem Abkommen angeführten Angaben zur Verfügung.
5. Die Informationen gemäß Absatz 2 bis 4 sollen zu einem Zeitpunkt mitgeteilt werden, der es der anderen Vertragspartei ermöglicht, das Vorhaben zeitgerecht zu beurteilen. Über Ersuchen wird der Beurteilungsprozess in Einzelfällen und auf Basis einer diesbezüglichen vorherigen Einigung durch Übermittlung zusätzlicher Informationen unterstützt, die in Umfang und Einzelheiten dem Fortschritt und der Natur des Vorhabens entsprechen. Stellungnahmen der anderen Vertragspartei werden von den zuständigen Behörden in deren Ermittlungen und Beratungen miteinbezogen."

Abschnitt 9

Artikel 8 des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„**Artikel 8**

1. Zur Durchführung dieses Abkommens werden von den Vertragsparteien auf diplomatischem Wege Koordinationsstellen bestimmt.
2. Die Koordinationsstellen werden insbesondere darauf achten, dass
   a) alle Dokumente und Informationen, die als Teil der Zusammenarbeit gemäß Artikel 5 und 6 des Abkommens mitzuteilen sind, ausgetauscht werden, solange nicht eine besondere Form zur Informationsmitteilung in einzelnen Fällen in Betracht gezogen wird,
   b) die gemeinsamen Expertentagungen gemäß Artikel 7 des Abkommens durchgeführt werden.
3. Die Vertragsparteien informieren einander auf diplomatischem Wege über eine allfällige Änderung in der Bestimmung ihrer Koordinationsstellen."

Abschnitt 10

Artikel 13 Absatz 2 des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„2. Die beigefügte Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können Durchführungsvereinbarungen zu diesem Abkommen abschließen."

Abschnitt 11

1. Das Protokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die beiden Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, dass die jeweiligen nationalen Bedingungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind.
2. Das Protokoll bleibt in Kraft, solange das Abkommen in Kraft steht.

Geschehen zu Prag, am 20. Dezember 2007 in zwei Urschriften, jede in tschechischer, deutscher und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen authentisch sind. Im Falle von Abweichungen bei der Auslegung ist die englische Fassung maßgebend.

Für die Regierung der
Tschechischen Republik:

Für die Regierung der
Republik Österreich:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN VUE DE RÉGLER CERTAINES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN EN MATIÈRE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET DE PROTECTION CONTRE LES RAYONNEMENTS

Le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République d'Autriche,

Désireux de poursuivre la mise en œuvre de l'Accord entre la République tchèque et l'Autriche relatif aux conclusions et au suivi du Processus de Melk du 29 novembre 2001,

Sont convenus d'amender l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République d'Autriche en vue de régler certaines questions d'intérêt commun en matière de sûreté nucléaire et de protection contre les rayonnements du 25 octobre 1989 (dénommé ci-après « l'Accord »), actuellement en vigueur entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République d'Autriche, de la façon suivante :

Section 1

Le titre de l'Accord est remplacé par le titre suivant :

« Accord entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République d'Autriche en vue de régler certaines questions d'intérêt commun en matière de sûreté nucléaire et de protection contre les rayonnements ».

Section 2

Le préambule de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République d'Autriche (dénommés ci-après « les Parties contractantes »),

Mus par la volonté de développer plus avant les relations de bon voisinage entre la République tchèque et la République d'Autriche,

Considérant que la République tchèque et la République d'Autriche sont toutes deux membres de l'Union européenne,

Convaincus qu'un échange en temps opportun d'informations et d'acquis de l'expérience concernant la sûreté nucléaire et la protection contre les rayonnements peut contribuer de manière significative à la sécurité des populations des deux Parties contractantes,

Considérant la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire et la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique ainsi que les principes reconnus de la coopération dans le cadre de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Sont convenus de ce qui suit :

Section 3

L'article premier de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Article premier

1. Le présent Accord s'applique uniquement aux installations ou activités nucléaires civiles.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression :

a) « Installations nucléaires » signifie les réacteurs, les installations du cycle du combustible nucléaire et les installations de manutention des déchets radioactifs,

b) « Activités nucléaires » signifie :

i) Le transport et l'entreposage de combustibles nucléaires ou de déchets radioactifs, et

ii) La fabrication, l'utilisation, l'entreposage, l'entreposage final et le transport de radio-isotopes destinés à des fins agricoles, industrielles et médicales ainsi qu'à des activités scientifiques et de recherche connexes ».

Section 4

L'article 2 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Article 2

1. En cas d'incident quelconque lié aux installations ou aux activités mentionnées à l'article premier du présent Accord, qui entraîne ou risque d'entraîner, de l'autre côté de la frontière nationale commune, la libération de substances radioactives qui peut avoir une importance pour la sécurité de l'autre Partie contractante en raison des conséquences liées aux rayonnements, la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'incident avertit sans délai l'autre Partie contractante par l'intermédiaire des organes de liaison.

2. La notification visée au paragraphe 1 du présent article a lieu au plus tard lors de la prise de mesures visant à protéger la population de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'incident.

3. Les Parties contractantes s'informent également mutuellement par l'intermédiaire des organes de liaison des événements qui ne constituent pas des incidents au titre du paragraphe 1 du présent article, mais pour lesquels il est nécessaire de répondre aux besoins d'information de la population de l'une des Parties contractantes. Les détails seront définis dans le cadre d'un arrangement d'exécution, que les autorités compétentes des Parties contractantes concluront le plus rapidement possible.

4. En outre, la Partie contractante qui avertit de l'incident fournit à l'autre Partie contractante, à sa demande, des explications concernant les informations communiquées au titre des paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. Immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties contractantes désigne à l'autre son organe de liaison par la voie diplomatique.

6. Les organes de liaison, dès qu'ils sont créés, décident d'un commun accord des modalités exactes relatives à la transmission des informations. Le fonctionnement du système de transmission des communications est soumis à un examen au moins une fois par année ».

Section 5

L'article 3 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Article 3

1. Les Parties contractantes veillent à ce que les informations transmises conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord soient suffisamment importantes pour permettre à l'autre Partie contractante de prendre des dispositions pour préparer ou mettre en œuvre les mesures nécessaires pour protéger sa population. Ces informations contiennent en particulier des renseignements sur les éléments suivants :

a) Date et, selon le cas, lieu précis et nature de l'accident nucléaire;

b) Installation ou activité concernée;

c) Cause supposée ou déterminée et évolution probable de l'accident nucléaire en ce qui concerne la libération transfrontière de substances radioactives;

d) Caractéristiques générales de la libération de substances radioactives, y compris, pour autant que cela soit possible et nécessaire, la nature, la forme physique ou chimique probable ainsi que la quantité, la composition et l'ampleur effective de la libération de substances radioactives;

e) Informations sur les conditions météorologiques et hydrologiques actuelles et prévues qui sont nécessaires pour prévoir la libération transfrontière des substances radioactives;

f) Résultats de la surveillance de l'environnement concernant la libération transfrontière des substances radioactives;

g) Mesures de protection prises ou prévues en dehors de l'installation concernée;

h) Prévisions concernant le comportement futur des substances radioactives libérées.

2. Les renseignements transmis seront constamment mis à jour selon l'évolution de la situation. En outre, des explications et des informations complémentaires concernant les renseignements transmis seront fournies sur demande à l'autre Partie contractante par la Partie contractante qui avertit de l'accident.

3. Les renseignements et tous les compléments éventuels seront transmis aussi longtemps que subsistera la situation visée au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ou jusqu'à ce que des renseignements suffisants aient été communiqués pour permettre de juger de la situation ».

Section 6

L'article 4 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Article 4

1. Les Parties contractantes conviennent de coopérer dans le domaine de la préparation aux situations d'urgence hors site. Les détails techniques et administratifs seront définis dans le cadre d'un arrangement d'exécution.

2. Lorsque survient un événement visé au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, les Parties contractantes se consultent immédiatement au sujet de la coopération nécessaire pour assurer la protection de la santé et des biens de leur population ainsi que pour prendre les mesures de secours possibles.

3. Toutes les autres mesures nécessaires seront examinées d'un commun accord par les organes de liaison visés au paragraphe 5 de l'article 2 du présent Accord ».

Section 7

L'article 5 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Article 5

1. Chacune des Parties contractantes met en place un système d'échange automatique et continu de données de réseaux de mesure des rayonnements ionisants pour aider les deux Parties dans leurs préparatifs à faire face à tout accident de nature extraordinaire ayant des conséquences radiologiques. Les détails techniques et administratifs seront définis dans le cadre d'un arrangement d'exécution.

2. Dans le cas où les Parties contractantes ont mis en œuvre une décision appuyant les systèmes de préparation aux situations d'urgence hors site (par ex. le système RODOS), les informations générées par lesdits systèmes seront échangées automatiquement entre les Parties contractantes.

3. Les résultats des mesures des rayonnements, y compris les résultats des mesures réalisées en laboratoire, sont communiqués une fois par an à l'autre Partie contractante dans un rapport annuel. En cas d'écart important par rapport à la situation normale, ces informations sont transmises sans délai à l'autre Partie contractante par l'intermédiaire des organes de liaison. Sur demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante communique des renseignements complémentaires ».

Section 8

L'article 6 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Article 6

1. Les Parties contractantes se communiquent annuellement des renseignements au sujet de leurs dispositions juridiques et administratives en matière de sûreté nucléaire et de protection contre les rayonnements ainsi que des informations sur leur propre programme nucléaire, y compris leurs installations et activités nucléaires existantes, telles que définies au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, les résultats de

l'expérience acquise dans l'exploitation d'installations nucléaires et la conduite d'activités nucléaires, ainsi qu'une mise à jour des renseignements définis dans l'Annexe au présent Accord, le cas échéant.

2. Les Parties contractantes se communiquent aussi l'une l'autre des renseignements au sujet des installations nucléaires en construction ou prévues visées à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, et se communiquent les renseignements définis dans l'Annexe au présent Accord.

3. Les Parties contractantes se communiquent en outre l'une l'autre des renseignements au sujet d'autres changements majeurs tels que des augmentations de capacité ou la reconduction ou l'extension de permis d'opération d'installations nucléaires existantes visées à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, et se communiquent les renseignements définis dans l'Annexe au présent Accord.

4. Les Parties contractantes se communiquent aussi l'une l'autre des renseignements au sujet du démantèlement de leurs installations nucléaires visées à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, et se communiquent les renseignements définis dans l'Annexe au présent Accord.

5. Les informations visées aux paragraphes 2 à 4 du présent article sont communiquées suffisamment à l'avance pour que l'autre Partie puisse commenter le projet prévu en temps voulu. Sur demande, ce processus de commentaire peut s'accompagner, au cas par cas, d'un transfert d'autres informations complémentaires ayant reçu l'accord préalable des deux Parties, informations pertinentes en quantité et en détails selon l'avancement et la nature du projet. Les commentaires de l'autre Partie seront pris en compte par les autorités compétentes dans leurs enquêtes et délibérations ».

Section 9

L'article 8 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Article 8

1. Aux fins de l'exécution du présent Accord, chacune des Parties contractantes désigne des institutions de coordination par la voie diplomatique.

2. Les institutions de coordination sont, en particulier, chargées :

a) D'échanger tous les dossiers et toutes les informations qui doivent être transmis dans le cadre de la coopération visée aux articles 5 et 6 du présent Accord, dans la mesure où il n'est pas question de recourir à des moyens particuliers de transmission des informations dans des cas particuliers,

b) D'organiser les réunions communes d'experts visées à l'article 7 du présent Accord.

3. Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique toute modification des dispositions relatives à leurs institutions de coordination ».

Section 10

Le paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 2. L'Annexe jointe au présent Accord fait partie intégrante de celui-ci. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent conclure des arrangements aux fins de la mise en œuvre du présent Accord ».

Section 11

1. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les deux Parties contractantes se seront notifié par la voie diplomatique que les dispositions de droit interne nécessaires à cette entrée en vigueur sont remplies.

2. Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que le présent Accord.

FAIT à Prague, le 20 décembre 2007 en deux exemplaires originaux, chacun en langues tchèque, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

KAREL SCHWARZENBERG
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

MARGOT KLESTIL-LÖFFLER
Ambassadrice extraordinaire et plénipotentiaire

No. 29520. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING YOUTH EXCHANGES. BONN, 13 JUNE 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1707, I-29520.*]

Termination in accordance with:

45646. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning cooperation in the field of youth policy. Schleswig, 21 December 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2559, I-45646.*]

Entry into force: 14 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 16 January 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 January 2009

No. 29520. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LES ÉCHANGES DE JEUNES. BONN, 13 JUIN 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1707, I-29520.*]

Abrogation conformément à:

45646. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de la politique des jeunes. Schleswig, 21 décembre 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2559, I-45646.*]

Entrée en vigueur : 14 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 16 janvier 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 16 janvier 2009

No. 30279. France and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE PRACTICE OF FISHING AND THE PROTECTION OF AQUATIC HABITATS IN THE PART OF DOUBS CONSTITUTING A FRONTIER BETWEEN THE TWO STATES. PARIS, 29 JULY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1734, I-30279.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND AMENDING THE IMPLEMENTING REGULATIONS OF THE AGREEMENT OF 29 JULY 1991 CONCERNING THE PRACTICE OF FISHING AND THE PROTECTION OF AQUATIC HABITATS IN THE PART OF DOUBS CONSTITUTING A FRONTIER BETWEEN THE TWO STATES (WITH ANNEX). PARIS, 11 APRIL 2008 AND 14 APRIL 2008

Entry into force: 15 April 2008, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 9 January 2009

No. 30279. France et Suisse

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT L'EXERCICE DE LA PÊCHE ET LA PROTECTION DES MILIEUX AQUATIQUES DANS LA PARTIE DU DOUBS FORMANT FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX ÉTATS. PARIS, 29 JUILLET 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1734, I-30279.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE PORTANT MODIFICATION DU RÈGLEMENT D'APPLICATION DE L'ACCORD DU 29 JUILLET 1991 CONCERNANT L'EXERCICE DE LA PÊCHE ET LA PROTECTION DES MILIEUX AQUATIQUES DANS LA PARTIE DU DOUBS FORMANT FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX ÉTATS (AVEC ANNEXE). PARIS, 11 AVRIL 2008 ET 14 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 15 avril 2008, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 9 janvier 2009

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET EUROPEENNES

DIRECTION DES AFFAIRES ECONOMIQUES ET FINANCIERES

N° 883 /DE

REPUBLIQUE FRANCAISE

Paris, le 11 avril 2008

Le Ministère des Affaires Etrangères et Européennes présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse en France et se réfère à l'accord du 29 juillet 1991 entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse concernant l'exercice de la pêche et la protection des milieux aquatiques dans la partie du Doubs formant frontière entre les deux Etats.

Lors de ses délibérations du 9 mai 2007, la Commission mixte pour la pêche sur le Doubs frontalier a, conformément à l'article 9, paragraphe 5 de l'Accord, adopté un avis proposant la modification des articles 4 et 6 du Règlement d'application de l'Accord.

L'article 3, paragraphe 2, de l'Accord prévoit que toutes les modifications au Règlement mentionné fassent l'objet d'un échange de notes entre les Parties.

Le Gouvernement de la République française approuve la modification, qui figure en annexe de la présente note, du Règlement d'application.

La présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser au Ministère constituent l'accord des deux Gouvernements sur la modification du Règlement d'application adoptée le 9 mai 2007, entrant en vigueur le 15 avril 2008./.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa très haute considération.

Ambassade de Suisse en France
142, rue de Grenelle
75007 Paris

ANNEXE

Règlement d'application

De l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse concernant l'exercice de la pêche et la protection des milieux aquatiques dans la partie du Doubs formant frontière entre les deux Etats

Modification du Règlement

Le Règlement d'application sus-mentionné est modifié comme suit :

Article 4, paragraphe 3
Les autorités compétentes peuvent, après approbation de la Commission mixte, augmenter les tailles minimales prescrites au paragraphe 2.

Article 6, paragraphe 1
Chaque pêcheur ne peut pêcher plus de quatre salmonidés (truites et ombres) par jour, dont deux ombres au maximum, dans les parcours de pêche concernés par l'Accord. Toute prise de salmonidés doit être consignée sur un carnet de pêche.

II

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Ambassade de Suisse en France

PAR PORTEUR

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et Européennes et a l'honneur de se référer à l'Accord du 29 juillet 1991 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française concernant l'exercice de la pêche et la protection des milieux aquatiques dans la partie du Doubs formant frontière entre les deux Etats.

Lors de ses délibérations du 9 mai 2007, la Commission mixte pour la pêche sur le Doubs frontalier a, conformément à l'article 9, paragraphe 5, de l'Accord, adopté un avis proposant la modification des articles 4 et 6 du Règlement d'application de l'Accord.

L'article 3, paragraphe 2, de l'Accord prévoit que toutes les modifications au règlement mentionné fassent l'objet d'un échange de notes entre les Parties.

Le Conseil fédéral suisse a approuvé la modification, qui figure en annexe de la présente note, du Règlement d'application.

La présente note et celle que le Ministère a bien voulu adresser à l'Ambassade constituent l'accord des deux Gouvernements sur la modification du Règlement d'application adoptée le 9 mai 2007, entrant en vigueur le 15 avril 2008.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères et Européennes les assurances de sa haute considération.

Paris, le 14 avril 2008

AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

Annexe : mentionnée

Ministère des Affaires étrangères et européennes
Direction des affaires économiques et financières
Sous-direction de l'environnement
37, quai d'Orsay
75700 Paris 07 SP

[Annexe comme sous la note I]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AND EUROPEAN AFFAIRS
DIRECTORATE OF ECONOMIC AND FINANCIAL AFFAIRS
FRENCH REPUBLIC

N° 883/DE

Paris, 11 April 2008

The Ministry of Foreign and European Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland in France and refers to the Agreement of 29 July 1991 concerning the practice of fishing and the protection of aquatic habitats in the part of the Doubs constituting a frontier between the two States.

In the course of its deliberations on 9 May 2007, the Mixed Commission for fishing on the frontier portion of the Doubs adopted a proposal, pursuant to article 9 (5) of the Agreement, to amend articles 4 and 6 of the Implementing Regulations of the Agreement.

Article 3 (2) of the Agreement provides that any amendments to the implementing regulations shall be covered by an exchange of notes between the Parties.

The Government of the French Republic approves the amendment to the implementing regulations, as set forth in the annex to this note.

This note and that which the Embassy may send to the Ministry shall constitute the agreement of the two Governments on the implementing regulations amendment adopted on 9 May 2007, which amendment shall enter into force on 15 April 2008.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of Switzerland the assurances of its highest consideration.

Embassy of Switzerland in France
142 Rue de Grenelle
75007 Paris

ANNEX

IMPLEMENTING REGULATIONS OF THE AGREEMENT OF 29 JULY 1991 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE PRACTICE OF FISHING AND THE PROTECTION OF AQUATIC HABITATS IN THE PART OF THE DOUBS CONSTITUTING A FRONTIER BETWEEN THE TWO STATES

AMENDMENT TO THE REGULATIONS

The above-mentioned implementing regulations are amended as follows:

Article 4, paragraph 3

The competent authorities may, upon the approval of the Mixed Commission, increase the minimum fish sizes stipulated in paragraph 2.

Article 6, paragraph 1

In the fishing waters covered by the Agreement, each fisherman may take no more than four *salmonidae* (trout and grayling) per day, of which only two at most may be grayling. Any taking of *salmonidae* shall be recorded in a register of catch.

II

SWISS CONFEDERATION
EMBASSY OF SWITZERLAND IN FRANCE

Paris, 14 April 2008

By hand

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign and European Affairs and has the honour to refer to the Agreement of 29 July 1991 between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic concerning the practice of fishing and the protection of aquatic habitats in the part of the Doubs constituting a frontier between the two States.

In the course of its deliberations on 9 May 2007, the Mixed Commission for fishing on the frontier portion of the Doubs adopted a proposal, pursuant to article 9 (5) of the Agreement, to amend articles 4 and 6 of the Implementing Regulations of the Agreement.

Article 3 (2) of the Agreement provides that any amendments to the implementing regulations shall be covered by an exchange of notes between the Parties.

The Swiss Federal Council has approved the amendment to the implementing regulations, as set forth in the annex to this note.

This note and that which the Ministry has sent to the Embassy shall constitute the agreement of the two Governments on the implementing regulations amendment adopted on 9 May 2007, which amendment shall enter into force on 15 April 2008.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign and European Affairs the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign and European Affairs
Directorate of Economic and Financial Affairs
Sub-Directorate of the Environment
37 Quai d'Orsay
75007 Paris

[Annex as under note I]

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.*]

ACCESSION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 December 2008

Date of effect: 29 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 January 2009

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.*]

ADHÉSION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2008

Date de prise d'effet : 29 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 2009

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1833, I-31363.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 298, PARAGRAPH 1

Gabon

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 January 2009

Date of effect: 23 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 January 2009

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1833, I-31363.*]

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 298

Gabon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 janvier 2009

Date de prise d'effet : 23 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 janvier 2009

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« ...le Gouvernement de la République gabonaise, conformément au paragraphe 1 de l'article 298 de la Convention, ne reconnaît pas comme obligatoire de plein droit les procédures prévues à la section 2 du chapitre XV de ladite Convention en ce qui concerne les catégories de différends évoqués à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 298 susmentionné ».

[TRANSLATION – TRADUCTION]

…..the Government of the Republic of Gabon, pursuant to article 298, paragraph 1 of the Convention, does not accept as compulsory ipso facto the procedures provided for in section 2 of Part XV of the said Convention with respect to the categories of disputes referred to in paragraph 1 (a) of above-mentioned article 298.

No. 31594. Finland and Belarus

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. HELSINKI, 28 OCTOBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1856, I-31594.*]

Termination in accordance with:

45632. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Belarus on the promotion and protection of investments. Minsk, 8 June 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2558, I-45632.*]

Entry into force: 10 April 2008
Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 7 January 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 7 January 2009

No. 31594. Finlande et Bélarus

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS. HELSINKI, 28 OCTOBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1856, I-31594.*]

Abrogation conformément à:

45632. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la promotion et à la protection des investissements. Minsk, 8 juin 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2558, I-45632.*]

Entrée en vigueur : 10 avril 2008
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 7 janvier 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 7 janvier 2009

No. 33070. Ireland and Portugal

CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE PORTUGUESE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. DUBLIN, 1 JUNE 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1933, I-33070.*]

PROTOCOL BETWEEN IRELAND AND THE PORTUGUESE REPUBLIC AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ITS PROTOCOL SIGNED AT DUBLIN ON 1 JUNE 1993. LISBON, 11 NOVEMBER 2005

Entry into force: 18 December 2006 by notification, in accordance with article 4

Authentic texts: English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 5 January 2009

No. 33070. Irlande et Portugal

CONVENTION ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. DUBLIN, 1 JUIN 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1933, I-33070.*]

PROTOCOLE ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE AMENDANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SON PROTOCOLE SIGNÉ À DUBLIN LE 1ER JUIN 1993. LISBONNE, 11 NOVEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 18 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 4

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 5 janvier 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN IRELAND AND THE PORTUGUESE REPUBLIC AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ITS PROTOCOL SIGNED AT DUBLIN ON 1 JUNE 1993

Ireland and the Portuguese Republic;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and its Protocol, signed at Dublin on 1 June, 1993 (hereinafter referred to as "the Convention");

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Paragraph 2 of Article 13 (Capital Gains) of the 1993 Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. For the purposes of paragraph 1, gains from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State shall include gains from shares or comparable interests, other than shares quoted on a stock exchange, deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in that other State."

Article 2

Insert new Paragraph 6 in Article 13 (Capital Gains) of the 1993 Convention as follows:

"6. The provisions of paragraph *5* shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its laws, a tax on gains from the alienation of shares in, securities of, or other corporate rights of, or debt claims on a company which is a resident of that Contracting State, if such gains are not subject to tax in the other Contracting State, and

(a) such gains are derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and was a resident of the first-mentioned State at any time during the three years immediately preceding the aforementioned alienation, and

(b) (i) the individual who derived the gains has held at any time, either alone or with his or her spouse or one of their relations by blood or marriage, directly or indirectly, at least *5* per cent of the issued share capital of a particular class of shares in that company, or

(ii) the value of the participation exceeds euro 500,000."

Article 3

Insert this new paragraph in the Protocol to the 1993 Convention.

Ad Article 24, Paragraph 3

It is understood that the provisions of the Convention shall not be interpreted so as to prevent the application by a Contracting State of the thin capitalisation provisions provided for in its domestic law, except in those cases in which the associated enterprises can show that due to the special characteristics of their activities or their specific economic circumstances, the conditions made or imposed between those enterprises are in conformity with the arm's length principle.

Article 4

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol.

(2) This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In Ireland:

(i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Protocol enters into force;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Protocol enters into force;

(b) In Portugal:

(i) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the first day of January of the year next following the year in which the Protocol enters into force;

(ii) in respect of other taxes, as to income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of January of the year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Lisbon this 11th day of 2005 in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For Ireland
Patrick O'Connor

For the Portuguese Republic
Fernando de Oliveira Neves

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO

PROTOCOLO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A IRLANDA QUE REVÊ A CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE O RENDIMENTO E RESPECTIVO PROTOCOLO, ASSINADA EM DUBLIN A 1 DE JUNHO DE 1993

A República Portuguesa e a Irlanda,

Desejando celebrar um Protocolo que altera a Convenção entre as Partes Contratantes para Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos sobre o Rendimento e respectivo Protocolo, assinada em Dublin a 1 de Junho de 1993 (a seguir designada por «a Convenção»),

Acordam no seguinte: –

ARTIGO 1º

O número 2 do Artigo 13º (Mais-Valias) da Convenção de 1993 é suprimido e passa a ter a seguinte redacção:

«2. Para efeitos do n.º 1 do presente Artigo, os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários situados no outro Estado Contratante compreendem os ganhos provenientes de acções ou de direitos equiparáveis, com excepção de acções cotadas em bolsa, e que retirem, directa ou indirectamente, mais de 50 por cento do respectivo valor, de bens imobiliários situados nesse outro Estado.»

ARTIGO 2º

No Artigo 13º (Mais-Valias) da Convenção de 1993 é aditado um novo n.º 6, com a seguinte redacção:

«6. O disposto no n.º 5 do presente Artigo não afecta o direito de um Estado Contratante de, nos termos da legislação interna, cobrar um imposto sobre os ganhos provenientes da alienação de acções, valores mobiliários ou outras partes sociais de uma sociedade residente desse Estado Contratante, bem como de créditos sobre uma sociedade residente desse Estado Contratante, se os referidos ganhos não estiverem sujeitos a imposto no outro Estado Contratante, e

(a) os referidos ganhos forem auferidos por uma pessoa singular que é residente do outro Estado Contratante e que foi residente do primeiro Estado mencionado, em qualquer momento, durante os três anos que antecederam imediatamente a referida alienação, e

(b) (i) a pessoa singular que auferiu os ganhos deteve, directa ou indirectamente, em qualquer momento, só ou juntamente com o respectivo cônjuge ou com um dos seus familiares pelo sangue ou pelo casamento, pelo menos 5 por cento do capital emitido correspondente a uma determinada categoria de acções dessa sociedade, ou

(ii) o valor da participação exceder 500.000 euros.»

ARTIGO 3º

Inserir um novo parágrafo no Protocolo à Convenção de 1993, nos seguintes termos:

Ad Artigo 24º, n.º 3

Entende-se que as disposições da Convenção não serão interpretadas de modo a impedir a aplicação por um Estado Contratante das disposições relativas a subcapitalização previstas na respectiva legislação interna, salvo nos casos em que as empresas associadas demonstrem que, dadas as características específicas das suas actividades ou circunstâncias económicas próprias, as condições estabelecidas ou impostas entre essas empresas são conformes com o princípio da absoluta independência *(arm's length principle)*.

ARTIGO 4º

(1) Cada um dos Estados Contratantes notificará ao outro a conclusão das formalidades exigidas pela respectiva legislação para efeitos da entrada em vigor do presente Protocolo.

(2) O presente Protocolo entrará em vigor na data de recepção da última das referidas notificações e produzirá efeitos:

(a) Na Irlanda:

(i) relativamente ao imposto sobre o rendimento e ao imposto de mais-valias, em relação a qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao ano da entrada em vigor do presente Protocolo;

(ii) relativamente ao imposto sobre as sociedades, em relação a qualquer ano financeiro com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao ano da entrada em vigor do presente Protocolo;

(b) Em Portugal:

(i) relativamente aos impostos retidos na fonte, cujo facto gerador surja em ou depois de 1 de Janeiro do ano imediatamente seguinte ao ano da entrada em vigor do presente Protocolo;

(ii) relativamente aos demais impostos, em relação ao rendimento produzido em qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano imediatamente seguinte ao da entrada em vigor do presente Protocolo.

EM FÉ DO QUE, os signatários, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Protocolo.

FEITO em duplicado em Lisboa, aos 11 dias do mês de Novembro de 2005 nas línguas Portuguesa e Inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela República Portuguesa:

Pela Irlanda:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE AMENDANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SON PROTOCOLE SIGNÉ À DUBLIN LE 1ER JUIN 1993

L'Irlande et la République portugaise,

Désireuses de conclure un protocole amendant la Convention établie entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et son Protocole, signés à Dublin le 1er juin 1993 (ci-après dénommés « la Convention »),

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 2 de l'article 13 (Gains en capital) de la Convention de 1993 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 2. Aux fins du paragraphe 1, les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant comprennent les gains provenant d'actions ou d'intérêts comparables autres que les actions cotées en bourse, qui tirent plus de 50 % de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans cet autre État. »

Article 2

Insérer un nouveau paragraphe 6 à l'article 13 (Gains en capital) de la Convention de 1993, dont la teneur est la suivante :

« 6. Les dispositions du paragraphe 5 n'affectent en rien le droit d'un État contractant de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation de parts, titres ou tout autre droit social, ou revendication de dette, d'une société qui est résidente de cet État contractant, si ces gains ne sont pas taxés dans l'autre État contractant, et que

a) La personne qui perçoit ces gains est un résident de l'autre État contractant et a été résident du premier État mentionné à tout moment pendant les trois ans qui ont immédiatement précédé ladite aliénation, et

b) (i) La personne qui perçoit les gains a détenu à tout moment, soit seule soit avec son conjoint ou un de leurs parents de sang ou par alliance, directement ou indirectement, au moins 5 % du capital en actions libérés d'une catégorie précise d'actions de cette société, ou

(ii) La valeur de la participation dépasse les 500 000 euros. »

Article 3

Insérer un nouveau paragraphe au Protocole de la Convention de 1993.

En référence à l'article 24, paragraphe 3 :

Il est entendu que les dispositions de la Convention ne sont pas interprétées comme empêchant l'application par un État contractant des dispositions de la sous-capitalisation prévues dans la législation nationale, sauf dans les cas où les entreprises associées peuvent démontrer qu'en raison des caractéristiques particulières de leurs activités ou de leur situation économique spécifique, les conditions énoncées ou imposées entre ces entreprises sont en conformité avec le principe des entreprises séparées.

Article 4

1. Chacun des États contractants avisera l'autre dès qu'il aura achevé les procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Ce Protocole entrera en vigueur à compter de la date de réception de la dernière de ces notifications. Ses dispositions seront applicables :

a) En Irlande :

i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur les gains en capital, pour toute année d'évaluation commençant le 1er janvier ou après de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute année financière commençant le 1er janvier ou après de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur.

b) Au Portugal :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les revenus enregistrés à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts correspondant à l'exercice budgétaire commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Lisbonne le 11 novembre 2005, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Irlande :

PATRICK O'CONNOR

Pour la République portugaise :

FERNANDO DE OLIVEIRA NEVES

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1974, I-33757.*]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2009

Date of effect: 12 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2009

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1974, I-33757.*]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2009

Date de prise d'effet : 12 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2009

No. 34024. Finland and Indonesia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. HELSINKI, 13 MARCH 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1988, I-34024.*]

Termination in accordance with:

45631. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Indonesia on the promotion and protection of investments. Helsinki, 12 September 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2558, I-45631.*]

Entry into force: 2 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 7 January 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 7 January 2009

No. 34024. Finlande et Indonésie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. HELSINKI, 13 MARS 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1988, I-34024.*]

Abrogation conformément à :

45631. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 12 septembre 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2558, I-45631.*]

Entrée en vigueur : 2 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 7 janvier 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 7 janvier 2009

No. 34463. Multilateral

EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND TUNISIA, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 17 JULY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2008, I-34463.*]

No. 34463. Multilatéral

ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET TUNISIE, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 17 JUILLET 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2008, I-34463.*]

PROTOCOL TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF TUNISIA, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION. LUXEMBOURG, 31 MAY 2005

PROTOCOLE À L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, D'AUTRE PART, VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE. LUXEMBOURG, 31 MAI 2005

Entry into force: provisionally on 1 May 2004 and definitively on 1 August 2008, in accordance with article 12

Entrée en vigueur : provisoirement le 1er mai 2004 et définitivement le 1er août 2008, conformément à l'article 12

Authentic texts[*]: Arabic, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques* : arabe, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 19 January 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 19 janvier 2009

[*] Only the authentic English and French texts are published herein. – Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici.

Participant	**Approval**		
European Communities and their Member States	22 Sep	2005	AA
European Community	22 Sep	2005	AA
Tunisia	2 Jul	2008	AA

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont réproduits après la liste des Parties.

Participant	**Approbation**		
Communauté européenne	22 sept	2005	AA
Communautés européennes et leurs États membres	22 sept	2005	AA
Tunisie	2 juil	2008	AA

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT

ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES

AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,

AND THE REPUBLIC OF TUNISIA, OF THE OTHER PART,

TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF

THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC

TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE REPUBLIC OF SLOVAKIA,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as "EC Member States", represented by the Council of the European Union, and

THE EUROPEAN COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community", represented by the Council of the European Union and the Commission of the European Communities,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF TUNISIA, hereinafter referred to as "Tunisia",

of the other part,

CONSIDERING THAT the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Tunisia, of the other part, hereinafter referred to as "the Euro-Mediterranean Agreement", was signed in Brussels on 17 July 1995 and entered into force on 1 March 1998.

CONSIDERING THAT the Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union (hereinafter referred to as "the Treaty of Accession") was signed in Athens on 16 April 2003 and entered into force on 1 May 2004.

CONSIDERING THAT, pursuant to Article 6(2) of the 2003 Act of Accession, the accession of the new Contracting Parties to the Euro-Mediterranean Agreement shall be agreed by the conclusion of a Protocol to that Agreement.

CONSIDERING THAT consultations pursuant to Article 23(2) of the Euro-Mediterranean Agreement have taken place in order to ensure that account has been taken of the mutual interests of the Community and Tunisia,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic hereby become Contracting Parties to the Euro-Mediterranean Agreement, and shall respectively adopt and take note, in the same way as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement, and of the Joint Declarations, Unilateral Declarations and Exchanges of Letters.

ARTICLE 2

To take account of recent institutional developments within the European Union, the Parties agree that, following expiry of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, existing provisions in the Euro-Mediterranean Agreement referring to the European Coal and Steel Community shall be deemed to refer to the European Community, which has taken over all rights and obligations contracted by the European Coal and Steel Community.

CHAPTER I

AMENDMENTS TO THE TEXT OF THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT, INCLUDING ITS PROTOCOLS

ARTICLE 3

Agricultural products

1. In Article 3 of Protocol No 1, paragraphs 1 and 2 shall be replaced by the following:

"1. Imports of untreated olive oil falling within CN codes 1509 10 10 and 1509 10 90, wholly obtained in Tunisia and transported direct from Tunisia to the Community, shall be allowed to enter the Community at a zero rate of duty from 1 January 2001, up to a maximum of 50 000 tonnes. An annual quantity of 700 tonnes shall be added as of 1 May 2004.

2. Starting on 1 January 2002, this quantity shall be increased annually by 1 500 tonnes over four years, with a view to achieving an annual quantity of 56 700 tonnes from 1 January 2005."

2. In the table annexed to Protocol No 1 concerning the arrangements applicable to imports into the Community of agricultural products originating in Tunisia, the line concerning the concession for products falling under CN code 1509 10 shall be replaced by the following:

"

CN code	Description	Rate of reduction of MFN customs duty %	Annual tariff quotas or for the indicated period (tons net weight)	Rate of reduction of MFN customs duty in addition to existing tariff quotas (%)	Specific provisions
1509 10	Olive oil and its fractions, virgin	100	50 000 + 700	—	Article 3(2)

".

ARTICLE 4

Rules of origin

Protocol No 4 shall be amended as follows:

1) Article 19(4) shall be replaced by the following:

"4. Movement certificats EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ À POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

AR "الصادرة بأثر رجعي"

2) Article 20(2) shall be replaced by the following:

"2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKÁT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

AR "نسخة"

3) Article 22(4) shall be replaced by the following:

"4. In the cases referred to in paragraph 3(a), one of the following phrases shall be entered in the "Remarks" box of the EUR.1 movement certificate:

"PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO", "FORENKLET PROCEDURE", "VEREINFACHTES VERFAHREN", "ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ", "SIMPLIFIED PROCEDURE", "PROCÉDURE SIMPLIFIÉE", "PROCEDURA SEMPLIFICATA", "VEREENVOUDIGDE PROCEDURE", "PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO", "YKSINKERTAISTETTU MENETTELY", "FÖRENKLAT FÖRFARANDE", "ZJEDNODUŠENÝ POSTUP-ČLÁNEK", "LIHTSUSTATUD TOLLIPROTSEDUUR", "VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA", "SUPAPRASTINTA PROCEDURA", "EGYSZERŰSÍTETT ELJÁRÁS", "PROCEDURA SIMPLIFIKATA", "PROCEDURA UPROSZCZONA", "POENOSTAVLJEN POSTOPEK", "ZJEDNODUŠENÝ POSTUP", " 'أصول مبسطة'. "."

ARTICLE 5

Presidency of the Association Committee

Article 82(3) shall be replaced by the following:

"3. The Association Committee shall be chaired in turn by a representative of the Commission of the European Communities and by a representative of the Government of the Republic of Tunisia."

CHAPTER II

TRANSITIONAL PROVISIONS

ARTICLE 6

Proofs of origin and administrative cooperation

1. By this Protocol, proofs of origin properly issued by either Tunisia or a new Member State under preferential agreements or autonomous arrangements applied between them shall be accepted in the respective countries, provided that:

(a) the acquisition of such origin confers preferential tariff treatment on the basis of either the preferential tariff measures contained in the Euro-Mediterranean Agreement or in the Community scheme of generalised tariff preferences;

(b) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the date of accession;

(c) the proof of origin is submitted to the customs authorities within a period of four months from the date of accession.

Where goods were declared for importation in either Tunisia or a new Member State, prior to the date of accession, under preferential agreements or autonomous arrangements applied between Tunisia and that new Member State at that time, proof of origin issued retrospectively under those agreements or arrangements may also be accepted provided that it is submitted to the customs authorities within a period of four months from the date of accession.

2. Tunisia and the new Member States are entitled to retain the authorisations granting the status of "approved exporters" under preferential agreements or autonomous arrangements applied between them, provided that:

(a) such a provision is also included in the Agreement concluded between Tunisia and the Community concluded prior to the date of accession;

(b) the approved exporter applies the rules of origin in force under that Agreement.

These authorisations shall be replaced, no later than one year after the date of accession, by new authorisations issued under the conditions of the Agreement.

3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the preferential agreements or autonomous arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 shall be accepted by the competent customs authorities of either Tunisia or the new Member States for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned and may be made by those authorities for a period of three years after acceptance of the proof of origin submitted to those authorities in support of an import declaration.

ARTICLE 7

Goods in transit

1. The provisions of the Euro-Mediterranean Agreement may be applied to goods exported from either Tunisia to one of the new Member States or from one of the new Member States to Tunisia, which comply with the provisions of Protocol No 4 and which on the date of accession are either en route or in temporary storage, in a customs warehouse or in a free zone in Tunisia or in that new Member State.

2. Preferential treatment may be granted in such cases, subject to the submission to the customs authorities of the importing country, within four months from the date of accession, of a proof of origin issued retrospectively by the customs authorities of the exporting country.

CHAPTER III

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 8

By this Protocol, Tunisia undertakes not to submit any claim, request or referral and not to modify or withdraw any concession pursuant to GATT Articles XXIV(6) and XXVIII in relation to the enlargement of the Community.

ARTICLE 9

For 2004, the increase in the volume of the existing tariff quota for imports of untreated olive oil shall be calculated as a prorata of the basic volumes, taking into account the part of the period elapsed before the date referred to in Article 12(2).

ARTICLE 10

This Protocol shall form an integral part of the Euro-Mediterranean Agreement. The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

ARTICLE 11

1. This Protocol shall be approved by the Community, by the Council of the European Union, on behalf of the Member States, and by Tunisia in accordance with their own procedures.

2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in paragraph 1. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 12

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of deposit of the last instrument of approval.

2. This Protocol shall apply provisionally as from 1 May 2004.

ARTICLE 13

This Protocol shall be drawn up in duplicate in the following languages: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Arabic; the texts in each language being equally authentic.

ARTICLE 14

The text of the Euro-Mediterranean Agreement, including the Annexes and Protocols forming an integral part thereof, and the Final Act together with the declarations annexed thereto, shall be drawn up in the Czech, Estonian, Latvian, Lithuanian, Hungarian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian languages and these texts shall be authentic in the same way as the original texts.

The Association Council shall approve these texts.

[For the testimonium and signatures, see at the end of French protocol]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE
À L'ACCORD EURO-MEDITERRANÉEN
ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, D'AUTRE PART,
POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-aprés dénommés "États membres de la CE", représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

ci-aprés dénommée "Communauté", représentée par le Conseil de l'Union européenne et la Commission des Communautés européennes,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, ci-après dénommée "Tunisie",

d'autre part,

CONSIDÉRANT QUE l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République tunisienne, d'autre part, ci-après dénommé "accord euro-méditerranéen", a été signé à Bruxelles le 17 juillet 1995 et est entré en vigueur le 1er mars 1998.

CONSIDÉRANT QUE le traité relatif à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne (ci-après dénommé "traité d'adhésion") a été signé à Athènes le 16 avril 2003 et est entré en vigueur le 1er mai 2004.

CONSIDÉRANT QUE, conformément à l'article 6, paragraphe 2, de l'acte d'adhésion de 2003, l'adhésion des nouvelles parties contractantes à l'accord euro-méditerranéen est approuvée par la conclusion d'un protocole à cet accord.

CONSIDÉRANT QUE les consultations prévues à l'article 23, paragraphe 2, de l'accord euro-méditerranéen ont eu lieu afin d'assurer qu'il a été tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de la Tunisie,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque deviennent parties à l'accord euro-méditerranéen et prennent acte et adoptent respectivement, au même titre que les autres États membres de la Communauté, les textes de l'accord et des déclarations communes, déclarations unilatérales et échanges de lettres.

ARTICLE 2

Afin de tenir compte des développements institutionnels récents au sein de l'Union européenne, les parties conviennent que, à la suite de l'expiration du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, les dispositions de l'accord euro-méditerranéen qui se réfèrent à la Communauté européenne du charbon et de l'acier doivent s'entendre comme faisant référence à la Communauté européenne, qui a succédé dans tous les droits et obligations contractés par la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

CHAPITRE I

MODIFICATIONS APPORTÉES AU TEXTE DE L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN, NOTAMMENT SES PROTOCOLES

ARTICLE 3

Produits agricoles

1. À l'article 3 du protocole n° 1, les paragraphes 1 et 2 sont remplacés par le texte suivant:

"1. Les importations d'huile d'olive non traitée, relevant des codes NC 1509 10 10 et 1509 10 90, entièrement obtenue en Tunisie et transportée directement de ce pays dans la Communauté, sont admises à partir du 1er janvier 2001, dans la Communauté, à droit nul, dans la limite d'une quantité de 50 000 tonnes. Une quantité annuelle de 700 tonnes y est ajoutée à partir du 1er mai 2004.

2. Cette quantité sera augmentée à partir du 1er janvier 2002, chaque année, d'un montant de 1 500 tonnes pendant une période de 4 ans afin d'atteindre une quantité annuelle de 56 700 tonnes à partir du 1er janvier 2005."

2. Dans le tableau qui figure à l'annexe du protocole n° 1, relatif au régime applicable à l'importation dans la Communauté des produits agricoles originaires de Tunisie, la ligne concernant la concession pour les produits relevant du code NC 1509 10 est remplacée par la ligne suivante:

"

Code NC	Description des marchandises	Taux de réduction des droits de douane NPF %	Contingents tarifaires annuels ou pour la période indiquée (tonnes en poids net)	Taux de réduction des droits de douane NPF au-delà des contingents tarifaires existants (%)	Dispositions spécifiques
1509 10	Huile d'olive et ses fractions, vierges	100	50000 + 700	–	Article 3 § 2

".

ARTICLE 4

Règles d'origine

Le protocole n° 4 est modifié comme suit:

1) À l'article 19, le paragraphe 4 est remplacé par le texte suivant:

"4. Les certificats de circulation EUR.1 délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes :

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ À POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

AR "الصادرة بأثر رجعي"

2) À l'article 20, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

"2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKÁT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

AR "نسخة"."

3) À l'article 22, le paragraphe 4 est remplacé par le texte suivant:

"4. Dans les cas visés au paragraphe 3, point a), la case "Observations" du certificat EUR.1 porte une des mentions suivantes:

"PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO", "FORENKLET PROCEDURE", "VEREINFACHTES VERFAHREN", "ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ", "SIMPLIFIED PROCEDURE", "PROCÉDURE SIMPLIFIÉE", "PROCEDURA SEMPLIFICATA,", "VEREENVOUDIGDE PROCEDURE", "PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO", "YKSINKERTAISTETTU MENETTELY", "FÖRENKLAT FÖRFARANDE", "ZJEDNODUŠENÝ POSTUP-ČLÁNEK", "LIHTSUSTATUD TOLLIPROTSEDUUR", "VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA,", "SUPAPRASTINTA PROCEDURA", " EGYSZERŰSÍTETT ELJÁRÁS", " PROCEDURA SIMPLIFIKATA", "PROCEDURA UPROSZCZONA", " POENOSTAVLJEN POSTOPEK", "ZJEDNODUŠENÝ POSTUP ", " 'أصول مبسطة'. "."

ARTICLE 5

Présidence du comité d'association

À l'article 82, le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant:

"3. La présidence du Comité d'association est exercée à tour de rôle par un représentant de la Commission des Communautés européennes et par un représentant du gouvernement de la République tunisienne."

CHAPITRE II

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ARTICLE 6

Preuves de l'origine et coopération administrative

1. Les preuves de l'origine délivrées de manière conforme par la Tunisie ou un nouvel État membre dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre eux sont acceptées dans les pays respectifs, en vertu du présent protocole, à condition que:

a) l'acquisition de cette origine confère un traitement tarifaire préférentiel sur la base des mesures tarifaires préférentielles prévues soit dans l'accord euro-méditerranéen soit dans le système communautaire de préférences généralisées;

b) la preuve de l'origine et les documents de transport aient été émis au plus tard le jour précédant la date d'adhésion;

c) la preuve de l'origine soit soumise aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à partir de la date d'adhésion.

Lorsque les marchandises ont été déclarées à des fins d'importation en Tunisie ou un nouvel État membre, avant la date d'adhésion, dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre la Tunisie et ce nouvel État membre à ce moment-là, la preuve de l'origine qui a été délivrée rétroactivement dans le cadre de ces accords ou régimes peut aussi être acceptée, à condition qu'elle soit présentée aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à partir de la date d'adhésion.

2. La Tunisie et les nouveaux États membres ont le droit de maintenir les autorisations conférant le statut "d'exportateur agréé" dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre eux, à condition que:

a) une telle disposition soit aussi prévue dans l'accord conclu entre la Tunisie et la Communauté avant la date d'adhésion;

b) l'exportateur agréé applique les règles d'origine en vigueur au titre de cet accord.

Au plus tard un an après la date d'adhésion, les autorisations sont remplacées par de nouvelles autorisations délivrées conformément aux conditions de l'accord.

3. Les demandes de vérification a posteriori des preuves de l'origine délivrées au titre des accords préférentiels ou des régimes autonomes visés aux paragraphes 1 et 2 sont acceptées par les autorités douanières compétentes de Tunisie ou des nouveaux États membres pendant une période de trois ans suivant la délivrance de la preuve de l'origine concernée et peuvent être présentées par ces autorités pendant une période de trois ans après acceptation de la preuve de l'origine fournie à ces autorités à l'appui d'une déclaration d'importation.

ARTICLE 7

Marchandises en transit

1. Les dispositions de l'accord euro méditerranéen peuvent être appliquées aux marchandises, exportées de Tunisie vers un des nouveaux États membres ou d'un de ces derniers vers la Tunisie, qui sont conformes aux dispositions du protocole n° 4 et qui, à la date de l'adhésion, se trouvent en transit ou en dépôt temporaire, en entrepôt douanier ou dans une zone franche en Tunisie ou dans ce nouvel État membre.

2. Le traitement préférentiel peut être accordé dans ces cas, à condition qu'une preuve de l'origine émise rétroactivement par les autorités douanières du pays exportateur soit présentée aux autorités douanières du pays importateur dans un délai de quatre mois à compter de la date d'adhésion.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

ARTICLE 8

La Tunisie s'engage à ne présenter aucune revendication, demande ou recours et à ne modifier ni retirer aucune concession en vertu de l'article XXIV.6 et de l'article XXVIII du GATT, en liaison avec l'élargissement de la Communauté.

ARTICLE 9

Pour l'année 2004, l'augmentation du volume du contingent tarifaire existant pour les importations d'huile d'olive non traitée est calculé au prorata des volumes de base, en tenant compte de la période écoulée avant la date visée à l'article 12, paragraphe 2.

ARTICLE 10

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord euro-méditerranéen. Les annexes au présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 11

1. Le présent protocole est approuvé par la Communauté, par le Conseil de l'Union européenne, au nom des États membres, et par la Tunisie, conformément à leurs propres procédures.

2. Les parties se notifient l'accomplissement des procédures correspondantes visées au paragraphe 1. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 12

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date du dépôt du dernier instrument d'approbation.

2. Le présent protocole s'applique à titre provisoire à partir du 1er mai 2004.

ARTICLE 13

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, estonienne, espagnole, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et arabe, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 14

Le texte de l'accord euro méditerranéen, y compris les annexes et protocoles, qui en font partie intégrante, ainsi que le texte de l'acte final et des déclarations y annexées, sont établis en langues estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovaque, slovène et tchèque et font foi au même titre que les textes originaux.

Le Conseil d'association approuve ces textes.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Hecho en Luxemburgo, el treinta y uno de mayo del dos mil cinco.
V Lucemburku dne třicátého prvního května dva tisíce pět.
Udfærdiget i Luxembourg den enogtredivte maj to tusind og fem.
Geschehen zu Luxemburg am einunddreißigsten Mai zweitausendfünf.
Kahe tuhande viienda aasta maikuu kolmekümne esimesel päeval Luxembourgis.
Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις τριάντα μία Μαΐου δύο χιλιάδες πέντε.
Done at Luxembourg on the thirty-first day of May in the year two thousand and five.
Fait à Luxembourg, le trente-et-un mai deux mille cinq.
Fatto a Lussembourgo, addi' trentuno maggio duemilacinque.
Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada trīsdesmit pirmajā maijā.
Priimta du tūkstančiai penktų metų gegužės trisdešimt pirmą dieną Liuksemburge.
Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év május harmincegyedik napján.
Magħmul fil-Lussemburgu, fil-wieħed u tletin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u ħamsa.
Gedaan te Luxemburg, de eenendertigste mei tweeduizend vijf.
Sporządzono w Luksemburgu dnia trzydziestego pierwszego maja roku dwutysięcznego piątego.
Feito em Luxemburgo, em trinta e um de Maio de dois mil e cinco.
V Luxembourgu, enaintridesetega maja leta dva tisoč pet.
V Luxemburgu dňa tridsiateho prvého mája dvetisícpäť.
Tehty Luxemburgissa kolmantenakymmenentenäensimmäisenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaviisi.
Som skedde i Luxemburg den trettioförsta maj tjugohundrafem.

اللوكسمبورغ في : واحد وثلاثون من شهر ماي سنة الفين وخمسة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Za členské štáty
Za državе članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar
عن الدول الأعضاء

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vārdā
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
عن المجموعة الأوروبية

Por la República de Túnez
Za Tuniskou republiku
For Den Tunesiske Republik
Für die Tunesische Republik
Tuneesia Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Τυνησίας
For the Republic of Tunisia
Pour la République Tunisienne
Per la Repubblica Tunisina
Tunisijas Republikas vārdā –
Tuniso Respublikos vardu
A Tunéz Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tat-Tuniżija
Voor de Republiek Tunesië
W imieniu Republiki Tunezyjskiej
Pela República da Tunísia
Za Tuniskú republiku
Za Republiko Tunizijo
Tunisian tasavallan puolesta
För Republiken Tunisien
عن الجمهورية التونسية

No. 34523. Finland and Kazakhstan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. ALMA ATA, 29 SEPTEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2012, I-34523.*]

Termination in accordance with:

45633. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Kazakhstan on the promotion and reciprocal protection of investments (with exchange of notes, Astana and Helsinki, 05 November 2007 and 16 November 2007). Astana, 9 January 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2558, I-45633.*]

Entry into force: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 13 January 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 January 2009

No. 34523. Finlande et Kazakhstan

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. ALMA-ATA, 29 SEPTEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2012, I-34523.*]

Abrogation conformément à :

45633. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec échange de notes, Astana et Helsinki, 05 novembre 2007 et 16 novembre 2007). Astana, 9 janvier 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2558, I-45633.*]

Entrée en vigueur : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 13 janvier 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 13 janvier 2009

No. 36495. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA, 1992. HELSINKI, 9 APRIL 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2099, I-36495.*]

AMENDMENTS TO THE ANNEX III OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA, 1992 (WITH ATTACHMENT). CRACOW, 15 NOVEMBER 2007 AND HELSINKI, 5 MARCH 2008

Entry into force: 15 November 2008, in accordance with paragraph (d)

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 13 January 2009

No. 36495. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE, 1992. HELSINKI, 9 AVRIL 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2099, I-36495.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE III DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE, 1992 (AVEC PIÈCE JOINTE). CRACOVIE, 15 NOVEMBRE 2007 ET HELSINKI, 5 MARS 2008

Entrée en vigueur : 15 novembre 2008, conformément au paragraphe (d)

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 13 janvier 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENTS

to the Annex III of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992

HELCOM RECOMMENDATION 28E/4[1]

Adopted 15 November 2007
having regard to Article 20, Paragraph 1 c)
of the Helsinki Convention

AMENDMENTS TO ANNEX III "CRITERIA AND MEASURES CONCERNING THE PREVENTION OF POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES" OF THE 1992 HELSINKI CONVENTION

THE COMMISSION,

TAKING INTO CONSIDERATION the amendment procedure for the Annexes of the 1992 Helsinki Convention, as contained in Article 32 of that Convention,

RESOLVES:

a) to amend Annex III of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992, in accordance with the Attachment to this Recommendation;

b) to ask the Depositary Government to Communicate these amendments to the Contracting Parties with the Commission's Recommendation for acceptance;

c) to determine that the amendments shall be deemed to have been accepted unless prior to 15 August 2008 any of the Contracting Parties has objected to the amendments, and

d) to determine that the accepted amendments shall enter into force one year after the adoption of this HELCOM Recommendation,

REQUESTS the Governments of the Contracting Parties to report on the progress of implementation of the amendments to Annex III in accordance with the agreed deadlines and Article 16, Paragraph 1 of the 1992 Helsinki Convention.

[1] **Additional paragraph c) adopted 5 March 2008 by HELCOM 29/2008**

Attachment

REVISED ANNEX III "CRITERIA AND MEASURES CONCERNING THE PREVENTION OF POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES"

Part II: Prevention of Pollution from Agriculture

Regulation 1: General provisions

In accordance with the relevant parts of this Convention, the Contracting Parties shall apply the measures described below and take into account Best Environmental Practice (BEP) and Best Available Technology (BAT) to reduce the pollution from agricultural activities. The Contracting Parties shall elaborate Guidelines containing items specified below and report to the Commission.

Regulation 2: Plant nutrients

The Contracting Parties shall integrate the following basic principles into national legislation or guidelines and adapt them to the prevailing conditions within the country to reduce the adverse environmental effects of agriculture. Specified requirement levels shall be considered to be a minimum basis for national legislation.

1. Animal density

To ensure that manure is not produced in excess in comparison to the amount of arable land, there must be a balance between the number of animals on the farm and the amount of land available for spreading manure, expressed as animal density. The maximum number of animals should be determined with consideration taken of the need to balance between the amount of phosphorus and nitrogen in manure and the crops' requirements for plant nutrients.

2. Location and design of farm animal houses

Farm animal houses and similar enclosures for animals should be located and designed in such a way that ground and surface water will not be polluted.

3. Construction of manure storage

Manure storage must be of such a quality that prevents losses. The storage capacity shall be sufficiently large to ensure that manure only will be spread when the plants can utilise nutrients. The minimum level to be required should be 6 months' storage capacity.

Manure storage should be constructed to safeguard against unintentional spillages and be of such a quality that prevents losses. With regard to different types of manure, the following principles should be considered:

- solid manure should be stored in dung yards with watertight floor and side walls
- liquid manure and farm waste should be stored in containers that are made of strong material impermeable to moisture and resistant to impacts of manure handling operations.

Animal manure should be used in such a way that as high a utilisation efficiency as possible is promoted.

Co-operation between farmers in the use of manure has to be encouraged.

[4.][1]

5. Agricultural wastewater, manure and silage effluents

Wastewater from animal housing should either be stored in urine or slurry stores or else be treated in some suitable manner to prevent pollution. Effluents from manure or from preparation and storage of silage should be collected and directed to storage units for urine or liquid manure.

[1] There is no paragraph 4.

6. Application of organic manures

Organic manures (slurry, solid manure, urine, sewage sludge, composts, etc) should be used in such a way that a high utilisation efficiency can be achieved. Organic manures shall be spread in a way that minimises the risk of loss of plant nutrients and should not be spread on soils that are frozen, water saturated or covered with snow. Organic manures should be incorporated as soon as possible after application on bare soils. Periods shall be defined when no application is accepted.

7. Application rates for nutrients

The application of nutrients in agricultural land shall be limited, based on a balance between the foreseeable nutrient requirements of the crops and the nutrient supply to the crops from the soil and the nutrients with a view to minimise eutrophication.

National guidelines should be developed with fertilising recommendations and they should make reference to:

- soil conditions, soil nutrient content, soil type and slope;
- climatic conditions and irrigation;
- land use and agricultural practices, including crop rotation systems;
- all external potential nutrient sources

The amount of livestock manure applied to the land each year including by the animals themselves should not exceed the amount of manure containing:

- 170 kg/ha nitrogen
- 25 kg/ha phosphorus

with a view to avoiding nutrient surplus, taking soil characteristics, agricultural practices and crop types into account.

8. Winter crop cover

In relevant regions the cultivated area should be sufficiently covered by crops in winter and autumn to effectively reduce the loss of plant nutrients

9. Water protection measures and nutrient reduction areas

Protection measures should be established to prevent nutrient losses to water particularly as regards

- Surface water: buffer zones, riparian zones or sedimentation ponds should be established, if necessary.
- Groundwater: Groundwater protection zones should be established if necessary. Appropriate measures such as reduced fertilisation rates, zones where manure spreading is prohibited and permanent grassland areas should be established.
- Nutrient reduction areas: Wetland areas should be retained and where possible restored, to be able to reduce plant nutrient losses and to retain biological diversity.

10. Ammonia emissions

In order to reduce ammonia emissions from animal husbandry, a surplus of nitrogen in the manure should be avoided by adjusting the composition of the diet to the requirements of the individual animal. In poultry production, emissions should be brought down by reducing the moisture content of the manure or by removal of manure to storage outside the housing system as soon as possible.

Programmes including strategies and measures for reducing ammonia volatilisation from animal husbandry should be developed.

Urine and slurry stores should be covered or handled by a method that efficiently reduces ammonia emissions.

Regulation 3: Plant protection products

Plant protection products shall only be handled and used according to a national risk reduction strategy which shall be based on BEP. The strategy should be based on an inventory of the existing problems and define suitable goals. It shall include measures such as:

1. Registration and approval

Plant protection products shall not be sold, imported or applied until registration and approval for such purposes has been granted by the national authorities.

2. Storage and handling

Storage and handling of plant protection products shall be carried out so that the risks of spillage or leakage are prevented. Some crucial areas are transportation and filling and cleaning of equipment. Other dispersal of plant protection products outside the treated agricultural land area shall be prevented. Waste of plant protection products shall be disposed of according to national legislation.

3. Licence

A licence shall be required for commercial use of plant protection products. To obtain a licence, suitable education and training on how to handle plant protection products with a minimum of impact on health and the environment shall be required. The users' knowledge regarding the handling and usage of plant protection products shall be updated regularly.

4. Application technology

Application technology and practice should be designed to prevent unintentional drift or runoff of plant protection products. Establishment of protection zones along surface waters should be encouraged. Application by aircraft shall be forbidden; exceptional cases require authorisation.

5. Testing of spraying equipment

Testing of spraying equipment at regular intervals shall be promoted to ensure a reliable result when spraying with plant protection products.

6. Alternative methods of control

Development of alternative methods for plant protection control should be encouraged.

Regulation 4: Environmental permits

Farms with livestock production above a specified size should require approval with regard to environmental aspects and impacts of the farms.

Installations for the intensive rearing of poultry, pigs and cattle with more than 40,000 places for poultry, 2,000 places for production pigs (over 30 kg), 750 places for sows or 400 animal units cattle shall have a permit fully co-ordinated by the relevant authorities.

The permits must take into account the whole environmental performance of the enterprise, covering e.g. emissions to air, water and land, generation of waste and prevention of environmental accidents. The permit conditions must be based on BAT.

The competent authorities, in determining permit conditions, can take into account the technical characteristics of the enterprise, its geographical location and the local environmental conditions.

These large animal enterprises shall be considered as point sources and shall have adequate measures.

For installations with more than 100 AU the Contracting Parties shall put in practice general rules or a system corresponding to a simplified permit system to ensure the implementation of the requirements in this Annex.

Both of these permit systems shall be applied to existing installations and new installations and existing installations which are subject to substantial changes by 2012.

Regulation 5: Monitoring and evaluation

The Contracting Parties shall describe the implementation and monitoring of measures in this Annex in their national programmes.

To evaluate the effectiveness of the measures, the Contracting Parties shall develop projects to assess the effects of measures and the impacts of the agricultural sector on the environment.

Regulation 6: Education, information and extension service

The Contracting Parties shall promote systems for education, information and extension (advisory service) on environmental issues in the agricultural sector.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDEMENTS DE L'ANNEXE III A LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE, 1992

RECOMMANDATION HELCOM 28E/41

Adoptée le 15 novembre 2007
Concernant l'article 20, paragraphe 1 c) de la Convention d'Helsinki

AMENDEMENTS DE L'ANNEXE III « CRITÈRES ET MESURES CONCERNANT LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE » À LA CONVENTION D'HELSINKI DE 1992

La Commission,

Prenant en considération la procédure d'amendement des Annexes à la Convention d'Helsinki de 1992, telle qu'elle est énoncée à l'article 32 de ladite Convention,

Décide :

a) D'amender l'Annexe III à la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, de 1992, conformément à la pièce jointe à ladite Recommandation;

b) De demander au Gouvernement dépositaire de communiquer ces amendements aux Parties contractantes, parallèlement à la recommandation de la Commission de les accepter;

c) De déterminer que les amendements seront réputés avoir été acceptés, à moins que l'une des Parties contractantes ne s'y oppose avant le 15 août 2008; et

d) De déterminer que les amendements acceptés entreront en vigueur un an après l'adoption de la présente Recommandation HELCOM;

Demande aux Gouvernements des Parties contractantes de rendre compte de la progression de la mise en œuvre des amendements à l'Annexe III en respectant les dates limites convenues ainsi que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention d'Helsinki de 1992.

[1] Paragraphe additionnel c) adopté le 5 mars 2008 par HELCOM 29/2008

PIÈCE JOINTE

ANNEXE III RÉVISÉE « CRITÈRES ET MESURES CONCERNANT LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE »

Partie II : Prévention de la pollution d'origine agricole

Règle 1 : Dispositions générales

Conformément aux parties correspondantes de la présente Convention, les Parties contractantes appliquent les mesures indiquées ci-dessous et prennent en compte la meilleure pratique environnementale (BEP) et la meilleure technologie disponible (BAT) afin de réduire la pollution due aux activités agricoles. Les Parties contractantes élaborent des lignes directrices contenant les éléments stipulés ci-après et rendent compte à la Commission.

Règle 2 : Nutriments des végétaux

Les Parties contractantes intègrent les principes de base suivants à la législation ou aux directives nationales et les adaptent aux conditions prédominantes dans le pays afin de réduire les effets préjudiciables que l'agriculture a sur l'environnement. Les niveaux des impératifs stipulés sont considérés comme une base minimum pour la législation nationale.

1. Densité du bétail

Pour faire en sorte que la production du fumier ne soit pas excessive par rapport à la surface des terres arables, il est impératif qu'il y ait un équilibre entre le nombre de têtes de bétail à la ferme et la superficie des terres disponibles pour l'épandage du fumier, exprimé en densité du bétail. Le nombre maximum de têtes de bétail devrait être précisé en tenant compte de la nécessité d'établir un équilibre entre la quantité de phosphore et d'azote dans le fumier ainsi que des besoins des cultures en nutriments des végétaux.

2. Emplacement et conception des fermes d'élevage

Les fermes d'élevage et enclos similaires pour animaux doivent être situés et conçus de manière à garantir que les eaux souterraines et de surface ne seront pas polluées.

3. Construction d'installations pour le stockage du fumier

Le stockage du fumier doit être d'une qualité telle qu'il prévienne les pertes. La capacité de stockage doit être suffisamment grande pour que le fumier puisse n'être répandu que lorsque les végétaux peuvent absorber les nutriments. Le niveau minimum à exiger devrait être de six mois de capacité de stockage.

Les installations de stockage du fumier doivent être construites de manière à éviter les déversements accidentels et être d'une qualité suffisante afin d'éviter les pertes. En ce qui concerne les différents types de fumier, les principes suivants seront pris en compte :

- Le fumier solide sera stocké dans les chantiers de fumier au sol et aux parois latérales étanches;

- Le purin et les déchets agricoles seront stockés dans des conteneurs faits dans un matériau solide imperméable à l'humidité et résistant aux chocs liés aux opérations de manipulation du fumier.

Le fumier animal sera utilisé de la manière la plus efficace possible.

La coopération entre les agriculteurs dans l'utilisation du fumier doit être encouragée[1].

5. Eaux usées de l'agriculture et effluents du fumier et du fourrage

Les eaux usées des bâtiments pour animaux devraient être soit stockées dans des bassins à urine ou à lisier, soit traitées dans des conditions adéquates empêchant la pollution. Les effluents issus du fumier ou de la préparation et du stockage du fourrage devraient être recueillis et orientés sur les bassins à urine ou à purin.

6. Épandage des engrais organiques

Les engrais organiques (lisier, fumier solide, urine, boue des égouts, composts, etc.) devraient être utilisés de manière à garantir une grande efficacité d'utilisation. Ils doivent être répandus dans des conditions qui minimisent le risque de perte de nutriments des végétaux et ne doivent pas être répandus sur des sols gelés, saturés d'eau ou enneigés. Il convient que les engrais organiques soient intégrés le plus rapidement possible après leur épandage sur des sols nus. Les périodes au cours desquelles aucun épandage n'est toléré seront définies.

7. Taux d'épandage des nutriments

L'application d'éléments nutritifs dans les terres agricoles est limitée sur la base d'un équilibre entre les besoins prévisibles en éléments nutritifs des cultures et l'apport en éléments nutritifs aux cultures par le sol et les éléments nutritifs en vue de réduire au maximum l'eutrophisation.

Il conviendra d'élaborer des directives nationales faisant des recommandations sur la fertilisation, et qu'elles fassent référence :

- À l'état du sol, à la teneur des terres en nutriments, au type de sol et à la pente;

- Aux conditions climatiques et à l'irrigation;

- À l'occupation des terres et aux pratiques agricoles, y compris au système de rotation des cultures;

- À toutes les sources externes de nutriments.

La quantité d'effluents d'élevage appliqués chaque année sur les terres, y compris par les animaux eux-mêmes, ne doit pas excéder la quantité de fumier contenant :

- 170 kg/ha d'azote

- 25kg/ha de phosphore

afin d'éviter l'excédent d'éléments nutritifs, compte tenu des caractéristiques du sol, des pratiques agricoles et des types de culture.

8. Cultures d'hiver

Dans les régions voulues, la zone cultivée devrait être suffisamment couverte par des cultures en hiver et en automne pour réduire effectivement la perte de nutriments des végétaux.

9. Mesures de protection des eaux et zones de réduction des nutriments

Il conviendra d'élaborer des mesures de protection pour prévenir les pertes d'éléments nutritifs dans l'eau, notamment en ce qui concerne :

[1] Il n'y a pas de paragraphe 4.

- Les eaux de surface : il convient de créer des zones tampons, des zones riveraines ou des bassins de sédimentation si nécessaire.

- Les eaux phréatiques : il convient de créer des zones de protection de la nappe phréatique si nécessaire. Il convient aussi d'adopter des mesures appropriées, telles que des taux de fertilisation réduits, des zones où l'épandage du fumier est interdit ainsi que des zones d'herbage permanent.

- Les zones de réduction des nutriments : il convient de maintenir les zones de marécage et de les rétablir lorsque possible, afin de pouvoir réduire les pertes de nutriments des végétaux et de maintenir la diversité biologique.

10. Émissions d'ammoniac

Afin de réduire les émissions d'ammoniac provenant de l'élevage, il convient d'éviter un excédent d'azote dans le fumier en ajustant la composition de l'alimentation pour que celle-ci soit appropriée à chaque animal. En ce qui concerne la production avicole, les émissions devraient être réduites en diminuant la teneur en humidité du fumier ou en enlevant le plus rapidement possible du système de logement le fumier qui y est stocké.

Il convient de développer des programmes, y compris des stratégies et des mesures, visant à réduire la volatilisation d'ammoniac provenant de l'élevage.

Les stocks d'urine et de lisier doivent être couverts ou traités par un procédé qui réduit efficacement les émissions d'ammoniac.

Règle 3 : Produits phytosanitaires

Les produits phytosanitaires ne doivent être manipulés et utilisés que conformément à une stratégie nationale de réduction des risques, fondée sur la meilleure pratique environnementale (BEP). Il convient que la stratégie soit basée sur un inventaire des problèmes existants et qu'elle définisse des objectifs adéquats. Elle comprendra des mesures telles que :

1. Homologation et agrément

Les produits phytosanitaires ne peuvent être vendus, importés ou répandus avant que les autorités nationales ne les aient homologués et n'aient accordé leur agrément à cet effet.

2. Stockage et manutention

Le stockage et la manutention des produits phytosanitaires auront lieu dans des conditions telles que les risques d'épandage accidentel ou de fuite soient évités. À cet égard, le transport, le remplissage et le nettoyage du matériel sont quelques-uns des domaines cruciaux. La dispersion, dans d'autres conditions, de produits phytosanitaires en dehors des terres agricoles traitées sera empêchée. Les déchets de produits phytosanitaires seront éliminés dans des conditions conformes à la législation nationale.

3. Autorisation

L'utilisation commerciale des produits phytosanitaires devra faire l'objet d'une autorisation. Pour obtenir une autorisation, une éducation et une formation adéquates portant sur la manière de traiter les produits phytosanitaires avec un minimum d'impact sur la santé et sur l'environnement seront exigées. Les connaissances de l'utilisateur en matière de traitement et d'utilisation des produits phytosanitaires seront actualisées régulièrement.

4. Technologie d'épandage

Il convient que la technologie et la méthode d'épandage soient conçues pour éviter la dérive ou l'écoulement involontaire des produits phytosanitaires. Il convient aussi d'encourager la création de zones de protection le long des eaux de surface. L'épandage par aéronef est interdit; les cas exceptionnels devront faire l'objet d'une autorisation.

5. Essai du matériel d'épandage

On promouvra les essais du matériel d'épandage à intervalles réguliers afin d'obtenir des résultats fiables lors de l'épandage des produits phytosanitaires.

6. Autres méthodes de protection

Il convient d'encourager la création d'autres méthodes de protection des végétaux.

Règle 4 : Permis environnementaux

Les exploitations dont la production de bétail est supérieure au niveau spécifié doivent faire l'objet d'une autorisation sur le plan des aspects environnementaux et des impacts des exploitations.

Les installations qui se prêtent à l'élevage intensif de volailles, de porcs et de bovins de plus de 40 000 emplacements pour la volaille, 2 000 emplacements pour les porcs de production (de plus de 30 kg), 750 places pour les truies ou 400 unités animales de bétail doivent posséder un permis entièrement coordonné par les autorités compétentes.

Les permis doivent tenir compte de la performance environnementale globale de l'entreprise, couvrant par exemple les émissions dans l'air, l'eau et le sol, la production de déchets et la prévention des accidents environnementaux. Les conditions d'obtention du permis doivent être basées sur les meilleures techniques disponibles (BAT).

Les autorités compétentes, dans la détermination des conditions d'autorisation, peuvent prendre en compte les caractéristiques techniques de l'entreprise, son implantation géographique et les conditions environnementales locales.

Ces entreprises d'animaux de grande taille seront considérées en tant que sources ponctuelles et bénéficieront des mesures adéquates.

Pour les installations de plus de 100 unités animales, les Parties contractantes mettent en pratique les règles générales ou un système équivalant à un système de permis simplifié pour assurer la mise en œuvre des exigences de la présente Annexe.

Ces deux systèmes de permis doivent être appliqués aux installations actuelles et nouvelles et aux installations existantes soumises à des changements importants avant 2012.

Règle 5 : Surveillance et évaluation

Les Parties contractantes décriront la mise en œuvre et le suivi des mesures visées dans la présente Annexe dans leurs programmes nationaux.

Afin d'évaluer l'efficacité des mesures, les Parties contractantes élaboreront des programmes afin de pouvoir juger des effets des mesures et des impacts que le secteur agricole a sur l'environnement.

Règle 6 : Services d'éducation, d'information et de vulgarisation

Les Parties contractantes favoriseront les systèmes d'éducation, d'information et de vulgarisation (services conseils) sur les questions d'environnement dans le secteur agricole.

No. 37248. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON NATIONALITY. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2135, I-37248.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 October 2008

Date of effect: 1 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2009

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 22, sub-paragraph b, of the Convention, Bosnia and Herzegovina notifies that military service (conscription) in Bosnia and Herzegovina was abolished by the provisions of Article 79 of Bosnia and Herzegovina's Law of Defense, starting as of 1 January 2006.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

En application de l'article 22, sous-paragraphe b, de la Convention, la Bosnie-Herzégovine notifie que le service militaire (la conscription) en Bosnie-Herzégovine a été aboli par les dispositions de l'article 79 de la Loi sur la Défense de Bosnie-Herzégovine, avec effet au 1er janvier 2006.

No. 37248. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NATIONALITÉ. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2135, I-37248.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2009

Déclaration :

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2151, I-37549.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 October 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2009

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Part III, Article A, of the European Social Charter (revised), Bosnia and Herzegovina declares that it considers itself bound by the following articles:

Article 1 –	The right to work
Article 2 –	The right to just conditions of work
Article 4 –	The right to a fair remuneration (paragraph 3)
Article 5 –	The right to organise
Article 6 –	The right to bargain collectively
Article 7 –	The right of children and young persons to protection
Article 8 –	The right of employed women to protection of maternity
Article 9 –	The right to vocational guidance
Article 11 –	The right to protection of health
Article 12 –	The right to social security (paragraphs 1 and 2)
Article 13 –	The right to social and medical assistance (paragraphs 1, 2 and 3)
Article 14 –	The right to benefit from social welfare services
Article 16 –	The right of the family to social, legal and economic protection
Article 17 –	The right of children and young persons to social, legal and economic protection
Article 20 –	The right to equal opportunities and equal treatment in matters of employment and occupation without discrimination on the grounds of sex
Article 21 –	The right to information and consultation
Article 22 –	The right to take part in the determination and improvement of the working conditions and working environment
Article 23 –	The right of elderly persons to social protection
Article 28 –	The right of workers' representatives to protection in the undertaking and facilities to be accorded to them

No. 37549. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2151, I-37549.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2009

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à la Partie III, article A, de la Charte sociale européenne (révisée), la Bosnie-Herzégovine déclare qu'elle se considère liée par les articles suivants:

Article 1 — Le droit au travail
Article 2 — Le droit à des conditions de travail équitables
Article 4 — Le droit à une rémunération équitable (paragraphe 3)
Article 5 — Le droit syndical
Article 6 — Le droit de négociation collective
Article 7 — Le droit des enfants et des adolescents à la protection
Article 8 — Le droit des travailleuses à la protection de la maternité
Article 9 — Le droit à l'orientation professionnelle
Article 11 — Le droit à la protection de la santé
Article 12 — Le droit à la sécurité sociale (paragraphes 1 et 2)
Article 13 — Le droit à l'assistance sociale et médicale (paragraphes 1, 2 et 3)
Article 14 — Le droit au bénéfice des services sociaux
Article 16 — Le droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique
Article 17 — Le droit des enfants et des adolescents à une protection sociale, juridique et économique
Article 20 — Le droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe
Article 21 — Le droit à l'information et à la consultation
Article 22 — Le droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail
Article 23 — Le droit des personnes âgées à une protection sociale
Article 28 — Le droit des représentants des travailleurs à la protection dans l'entreprise et facilités à leur accorder

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37925.*]

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 January 2009

Date of effect: 7 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 January 2009

No. 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37925.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2009

Date de prise d'effet : 7 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2009

No. 38513. European Communities and their Member States and Jordan

EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 24 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2185, I-38513.*]

No. 38513. Communautés européennes et leurs États membres et Jordanie

ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 24 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2185, I-38513.*]

PROTOCOL TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION (WITH ANNEXES). LUXEMBOURG, 31 MAY 2005

PROTOCOLE À L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE, D'AUTRE PART, VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE (AVEC ANNEXES). LUXEMBOURG, 31 MAI 2005

Entry into force: provisionally on 1 May 2004 and definitively on 1 August 2006, in accordance with article 10

Entrée en vigueur : provisoirement le 1er mai 2004 et définitivement le 1er août 2006, conformément à l'article 10

Authentic texts*: Arabic, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques*: arabe, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 19 January 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 19 janvier 2009

* Only the authentic English and French texts are published herein. – Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici.

Participant	**Approval**		
European Communities and their Member States	22 Sep	2005	AA
European Community	22 Sep	2005	AA
Jordan	27 Jul	2006	AA

Participant	**Approbation**		
Communauté européenne	22 sept	2005	AA
Communautés européennes et leurs États membres	22 sept	2005	AA
Jordanie	27 juil	2006	AA

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part, to take account of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Hungary, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as 'EC Member States', represented by the Council of the European Union, and

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as 'the Community', represented by the Council of the European Union and the European Commission,

of the one part,

and THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, hereinafter referred to as 'Jordan',

of the other part,

WHEREAS the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part, hereinafter referred to as 'the Euro-Mediterranean Agreement', was signed in Brussels on 24 of November 1997 and entered into force on 1 May 2002;

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union and the Act concerning the conditions of accession thereto were signed in Athens on 16 April 2003 and entered into force on 1 May 2004;

WHEREAS, pursuant to Article 6(2) of the 2003 Act of Accession, the accession of the new Contracting Parties to the Euro-Mediterranean Agreement is to be agreed by the conclusion of a Protocol to that Agreement;

WHEREAS consultations pursuant to Article 22(2) of the Euro-Mediterranean Agreement have taken place in order to ensure that account has been taken of the mutual interests of the Community and Jordan,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic hereby become Contracting Parties to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part, and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States of the Community, of the texts of the Euro-Mediterranean Agreement, as well as of the Joint Declarations, Declarations and Exchanges of Letters thereto.

Article 2

To take account of recent institutional developments within the European Union, the Parties agree that following the expiry of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, existing provisions in the Euro-Mediterranean Agreement referring to the European Coal and Steel Community shall be deemed to refer to the European Community, which has taken over all rights and obligations contracted by the European Coal and Steel Community.

CHAPTER I

AMENDMENTS TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT, INCLUDING ITS ANNEXES AND PROTOCOLS

Article 3

Presidency of the Association Committee

Article 93(3) shall be replaced by the following:

'3. The Association Committee shall be chaired in turn by a representative of the Commission of the European Communities and by a representative of the Government of Jordan.'

Article 4

Rules of origin

Protocol 3 shall be amended as follows:

1. Article 17(4) shall be replaced by the following:

'4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

ES	"EXPEDIDO A POSTERIORI"
CS	"VYSTAVENO DODATEČNĚ"
DA	"UDSTEDT EFTERFØLGENDE"
DE	"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
ET	"TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD"
EL	"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"
EN	"ISSUED RETROSPECTIVELY"
FR	"DÉLIVRÉ A POSTERIORI"
IT	"RILASCIATO A POSTERIORI"
LV	"IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"
LT	"RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"
HU	"KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"
M	"MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"
NL	"AFGEGEVEN A POSTERIORI"
PL	"WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"
PT	"EMITIDO A POSTERIORI"
SL	"IZDANO NAKNADNO"
SK	"VYDANÉ DODATOČNE"
FI	"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"
SV	"UTFÄRDAT I EFTERHAND"
AR	"الصادرة بأثر رجعي"

2. Article 18(2) shall be replaced by the following:

'2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

ES	"DUPLICADO"
CS	"DUPLIKÁT"
DA	"DUPLIKAT"
DE	"DUPLIKAT"
ET	"DUPLIKAAT"
EL	'ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ'
EN	"DUPLICATE"
FR	"DUPLICATA"
IT	"DUPLICATO"
LV	"DUBLIKĀTS"
LT	"DUBLIKATAS"
HU	"MÁSODLAT"
MT	"DUPLIKAT"
NL	"DUPLICAAT"
PL	"DUPLIKAT"
PT	"SEGUNDA VIA"
SL	"DVOJNIK"
SK	"DUPLIKÁT"
FI	"KAKSOISKAPPALE"
SV	"DUPLIKAT"
AR	"نسخة"

3. Annex IV shall be replaced by the following:

'ANNEX IV

INVOICE DECLARATION

The invoice declaration, the text of which is given below, must be made out in accordance with the footnotes. However, the footnotes do not have to be reproduced.

Spanish version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°... (1)) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial... (2).

(1) When the invoice declaration is made out by an approved exporter within the meaning of Article 21 of the Protocol, the authorisation number of the approved exporter must be entered in this space. When the invoice declaration is not made out by an approved exporter, the words in brackets shall be omitted or the space left blank.

(2) Origin of products to be indicated. When the invoice declaration relates in whole or in part, to products originating in Ceuta and Melilla within the meaning of Article 36 of the Protocol, the exporter must clearly indicate them in the document on which the declaration is made out by means of the symbol "CM".

Czech version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v... (2).

Danish version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr.... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (2).

German version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

Estonian version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija Maksu-ja (Tolliameti kinnitus nr.... (1)) deklareerib, et need tooted on... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Greek version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ.... (1)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής... (2).

English version

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of... (2) preferential origin.

French version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n°... (1)) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle... (2).

Italian version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n.... (1) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale... (2).

Latvian version

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr.... (1)), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no... (2).

Lithuanian version

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra... (2) preferencinės kilmės prekės.

Hungarian version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám:... (1)) kijelentem, hogy eltérő egyéztelmü jelzés hiányában az áruk preferenciális... (2) származásúak.

Maltese version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru.... (1)) jiddikjara li, bhlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali... (2).

Dutch version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

Polish version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają... (2) preferencyjne pochodzenie.

---

(1) When the invoice declaration is made out by an approved exporter within the meaning of Article 21 of the Protocol, the authorisation number of the approved exporter must be entered in this space. When the invoice declaration is not made out by an approved exporter, the words in brackets shall be omitted or the space left blank.

(2) Origin of products to be indicated. When the invoice declaration relates in whole or in part, to products originating in Ceuta and Melilla within the meaning of Article 36 of the Protocol, the exporter must clearly indicate them in the document on which the declaration is made out by means of the symbol "CM".

Portuguese version

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º... (1)), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial... (2).

Slovenian version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št... (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno... (2) poreklo.

Slovak version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia... (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v... (2).

Finnish version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupan n:o ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2).

Swedish version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr.... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande... ursprung (2).

Arabic version

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم ..... (1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

..... (3)
(Place and date)

..... (4)
(Signature of the exporter; the name of the person signing the declaration has to be indicated in clear script)

(3) These indications may be omitted if the information is contained on the document itself.

(4) See Article 20(5) of the Protocol. In cases where the exporter is not required to sign, the exemption of signature also implies the exemption of the name of the signatory.'

CHAPTER II

TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 5

Proofs of origin and administrative cooperation

1. Proofs of origin properly issued by either Jordan or a new Member State in the framework of preferential agreements or autonomous arrangements applied between them shall be accepted in the respective countries under this Protocol, provided that:

(a) the acquisition of such origin confers preferential tariff treatment on the basis of either the preferential tariff measures contained in the Euro-Mediterranean Agreement or in the Community scheme of generalised tariff preferences;

(b) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the date of accession;

(c) the proof of origin is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of accession.

Where goods were declared for importation in either Jordan or a new Member State, prior to the date of accession, under preferential agreements or autonomous arrangements applied between Jordan and that new Member State at that time, proof of origin issued retrospectively under those agreements or arrangements may also be accepted provided that it is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of accession.

2. Jordan and the new Member States are authorised to retain the authorisations with which the status of 'approved exporters' has been granted in the framework of preferential agreements or autonomous arrangements applied between them, provided that:

(a) such a provision is also provided for in the Euro-Mediterranean Agreement concluded prior to the date of accession between Jordan and the Community;

and

(b) the approved exporters apply the rules of origin in force under that Agreement. These authorisations shall be replaced, no later than one year after the date of accession, by new authorisations issued under the conditions of the Euro-Mediterranean Agreement.

3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the preferential agreements or autonomous arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 shall be accepted by the competent customs authorities of either Jordan or the Member States for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned and may be made by those authorities for a period of three years after acceptance of the proof of origin submitted to those authorities in support of an import declaration.

Article 6

Goods in transit

1. The provisions of the Euro-Mediterranean Agreement may be applied to goods exported from either Jordan to one of the new Member States or from one of the new Member State to Jordan, which comply with the provisions of Protocol 3 thereto and which on the date of accession are either en route or in temporary storage, in a customs warehouse or in a free zone in Jordan and in that new Member State.

2. Preferential treatment may be granted in such cases, subject to the submission to the customs authorities of the importing country, within four months of the date of accession, of a proof of origin issued retrospectively by the customs authorities of the exporting country and any other documents that provide supporting evidence of the condition of transport.

CHAPTER III

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 7

Jordan undertakes that it shall neither make any claim, request or referral nor modify or withdraw any concession pursuant to GATT 1994 Articles XXIV.6 and XXVIII in relation to this enlargement of the Community.

Article 8

This Protocol shall form an integral part of the Euro-Mediterranean Agreement.

Article 9

1. This Protocol shall be approved by the European Community, by the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with their own procedures.

2. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

Article 10

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of deposit of the last instrument of approval.

2. This Protocol shall apply provisionally as from 1 May 2004.

Article 11

This Protocol shall be drawn up in duplicate in the following languages: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Arabic; the texts in each language being equally authentic.

Article 12

The text of the Euro-Mediterranean Agreement, including the Annexes and Protocols forming an integral part thereof, and the Final Act together with the Declarations annexed thereto, shall be drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian languages and these texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Association Council shall approve these texts.

[For the testimonium and the signatures, see at the end of French Protocol.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE

à l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Hongrie, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés les «États membres de la CE», représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée la «Communauté», représentée par le Conseil de l'Union européenne et la Commission européenne,

d'une part,

et le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE, ci-après dénommé «Jordanie»,

d'autre part,

CONSIDÉRANT que l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part, ci-après dénommé «l'accord euro-méditerranéen», a été signé à Bruxelles le 24 novembre 1997 et est entré en vigueur le 1er mai 2002;

CONSIDÉRANT que le traité relatif à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne ainsi que l'acte relatif aux conditions de leur adhésion ont été signés à Athènes le 16 avril 2003 et sont entrés en vigueur le 1er mai 2004;

CONSIDÉRANT que, conformément à l'article 6, paragraphe 2, du traité d'adhésion, l'adhésion des nouvelles parties contractantes à l'accord euro-méditerranéen doit être approuvée par la conclusion d'un protocole à cet accord;

CONSIDÉRANT que des consultations en vertu de l'article 22, paragraphe 2, de l'accord euro-méditerranéen ont eu lieu afin de veiller à ce qu'il soit tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de la Jordanie,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1

La République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque deviennent parties à l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part, et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres de la Communauté, des textes de l'accord euro-méditerranéen ainsi que des déclarations communes, des déclarations unilatérales et des échanges de lettres y afférents.

Article 2

Pour tenir compte des développements institutionnels récents au sein de l'Union européenne, les parties conviennent que, à la suite de l'expiration du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, les dispositions existantes de l'accord qui font référence à la Communauté européenne du charbon et de l'acier doivent s'entendre comme faisant référence à la Communauté européenne qui a succédé dans tous les droits et obligations contractés par la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

CHAPITRE I

MODIFICATIONS APPORTÉES À L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN, Y COMPRIS SES ANNEXES ET PROTOCOLES

Article 3

Présidence du comité d'association

À l'article 93, le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant:

«3. Le comité d'association est présidé alternativement par un représentant de la Commission des Communautés européennes et par un représentant du gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.»

Article 4

Règles d'origine

Le protocole 3 est modifié comme suit:

1. À l'article 17, le paragraphe 4 est remplacé par le texte suivant:

«4. Les certificats de circulation EUR.1 délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes:

ES	"EXPEDIDO A POSTERIORI"
CS	"VYSTAVENO DODATEČNĚ"
DA	"UDSTEDT EFTERFØLGENDE"
DE	"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
ET	"TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD"
EL	"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"
EN	"ISSUED RETROSPECTIVELY"
FR	"DÉLIVRÉ A POSTERIORI"
IT	"RILASCIATO A POSTERIORI"
LV	"IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"
LT	"RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"
HU	"KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"
MT	"MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"
NL	"AFGEGEVEN A POSTERIORI"
PL	"WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"
PT	"EMITIDO A POSTERIORI"
SL	"IZDANO NAKNADNO"
SK	"VYDANÉ DODATOČNE"
FI	"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"
SV	"UTFÄRDAT I EFTERHAND"
AR	"الصادرة بأثر رجعي"

»

2. À l'article 18, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

«2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes:

ES	"DUPLICADO"
CS	"DUPLIKÁT"
DA	"DUPLIKAT"
DE	"DUPLIKAT"
ET	"DUPLIKAAT"
EL	"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"
EN	"DUPLICATE"
FR	"DUPLICATA"
IT	"DUPLICATO"
LV	"DUBLIKĀTS"
LT	"DUBLIKATAS"
HU	"MÁSODLAT"
MT	"DUPLIKAT"
NL	"DUPLICAAT"
PL	"DUPLIKAT"
PT	"SEGUNDA VIA"
SL	"DVOJNIK"
SK	"DUPLIKÁT"
FI	"KAKSOISKAPPALE"
SV	"DUPLIKAT"
AR	"نسخة"»

3. L'annexe IV est remplacée par le texte suivant:

«ANNEXE IV

DÉCLARATION SUR FACTURE

La déclaration sur facture, dont le texte figure ci-après, doit être établie compte tenu des notes figurant en bas de page. Il n'est toutefois pas nécessaire de reproduire ces notes.

Version espagnole

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n°… (1)] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial… (2).

(1) Lorsque la déclaration sur facture est établie par un exportateur agréé au sens de l'article 21 du protocole, le numéro d'autorisation de l'exportateur agréé doit être mentionné dans cet espace. Si la déclaration sur facture n'est pas établie par un exportateur agréé, la mention figurant entre parenthèses est omise ou l'espace prévu est laissé en blanc.

(2) L'origine des produits doit être indiquée. Au cas où la déclaration sur facture se rapporte, en totalité ou en partie, à des produits originaires de Ceuta et de Melilla au sens de l'article 36 du protocole, l'exportateur est tenu de les identifier clairement, au moyen du sigle "CM", dans le document sur lequel la déclaration est établie.

Version tchèque

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu [číslo povolení… (1)] prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v… (2).

Version danoise

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, [toldmyndighedernes tilladelse nr.… (1)] erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i … (2).

Version allemande

Der Ausführer [Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. … (1)] der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte … (2) Ursprungswaren sind.

Version estonienne

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija Maksu-ja [Tolliameti kinnitus nr.… (1)] deklareerib, et need tooted on… (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Version grecque

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ.… (1)] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής … (2).

Version anglaise

The exporter of the products covered by this document [customs authorization No… (1)] declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of… (2) preferential origin.

Version française

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n°… (1)] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle… (2).

Version italienne

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n.… (1)] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale… (2).

Version lettone

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā [muitas pilnvara Nr.... (1)], deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no... (2).

Version lituanienne

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas [muitinės liudijimo Nr... (1)] deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra... (2) preferencinės kilmės prekės.

Version hongroise

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre [vámfelhatalmazási szám:... (1)] kijelentem, hogy eltérő egyéztelmü jelzés hiányában az áruk preferenciális... (2) származásúak.

Version maltaise

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument [awtorizzazzjoni tad-dwana nru.... (1)] jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali... (2).

Version néerlandaise

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is [douanevergunning nr. ... (1)] verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

Version polonaise

Eksporter produktów objętych tym dokumentem [upoważnienie władz celnych nr... (1)] deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają... (2) preferencyjne pochodzenie.

---

(1) Lorsque la déclaration sur facture est établie par un exportateur agréé au sens de l'article 21 du protocole, le numéro d'autorisation de l'exportateur agréé doit être mentionné dans cet espace. Si la déclaration sur facture n'est pas établie par un exportateur agréé, la mention figurant entre parenthèses est omise ou l'espace prévu est laissé en blanc.

(2) L'origine des produits doit être indiquée. Au cas où la déclaration sur facture se rapporte, en totalité ou en partie, à des produits originaires de Ceuta et de Melilla au sens de l'article 36 du protocole, l'exportateur est tenu de les identifier clairement, au moyen du sigle "CM", dans le document sur lequel la déclaration est établie.

Version portugaise

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º... (1)] declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial... (2).

Version slovène

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom [pooblastilo carinskih organov št... (1)] izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno... (2) poreklo.

Version slovaque

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente [číslo povolenia... (1)] vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v... (2).

Version finnoise

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä [tullin lupan n:o ... (1)] ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2).

Version suédoise

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument [tullmyndighetens tillstånd nr.... (1)] försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande... ursprung (2).

Version arabe

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

..... (3)
(Lieu et date)

..... (4)
(Signature de l'exportateur et indication, en toutes lettres, du nom de la personne qui signe la déclaration)

(3) Ces indications sont facultatives si les informations figurent dans le document proprement dit.

(4) Voir article 20, paragraphe 5, du protocole. Dans les cas où l'exportateur n'est pas tenu de signer, la dispense de signature dégage aussi de l'obligation d'indiquer le nom du signataire.»

CHAPITRE II

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 5

Preuves de l'origine et coopération administrative

1. Les preuves de l'origine délivrées de manière conforme par la Jordanie ou un nouvel État membre dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre eux sont acceptées dans les pays respectifs en vertu du présent protocole, à condition que:

a) l'acquisition de cette origine confère un traitement tarifaire préférentiel sur la base des mesures tarifaires préférentielles prévues dans l'accord euro-méditerranéen ou dans le schéma de préférences tarifaires généralisées de la Communauté;

b) la preuve de l'origine et les documents de transport aient été émis au plus tard le jour précédant la date d'adhésion;

c) la preuve de l'origine soit soumise aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à partir de la date d'adhésion.

Lorsque des marchandises ont été déclarées à des fins d'importation en Jordanie ou dans un nouvel État membre, avant la date d'adhésion, dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes alors appliqués entre la Jordanie et ce nouvel État membre, la preuve de l'origine qui a été délivrée rétroactivement dans le cadre de ces accords ou régimes peut aussi être acceptée à condition qu'elle soit présentée aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à partir de la date d'adhésion.

2. La Jordanie et les nouveaux États membres ont le droit de maintenir les autorisations conférant le statut «d'exportateur agréé» dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre eux, à condition:

a) qu'une telle disposition soit aussi prévue dans l'accord euro-méditerranéen conclu avant la date d'adhésion entre la Jordanie et la Communauté;

et

b) que les exportateurs agréés appliquent les règles d'origine en vigueur au titre dudit accord.

Au plus tard un an après la date d'adhésion, ces autorisations sont remplacées par de nouvelles autorisations délivrées conformément aux conditions de l'accord euro-méditerranéen.

3. Les demandes de vérification a posteriori des preuves de l'origine délivrées au titre des accords préférentiels ou des régimes autonomes visés aux paragraphes 1 et 2 sont acceptées par les autorités douanières compétentes de la Jordanie ou des États membres pendant une période de trois ans suivant la délivrance de la preuve de l'origine concernée et peuvent être présentées par ces autorités pendant une période de trois ans après acceptation de la preuve de l'origine fournie à ces autorités à l'appui d'une déclaration d'importation.

Article 6

Marchandises en transit

1. Les dispositions de l'accord euro-méditerranéen peuvent être appliquées aux marchandises, exportées soit de Jordanie vers l'un des nouveaux États membres, soit d'un de ces derniers vers la Jordanie, qui sont conformes aux dispositions du protocole 3 dudit accord et qui, à la date de l'adhésion, se trouvent en transit ou en dépôt temporaire, en entrepôt douanier ou dans une zone franche en Jordanie ou dans ce nouvel État membre.

2. Le traitement préférentiel peut être accordé dans ces cas, à condition qu'une preuve de l'origine émise rétroactivement par les autorités douanières du pays exportateur et tout autre document attestant les conditions du transport soient présentés aux autorités douanières du pays importateur, dans un délai de quatre mois à compter de la date d'adhésion.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 7

La Jordanie s'engage à ne revendiquer, demander ou renvoyer ni à modifier ou à retirer aucune concession en vertu des articles XXIV.6 et XXVIII du GATT de 1994, en liaison avec l'élargissement de la Communauté.

Article 8

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord euro-méditerranéen.

Article 9

1. Le présent protocole est approuvé par la Communauté européenne, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par le Royaume hachémite de Jordanie, selon les procédures qui leur sont propres.

2. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Article 10

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date du dépôt du dernier instrument d'approbation.

2. Le présent protocole s'applique à titre provisoire avec effet à partir du 1er mai 2004.

Article 11

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, estonienne, espagnole, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et arabe, chacun de ces textes faisant également foi.

Article 12

Les textes de l'accord euro-méditerranéen, y compris ses annexes et protocoles, qui en font partie intégrante, ainsi que de l'acte final et des déclarations qui y sont annexées, sont établis en langues estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovaque, slovène et tchèque, ces textes faisant foi au même titre que les textes originaux. Le Conseil d'association doit approuver ces textes.

Hecho en Luxemburgo, el treinta y uno de mayo de dos mil cinco.

V Lucemburku dne třicátého prvního května dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtredivte maj to tusind og fem.

Geschehen zu Luxemburg am einunddreißigsten Mai zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta maikuu kolmekümne esimesel päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις τριάντα μία Μαΐου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the thirty-first day of May in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le trente et un mai deux mille cinq.

Fatto a Lussembourgo, addì trentuno maggio duemilacinque.

Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada trīsdesmit pirmajā maijā.

Priimta du tūkstančiai penktų metų gegužės trisdešimt pirmą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-ötödik év május havának harmincegyedik napján.

Maghmul fil-Lussemburgu, fil-wieħed u tletin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Luxemburg, de eenendertigste mei tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia trzydziestego pierwszego maja roku dwutysięcznego piątego.

Feito en Luxemburgo, em trinta e um de Maio de dois mil e cinco.

V Luxembourgu, enaintridesetega maja leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu, dňa tridsiateho prvého mája dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kolmantenakymmenentenäensimmäisenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den trettioförsta maj tjugohundrafem.

جرى في لوكسمبورغ في الثاني و العشرين من ربيع الثاني لعام ستة و عشرين و أربعمائة و ألف للهجرة الموافق للحادي و الثلاثين من شهر أيار لعام خمسه و ألفين ميلادية .

Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar

عن الدول الأعضاء

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vārdā
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

عن المجتمع الأوروبي

Por el Reino Hachemita de Jordania
Za Jordánské hášimovské království
For Det Hashemitiske Kongerige Jordan
Für das Haschemitische Königreich Jordanien
Jordaania Hašimiidi Kuningriigi nimel
Για το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας
For the Hashemite Kingdom of Jordan
Pour le Royaume hachémite de Jordanie
Per il Regno hashemita di Giordania
Jordānijas Hāšemītu Karalistes vārdā
Jordanijos Hašimitų Karalystės vardu
A Jordán Hasimita Királyság részéről
Ghar-Renju Ħaxemit tal-Ġordan
Voor het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië
W imieniu Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego
Pelo Reino Hachemita da Jordânia
Za Jordánske hášimovské kráľovstvo
Za Hašemitsko kraljevino Jordanijo
Jordanian hašemiittisen kuningaskunnan puolesta
På Hashemitiska konungariket Jordaniens vägnar

عن المملكة الأردنية الهاشمية

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2214, I-39357.*]

ACCESSION

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 January 2009

Date of effect: 11 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 January 2009

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 January 2009

No. 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2214, I-39357.*]

ADHÉSION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 janvier 2009

Date de prise d'effet : 11 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 janvier 2009

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2009

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)	*ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)*
United Arab Emirates	**Émirats arabes unis**
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2009	*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2009*
Date of effect: 20 February 2009	*Date de prise d'effet: 20 février 2009*
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2009	*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2009*

Reservation:

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

.... دولة الإمارات العربية المتحدة ....

وتعلن رسميا انضمامها إليه مع التحفظ على ما ورد في الفقرة (2) من المادة (15) المتعلقة بالتحكيم،وإنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة (2) من هذه المادة.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

…..the Government of the United Arab Emirates…..formally accedes thereto, with a reservation to article 15, paragraph 2, concerning arbitration. It does not therefore consider itself bound by article 15, paragraph 2.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

…..le Gouvernement des Émirats arabes unis…..y adhère formellement avec une réserve au paragraphe 2 de l'article 15 concernant l'arbitrage. Il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 de l'article 15.

No. 39694. International Development Association and Bhutan

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (EDUCATION DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 4 SEPTEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2231, I-39694.*]

AMENDMENT TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (EDUCATION DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ATTACHMENT). WASHINGTON, 25 AUGUST 2006 AND 6 SEPTEMBER 2006

Entry into force: 6 September 2006 by signature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 19 January 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39694. Association internationale de développement et Bhoutan

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT) ENTRE LE ROYAUME DU BHOUTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 4 SEPTEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2231, I-39694.*]

AMENDEMENT À L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT) ENTRE LE ROYAUME DU BHOUTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC PIÈCE JOINTE). WASHINGTON, 25 AOÛT 2006 ET 6 SEPTEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 6 septembre 2006 par signature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 janvier 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE EDUCATION DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). WASHINGTON, 15 JULY 2008

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT) ENTRE LE ROYAUME DU BHOUTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). WASHINGTON, 15 JUILLET 2008

Entry into force: 14 November 2008 by notification

Entrée en vigueur : 14 novembre 2008 par notification

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 19 January 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 janvier 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39987. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATION TO CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES. STRASBOURG, 25 JANUARY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2245, I-39987.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 October 2008

Date of effect: 23 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2009

No. 39987. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ ET DES CRIMES DE GUERRE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2245, I-39987.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 octobre 2008

Date de prise d'effet : 23 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2009

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2271, I-40446.*]

RATIFICATION

Uganda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2009

Date of effect: 20 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2009

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, I-40446.*]

RATIFICATION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2009

Date de prise d'effet : 20 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2009

No. 40906. Multilateral

TAMPERE CONVENTION ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS. TAMPERE, 18 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40906.*]

ACCESSION

Pakistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 January 2009

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2009

No. 40906. Multilatéral

CONVENTION DE TAMPERE SUR LA MISE À DISPOSITION DE RESSOURCES DE TÉLÉCOMMUNICATION POUR L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES ET POUR LES OPÉRATIONS DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE. TAMPERE, 18 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40906.*]

ADHÉSION

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 janvier 2009

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2009

No. 41930. Lithuania and Belarus

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON COOPERATION IN RAILWAY TRANSPORT. VILNIUS, 3 APRIL 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2338, I-41930.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON COOPERATION IN RAILWAY TRANSPORT. VILNIUS, 1 JUNE 2006

Entry into force: 12 July 2007 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: Belarusian, Lithuanian and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 8 January 2009

No. 41930. Lituanie et Bélarus

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORT FERROVIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS. VILNIUS, 3 AVRIL 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2338, I-41930.*]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORT FERROVIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS. VILNIUS, 1 JUIN 2006

Entrée en vigueur : 12 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : biélorusse, lituanien et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 8 janvier 2009

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ПРАТАКОЛ

аб унясенні змяненняў у Пагадненне паміж Урадам Літоўскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне чыгуначнага транспарту ад 3 красавіка 2000 года

Урад Літоўскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца Бакамі,

у адпаведнасці з артыкулам 9 Пагаднення паміж Урадам Літоўскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне чыгуначнага транспарту, падпісанага ў г. Вільнюсе 3 красавіка 2000 года (далей - Пагадненне),

пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Артыкул 1 Пагаднення выкласці ў наступнай рэдакцыі:

«Тэрміны, выкарыстаныя ў гэтым Пагадненні, маюць наступнае значэнне:

«Чыгункі»:

з Літоўскага Боку – кіраўнік грамадскай чыгуначнай інфраструктуры і іншыя чыгуначныя прадпрыемствы (перавозчыкі);

з Беларускага Боку - Беларуская чыгунка;

«Службовы персанал» - работнікі Чыгунак, якія непасрэдна забяспечваюць перавозку пасажыраў і грузаў;

«Юрыдычная асоба, адказная за практычнае ажыццяўленне пытанняў, якія ўказаны ў гэтым Пагадненні»:

з Літоўскага Боку – акцыянернае таварыства «Літоўская чыгунка» і іншыя чыгуначныя прадпрыемствы (перавозчыкі)».

з Беларускага Боку – Беларуская чыгунка.

Артыкул 2

Частку другую артыкула 2 выкласці ў наступнай рэдакцыі:

«Тэхнічныя і эксплуатацыйныя пытанні, якія вынікаюць з гэтага Пагаднення, а таксама пытанні абмену інфармацыяй рэгулююцца пагадненнямі паміж Чыгункамі».

Артыкул 3

Дадзены Пратакол уступае ў сілу па сканчэнні 30 (трыццаці) дзён пасля паведамлення Бакамі па дыпламатычных каналах аб выкананні ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

Здзейснена ў г. « » 200 года ў двух экземплярах, кожны на літоўскай, беларускай, і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў у тлумачэнні тэксту гэтага Пратакола за аснову прымаецца тэкст на рускай мове.

За Урад
Літоўскай Рэспублікі

За Урад
Рэспублікі Беларусь

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

BALTARUSIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMO DĖL BENDRADARBIAVIMO GELEŽINKELIŲ TRANSPORTO SRITYJE PAKEITIMO PROTOKOLAS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Baltarusijos Respublikos Vyriausybė (toliau – Šalys),

atsižvelgdamos į 2000 m. balandžio 3 d. Vilniuje pasirašyto Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Baltarusijos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl bendradarbiavimo geležinkelių transporto srityje (toliau – Susitarimas) 9 straipsnį,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Susitarimo 1 straipsnį išdėstyti taip:

„Šiame Susitarime vartojamos sąvokos turi šias reikšmes:

„Geležinkeliai“:
Lietuvos Respublikoje – viešosios geležinkelių infrastruktūros valdytojas ir kitos geležinkelio įmonės (vežėjai);
Baltarusijos Respublikoje – Baltarusijos geležinkelis.

„Tarnybinis personalas“ – Geležinkelių darbuotojai, tiesiogiai užtikrinantys keleivių ir krovinių vežimą.

„Juridinis asmuo, atsakingas už klausimų, nurodytų šiame Susitarime, praktinį įgyvendinimą“:
Lietuvos Respublikoje – AB „Lietuvos geležinkeliai“ ir kitos geležinkelio įmonės (vežėjai);
Baltarusijos Respublikoje – Baltarusijos geležinkelis.“

2 straipsnis

Susitarimo 2 straipsnio 2 dalį išdėstyti taip:

„Su šiuo Susitarimu susiję techniniai ir eksploatavimo klausimai, taip pat keitimosi informacija klausimai reglamentuojami susitarimuose tarp Geležinkelių.“

3 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja po 30 (trisdešimties) dienų nuo tada, kai Šalys diplomatiniais kanalais informuoja viena kitą apie valstybių vidaus procedūrų, būtinų jo įsigaliojimui, įvykdymą.

PASIRAŠYTAS 2006 m. birželio 1 d. Vilniuje, dviem egzemplioriais lietuvių, baltarusių ir rusų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimų dėl šio Protokolo aiškinimo, vadovaujamasi tekstu rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

BALTARUSIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРАТАКОЛ

аб унясенні змяненняў у Пагадненне паміж Урадам Літоўскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне чыгуначнага транспарту ад 3 красавіка 2000 года

Урад Літоўскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца Бакамі,

у адпаведнасці з артыкулам 9 Пагаднення паміж Урадам Літоўскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне чыгуначнага транспарту, падпісанага ў г. Вільнюсе 3 красавіка 2000 года (далей - Пагадненне),

пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Артыкул 1 Пагаднення выкласці ў наступнай рэдакцыі:

«Тэрміны, выкарыстаныя ў гэтым Пагадненні, маюць наступнае значэнне:

«Чыгункі»:

з Літоўскага Боку – кіраўнік грамадскай чыгуначнай інфраструктуры і іншыя чыгуначныя прадпрыемствы (перавозчыкі);

з Беларускага Боку - Беларуская чыгунка;

«Службовы персанал» - работнікі Чыгунак, якія непасрэдна забяспечваюць перавозку пасажыраў і грузаў;

«Юрыдычная асоба, адказная за практычнае ажыццяўленне пытанняў, якія ўказаны ў гэтым Пагадненні»:

з Літоўскага Боку – акцыянернае таварыства «Літоўская чыгунка» і іншыя чыгуначныя прадпрыемствы (перавозчыкі)».

з Беларускага Боку – Беларуская чыгунка.

Артыкул 2

Частку другую артыкула 2 выкласці ў наступнай рэдакцыі:

«Тэхнічныя і эксплуатацыйныя пытанні, якія вынікаюць з гэтага Пагаднення, а таксама пытанні абмену інфармацыяй рэгулююцца пагадненнямі паміж Чыгункамі».

Артыкул 3

Дадзены Пратакол уступае ў сілу па сканчэнні 30 (трыццаці) дзён пасля паведамлення Бакамі па дыпламатычных каналах аб выкананні ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

Здзейснена ў г. « » 200 года ў двух экземплярах, кожны на літоўскай, беларускай, і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў у тлумачэнні тэксту гэтага Пратакола за аснову прымаецца тэкст на рускай мове.

За Урад
Літоўскай Рэспублікі

За Урад
Рэспублікі Беларусь

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON COOPERATION IN RAILWAY TRANSPORT

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

In accordance with article 9 of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in railway transport, signed at Vilnius on 3 April 2000,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 1 of the Agreement shall read as follows:

"The terms used in this Agreement shall mean:

'Railways':

For Lithuania: the Manager of the public railway infrastructure and other railway enterprises (carriers);

For Belarus: the Belarusian Railway;

'Staff': the employees of the railways directly involved in the transport of passengers and freight;

'Legal entity responsible for carrying out the various activities referred to in this Agreement':

For Lithuania: the Lithuanian Railways Joint Stock Company and other railway enterprises (carriers);

For Belarus: the Belarusian Railway."

Article 2

Article 2, paragraph 2, shall read as follows:

"Technical and operational questions following from this Agreement shall be governed by agreements between the railways."

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the Parties notify each other through the diplomatic channel that the procedures required under their domestic legislation have been completed.

DONE at Vilnius on 1 April 2006 in duplicate, each text in the Lithuanian, Belarusian and Russian languages, all texts being equally authentic. If differences arise with regard to the interpretation of this Protocol. the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Belarus:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORT FERROVIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Conformément à l'article 9 de l'Accord de coopération en matière de transport ferroviaire entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Bélarus, signé à Vilnius le 3 avril 2000 (ci-après dénommé l' « Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article premier de l'Accord sera modifié comme suit :

« Les termes employés dans le présent Accord auront les significations suivantes :

« Chemins de fer » :

Pour la Lituanie : Société publique des infrastructures ferroviaires et d'autres entreprises ferroviaires (transporteurs);

Pour le Bélarus : Chemin de fer du Bélarus;

« Personnel de service » : employés des Chemins de fer assurant directement le transport des passagers et des marchandises;

« Personne morale responsable de l'exécution des points stipulés dans l'Accord » :

Pour la Lituanie : la Société par actions« Chemins de fer lituaniens » et d'autres entreprises ferroviaires (transporteurs);

Pour le Bélarus : Chemin de fer du Bélarus ».

Article 2

Le paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord sera modifié comme suit :

« Les questions techniques et d'exploitation qui résultent du présent Accord, ainsi que les questions d'échange d'informations, sont réglementées par des accords entre les Chemins de fer ».

Article 3

Le présent Protocole entre en vigueur 30 (trente) jours après que les Parties se sont mutuellement avisées par la voie diplomatique que les procédures internes requises ont été accomplies.

FAIT à Vilnius le 1er juin 2006 en deux exemplaires, chacun en langues lituanienne, biélorusse et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord dans l'interprétation du présent Protocole, le texte russe prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (14)

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 2009

Date of effect: 22 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2009

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La Belgique accepte les demandes d'entraide judiciaire dans les langues suivantes : le français, le néerlandais et l'anglais.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Belgium accepts requests for mutual legal assistance in the following languages : French, Dutch and English.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46

Russian Federation

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 January 2009

Date of effect: 7 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 January 2009

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 14 DE L'ARTICLE 46

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2009

Date de prise d'effet : 22 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2009

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 46

Fédération de Russie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2009

Date de prise d'effet : 7 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2009

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

… в соответствии с пунктом 13 статьи 46 Конвенции Организации Объединенных Наций против коррупции от 31 октября 2003 г. о том, что центральными органами Российской Федерации, ответственными за реализацию положений указанной конвенции, касающихся взаимной правовой помощи, являются: Министерство юстиции Российской Федерации – по гражданско-правовым вопросам, включая гражданско-правовые аспекты уголовных дел, Генеральная прокуратура Российской Федерации – по иным вопросам взаимной правовой помощи.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

….. in accordance with paragraph 13 of Article 46 of the United Nations Convention against Corruption, adopted on 31 October 2003, the following authorities of the Russian Federation were designated to implement the provisions of this Convention with regard to mutual legal assistance : Ministry of Justice of the Russian Federation – on the proceedings in civil matters, including those relating to civil aspects of the criminal offences, the Prosecutor General's Office of the Russian Federation on all other matters.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

.... conformément au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, adoptée le 31 octobre 2003, les autorités suivantes de la Fédération de Russie ont été chargées d'appliquer les dispositions de ladite Convention ayant trait à l'entraide judiciaire : le Ministère de la justice, pour les questions relatives aux procédures civiles, notamment celles qui concernent les aspects civils des infractions pénales, et le Bureau du Procureur général pour toutes les autres questions.

[1] Translation supplied by the Russian Federation – Traduction fournie par la Fédération de Russie.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Democratic People's Republic of Korea

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 21 November 2008

Date of effect: 21 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 January 2009

RATIFICATION

Grenada

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 January 2009

Date of effect: 15 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 January 2009

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

République populaire démocratique de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 21 novembre 2008

Date de prise d'effet : 21 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 janvier 2009

RATIFICATION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 janvier 2009

Date de prise d'effet : 15 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 janvier 2009

No. 42778. International Development Association and Sierra Leone

DEVELOPMENT GRANT AGREEMENT (INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 22 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2371, I-42778.*]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT GRANT AGREEMENT (INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ATTACHMENT). WASHINGTON, 21 JULY 2008

Entry into force: 14 November 2008 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 19 January 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42778. Association internationale de développement et Sierra Leone

ACCORD DE DON POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'INFRASTRUCTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 22 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2371, I-42778.*]

ACCORD AMENDANT L'ACCORD DE DON POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'INFRASTRUCTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC PIÈCE JOINTE). WASHINGTON, 21 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 14 novembre 2008 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 janvier 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENT TO THE DEVELOPMENT GRANT AGREEMENT (INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ATTACHMENT). WASHINGTON, 8 JANUARY 2008 AND 25 JANUARY 2008

Entry into force: 25 January 2008 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 19 January 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'INFRASTRUCTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 8 JANVIER 2008 ET 25 JANVIER 2008

Entrée en vigueur : 25 janvier 2008 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 janvier 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

ACCESSION

Grenada

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 12 January 2009

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 January 2009

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

ADHÉSION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 12 janvier 2009

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 janvier 2009

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Grenada

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 January 2009

Date of effect: 15 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 January 2009

No. 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 janvier 2009

Date de prise d'effet : 15 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 janvier 2009

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (WITH CONFIRMATION OF DECLARATION AND CONFIRMATION OF RESERVATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2009

Date of effect: 27 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2009

Confirmation of reservation:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservation made upon signature :

"In accordance with paragraph 2 of Article 23, the Republic of Azerbaijan declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of Article 23 of the Convention".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Réserve formulée lors de la signature :

Conformément au paragraphe 2 de l'article 23, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention.

No. 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (AVEC CONFIRMATION DE DÉCLARATION ET CONFIRMATION DE RÉSERVE)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2009

Date de prise d'effet : 27 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2009

Confirmation de réserve :

Confirmation of declaration: *Confirmation de déclaration :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Declaration made upon signature:

"The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee compliance with the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Déclaration formulée lors de la signature :

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'il sera impossible de garantir la conformité avec les dispositions de la Convention dans ses territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation.

ACCEPTANCE

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2009

Date of effect: 12 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2009

ACCEPTATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2009

Date de prise d'effet : 12 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2009

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2009

Date of effect: 28 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2009

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2009

Date de prise d'effet : 28 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2009

No. 44152. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. THE HAGUE, 21 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2455, I-44152.*]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. THE HAGUE, 19 AUGUST 2008

Entry into force: 19 August 2008, with retroactive effect from 1 June 2007, in accordance with section 18

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 January 2009

No. 44152. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. LA HAYE, 21 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2455, I-44152.*]

ACCORD ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. LA HAYE, 19 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 19 août 2008 et avec effet rétroactif à compter du 1er juin 2007, conformément à la section 18

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 janvier 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Administrative Agreement for the implementation of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For the purpose of applying the Convention on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands in accordance with the provisions of Article 28(1) of the Convention, the competent authorities of the Parties have agreed the following.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Section 1

1. For the purpose of this Administrative Agreement, "Convention" means the Convention on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on the 21st of December 2005

2. Other words and expressions used in this Administrative Agreement will have the same meaning as in the Convention.

Section 2

1. In accordance with Article 28(3) of the Convention the following bodies have been designated liaison offices between the competent authorities or competent institutions of both Parties for the purpose of applying the provisions of the Convention.

a) in the United Kingdom:

(i) in Great Britain and Northern Ireland

For all contingencies including pension claims for Northern Ireland, except Articles 7 to 13 of the Convention and the provision of Great Britain insurance records for Sickness Benefit, Maternity Benefit and Unemployment Benefit,
Department for Work and Pensions
The Pension Service
International Pension Centre
Tyneview Park
Newcastle upon Tyne
England
NE98 1BA;

For Articles 7 to 13 and to provide Great Britain insurance records for Sickness Benefit, Maternity Benefit and Unemployment Benefit,
Her Majesty's Revenue and Customs
Charity, Assests, and Residence
Benton Park View
Newcastle upon Tyne
England
NE98 1ZZ

(ii) In Northern Ireland:

For all matter relating to benefits, other than pension claims
Network Support Branch
Overseas Benefit Unit
Block 2, Castle Buildings

Stormont, Belfast
Northern Ireland
BT4 3SP

(iii) in the Isle of Man,
For all provisions of the Convention.
Department of Health and Social Security of the Isle of Man
Markwell House
Market Street
Douglas
Isle of Man;
IM1 2RZ

(iv) In Jersey,
For all provisions of the Convention.
Employment and Social Security Department
Philip Le Feuvre House
La Motte Street
St Helier
Jersey
Channel Islands;
JE4 8PE

(v) in Guernsey,
For all provisions of the Convention.
Social Security Department
Edward T Wheadon House
Le Truchot
St Peter Port
Guernsey
Channel Islands
GY1 3WH

b) in the Netherlands:

As regards Article 3 b, under (i) legislation concerning sickness insurance providing for benefits in cash, including maternity, (iii) legislation concerning invalidity and (iv) legislation concerning unemployment insurance,

Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen (UWV)
Hoofdkantoor- afdeling internationale zaken
La Guardiaweg 94
1043 DL Amsterdam
Nederland

As regards Article 3 b, under (iii) legislation concerning old age and survivor's insurance and (v)legislation concerning child benefits and Article 8 Detached Workers,

Sociale Verzekeringsbank (SVB)
Van Heuven Goedhartlaan 1
Postbus 1100
1180 BH Amstelveen

2. The competent authorities or competent institutions and the liaison offices may communicate directly with one another and with any person affected by the Convention or with his legal representative.

3. The competent authorities, the competent institutions or the liaison offices will decide the texts of any certificates, reports and forms to be used for the purpose of undertaking the tasks laid down in this Administrative Agreement.

The liaison offices decide in consultation the procedures concerning claims for benefits.

PART II

APPLICATION OF THE PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE CONCERNING CONTRIBUTION LIABILITY

Section 3

1. In cases arising under Articles 7 to 11 of the Convention, the competent authority or competent institution of the Party whose legislation is being applied will issue to the insured person or to his employer, on application, a certificate showing that the insured person remains liable for contributions under that legislation.

2. Where the last sentence of Article 10(2) or Article 13 of the Convention applies and the employer has made an application to the competent authority or competent institution whose legislation is being applied for an extension of the period of liability, the application will be dealt with by correspondence between the competent authorities or competent institutions of the two Parties.

PART III

APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS FOR SICKNESS BENEFIT AND MATERNITY ALLOWANCE

Section 4

For the implementation of Article 15 of the Convention, the competent authority or competent institution of one Party will send the appropriate form for Sickness Benefit or Maternity Allowance to the competent authority or competent institution of the other Party which will provide such information as may be required.

Section 5

For the implementation of Article 15(5) of the Convention where a person has not paid a contribution of the appropriate class for the ben-

efit claimed since last arriving in the territory of a Party, the claim shall be transferred to the competent authority or competent institution of the Party by whom he was last insured. Confirmation of the date of claim and evidence of incapacity must be included when the claim is transferred.

Section 6

Where a person who is resident in the territory of one Party claims Sickness Benefit or Maternity Allowance under the legislation of the other Party and the provision of Article 15(7) of the Convention may apply, the competent authority or competent institution in the latter Party will inquire, from the competent authority or competent institution in the former Party, whether a claim for Sickness Benefit or Maternity Allowance has been made under the legislation of that former Party.

PART IV

APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS FOR INVALIDITY BENEFIT

Section 7

For the implementation of Article 16 of the Convention, the competent authority or competent institution of one Party will provide the competent authority or competent institution of the other Party with such information as may be required.

Section 8

When a person claims Invalidity Pension under the legislation of one Party and the provisions of Article 16(2) of the Convention may apply, the competent authority or competent institution which receives the claim will inquire, from the competent authority or competent institution in the other Party whether a claim for Invalidity Pension has been made under the legislation of the latter Party.

PART V

APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS FOR UNEMPLOYMENT BENEFIT

Section 9

For the implementation of Article 17 of the Convention the competent authority or competent institution of one Party will send the appropriate form for Unemployment Benefit to the competent authority or competent institution of the other Party which will provide such information as may be required.

PART VI

APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS FOR RETIREMENT PENSIONS AND SURVIVOR'S BENEFIT

Section 10

1. Where a claim to benefit under the provisions of Articles 18, 19 and 24 of the Convention is received by the competent authority, the competent institution or the liaison offices of one Party and it appears that there may be entitlement to benefit under the legislation of the other Party, details of the claim and all relevant information will be passed to other interested competent authorities or competent institutions or the liaison offices, as follows:

(i) Where the claim is made to one of the competent authorities in the United Kingdom that competent authority will;

a) send two copies of the appropriate liaison form to the competent institution or liaison office in the Netherlands,

or,

b) liaise with any competent authority in the United Kingdom under whose legislation the claimant has been insured.The latter competent authority shall send two copies of the appropriate liaison form to the competent institution or the liaison office in the Netherlands.

The competent institution or the liaison office in the Netherlands will return one copy of the liaison forms which it receives to the competent authority which issued the form.

(ii) Where the claim is made to the competent institution or the liaison office in the Netherlands that competent institution or liaison office will;

a) send two copies of the appropriate liaison form to each of the liaison offices or the competent authorities in the United Kingdom with which the claimant has been insured,

b) where necessary, each of liaison offices or the competent authorities in the United Kingdom shall liaise to exchange insurance records.

Each of the competent authorities in the United Kingdom shall return one copy of the liaison forms to the liaison office or the competent institution in the Netherlands and provide the information requested.

2. Information on liaison forms about the claimant, the insured person and any dependants will, where necessary, be verified by the issuing competent authority or competent institution.

3. The competent authorities or competent institutions of each Party will thereafter notify each other of any fact relevant to the determination of the claim and to the continuation of the right to the benefit.

4. The decision on a pension claim will be sent direct to the claimant by the competent authority, or the liaison office or competent institution.

PART VII

APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS FOR INDUSTRIAL ACCIDENTS AND INDUSTRIAL DISEASES

Section 11

For the implementation of Article 25 of the Convention, the competent authority or competent institution of one Party will provide the competent authority or competent institution of the other Party with such information as may be required.

PART VIII

APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS FOR CHILD BENEFIT

Section 12

For the implementation of Article 26 of the Convention, the competent authority or competent institution of one Party will provide the competent authority or competent institution of the other Party with such information as may be required.

PART IX

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 13

1. For the implementation of Article 27 of the Convention the competent authority or competent institution which has overpaid an amount of benefit and wishes to recover that overpayment from the arrears of benefit held by the other Party, will notify the latter Party of its request either by the appropriate form or by letter.

2. The arrears of benefit available when the request is received or which later become available after the request, will be sent to the competent authority or competent institution which is to make the recovery. After recovering the appropriate amount under Article 27 of the Convention the balance of the arrears, if any, will be paid to the beneficiary. Confirmation of the amount received and the amount paid to the beneficiary will be notified to the competent authority or competent institution which sent the arrears.

Section 14

Referring to Article 28(6) of the Convention

1. The competent authority or competent institution of one Party wishing to have a person medically examined whilst resident in the territory of the other Party will provide the competent authority or competent institution of the latter Party with details of the medical examination it requires to be made.

2. The competent authority or competent institution of the latter Party will make the necessary arrangements for the medical examination of the person and forward the resulting reports to the competent authority or competent institution of the former Party.

Section 15

Any claim or appeal received by the competent authority or competent institution of the territory in which a person resides but proper to the competent authority or competent institution of the other Party will be endorsed with the date of its receipt and sent to the competent authority or competent institution of the other Party.

Section 16

The competent authority or competent institution of one Party will obtain, where necessary, from the competent authority or competent institution of the other Party, any declaration or other information which may be required concerning any person for the purpose of the application of the Convention.

Section 17

Where a competent authority or competent institution of one Party is unable to collect contributions or a fine from an employer, or person, residing or staying in the territory of the other Party, the competent authority or competent institution of the latter Party will provide assistance to collect the contributions or the fine.The assistance will be limited to passing the demand for contributions or for a fine, with instructions on how the contributions or the fine can be paid, to the liable employer or person.

PART X

FINAL PROVISIONS

Section 18

This Administrative Agreement shall come into operation with retroactive effect as of 1 June 2007, shall have the same duration as the Convention and may be modified as required by agreement between the competent authorities.

SIGNED,

On behalf of:
Secretary of State for Social Affairs and Employment

PIM WALDECK
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to the Court of St. James
Date: 19-08-08

On behalf of:
The Secretary of State for Work and Pensions

Department of Health and Social Services for Northern Ireland

Department of Heath and Social Security of the Isle of Man

The Employment and Social Security Department of the States of Jersey

The Social Security Department of the States of Guernsey

GEOFF OGLE
Pension Centre Manager
International Pension Centre
Date: 21-07-08

STEVE RESZETNIAK
Senior Policy Advisor
Customs and International Her Majesty's Revenue and Customs
Date: 23-07-08

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Aux fins de l'application de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention, les autorités compétentes des Parties sont convenues de ce qui suit.

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 1

1. Aux fins du présent Accord administratif, le terme « Convention » désigne la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signée à La Haye le 21 décembre 2005.

2. Les autres termes et expressions utilisées dans le présent Accord administratif ont le même sens que dans la Convention.

Section 2

1. Conformément au paragraphe 3 de l'article 28 de la Convention, les organes suivants ont été désignés comme bureaux de liaison entre les autorités ou les institutions compétentes des deux Parties aux fins de l'application des dispositions de la Convention.

a) Au Royaume-Uni :

i) En Grande-Bretagne et en Irlande du Nord :

Pour toutes questions y compris les demandes de pension pour l'Irlande du Nord, sauf pour ce qui relève des articles 7 à 13 de la Convention et pour la fourniture des dossiers d'assurance de Grande-Bretagne aux fins de la prestation maladie, maternité et chômage :

Department for Work and Pensions
The Pension Service
International Pension Centre
Tyneview Park
Newcastle upon Tyne
England, NE98 1BA

Pour les articles 7 à 13 et la fourniture des dossiers d'assurance de Grande-Bretagne aux fins de la prestation maladie, maternité et chômage :

Her Majesty's Revenue and Customs
Charity, Assets, and Residence
Benton Park View
Newcastle upon Tyne
England, NE98 1ZZ

ii) En Irlande du Nord :

Pour toutes questions liées aux prestations, autres que les demandes de pension :

Network Support Branch
Overseas Benefit Unit
Block 2, Castle Buildings
Stormont, Belfast
Northern Ireland
BT4 3SP

iii) En Île de Man :

Pour toutes les dispositions de la Convention,

Department of Health and Social Security
Markwell House
Market Street
Douglas
Isle of Man, IM12RZ

iv) À Jersey :

Pour toutes les dispositions de la Convention :

Employment and Social Security Department
Philip Le Feuvre House
La Motte Street
St Helier
Jersey
Channel Islands, JE4 8PE

v) À Guernesey :

Pour toutes les dispositions de la Convention :

Guernsey Social Security Authority
Edward T. Wheadon House
Le Truchot
St Peter Port
Guernesey
Channel Islands, GY1 3WH

b) Aux Pays-Bas :

En ce qui concerne l'article 3 b, au titre de i) la législation concernant l'assurance maladie ou les prestations en espèces y compris en cas de maternité; iii) la législation concernant l'assurance invalidité et iv) la législation concernant l'assurance chômage,

Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen (UWV)
Hoofdkantoor-afdeling internationale zaken
La Guardiaweg 94

1043 DL Amsterdam
Nederland

En ce qui concerne l'article 3 b, au titre de iii) la législation concernant l'assurance vieillesse et survivants et v) la législation concernant les allocations familiales et l'article 8 Travailleurs détachés :

Sociale Verzekeringsbank (SVB)
Van Heuven Goedhartlaan 1
Postbus 1100
1180 BH Amstelveen

2. Les autorités ou institutions compétentes et les bureaux de liaison peuvent communiquer directement entre eux et avec toute personne concernée par la Convention ou son représentant légal.

3. Les autorités compétentes, les institutions compétentes ou les bureaux de liaison décident du libellé de tous les certificats, rapports et formulaires utilisés aux fins de remplir les tâches définies dans le présent Accord administratif.

Les bureaux de liaison se consultent pour décider des procédures à suivre concernant les demandes de prestations.

PARTIE II. APPLICATION DES DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE À L'OBLIGATION D'ASSURANCE

Section 3

1. Dans des cas survenant au titre des articles 7 à 11 de la Convention, l'autorité ou l'institution compétente de la Partie dont la législation s'applique émet à la personne assurée ou à son employeur, sur demande, un certificat montrant que la personne assurée demeure responsable de payer des cotisations au titre de ladite législation.

2. Lorsque la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 10 ou l'article 13 de la Convention s'appliquent et que l'employeur a présenté une demande auprès des autorités ou institutions compétentes dont la législation est utilisée pour étendre la période de responsabilité, la demande est traitée par correspondance entre les autorités ou institutions compétentes des deux Parties.

PARTIE III. APPLICATION DES DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX PRESTATIONS MALADIE ET MATERNITÉ

Section 4

Aux fins de l'application de l'article 15 de la Convention, l'autorité ou l'institution compétente de l'une des Parties envoie le formulaire approprié pour les prestations maladie ou maternité à l'autorité ou l'institution compétente de l'autre Partie, qui fournira les informations requises.

Section 5

Aux fins de l'application du paragraphe 5 de l'article 15 de la Convention, lorsqu'une personne n'a pas accompli de période de cotisation appropriée pour la prestation réclamée depuis sa dernière entrée sur le territoire d'une Partie, la demande est transférée à l'autorité ou l'institution compétente de la Partie l'ayant ultimement assurée. Une confirmation de la date de la demande et une preuve d'incapacité doivent être fournies lors du transfert de la demande.

Section 6

Lorsqu'une personne résidant sur le territoire de l'une des Parties réclame le paiement de prestations maladie ou maternité au titre de la législation de l'autre Partie et que les dispositions du paragraphe 7 de l'article 15 de la Convention peuvent s'appliquer, l'autorité ou l'institution compétente de cette dernière Partie s'informe auprès de l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie pour savoir si une demande de prestations maladie ou maternité a déjà été présentée dans le cadre de la législation de cette première Partie.

PARTIE IV. APPLICATION DES DISPOSITIONS PARTICULIÈRES EN MATIÈRE DE PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

Section 7

Aux fins de l'application de l'article 16 de la Convention, l'autorité ou l'institution compétente de l'une des Parties fournit à l'autorité ou l'institution compétente de l'autre Partie les informations nécessaires.

Section 8

Lorsqu'une personne réclame des prestations d'invalidité au titre de la législation de l'une des Parties et que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention peuvent s'appliquer, l'autorité ou l'institution compétente qui reçoit la demande s'informe auprès de l'autorité ou l'institution compétente de l'autre Partie pour savoir si une demande de prestations d'invalidité a déjà été présentée au titre de la législation de cette dernière Partie.

PARTIE V. APPLICATION DES DISPOSITIONS PARTICULIÈRES EN MATIÈRE DE PRESTATIONS D'ASSURANCE CHÔMAGE

Section 9

Aux fins d'application de l'article 17 de la Convention, l'autorité ou l'institution compétente de l'une des Parties envoie le formulaire approprié pour les prestations d'assurance chômage à l'autorité ou l'institution compétente de l'autre Partie, qui fournira les informations requises.

PARTIE VI. APPLICATION DES DISPOSITIONS PARTICULIÈRES EN MATIÈRE DE PENSIONS DE RETRAITE ET DE PRESTATIONS AU SURVIVANT

Section 10

1. Lorsque l'autorité compétente, l'institution compétente ou le bureau de liaison de l'une des Parties reçoit une demande de prestations au titre des dispositions des articles 18, 19 et 24 de la Convention, et qu'il semble qu'il y ait droit à prestations au titre de la législation de l'autre Partie, les détails de la demande ainsi que toutes les informations pertinentes sont envoyés à d'autres autorités ou institutions compétentes intéressées, ou aux bureaux de liaison, de la manière suivante :

i) Lorsque la demande est formulée auprès de l'une des autorités compétentes du Royaume-Uni, cette autorité compétente :

a) Enverra deux copies du formulaire de liaison approprié à l'institution compétente ou au bureau de liaison aux Pays-Bas, ou

b) Contactera toute autre autorité compétente au Royaume-Uni dont la législation a été appliquée pour assurer le demandeur. Cette dernière autorité compétente enverra deux copies du formulaire de liaison approprié à l'institution compétente ou au bureau de liaison aux Pays-Bas.

L'institution compétente ou le bureau de liaison aux Pays-Bas renverra une copie du formulaire de liaison reçu à l'autorité compétente ayant émis le formulaire.

ii) Lorsque la demande est formulée auprès de l'institution compétente ou du bureau de liaison aux Pays-Bas, cette institution compétente ou bureau de liaison :

a) Enverra deux copies du formulaire de liaison approprié à chacun des bureaux de liaison ou autorités compétentes au Royaume-Uni auprès desquels le demandeur a été assuré,

b) Le cas échéant, chacun des bureaux de liaison ou autorités compétentes au Royaume-Uni collaborera pour échanger des dossiers d'assurance.

Chacune des autorités compétentes du Royaume-Uni renverra une copie des formulaires de liaison reçus au bureau de liaison ou à l'institution compétente aux Pays-Bas et fournira l'information requise.

2. Les informations concernant le demandeur, la personne assurée et tous les dépendants qui figurent sur les formulaires de liaison seront, le cas échéant, vérifiées par l'autorité ou l'institution compétente émettrice.

3. Les autorités ou institutions compétentes de chacune des Parties se communiqueront ensuite l'une l'autre tout autre fait pertinent pour la détermination de la demande et la poursuite du droit à la prestation.

4. La décision relative à une demande de pension est envoyée directement au demandeur par l'autorité compétente, le bureau de liaison ou l'institution compétente.

PARTIE VII. APPLICATION DES DISPOSITIONS PARTICULIÈRES EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE TRAVAIL ET DE MALADIES INDUSTRIELLES

Section 11

Aux fins de l'application de l'article 25 de la Convention, l'autorité ou l'institution compétente de l'une des Parties fournit à l'autorité ou l'institution compétente de l'autre Partie les informations nécessaires.

PARTIE VIII. APPLICATION DES DISPOSITIONS PARTICULIÈRES EN MATIÈRE D'ALLOCATIONS FAMILIALES

Section 12

Aux fins de l'application de l'article 26 de la Convention, l'autorité ou l'institution compétente de l'une des Parties fournit à l'autorité ou l'institution compétente de l'autre Partie les informations nécessaires.

PARTIE IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Section 13

1. Aux fins de l'application de l'article 27 de la Convention, l'autorité ou l'institution compétente ayant versé des prestations supérieures à celles auxquelles le bénéficiaire avait droit et souhaitant récupérer ce trop-payé des arriérés de prestations de l'autre Partie, informera cette autre Partie de sa demande par le biais du formulaire approprié ou par lettre.

2. Les arriérés de prestation disponibles à la réception de la demande ou qui deviennent ensuite disponibles après réception de la demande, sont envoyés à l'autorité ou l'institution compétente qui doit effectuer le recouvrement. Après recouvrement du montant approprié au titre de l'article 27 de la Convention, le solde des arriérés, le cas échéant, est versé au bénéficiaire. Une confirmation du montant reçu et du montant versé

au bénéficiaire est fournie à l'autorité ou l'institution compétente ayant envoyé les arriérés.

Section 14

Concernant le paragraphe 6 de l'article 28 de la Convention :

1. L'autorité ou l'institution compétente de l'une des Parties qui souhaite qu'une personne fasse l'objet d'un examen médical alors qu'elle réside sur le territoire de l'autre Partie fournit à l'autorité ou l'institution compétente de cette autre Partie des détails sur l'examen médical qu'elle souhaite voir effectuer.

2. L'autorité ou l'institution compétente de cette autre Partie prend les mesures nécessaires pour que soit réalisé l'examen médical de la personne en question et envoie les rapports en découlant à l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie.

Section 15

Toute demande ou appel reçu par l'autorité ou l'institution compétente du territoire sur lequel une personne réside mais relevant de l'autorité ou de l'institution compétente de l'autre Partie est enregistré en notant sa date de réception et envoyé à l'autorité ou l'institution compétente de l'autre Partie.

Section 16

Le cas échéant, l'autorité ou l'institution compétente de l'une des Parties obtient de l'autorité ou de l'institution compétente de l'autre Partie toute déclaration ou autres informations pouvant être requises concernant toute personne aux fins de l'application de la Convention.

Section 17

Lorsque l'autorité ou l'institution compétente de l'une des Parties est incapable de collecter des cotisations ou une amende auprès d'un employeur ou d'une personne résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité ou l'institution compétente de cette dernière Partie fournit une assistance pour collecter ces cotisations ou cette amende. L'assistance se limite à transmettre à l'employeur ou à la personne responsable la demande de cotisations ou de paiement d'une amende, avec les instructions expliquant comment les sommes peuvent être réglées.

PARTIE X. DISPOSITIONS FINALES

Section 18

Le présent Accord administratif entre en vigueur avec effet rétroactif en date du 1er juin 2007, a la même durée de validité que la Convention et peut être modifié si nécessaire par un accord entre les autorités compétentes.

SIGNÉ :

Au nom du :

Secrétaire d'État aux affaires sociales et à l'emploi

PIM WALDECK
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas auprès de la Cour de St-James
Date : 19 août 2008

Au nom du :
Secrétaire d'État à l'emploi et aux pensions
Département de la santé et des services sociaux d'Irlande du Nord
Département de la santé et de la sécurité sociale de l'Île de Man
Département de l'emploi et de la sécurité sociale des États de Jersey
Département de la sécurité sociale des États de Guernesey

GEOFF OGLE
Pension Centre Manager
International Pension Centre
Date : 21 juillet 2008

STEVE RESZETNIAK
Senior Policy Advisor
Customs and International Her Majesty's Revenue and Customs
Date : 23 juillet 2008

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 September 2008

Date of effect: 1 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2009

No. 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2009

No. 44878. International Development Association and Georgia

FINANCING AGREEMENT (SECOND EAST-WEST HIGHWAY IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN GEORGIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. TBILISI, 20 DECEMBER 2007 [UNITED NATIONS, TREATY SERIES, VOL. 2512, I-44878.]

AGREEMENT AMENDING THE FINANCING AGREEMENT (SECOND EAST-WEST HIGHWAY IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN GEORGIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). TBILISI, 6 NOVEMBER 2008

Entry into force: 11 December 2008 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 19 January 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 44878. Association internationale de développement et Géorgie

ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME PROJET D'AMÉLIORATION DES ROUTES EST-OUEST) ENTRE LA GÉORGIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. TBILISSI, 20 DÉCEMBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2512, I-44878.*]

ACCORD AMENDANT L'ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME PROJET D'AMÉLIORATION DES ROUTES EST-OUEST) ENTRE LA GÉORGIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). TBILISSI, 6 NOVEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 11 décembre 2008 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 janvier 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2009

Date of effect: 27 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2009

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee the application of the provisions of the Convention in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from occupation".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'il sera impossible de garantir la conformité avec les dispositions de la Convention dans ses territoires occupés par la République d'Arménie jusqu' à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation.

No. 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2009

Date de prise d'effet : 27 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2009

Déclaration :

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2009

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA RATIFICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Kingdom of the Netherlands has carefully examined the reservation made by the Government of the Republic of El Salvador upon signature and confirmed upon ratification to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, done at New York on 13 December 2006.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that with this reservation the application of the Convention is made subject to the constitutional law in force in the Republic of El Salvador. This makes it unclear to what extent the Republic of El Salvador considers itself bound by the obligations of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that such a reservation must be regarded as incompatible with the object and purpose of the said instrument and would recall that, according to Article 46, paragraph 1 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the reservation made by the Government of the Republic of El Salvador to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the reservation of the Government of the Republic of El Salvador does not exclude or modify the legal effect of the provisions of the Convention in their application to the Republic of El Salvador.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of El Salvador".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné attentivement la réserve formulée par le Gouvernement de la République d'El Salvador au moment de la signature de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, faite à New York le 13 décembre 2006, et confirmée lors de sa ratification.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, cette réserve assujettit l'application de la Convention au droit constitutionnel en vigueur en République d'El

Salvador. Il ne voit donc pas bien dans quelle mesure la République d'El Salvador se considère liée par les obligations énoncées dans la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime qu'une telle réserve doit être considérée comme incompatible avec l'objet et le but dudit instrument et rappellera qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas admises.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas émet une objection à la réserve formulée par le Gouvernement de la République d'El Salvador à la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas croit comprendre que la réserve formulée par le Gouvernement de la République d'El Salvador n'exclut ni ne modifie l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à la République d'El Salvador.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'El Salvador.

RATIFICATION

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 2009

Date of effect: 5 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 2009

RATIFICATION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 2009

Date de prise d'effet : 5 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 2009

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 January 2009

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA RATIFICATION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 janvier 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"According to international customary law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of all States that treaties to which

they have chosen to become parties, are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden notes that El Salvador in its reservation gives precedence to its Constitution over the Convention. The Government of Sweden is of the view that such a reservation, which does not clearly specify the extent of the derogation, raises serious doubt as to the commitment of El Salvador to the object and purpose of the Convention.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Republic of El Salvador to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities and considers the reservation null and void. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between El Salvador and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between El Salvador and Sweden, without El Salvador benefiting from its reservation".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu du droit coutumier international, tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées. Il est dans l'intérêt de tous les États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties et que les États soient prêts à procéder aux changements législatifs nécessaires pour s'acquitter des obligations découlant de ces traités.

Notant qu'aux termes de sa réserve El Salvador donne prééminence à sa Constitution sur la Convention, le Gouvernement suédois estime que ladite réserve, qui ne précise pas clairement la portée de la dérogation, fait sérieusement douter de l'attachement d'El Salvador à l'objet et au but de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve à la Convention relative aux droits des personnes handicapées formulée par le Gouvernement de la République d'El Salvador et la considère comme nulle et non avenue. Cette objection n'a pas d'incidence sur l'entrée en vigueur de la Convention entre El Salvador et la Suède. La Convention entre donc en vigueur entre El Salvador et la Suède dans son intégralité, sans qu'El Salvador puisse se prévaloir de sa réserve.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)	*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*
Azerbaijan	**Azerbaïdjan**
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2009	*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2009*
Date of effect: 27 February 2009	*Date de prise d'effet : 27 février 2009*
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2009	*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2009*

Declaration: *Déclaration :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee the application of the provisions of the Protocol in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from occupation".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'il sera impossible de garantir la conformité avec les dispositions du Protocole dans ses territoires occupés par la République d'Arménie jusqu' à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation.

No. 45201. Turkey and Israel

AGREEMENT ESTABLISHING A FREE TRADE AREA BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE STATE OF ISRAEL. JERUSALEM, 14 MARCH 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2532, I-45201.*]

TURKEY-ISRAEL JOINT COMMITTEE DECISION NO. 1/2007 ON FURTHER IMPROVEMENT OF PREFERENTIAL REGIME IN AGRICULTURAL PRODUCT. ANKARA, 2 APRIL 2007 AND JERUSALEM, 2 APRIL 2007

Entry into force: 1 March 2008 by notification, in accordance with article 5

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 15 January 2009

No. 45201. Turquie et Israël

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE ZONE DE LIBRE ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET L'ÉTAT D'ISRAËL. JÉRUSALEM, 14 MARS 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2532, I-45201.*]

DÉCISION NO 1/2007 DU COMITÉ CONJOINT TURQUIE-ISRAËL CONCERNANT UNE NOUVELLE AMÉLIORATION DU RÉGIME PRÉFÉRENTIEL DE PRODUITS AGRICOLES. ANKARA, 2 AVRIL 2007 ET JÉRUSALEM, 2 AVRIL 2007

Entrée en vigueur : 1er mars 2008 par notification, conformément à l'article 5

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 15 janvier 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TURKEY-ISRAEL JOINT COMMITTEE
DECISION NO. 1/2007

DECISION ON FURTHER IMPROVEMENT OF PREFERENTIAL REGIME IN AGRICULTURAL PRODUCT

THE JOINT COMMITTEE,

Having regard to the Free Trade Agreement between the Republic of Turkey and the State of Israel (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed in Jerusalem on 14 March 1996, Protocol A of this Agreement and in Particular Article 9.3 to the Agreement and Articles VI and VII of Protocol A;

Having regard to the Decision No: 98/1 on the Rules of the Procedure of the Turkey-Israel Joint Committee, particularly Article 4 and 6 thereof;

Having regard to the common desire to promote the agricultural trade between Turkey and Israel, corresponding to the letter and spirit of the Agreement;

Having regard to the need to make a technical correction to Article 1 of Joint Committee Decision No. 1/2006.

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Turkish Party grants additional concession on imports of the below-mentioned agricultural product originating in the State of Israel within the context of the modalities indicated therein;

HS Code	Product Description	Tariff Rate	Tariff quota
1905.90.10	Matzos	12,49 €/100 kg	30 tons

Article 2

The Israeli Party grants additional concession on imports of the below-mentioned agricultural product originating in the Republic of Turkey within the context of modalities indicated therein;

HS Code	Product Description	Tariff Rate (%)	Tariff quota
0812.10.90	Cherries provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions) but not suitable in that state for immediate consumption	0	50 tons

Article 3

These concessions should be considered as an integral part of Protocol A to the Agreement and are considered as an addition to the Annexes in that Protocol.

Article 4

The HS Code 1407.00.90.10.11 pertaining to "birds' eggs for hatching" indicated in the table under Article 1 of Israel-Turkey Joint Committee Decision No. 1/2006 is hereby replaced by HS Code 0407.00.90.10.11.

Article 5

This Decision shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter diplomatic note confirming that internal legal requirements for the entry into force of this Decision have been fulfilled.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Decision.

Signed in Ankara and Jerusalem, in two authentic copies in the English language.

Co-Chair of the Joint Committee
On behalf of Republic of Turkey

Co –Chair of the Joint Committee
On behalf of State of Israel

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DÉCISION N° 1/2007 DU COMITÉ CONJOINT TURQUIE-ISRAËL CONCERNANT UNE NOUVELLE AMÉLIORATION DU RÉGIME PRÉFÉRENTIEL DE PRODUITS AGRICOLES

Le Comité conjoint,

Vu l'Accord de libre-échange entre la République turque et l'État d'Israël (ci-après dénommé « l'Accord »), signé à Jérusalem le 14 mars 1996, le Protocole A du présent Accord et en particulier l'article 9.3 de l'Accord et les articles VI et VII du Protocole A,

Vu la Décision n° 98/1 concernant le Règlement intérieur du Comité conjoint Turquie-Israël, en particulier ses articles 4 et 6,

Vu le désir commun de promouvoir le commerce agricole entre la Turquie et Israël, conformément à la lettre et à l'esprit de l'Accord,

Vu la nécessité d'effectuer une correction technique à l'article premier de la Décision 1/2006 du Comité conjoint,

Est convenu de ce qui suit :

Article premier

La Partie turque accorde des concessions supplémentaires à l'importation des produits agricoles mentionnés ci-dessous provenant de l'État d'Israël, dans le cadre des modalités ci-inclus;

Code SH	Description du produit	Taux tarifaire (%)	Contingent tarifaire
1905.90.10	Pain azyme	12,49 €/100 kg	30 tonnes

Article 2

La Partie israélienne accorde des concessions supplémentaires à l'importation des produits agricoles mentionnés ci-dessous provenant de la République turque, dans le cadre des modalités définies aux présentes;

Code SH	Description du produit	Taux tarifaire (%)	Contingent tarifaire
0812.10.90	Cerises conservées de manière provisoire (au moyen de gaz sulfureux ou dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, par exemple), mais impropres à l'alimentation en l'état	0	50 tonnes

Article 3

Les présentes concessions doivent être considérées comme faisant partie intégrante du Protocole A de l'Accord et comme un ajout aux Annexes dudit Protocole.

Article 4

Le code SH 1407.00.90.10.11 correspondant aux « œufs d'oiseaux à couver » repris au tableau de l'article premier de la Décision 1/2006 du Comité conjoint Turquie-Israël est remplacé dans la présente par le code SH 0407.00.90.10.11.

Article 5

La présente décision entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant que les obligations juridiques internes relatives à l'entrée en vigueur de la présente décision ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente décision.

SIGNÉE à Ankara et Jérusalem, en deux exemplaires authentiques en langue anglaise.

Pour le compte de la République turque :
Coprésident du Comité conjoint

Pour le compte de l'État d'Israël :
Coprésident du Comité conjoint

No. 45698. European Communities and their Member States and Croatia

STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CROATIA, OF THE OTHER PART. LUXEMBOURG, 29 OCTOBER 2001

NOTIFICATION

Austria

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 15 March 2002

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 17 December 2003

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

No. 45698. Communautés européennes et leurs États membres et Croatie

ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 29 OCTOBRE 2001

NOTIFICATION

Autriche

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 15 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 17 décembre 2003

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

Croatia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 30 January 2002

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Croatie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 30 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

Denmark

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 8 May 2002

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Danemark

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 8 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

European Atomic Energy Community

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 21 December 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Communauté européenne de l'énergie atomique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 21 décembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

European Community

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 21 December 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Communauté européenne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 21 décembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

Finland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 6 January 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Finlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 6 janvier 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

France

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 4 June 2003

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

France

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 4 juin 2003

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 18 October 2002

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 18 octobre 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

Greece

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 27 August 2003

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Grèce

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 27 août 2003

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 6 May 2002

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Irlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 6 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

Italy

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 6 October 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Italie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 6 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

Luxembourg

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 1 August 2003

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 1er août 2003

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 30 April 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 30 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

Portugal

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 14 July 2003

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Portugal

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 14 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 4 October 2002

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 4 octobre 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 27 March 2003

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 27 mars 2003

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

NOTIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 3 September 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

NOTIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 3 septembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

PROTOCOL TO THE STABILIZATION AND ASSOCIATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CROATIA, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION (WITH ANNEXES). BRUSSELS, 21 DECEMBER 2004

PROTOCOLE À L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE, D'AUTRE PART, VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE (AVEC ANNEXES). BRUXELLES, 21 DÉCEMBRE 2004

Entry into force: 1 October 2005, in accordance with article 14

Authentic texts*: Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

Entrée en vigueur : 1er octobre 2005, conformément à l'article 14

Textes authentiques*: croate, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

*Only the English and French authentic texts are published herein. – Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici.

Participant	**Approval**	
Croatia	16 Sep	2005
European Atomic Energy Community	21 Feb	2005
European Communities and their Member States	21 Feb	2005
European Community	21 Feb	2005

Participant	**Approbation**	
Communauté européenne	21 févr	2005
Communauté européenne de l'énergie atomique	21 févr	2005
Communautés européennes et leurs États membres	21 févr	2005
Croatie	16 sept	2005

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
TO THE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CROATIA, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union, and

THE EUROPEAN COMMUNITY, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities", represented by the Council of the European Union and the Commission of the European Communities,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF CROATIA,

of the other part,

Having regard to the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the new Member States") to the European Union and thereby to the Community on 1 May 2004,

Whereas:

(1) The Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part, (hereinafter referred to as "the SAA") was signed in Luxemburg on 29 October 2001.

(2) The Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union (hereinafter referred to as "the Treaty of Accession") was signed in Athens on 16 April 2003.

(3) Pursuant to Article 6(2) of the Act of Accession of 2003 the accession of the new Member States to the SAA shall be agreed by the conclusion of a protocol to the SAA.

(4) Consultations pursuant to Article 36(3) of the SAA have taken place so as to ensure that account is taken of the mutual interests of the Community and Croatia stated in this Agreement.

(5) The amendments to the Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part, (hereinafter referred to as "the Interim Agreement") adapting the Interim Agreement to take into account the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Hungary, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union are to be made also to the SAA,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SECTION I

CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic shall be Parties to the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part, signed in Luxemburg on 29 October 2001, and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, and the Unilateral Declarations annexed to the Final Act signed on the same date.

ARTICLE 2

To take into account recent institutional developments within the European Union, the Parties agree that, following the expiry of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, existing provisions in the Agreement referring to the European Coal and Steel Community shall be deemed to refer to the European Community, which has taken over all rights and obligations contracted by the European Coal and Steel Community.

ADJUSTMENTS TO THE TEXT OF THE SAA,
INCLUDING ITS ANNEXES AND PROTOCOLS

SECTION II

AGRICULTURAL PRODUCTS

ARTICLE 3

AGRICULTURAL PRODUCTS SENSU STRICTO

1. Annex IV(a) and Annex IV(c) to the SAA shall be replaced by the text set out in Annex I to this Protocol.

2. Annex IV(b) to the SAA shall be replaced by the text set out in Annex II to this Protocol.

3. Annex IV(d) to the SAA shall be replaced by the text set out in Annex III to this Protocol.

4. Annex IV(e) to the SAA shall be replaced by the text set out in Annex IV to this Protocol.

5. Annex IV(f) to the SAA shall be replaced by the text set out in Annex V to this Protocol.

6. In Article 27(3) of the SAA the following point shall be added:

"(d) From 1 May 2004, Croatia shall apply the customs duties for the commodities listed in Annex IV (g)."

7. The text set out in Annex VI to this Protocol shall be added to the SAA as Annex IV(g).

ARTICLE 4

FISHERIES PRODUCTS

1. Annex V(a) to the SAA shall be replaced by the text set out in Annex VII to this Protocol.

2. Annex V(b) to the SAA shall be replaced by the text set out in Annex VIII to this Protocol.

ARTICLE 5

PROCESSED AGRICULTURAL PRODUCTS

Lists 2 and 3 of Annex II to Protocol 3 to the SAA shall be replaced by Lists 2, 3 and 4 set out in Annex IX to this Protocol.

ARTICLE 6

WINE AGREEMENT

Annex I (Agreement between the European Community and the Republic of Croatia on reciprocal preferential trade concessions for certain wines, referred to in Article 27 (4) of the SAA) to the Additional Protocol adjusting the trade aspects of the SAA, to take account of the outcome of the negotiations between the parties on reciprocal preferential concessions for certain wines, the reciprocal recognition, protection and control of wine names and the reciprocal recognition, protection and control of designations for spirits and aromatised drinks, shall be replaced by the text set out in Annex X to this Protocol.

SECTION III

RULES OF ORIGIN

ARTICLE 7

1. Paragraph 4 of Article 18 of Protocol 4 to the SAA shall be replaced by the following:

"4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI",
CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ",

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE",

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT",

ET "TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD",

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ",

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY",

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI",

IT "RILASCIATO A POSTERIORI",

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI",

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS",

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL",

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT",

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI",

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE",

PT "EMITIDO A POSTERIORI",

SL "IZDANO NAKNADNO",

SK "VYDANÉ DODATOČNE",

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND",

HR "NAKNADNO IZDANO"."

2. Paragraph 2 of Article 19 of Protocol 4 to the SAA shall be replaced by the following:

"2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

ES "DUPLICADO",

CS "DUPLIKÁT",

DA "DUPLIKAT",

DE "DUPLIKAT",

ET "DUPLIKAAT ",

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ",

EN "DUPLICATE",

FR "DUPLICATA",

IT "DUPLICATO",

LV "DUBLIKĀTS",

LT "DUBLIKATAS",

HU "MÁSODLAT",

MT "DUPLIKAT",

NL "DUPLICAAT",

PL "DUPLIKAT",

PT "SEGUNDA VIA",

SL "DVOJNIK",

SK "DUPLIKÁT",

FI "KAKSOISKAPPALE",

SV "DUPLIKAT",

HR "DUPLIKAT"."

3. Annex I to Protocol 4 to the SAA shall be replaced by the text set out in Annex XI to this Protocol.

4. Annex II to Protocol 4 to the SAA shall be replaced by the text set out in Annex XII to this Protocol.

5. Annex IV to Protocol 4 to the SAA shall be replaced by the text set out in Annex XIII to this Protocol.

TRANSITIONAL PROVISIONS

SECTION IV

ARTICLE 8

WTO

The Republic of Croatia undertakes that it shall not make any claim, request or referral nor modify or withdraw any concession pursuant to Articles XXIV.6 and XXVIII of GATT 1994 in relation to this enlargement of the Community.

ARTICLE 9

PROOF OF ORIGIN AND ADMINISTRATIVE COOPERATION

1. Proofs of origin properly issued by either the Republic of Croatia or a new Member State in the framework of preferential agreements or autonomous arrangements applied between them shall be accepted in the respective countries, provided that:

(a) the acquisition of such origin confers preferential tariff treatment on the basis of the preferential tariff measures contained in the SAA;

(b) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the date of accession;

(c) the proof of origin is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of accession.

Where goods were declared for importation in either the Republic of Croatia or a new Member State, prior to the date of accession, under preferential agreements or autonomous arrangements applied between the Republic of Croatia and that new Member State at that time, proof of origin issued retrospectively under those agreements or arrangements may also be accepted, provided that it is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of accession.

2. The Republic of Croatia and the new Member States are authorised to retain the authorisations with which the status of "approved exporters" has been granted in the framework of preferential agreements or autonomous arrangements applied between them, under the condition that:

(a) such a provision is also provided for in the agreement concluded prior to the date of accession between the Republic of Croatia and the Community; and

(b) the approved exporters apply the rules of origin in force under that agreement.

These authorisations shall be replaced, no later than one year after the date of accession, by new authorisations issued under the conditions of the SAA.

3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the preferential agreements or autonomous arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 shall be accepted by the competent customs authorities of either the Republic of Croatia or the Member States for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned, and may be made by those authorities for a period of three years after acceptance of the proof of origin submitted to those authorities in support of an import declaration.

ARTICLE 10

GOODS IN TRANSIT

1. The provisions of the SAA may be applied to goods exported from either the Republic of Croatia to one of the new Member States or from one of the new Member States to the Republic of Croatia, which comply with the provisions of Protocol 4 to the SAA and that on the date of accession are either on their way or in temporary storage, in a customs warehouse or in a free zone in the Republic of Croatia or in that new Member State.

2. Preferential treatment may be granted in such cases, subject to the submission to the customs authorities of the importing country, within four months from the date of accession, of a proof of origin issued retrospectively by the customs authorities of the exporting country.

ARTICLE 11

QUOTAS IN 2004

For the year 2004, the volumes of the new tariff quotas and the increases of the volumes of existing tariff quotas shall be calculated as a pro rata of the basic volumes, taking into account the part of the period elapsed before 1 May 2004.

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

SECTION V

ARTICLE 12

This Protocol and the annexes thereto shall form an integral part of the SAA.

ARTICLE 13

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by the Republic of Croatia in accordance with their own procedures.

2. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 14

1. This Protocol shall enter into force on the same day as the Stabilisation and Association Agreement provided that all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date.

2. If not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date, this Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.

ARTICLE 15

This Protocol is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovene, Slovak, Spanish, Swedish, and Croatian languages, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 16

The text of the SAA, including its Annexes and Protocols which form an integral part thereof, and the Final Act together with the declarations annexed thereto shall be drawn up in Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak, and Slovenian languages, and these texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Stabilisation and Association Council shall approve these texts.

[For the testimonium and the signatures, see at the end of the French protocol]

LIST OF ANNEXES[1]

ANNEX I/Annex IV (a) and IV (c)	Croatian tariff concessions for agricultural products (duty-free for unlimited quantities at 1 May 2004) (referred to in Article 27(3)(a)(i) and 27(3)(b)(i))
ANNEX II/Annex IV (b)	Croatian tariff concessions for agricultural products (duty-free within quota as from 1 May 2004) (referred to in Article 27(3)(a)(ii))
ANNEX III/Annex IV (d)	Croatian tariff concessions for agricultural products (progressive elimination of MFN duties within tariff quotas) (referred to in Article 27(3)(c)(i))
ANNEX IV/Annex IV (e)	Croatian tariff concessions for agricultural products (progressive reduction of MFN duties for unlimited quantities) (referred to in Article 27(3)(c)(ii))
ANNEX V/Annex IV (f)	Croatian tariff concessions for agricultural products (progressive reduction of MFN within quota) (referred to in Article 27(3)(c)(iii))
ANNEX VI/Annexe IV (g)	Croatian tariff concessions for agricultural products (referred to in Article 27(3)(c)(d))
ANNEX VII/Annex V (a)	Annex V(a) Products referred to in Article 28 (1)
ANNEX VIII/Annex V (b)	Annex V(b) Products referred to in Article 28 (2)
ANNEX IX	(Products referred to in Article 25 of the SAA)

[1]Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the UN Charter, as amended.

ANNEX X

"Annex I

AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE REPUBLIC OF CROATIA
ON RECIPROCAL PREFERENTIAL TRADE CONCESSIONS
FOR CERTAIN WINES

1. Imports into the Community of the following products originating in the Republic of Croatia shall be subject to the concessions set out below from 1 May 2004:

CN code	Description	Applicable duty	Annual Quantity (hl)	Yearly increase (hl)	Specific provisions
ex 2204 10 ex 2204 21	Quality sparkling wine Wine of fresh grapes	exemption	44 000	10 000	(1)(2)
ex 2204 29	Wine of fresh grapes	exemption	29 000	0	(2)

(1) Subject to at least 80% of the eligible quantity having been utilised in the previous year, the yearly increase is applied until the sum of the quota applying to position ex 2204 10 and ex 2204 21 and the quota applying to position ex 2204 29 reaches a maximum of 98 000 hl.

(2) Consultations at the request of one of the Contracting Parties may be held to adapt the quotas by transfering quantities from the quota applying to position ex 2204 29 to the quota applying to positions ex 2204 10 and ex 2204 21.

2. The Community shall grant a preferential zero-duty within tariff quotas as mentioned under point 1, subject to the condition that no export subsidies shall be paid for exports of these quantities by the Republic of Croatia.

3. Imports into the Republic of Croatia of the following products originating in the Community shall be subject to the concessions set out below from 1 May 2004 :

Croatian customs tariff code	Description	Applicable duty	Annual Quantities (hl)	Yearly increase (hl)	Specific provisions
ex 2204 10 ex 2204 21	Quality sparkling wine Wine of fresh grapes	exemption	14 000	800	(1)
ex 2204 29	Wine of fresh grapes	exemption	8 000	0	

(1) Subject to at least 80% of the eligible quantity having been utilised in the previous year, the yearly increase is applied until the quota reaches a maximum of 18 000 hl.

4. The Republic of Croatia shall grant a preferential zero-duty within tariff quotas as mentioned under point 3, subject to the condition that no export subsidies shall be paid for exports of these quantities by the Community.

5. This Agreement shall cover wine

(a) which has been produced from fresh grapes wholly produced and harvested in the territory of the Contracting Party in question, and

(b) (i) originating in the EU, which has been produced in accordance with the rules governing the oenological practices and processes referred to in Title V of Council Regulation (EC) No 1493/1999;

(ii) originating in the Republic of Croatia, which has been produced in accordance with the rules governing the oenological practices and processes in conformity with the Croatian law. These oenological rules referred to shall be in conformity with the Community legislation.

6. Imports of wine under the concessions provided in this Agreement will be subject to the presentation of a certificate issued by a mutually recognised official body appearing on the lists drawn up jointly, to the effect that the wine in question complies with point 5(b).

7. The Contracting Parties shall examine no later than in the first quarter of 2005 the opportunities for granting each other further concessions taking into account the development of wine trade between the Contracting Parties.

8. The Contracting Parties shall ensure that the benefits granted reciprocally are not called into question by other measures.

9. Consultations are to take place at the request of either Contracting Party on any problem relating to the way this Agreement operates.

10. This Agreement shall apply, on the one hand, in the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, in the territory of the Republic of Croatia."

LIST OF ANNEXES[1]

ANNEX XI/Annex I	Annex I Introductory notes to the list in Annex II
ANNEX XII/Annex II	Annex II List of working or processing required to be carried out on non-originating materials in order that the product manufactured can obtain originating status
ANNEX XIII/Annex IV	Annex IV Text of the invoice declaration The invoice declaration, the text of which is given below, must be made out in accordance with the footnotes. However, the footnotes do not have to be reproduced.

[1]Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the UN Charter, as amended.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE, D'AUTRE PART,
VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION
À L'UNION EUROPÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE
ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés "les États membres", représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées "les Communautés", représentées par le Conseil de l'Union européenne et la Commission des Communautés européennes,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE,

d'autre part,

vu l'adhésion de la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque (ci-après dénommés "les nouveaux États membres") à l'Union européenne le 1er mai 2004,

considérant ce qui suit:

(1) L'accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part (ci-après dénommé "ASA"), a été signé à Luxembourg le 29 octobre 2001.

(2) Le traité relatif à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne (ci-après dénommé "traité d'adhésion") a été signé à Athènes le 16 avril 2003.

(3) Conformément à l'article 6, paragraphe 2, de l'acte d'adhésion de 2003, l'adhésion des nouveaux États membres à l'ASA est approuvée par la conclusion d'un protocole à cet accord.

(4) Des consultations ont été menées au titre de l'article 36, paragraphe 3, de l'ASA afin d'assurer qu'il soit tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de la République de Croatie inscrits dans cet accord.

(5) Les modifications apportées à l'accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement conclu entre la Communauté européenne, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part (ci-après dénommé "accord intérimaire"), visant à tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Hongrie, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque doivent également être apportées à l'ASA,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

SECTION I

PARTIES CONTRACTANTES

ARTICLE 1

La République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque (ci-après dénommés "nouveaux États membres") sont parties à l'accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, signé à Luxembourg le 29 octobre 2001, et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres, des textes de l'accord ainsi que des déclarations communes et déclarations unilatérales annexés à l'acte final signé à la même date.

ARTICLE 2

Pour tenir compte des développements institutionnels récents au sein de l'Union européenne, les parties conviennent qu'à la suite de l'expiration du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, les dispositions existantes de l'accord qui font référence à la Communauté européenne du charbon et de l'acier doivent s'entendre comme faisant référence à la Communauté européenne, qui a succédé dans tous les droits et obligations contractés par la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

ADAPTATIONS DU TEXTE DE L'ASA,
Y COMPRIS DE SES ANNEXES ET PROTOCOLES

SECTION II

PRODUITS AGRICOLES

ARTICLE 3

1. L'annexe IV a et l'annexe IV c de l'ASA sont remplacées par le texte figurant à l'annexe I du présent protocole.

2. L'annexe IV b de l'ASA est remplacée par le texte figurant à l'annexe II du présent protocole.

3. L'annexe IV d de l'ASA est remplacée par le texte figurant à l'annexe III du présent protocole.

4. L'annexe IV e de l'ASA est remplacée par le texte figurant à l'annexe IV du présent protocole.

5. L'annexe IV f de l'ASA est remplacée par le texte figurant à l'annexe V du présent protocole.

6. À l'article 27, paragraphe 3, de l'ASA, le point g) suivant est ajouté:

"g) À partir du 1er mai 2004, la Croatie appliquera les droits de douanes prévus pour les produits agricoles énumérés dans l'annexe IV g."

7. Le texte figurant à l'annexe VI du présent protocole est ajouté à l'ASA en tant qu'annexe IV g.

ARTICLE 4

1. L'annexe V a de l'ASA est remplacée par le texte figurant à l'annexe VII du présent protocole.

2. L'annexe V b de l'ASA est remplacée par le texte figurant à l'annexe VIII du présent protocole.

ARTICLE 5

1. Les listes 2 et 3 de l'annexe II du protocole n° 3 de l'ASA sont remplacées par les listes 2, 3 et 4 figurant à l'annexe IX du présent protocole.

ARTICLE 6

L'annexe I (Accord entre la Communauté européenne et la République de Croatie concernant l'établissement de concessions commerciales préférentielles réciproques pour certains vins, visé à l'article 27, paragraphe 4, de l'ASA) du protocole additionnel d'adaptation des aspects commerciaux de l'ASA pour tenir compte des résultats des négociations entre les parties concernant l'établissement de concessions préférentielles réciproques pour certains vins et spiritueux, la reconnaissance, la protection et le contrôle réciproques des dénominations de vins, ainsi que la reconnaissance, la protection et le contrôle réciproques des appellations de spiritueux et de boissons aromatisées est remplacée par le texte figurant à l'annexe X du présent protocole.

SECTION III

REGLES D'ORIGINE

ARTICLE 7

1. Le paragraphe 4 de l'article 18 du protocole n° 4 de l'ASA est remplacé par le texte suivant:

"4. Les certificats EUR.1 délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI",
CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ",

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE",

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT",

ET "TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD",

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ",

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY",

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI",

IT "RILASCIATO A POSTERIORI",

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI",

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS",

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL",

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT",

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI",

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE",

PT "EMITIDO A POSTERIORI",

SL "IZDANO NAKNADNO",

SK "VYDANÉ DODATOČNE",

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND",

HR "NAKNADNO IZDANO"."

2. Le paragraphe 2 de l'article 19 du protocole n° 4 de l'ASA est remplacé par le texte suivant:

"2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes:

ES "DUPLICADO",

CS "DUPLIKÁT",

DA "DUPLIKAT",
DE "DUPLIKAT",
ET "DUPLIKAAT",
EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ",
EN "DUPLICATE",
FR "DUPLICATA",
IT "DUPLICATO",
LV "DUBLIKĀTS",
LT "DUBLIKATAS",
HU "MÁSODLAT",
MT "DUPLIKAT",
NL "DUPLICAAT",
PL "DUPLIKAT",
PT "SEGUNDA VIA",
SL "DVOJNIK",
SK "DUPLIKÁT",
FI "KAKSOISKAPPALE",
SV "DUPLIKAT",
HR "DUPLIKAT"."

3. L'annexe I du protocole n° 4 de l'ASA est remplacée par le texte figurant à l'annexe XI du présent protocole.

4. L'annexe II du protocole n° 4 de l'ASA est remplacée par le texte figurant à l'annexe XII du présent protocole.

5. L'annexe IV du protocole n° 4 de l'ASA est remplacée par le texte figurant à l'annexe XIII du présent protocole.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

SECTION IV

ARTICLE 8

La République de Croatie s'engage à ne revendiquer, demander ou renvoyer, ni modifier ou retirer aucune concession en vertu des articles XXIV.6 et XXVIII du GATT de 1994, en liaison avec l'élargissement de la Communauté.

ARTICLE 9

1. Les preuves de l'origine délivrées de manière conforme par la République de Croatie ou un nouvel État membre dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre eux sont acceptées par les autorités douanières compétentes dans les pays respectifs, à condition que:

a) l'acquisition de cette origine confère un traitement tarifaire préférentiel sur la base des mesures tarifaires préférentielles prévues dans l'ASA;

b) la preuve de l'origine et les documents de transport aient été émis au plus tard le jour précédant la date d'adhésion;

c) la preuve de l'origine soit soumise aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à partir de la date d'adhésion.

Lorsque des marchandises ont été déclarées à des fins d'importation en République de Croatie ou dans un nouvel État membre, avant la date d'adhésion, dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre la République de Croatie et ce nouvel État membre à ce moment-là, la preuve de l'origine qui a été délivrée rétroactivement dans le cadre de ces accords ou régimes peut aussi être acceptée, à condition qu'elle soit présentée aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à partir de la date d'adhésion.

2. La République de Croatie et les nouveaux États membres ont le droit de maintenir les autorisations conférant le statut "d'exportateur agréé" dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre eux, à condition:

a) qu'une telle disposition soit aussi prévue dans l'accord conclu avant la date d'adhésion entre la République de Croatie et la Communauté et

b) que les exportateurs agréés appliquent les règles d'origine en vigueur au titre de cet accord.

Au plus tard un an après la date d'adhésion, ces autorisations sont remplacées par de nouvelles autorisations délivrées conformément aux conditions de l'ASA.

3. Les demandes de vérification a posteriori des preuves de l'origine délivrées au titre des accords préférentiels ou des régimes autonomes visés aux paragraphes 1 et 2 sont acceptées par les autorités douanières compétentes de la République de Croatie ou des États membres pendant une période de trois ans suivant la délivrance de la preuve de l'origine concernée et peuvent être présentées par ces autorités pendant une période de trois ans après acceptation de la preuve de l'origine fournie à ces autorités à l'appui d'une déclaration d'importation.

ARTICLE 10

1. Les dispositions de l'ASA peuvent être appliquées aux marchandises, exportées de la République de Croatie vers un des nouveaux États membres ou d'un de ces derniers vers la République de Croatie, qui respectent les dispositions du protocole n° 4 de l'ASA et qui, à la date de l'adhésion, se trouvent en transit ou en dépôt temporaire, en entrepôt douanier ou dans une zone franche en République de Croatie ou dans le nouvel État membre en question.

2. Le traitement préférentiel peut être accordé dans ces cas, à condition qu'une preuve de l'origine émise rétroactivement par les autorités douanières du pays exportateur soit présentée aux autorités douanières du pays importateur, dans un délai de quatre mois à compter de la date d'adhésion.

ARTICLE 11

Pour l'année 2004, le volume des nouveaux contingents tarifaires et les augmentations du volume des contingents tarifaires existants seront calculés au pro rata du volume de base, en tenant compte de la période écoulée avant le 1er mai 2004.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

SECTION V

ARTICLE 12

Le présent protocole et ses annexes font partie intégrante de l'ASA.

ARTICLE 13

1. Le présent protocole est approuvé par la Communauté, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres, et par la République de Croatie, selon les procédures qui leur sont propres.

2. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 14

1. Le présent protocole entre en vigueur le même jour que l'accord de stabilisation et d'association, sous réserve que tous les instruments d'approbation aient été déposés avant cette date.

2. Si tous les instruments d'approbation n'ont pas été déposés à cette date, le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date du dépôt du dernier instrument d'approbation.

ARTICLE 15

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et croate, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 16

Les textes de l'ASA, de ses annexes et protocoles, qui en sont partie intégrante, ainsi que de l'acte final et des déclarations qui y sont annexées, sont établis en langues estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovaque, slovène et tchèque, ces textes faisant foi au même titre que les textes originaux. Le Conseil de stabilisation et d'association approuve ces textes.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne dvacáctého prvního prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.

΄Εγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le vingt-et-un décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addi' ventuno dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmit pirmajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-negyedik év december havának huszonegyedik napján.

Magħmula fi Brussel fil-wieħed u għoxrin ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego pierwszego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli dvadsiateho prvého decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne enaindvajsetega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta december tjugohundrafyra.

Sastavljeno u Bruxellesu, dana dvadeset prvoga prosinca godine dvije tisuće četvrte.

Sastavljeno u Bruxellesu, dana dvadeset prvoga prosinca godine dvije tisuće četvrte.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne dvacátého prvního prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le vingt-et-un décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addi' ventuno dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmit pirmajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-negyedik év december havának huszonegyedik napján.

Magħmula fi Brussel fil-wieħed u għoxrin ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego pierwszego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli dvadsiateho prvého decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne enaindvajsetega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta december tjugohundrafyra.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar
Za države članice

Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Euroopa ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Eiropas Kopienu vārdā
Europos Bendrijų vardu
Az Európai Közösségek részéről
Għall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskich
Pelas Comunidades Europeias
Za Európske spoločenstvá
Za Evropske skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På europeiska gemenskapernas vägnar
Za Europske zajednice

Por la la República de Croacia
Za Chorvatskou republiku
For Republikken Kroatien
Für die Republik Kroatien
Horvaatia Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Κροατίας
For the the Republic of Croatia
Pour la République de Croatie
Per la Repubblica di Croazia
Horvātijas Republikas vārdā
Kroatijos Respublikos vārdu
a Horvát Köztársaság részéről
r-Repubblika tal-Kroazja
Voor de Republiek Kroatië
W imieniu Republiki Chorwacji
Pela República da Cro
Za Chorvátsku repub
Za Republiko Hrvaško
Kroatian tasavallan puolesta
På Republiken Kroatiens vägnar
Za Republiku Hrvatsku

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

LISTE DES ANNEXES[1]

ANNEXE I/Annexe IV a et IV c	Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (exemption de droits pour des quantités illimitées au 1er mai 2004) [article 27, paragraphe 3, point a et article 27, paragraphe 3, point c)]
ANNEXE II/Annexe IV b	Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (exemption de droits pour des quantités illimitées au 1er mai 2004) [article 27, paragraphe 3, point b)]
ANNEXE III/Annexe IV d	Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (élimination progressive des droits NPF dans les limites des contingents) [article 27, paragraphe 3, point d)]
ANNEXE IV/Annexe IV e	Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (réduction progressive des droits NPF pour des quantités illimitées) [article 27, paragraphe 3, point e)]
ANNEXE V/Annexe IV f	Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (réduction progressive des droits NPF dans les limites du contingent) [article 27, paragraphe 3, point f)]
ANNEXE VI/Annexe IV g	Concession tarifaire croate pour des produits agricoles [article 27, paragraphe 3, point g)]
ANNEXE VII/Annexe V a	Produits visés à l'article 15, paragraphe 1
ANNEXE VIII/Annexe V b	Produits visés à l'article 15, paragraphe 2
ANNEXE IX	Liste 2: contingents et droits applicables aux importations en Croatie de produits originaires de la Communauté

[1] Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Annexe X

"Annexe I

ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE
CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE CONCESSIONS COMMERCIALES
PRÉFÉRENTIELLES RÉCIPROQUES POUR CERTAINS VINS

1. Les importations dans la Communauté des produits suivants originaires de la République de Croatie font l'objet des concessions définies ci-dessous, à partir du 1er mai 2004:

Code NC	Désignation des marchandises	Droit applicable	Quantité annuelle (hl)	Augmentation annuelle (hl)	Dispositions spécifiques
ex 2204 10 ex 2204 21	Vins mousseux de qualité Vins de raisins frais	Exemption	44 000	10 000	(1)(2)
ex 2204 29	Vins de raisins frais	Exemption	29 000	0	(2)

(1) Sous réserve qu'au moins 80 % de la quantité éligible ait été utilisée l'année précédente, l'accroissement annuel est appliqué jusqu'à ce que la somme du contingent appliqué aux positions ex 2204 10 et ex 2204 21 et du contingent appliqué à la position ex 2204 29 atteigne un volume maximal de 98 000 hl.

(2) Des consultations à la demande de l'une des parties contractantes peuvent être organisées pour adapter les contingents par le transfert de quantités du contingent applicable à la position ex 2204 29 au contingent applicable aux positions ex 2204 10 et ex 2204 21.

2. La Communauté accorde un droit nul préférentiel dans le cadre des contingents tarifaires conformément au point 1, sous réserve qu'aucune subvention à l'exportation ne soit octroyée pour les exportations de ces quantités par la République de Croatie.

3. Les importations dans la République de Croatie des produits suivants originaires de la Communauté font l'objet des concessions définies ci-dessous, à partir du 1er mai 2004:

Code tarifaire croate	Désignation des marchandises	Droit applicable	Quantité annuelle (hl)	Augmentation annuelle (hl)	Dispositions spécifiques
ex 2204 10 ex 2204 21	Vins mousseux de qualité Vins de raisins frais	Exemption	14 000	800	(1)
ex 2204 29	Vins de raisins frais	Exemption	8 000	0	

(1) Sous réserve qu'au moins 80 % de la quantité éligible ait été utilisé au cours de l'année précédente, l'accroissement annuel est appliqué jusqu'à ce que le contingent atteigne un volume maximal de 18 000 hl.

4. La République de Croatie accorde un droit nul préférentiel dans le cadre des contingents tarifaires conformément au point 3, sous réserve qu'aucune subvention à l'exportation ne soit octroyée pour les exportations de ces quantités par la Communauté.

5. Le présent accord couvre les vins:

a) qui ont été produits à partir de raisins frais entièrement produits et récoltés sur le territoire de la partie contractante concernée et

b) i) originaires de l'Union européenne, qui ont été produits conformément aux règles régissant les pratiques et traitements œnologiques visés au titre V du règlement (CE) n° 1493/1999 du Conseil;

ii) originaires de la République de Croatie, qui ont été produits conformément aux règles régissant les pratiques et traitements œnologiques conformes à la loi croate. Ces règles œnologiques doivent être en conformité avec la législation communautaire.

6. Les importations de vin dans le cadre des concessions prévues par le présent accord sont subordonnées à la présentation d'un certificat délivré par un organisme officiel reconnu par les deux parties et figurant sur les listes établies conjointement, attestant que le vin en question est conforme aux dispositions du point 5 b).

7. Les parties contractantes examinent, au plus tard au premier trimestre de 2005, les possibilités d'octroi réciproque d'autres concessions en tenant compte du développement des échanges en matière de vins entre les parties contractantes.

8. Les parties contractantes s'assurent que les avantages qu'elles se sont accordés ne sont pas remis en question par d'autres mesures.

9. Des consultations sont menées à la demande d'une des parties contractantes au sujet de tout problème lié à l'application du présent accord.

10. Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué et dans les conditions prévues par ledit traité, et, d'autre part, au territoire de la République de Croatie."

LISTE DES ANNEXES[1]

ANNEXE XI/Annexe I	Notes introductives à la liste de l'Annexe II
ANNEXE XII/Annexe II	Liste des ouvraisons ou transformations à appliquer aux matières non originaires pour que le produit transformé puisse obtenir le caractère originaire
ANNEXE XIII/Annexe IV	Déclaration sur facture

[1]Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45699. European Communities and their Member States and Egypt

EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, OF THE OTHER PART. LUXEMBOURG, 25 JUNE 2001

No. 45699. Communautés européennes et leurs États membres et Égypte

ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 25 JUIN 2001

PROTOCOL TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION (WITH ANNEX[1]). BRUSSELS, 20 DECEMBER 2004

PROTOCOLE À L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, D'AUTRE PART, VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE (AVEC ANNEXE[1]). BRUXELLES, 20 DÉCEMBRE 2004

Entry into force: provisionally on 1 May 2004 and definitively on 1 October 2005, in accordance with article 12

Entrée en vigueur : provisoirement le 1er mai 2004 et définitivement le 1er octobre 2005, conformément à l'article 12

Authentic texts*: Arabic, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques* : arabe, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 19 January 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 19 janvier 2009

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. – Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Only the English and French authentic texts are published herein. – Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici.

Participant	**Approval**	
Egypt	11 Jul	2005
European Communities and their Member States	22 Sep	2005
European Community	22 Sep	2005

Participant	**Approbation**	
Communauté européenne	22 sept	2005
Communautés européennes et leurs États membres	22 sept	2005
Égypte	11 juil	2005

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC
TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as "EC Member States" represented by the Council of the European Union, and

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Council of the European Union and the European Commission

of the one part and

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT hereinafter referred to as "Egypt"

of the other part

WHEREAS the Euro-Mediterranean Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part, hereinafter referred to as "the Euro-Mediterranean Agreement", was signed in Luxembourg on 25 June 2001 and entered into force on 1 June 2004;

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union and the Act thereto was signed in Athens on 16 April 2003 and entered into force on 1 May 2004;

WHEREAS an Agreement in the form of an Exchange of Letters providing for the provisional application of the trade and trade related provisions of the Euro-Mediterranean Agreement entered into force on 1 January 2004;

WHEREAS, pursuant to Article 6(2) of the 2003 Act of Accession, the accession of the new Contracting Parties to the Euro-Mediterranean Agreement must be agreed by the conclusion of a Protocol to the Euro-Mediterranean Agreement;

WHEREAS consultations pursuant to Article 21 of the Euro-Mediterranean Agreement have taken place in order to ensure that account has been taken of the mutual interests of the Community and Egypt,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic hereby become Contracting Parties to the Euro-Mediterranean Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part, and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, Declarations and Exchanges of Letters.

ARTICLE 2

To take account of recent institutional developments within the European Union, the Parties agree that following expiry of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, existing provisions in the Agreement referring to the European Coal and Steel Community shall be deemed to refer to the European Community, which has taken over all rights and obligations contracted by the European Coal and Steel Community.

CHAPTER I

AMENDMENTS TO THE TEXT OF THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT, INCLUDING ITS ANNEXES AND PROTOCOLS

ARTICLE 3

Agricultural products

Protocol 1 shall be replaced by the text in the Annex to this Protocol.

ARTICLE 4

Rules of Origin

Protocol 4 shall be amended as follows:

1. Article 18(4) shall be replaced by the following :

Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

AR "الصادرة بأثر رجعي"

2. Article 19(2) shall be replaced by the following:

(…)

The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

AR 'نسخة'.

3. Annex V shall be replaced by the following:

Spanish version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°…[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[(2)].

Czech version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Danish version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

German version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

Estonian version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[(1)]) deklareerib, et need tooted on ...[(2)] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Greek version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[(1)]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[(2)].

English version

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

French version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italian version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Latvian version

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Lithuanian version

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinės kilmės prekės.

Hungarian version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltese version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Dutch version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Polish version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portuguese version

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial …[2].

Slovenian version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[(1)]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[(2)] poreklo.

Slovak version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[(1)]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[(2)].

Finnish version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[(1)]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [(2)].

Swedish version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[(1)]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [(2)].

Arabic version

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

ARTICLE 5

Presidency of the Association Committee

Article 78(3) shall be replaced by the following:

"The Association Committee shall be chaired in turn by a representative of the
the Commission of the European Communities and by a representative of the Government of the Arab Republic of Egypt."

CHAPTER II

TRANSITIONAL PROVISIONS

ARTICLE 6

Proofs of Origin and administrative cooperation

1. Proofs of origin properly issued by either Egypt or a new Member State under preferential agreements or autonomous arrangements applied between them shall be accepted in the respective countries under this Protocol, provided that:

(a) the acquisition of such origin confers preferential tariff treatment on the basis of either the preferential tariff measures contained in the EU-Egypt Agreement or in the Community System of Generalised Preferences;

(b) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the date of accession;

(c) the proof of origin is submitted to the customs authorities within a period of four months from the date of accession.

Where goods were declared for importation in either Egypt or a new Member State, prior to the date of accession, under preferential agreements or autonomous arrangements applied between Egypt and that new Member State at that time, proof of origin issued retrospectively under those agreements or arrangements may also be accepted provided that it is submitted to the customs authorities within a period of four months from the date of accession.

2. Egypt and the new Member States are authorised to retain the authorisations with which the status of "approved exporters" has been granted under preferential agreements or autonomous arrangements applied between them, provided that:

(a) such a provision is also provided for in the agreement concluded prior to the date of accession between the Egypt and the Community; and

(b) the approved exporter applies the rules of origin in force under that agreement.

These authorisations shall be replaced, no later than one year after the date of accession, by new authorisations issued under the conditions of the Agreement.

3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the preferential agreements or autonomous arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 shall be accepted by the competent customs authorities of either Egypt or the new Member States for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned and may be made by those authorities for a period of three years after acceptance of the proof of origin submitted to those authorities in support of an import declaration.

ARTICLE 7

Goods in transit

1. The provisions of the Agreement may be applied to goods exported from either Egypt to one of the new Member States or from one of the new Member States to Egypt, which comply with the provisions of Protocol 4 and which on the date of accession are either en route or in temporary storage, in a customs warehouse or in a free zone in Egypt or in that new Member State.

2. Preferential treatment may be granted in such cases, subject to the submission to the customs authorities of the importing country, within four months of the date of accession, of proof of origin issued retrospectively by the customs authorities of the exporting country.

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 8

The Arab Republic of Egypt undertakes that it shall neither make any claim, request or referral nor modify or withdraw any concession pursuant to GATT 1994 Articles XXIV.6 and XXVIII in relation to this enlargement of the Community.

ARTICLE 9

For the year 2004, the volumes of the new tariff quotas and the increases in the volumes of existing tariff quotas shall be calculated as a pro rata of the basic volumes, taking into account the part of the period elapsed before the date of application of this protocol.

ARTICLE 10

This Protocol shall form an integral part of the Euro-Mediterranean Agreement. The Annexes and declaration to this Protocol shall form an integral part thereof.

ARTICLE 11

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by the Arab Republic of Egypt in accordance with their own procedures.

2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in paragraph 1. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 12

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of deposit of the last instrument of approval.

2. This Protocol shall apply provisionally as from 1 May 2004.

ARTICLE 13

This Protocol is drawn up in duplicate in each of the official languages of the Contracting Parties, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 14

The text of the Euro-Mediterranean Agreement, including the Annexes and Protocols forming an integral part thereof, and the Final Act together with the declarations annexed thereto shall be drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian languages and these texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Association Council shall approve these texts.

[For the testimonium and the signatures, see after the French protocol]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE
À L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET
LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, D'AUTRE PART,
VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANCAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés les "États membres de la CE" représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée la "Communauté", représentée par le Conseil de l'Union européenne et la Commission européenne,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, ci-après dénommée "l'Égypte",

d'autre part,

CONSIDÉRANT que l'accord euro-méditerranéen conclu entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part, ci-après dénommé "l'accord euro-méditerranéen", a été signé à Luxembourg le 25 juin 2001 et est entré en vigueur le 1er juin 2004;

CONSIDÉRANT que le traité relatif à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne a été signé à Athènes le 16 avril 2003 et est entré en vigueur le 1er mai 2004;

CONSIDÉRANT qu'un accord sous forme d'échange de lettres prévoyant l'application à titre provisoire des dispositions commerciales et liées au commerce de l'accord euro-méditerranéen est entré en vigueur le 1er janvier 2004;

CONSIDÉRANT que, conformément à l'article 6, paragraphe 2 de l'acte d'adhésion de 2003, l'adhésion des nouvelles parties contractantes à l'accord euro-méditerranéen est approuvée par la conclusion d'un protocole à cet accord;

CONSIDÉRANT que des consultations en vertu de l'article 21 de l'accord euro-méditerranéen ont eu lieu afin de veiller à ce qu'il soit tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de l'Égypte,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque deviennent parties à l'accord euro-méditerranéen entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part, et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres de la Communauté, des textes de l'accord ainsi que des déclarations communes, déclarations unilatérales et échanges de lettres.

ARTICLE 2

Pour tenir compte des développements institutionnels récents au sein de l'Union européenne, les parties conviennent qu'à la suite de l'expiration du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, les dispositions existantes de l'accord qui font référence à la Communauté européenne du charbon et de l'acier doivent s'entendre comme faisant référence à la Communauté européenne, qui a succédé dans tous les droits et obligations contractés par la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

CHAPITRE I

MODIFICATIONS APPORTÉES AU TEXTE DE L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN, NOTAMMENT SES ANNEXES ET PROTOCOLES

ARTICLE 3

Produits agricoles

Le protocole 1 est remplacé par le texte figurant à l'annexe du présent protocole.

ARTICLE 4

Règles d'origine

Le protocole 4 est modifié comme suit:

1. L'article 18, paragraphe 4, est remplacé par le texte suivant:

Les certificats de circulation EUR.1 délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

AR "الصادرة بأثر رجعي"

2. L'article 19, paragraphe 2, est remplacé par le texte suivant:

(…)

Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

AR "تسخـــة".

3. L'annexe V est remplacée par le texte suivant:

Version espagnole

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial....[2].

Version tchèque

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Version danoise

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Version allemande

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

Version estonienne

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[(1)]) deklareerib, et need tooted on ...[(2)] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Version grecque

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[(1)]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[(2)].

Version anglaise

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Version française

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... [1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle .... [2]).

Version italienne

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Version lettonne

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Version lituanienne

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinės kilmės prekės.

Version hongroise

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Version maltaise

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Version néerlandaise

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Version polonaise

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Version portugaise

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Version slovène

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[(1)]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[(2)] poreklo.

Version slovaque

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[(1)]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[(2)].

Version finnoise

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[(1)]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [(2)].

Version suédoise

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[(1)]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [(2)].

Version arabe

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح علي خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

ARTICLE 5

Présidence du comité d'association

À l'article 78, le paragraphe 3 est modifié comme suit:

"Le comité d'association est présidé alternativement par un représentant de la Commission des Communautés européennes et par un représentant du gouvernement de la République arabe d'Égypte."

CHAPITRE II

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ARTICLE 6

Preuves de l'origine et coopération administrative

1. Les preuves de l'origine délivrées de manière conforme par l'Égypte ou un nouvel État membre dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre eux sont acceptées dans les pays respectifs, en vertu du présent protocole, à condition que:

a) l'acquisition de cette origine confère un traitement tarifaire préférentiel sur la base des mesures tarifaires préférentielles prévues dans l'accord UE-Égypte ou dans le système communautaire de préférences généralisées;

b) la preuve de l'origine et les documents de transport aient été émis au plus tard le jour précédant la date d'adhésion;

c) la preuve de l'origine soit soumise aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à partir de la date d'adhésion.

Lorsque les marchandises ont été déclarées à des fins d'importation en Égypte ou dans un nouvel État membre, avant la date d'adhésion, dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre l'Égypte et ce nouvel État membre à ce moment-là, la preuve de l'origine qui a été délivrée rétroactivement dans le cadre de ces accords ou régimes peut aussi être acceptée à condition qu'elle soit présentée aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à partir de la date d'adhésion.

2. L'Égypte et les nouveaux États membres ont le droit de maintenir les autorisations conférant le statut " d'exportateur agréé " dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre eux, à condition que:

a) une telle disposition soit aussi prévue dans l'accord conclu avant la date d'adhésion entre l'Égypte et la Communauté; et que

b) l'exportateur agréé applique les règles d'origine en vigueur au titre de cet accord.

Au plus tard un an après la date d'adhésion, les autorisations sont remplacées par de nouvelles autorisations délivrées conformément aux conditions de l'accord.

3. Les demandes de vérification a posteriori des preuves de l'origine délivrées au titre des accords préférentiels ou des régimes autonomes visés aux paragraphes 1 et 2 sont acceptées par les autorités douanières compétentes d'Égypte ou des nouveaux États membres pendant une période de trois ans suivant la délivrance de la preuve de l'origine concernée et peuvent être présentées par ces autorités pendant une période de trois ans après acceptation de la preuve de l'origine fournie à ces autorités à l'appui d'une déclaration d'importation.

ARTICLE 7

Marchandises en transit

1. Les dispositions de l'accord peuvent être appliquées aux marchandises, exportées d'Égypte vers un des nouveaux États membres ou d'un de ces derniers vers l'Égypte, qui sont conformes aux dispositions du protocole 4 et qui, à la date de l'adhésion, se trouvent en transit ou un dépôt temporaire, en entrepôt douanier ou dans une zone franche en Égypte ou dans ce nouvel État membre.

2. Le traitement préférentiel peut être accordé dans ces cas, à condition que la preuve de l'origine émise rétroactivement par les autorités douanières du pays exportateur soit présentée aux autorités douanières du pays importateur, dans un délai de quatre mois à compter de la date d'adhésion.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

ARTICLE 8

La République arabe d'Égypte s'engage à ne revendiquer, demander ou renvoyer, ni modifier ou retirer aucune concession en vertu des articles XXIV.6 et XXVIII du GATT de 1994, en liaison avec l'élargissement de la Communauté.

ARTICLE 9

Pour 2004, le volume des nouveaux contingents tarifaires et l'augmentation du volume des contingents tarifaires existants sont calculés au pro rata du volume de base, en tenant compte de la période écoulée avant l'entrée en vigueur du présent protocole.

ARTICLE 10

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord euro-méditerranéen. Les annexes et la déclaration joints au présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 11

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne, au nom des États membres, et par la République arabe d'Égypte, selon les procédures qui leur sont propres.

2. Les parties se notifient l'accomplissement des procédures correspondantes mentionnées au paragraphe 1. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 12

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date du dépôt du dernier instrument d'approbation.

2. Le présent protocole s'applique à titre provisoire à partir du 1er mai 2004.

ARTICLE 13

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire dans chacune des langues officielles des parties contractantes, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 14

Les textes de l'accord euro-méditerranéen, de ses annexes et protocoles, qui en font partie intégrante, ainsi que de l'acte final et des déclarations qui y sont annexées, sont établis en langues estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovaque, slovène et tchèque, ces textes faisant foi au même titre que les textes originaux. Le Conseil d'association doit approuver ces textes.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Hecho en Bruselas, el veinte de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne dvacátého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twentieth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le vingt décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addi' venti dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio dvidešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december huszadik napján.

Magħmula fi Brussel fl-għoxrin ġurnata ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de twintigste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli dvadsiateho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dvajsetega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugonde december tjugohundrafyra.

وقع في بروكسل في اليوم العشرين من شهر ديسمبر عام ألفين وأربعة ميلادية.

Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar
عن الدول أعضاء الاتحاد الأوروبي :

Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Euroopa ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Eiropas Kopienu vārdā
Europos Bendrijų vardu
Az Európai Közösségek részéről
Għall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskich
Pelas Comunidades Europeias
Za Európske spoločenstvá
Za Evropske skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På europeiska gemenskapernas vägnar
عن الجماعة الأوروبية :

Por la República Arabe de Egipto
Za Egyptskou arabskou republiku
For Den Arabiske Republik Egypten
Für die Arabische Republik Ägypten
Egiptuse Araabia Vabariigi nimel
Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου
For the Arab Republic of Egypt
Pour la République arabe d'Egypte
Per la Repubblica araba di Egitto
Ēģiptes Arābu Republikas vārdā
Egipto Arabų Respublikos vardu
Az Egyiptomi Arab Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu
Voor de Arabische Republiek Egypte
W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu
Pela República Árabe do Egipto
Za Egyptskú arabskú republiku
Za Arabsko republiko Egipt
Egyptin arabitasavallan puolesta
På Arabrepubliken Egyptens vägnar
عن جمهورية مصر العربية :

No. 45703. European Communities and their Member States and the former Yugoslav Republic of Macedonia

STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES OF THE ONE PART, AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA, OF THE OTHER PART. LUXEMBOURG, 9 APRIL 2001

No. 45703. Communautés européennes et leurs États membres et ex-République yougoslave de Macédoine

ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'EX RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 9 AVRIL 2001

ADDITIONAL PROTOCOL ADJUSTING THE TRADE ASPECTS OF THE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES OF THE ONE PART, AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE OUTCOME OF THE NEGOTIATIONS BETWEEN THE PARTIES ON RECIPROCAL PREFERENTIAL CONCESSIONS FOR CERTAIN WINES, THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL OF WINE NAMES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL OF DESIGNATIONS FOR SPIRITS AND AROMATISED DRINKS (WITH ANNEXES). BRUSSELS, 18 DECEMBER 2001

PROTOCOLE ADDITIONNEL D'ADAPTATION DES ASPECTS COMMERCIAUX DE L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DES RÉSULTATS DES NÉGOCIATIONS ENTRE LES PARTIES CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE CONCESSIONS PRÉFÉRENTIELLES RÉCIPROQUES POUR CERTAINS VINS, LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES DES DÉNOMINATIONS DE VINS, AINSI QUE LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES DES APPELLATIONS DE SPIRITUEUX ET DE BOISSONS AROMATISÉES (AVEC ANNEXES). BRUXELLES, 18 DÉCEMBRE 2001

Entry into force: 1 April 2004, in accordance with article 4

Entrée en vigueur : 1er avril 2004, conformément à l'article 4

Authentic texts*: Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Macedonian, Portuguese, Spanish and Swedish

Textes authentiques*: danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, macédonien, portugais, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 16 January 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 16 janvier 2009

[1] Only the English and French authentic texts are published herein. – Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ADDITIONAL PROTOCOL
ADJUSTING THE TRADE ASPECTS
OF THE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES,
OF THE ONE PART,
AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA,
OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE OUTCOME OF THE NEGOTIATIONS
BETWEEN THE PARTIES ON RECIPROCAL PREFERENTIAL CONCESSIONS
FOR CERTAIN WINES,
THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL
OF WINE NAMES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION,
PROTECTION AND CONTROL OF
DESIGNATIONS FOR SPIRITS AND AROMATISED DRINKS

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community",

of the one part,

and

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA, hereinafter referred to as "the former Yugoslav Republic of Macedonia",

of the other part,

hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

WHEREAS the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the former Yugoslav Republic of Macedonia, of the other part, was signed by Exchange of letters in Luxembourg on 9 April 2001,

WHEREAS Article 27(4) of the Stabilisation and Association Agreement provides that a wine and spirits agreement remains to be negotiated,

WHEREAS an Interim Agreement ensuring the development of trade links through the establishment of a contractual relation and implementing the provisions of the Stabilisation and Association Agreement on trade and trade-related matters, entered into force 1 June 2001. Article 14(4) of the Interim Agreement repeats the commitment to a separate wine and spirits agreement,

WHEREAS on this basis negotiations have been undertaken and were concluded between the Contracting Parties,

WHEREAS, in order to ensure consistency within the overall stabilisation process, the wine and spirits agreement should be integrated into the framework of the Stabilisation and Association Agreement in the form of a Protocol,

WHEREAS this Protocol on wines and spirits should enter into force on the same date as the Stabilisation and Association Agreement,

WHEREAS to this end it is necessary to implement as speedily as possible the provisions of this Protocol,

DESIROUS of improving the conditions for the marketing of wines, spirits and aromatised drinks on their respective markets, in accordance with the principles of quality, mutual benefit and reciprocity,

HAVING REGARD to the interest of both Contracting Parties in the reciprocal protection and control of wine names, designations for spirits and aromatised drinks,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

This Protocol includes the following elements:

1) an Agreement on reciprocal preferential trade concessions for certain wines (Annex I to this Protocol),

2) an Agreement on the reciprocal recognition, protection and control of wine names (Annex II to this Protocol),

3) an Agreement on the reciprocal recognition, protection and control of designations of spirits and aromatised drinks (Annex III to this Protocol).

The lists referred to in Article 5 of the Agreement mentioned under 2) and in Article 5 of the Agreement mentioned under 3) shall be established at a later stage and approved according to the procedure laid down in the respective Articles 13 and 14 of these Agreements.

ARTICLE 2

This Protocol shall form an integral part of the Stabilisation and Association Agreement. The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

ARTICLE 3

This Protocol shall be approved by the Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia in accordance with their own procedures. The Contracting Parties shall take the necessary measures to implement this Protocol.

The Contracting Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph.

ARTICLE 4

This Protocol shall enter into force on the same date as the Stabilisation and Association Agreement.

ARTICLE 5

This Protocol shall be drawn up in duplicate in each of the official languages of the Contracting Parties, each of these texts being equally authentic.

Done at,

For the European Community

For the former Yugoslav Republic of Macedonia

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ANNEX I

AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE FORMER
YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA ON RECIPROCAL
PREFERENTIAL TRADE CONCESSIONS
FOR CERTAIN WINES

1. Imports into the Community of the following products originating in the former Yugoslav Republic of Macedonia shall be subject to the concessions set out below:

CN code	Description	Applicable duty	Year 2002 quantities (hl)	Yearly adjustments (hl)	Specific provisions
ex 2204 10 ex 2204 21	Quality sparkling wine Wine of fresh grapes	exemption	15 000	+ 6 000	(1)
ex 2204 29	Wine of fresh grapes	exemption	285 000	- 6 000	(1)

(1) Consultations at the request of one of the Contracting Parties may be held to adapt the quotas by transferring quantities above 6 000 hl from the quota applying to position ex 2204 29 to the quota applying to positions ex 2204 10 and ex 2204 21.

2. The Community shall grant a preferential zero-duty within tariff quotas as mentioned under point 1, subject to the condition that no export subsidies shall be paid for exports of these quantities by the former Yugoslav Republic of Macedonia.

3. Imports into the former Yugoslav Republic of Macedonia of the following products originating in the Community shall be subject to the concessions set out below:

FYROM customs tariff code	Description	Applicable duty	Year 2002 quantities (hl)	Yearly increase (hl)	Specific provisions
ex 2204 10 ex 2204 21	Quality sparkling wine Wine of fresh grapes	exemption	3 000	300	

4. The former Yugoslav Republic of Macedonia shall grant a preferential zero-duty within tariff quotas as mentioned under point 3, subject to the condition that no export subsidies shall be paid for exports of these quantities by the Community.

5. This Agreement shall cover wine:

(a) which has been produced from fresh grapes wholly produced and harvested in the territory of the Contracting Party in question, and

(b) (i) originating in the European Union which has been produced in accordance with the rules governing the oenological practices and processes referred to in Title V of Council Regulation (EC) No 1493/1999 of 17 May 1999 on the common organisation of the market in wine [1];

(ii) originating in the former Yugoslav Republic of Macedonia, which has been produced in accordance with the rules governing the oenological practices and processes in conformity with the law of the former Yugoslav Republic of Macedonia. These oenological rules referred to shall be in conformity with Community legislation.

[1] OJ L 179, 14.7.1999, p. 1. Regulation as last amended by Regulation (EC) No 2826/2000 (OJ L 328, 23.12.2000, p. 2).

6. Imports of wine under the concessions provided in this Agreement will be subject to the presentation of a certificate issued by a mutually recognised official body appearing on the lists drawn up jointly, to the effect that the wine in question complies with point 5(b).

7. The Contracting Parties shall examine no later than in the first quarter of 2005 the opportunities for granting each other further concessions taking into account the development of wine trade between the Contracting Parties.

8. The Contracting Parties shall ensure that the benefits granted reciprocally are not called into question by other measures.

9. Consultations are to take place at the request of either Contracting Party on any problem relating to the way this Agreement operates.

10. This Agreement shall apply, on the one hand, in the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

ANNEX II

AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA ON THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL OF WINE NAMES

ARTICLE 1

Objectives

1. The Contracting Parties hereby agree, in accordance with the principles of non-discrimination and reciprocity, to recognise, protect and control names of wines originating in their territory on the conditions laid down herein.

2. The Contracting Parties shall take all general and specific measures necessary to ensure that the obligations laid down by this Agreement are fulfilled and that the objectives set out in this Agreement are attained.

ARTICLE 2

Scope and coverage

This Agreement shall apply to wines falling under heading No 2204 of the International Convention on the Harmonised Commodity Description and Coding System ("Harmonised System"), done at Brussels on 14 June 1983.

ARTICLE 3

Definitions

For the purposes of this Agreement and except where otherwise expressly provided herein:

(a) "wine originating in" followed by the name of one of the Contracting Parties means a wine produced in the territory of the said Party from grapes which have been wholly harvested in its territory;

(b) "geographical indication" means any indication, including an "Appellation of origin", as defined in Article 22(1) of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as "the TRIPs Agreement"), that is recognised by the laws or regulations of a Contracting Party for the purpose of describing and presenting a wine originating in the territory of that Contracting Party;

(c) "traditional expression" means a traditionally used name, as specified in the Annex, referring in particular to the method of production or to the quality, colour or type of wine which is sufficiently distinctive and/or of established reputation and recognised by the laws and regulations of a Contracting Party for the purpose of describing and presenting of such a wine originating in the territory of that Contracting Party;

(d) "protected name" means a geographical indication or a traditional expression as defined in paragraphs (b) and (c) respectively that is protected under this Agreement;

(e) "homonymous" shall mean the same protected name, or a protected name so similar as to be likely to cause confusion, to denote different places of origin, or different wines originating in the respective territories of the Contracting Parties;

(f) "description" means the words used to describe a wine on a label, or on the documents accompanying the transport of that wine, on commercial documents, particularly invoices and delivery notes, and in advertising;

(g) "labelling" means all descriptions and other references , signs, designs or trade marks identifying a wine and appearing on the container, including its sealing device or the tag attached thereto and the sheathing covering the neck of bottles;

(h) "presentation" means the words or signs used on containers, including their closure, on the labelling and on the packaging;

(i) "packaging" means the protective wrappings such as paper, straw envelopes of all kinds, cartons and cases, used in the transport of one or more containers and/or for their presentation for sale to the final consumer;

(j) "trade mark" shall mean:

– a trade mark registered in terms of the legislation of a Contracting Party,

– a common law trade mark which is recognised under the law of a Contracting Party, and

– a well-known trade mark referred to in Article 6bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (1967).

TITLE I

RECIPROCAL PROTECTION OF WINE NAMES

ARTICLE 4

Principles

1. Without prejudice to Articles 22 and 23 of the TRIPs Agreement set out in Annex 1C to the Agreement establishing the World Trade Organisation, the Contracting Parties shall take all necessary measures, in accordance with that Annex, to ensure reciprocal protection of the names referred to in Article 5 which are used for the description and presentation of wines originating in the territory of the Contracting Parties. To that end, each Contracting Party shall provide the interested parties with the appropriate legal means to ensure effective protection and prevent geographical indications and traditional expressions from being used to identify wines not covered by the indications or the descriptions concerned.

2. In the Former Yugoslav Republic of Macedonia, the protected Community names:

(a) are reserved exclusively to the wines originating in the Community to which they apply, and

(b) may not be used otherwise than under the conditions laid down in the laws and regulations of the Community.

3. In the Community, the protected names of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

(a) are reserved exclusively to the wines originating in the former Yugoslav Republic of Macedonia to which they apply,

and

(b) may not be used otherwise than under the conditions laid down in the laws and regulations of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

4. The protection provided for in this Agreement shall prohibit in particular any use of protected names for wines which do not originate in the geographical area indicated or in the place where the expression is traditionally used, and shall apply even when:

– the true origin of the wine is indicated,

– the geographical indication in question is used in translation,

– the name is accompanied by terms such as "kind", "type", "style", "imitation", "method" or other expressions of the sort.

5. In the case of homonymous geographical indications:

(a) where such indications protected under this Agreement are homonymous, protection shall be granted to each indication, provided it has been used traditionally and consistently and consumers are not misled as to the true origin of the wine;

(b) where such indications protected under this Agreement are homonymous with the name of a geographical area outside the territory of the Parties, the latter name may be used to describe and present a wine produced in the geographical area to which the name refers, provided it is traditionally and consistently used, its use for that purpose is regulated by the country of origin and consumers are not misled into believing that the wine originates in the territory of the Party concerned.

6. In the case of homonymous traditional expressions:

(a) where such expressions protected under this Agreement are homonymous, protection shall be granted to each expression, provided it has been used traditionally and consistently and consumers are not misled as to the true origin of the wine;

(b) where such expressions protected under this Agreement are homonymous with the name used for a wine not originating in the territory of the Parties, the latter name may be used to describe and present a wine, provided it is traditionally and consistently used, its use for that purpose is regulated by the country of origin and consumers are not misled into believing that the wine originates in the territory of the Party concerned.

7. The Stabilisation and Association Committee may determine by way of decision the practical conditions of use to enable a distinction to be drawn between the homonymous indications or expressions referred to in paragraphs 5 and 6, bearing in mind the need to treat the producers concerned fairly and to ensure that consumers are not misled.

8. The provisions of this Agreement shall in no way prejudice the right of any person to use, in the course of trade, their name or the name of their predecessor in business, except where such name is used in such a manner as to mislead consumers.

9. Nothing in this Agreement shall oblige a Contracting Party to protect a geographical indication or traditional expression of the other Contracting Party which is not or ceases to be protected in its country of origin or which has fallen into disuse in that country.

10. The Contracting Parties hereby waive their right to invoke Article 24(4) to (7) of the TRIPs Agreement in order to refuse to grant protection to a name, from the other Party, for products covered by this Agreement.

ARTICLE 5

Protected names

With regard to the wine originating in the Community and in the former Yugoslav Republic of Macedonia, the names defined in the lists established in accordance with Article 14(2)(a) shall be protected.

ARTICLE 6

Trade marks

1. The registration of a trade mark for a wine which contains or consists of a protected name under this Agreement shall be refused or, at the request of the party concerned, invalidated if:

– the wine in question does not originate in the place to which the geographical indication refers or, as the case may be,

– the wine in question is not one to which the traditional expression is reserved.

2. However, a trade mark registered in good faith no later than 31 December 1995 may be used until 31 December 2005, provided it has actually been in continuous use since being registered.

ARTICLE 7

Exports

The Contracting Parties shall take all measures necessary to ensure that in cases where wines originating in the Contracting Parties are exported and marketed outside their territories, the protected names of one Contracting Party referred to in Article 5 are not used to describe and present a wine originating in the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Extension of protection

Insofar as the relevant legislation of the Contracting Parties permits, the benefit of the protection afforded by this Agreement shall extend to natural and legal persons, federations, associations and organisations of producers, traders or consumers whose head offices are located in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 9

Enforcement

1. If the appropriate competent authority, designated in accordance with Article 11, becomes aware that the description or presentation of a wine, in particular on the labelling, in official or commercial documents or in advertising, is in breach of this Agreement, the Contracting Parties shall apply the necessary administrative measures and/or shall initiate legal proceedings with a view to combating unfair competition or preventing the wrongful use of the protected name in any other way.

2. The measures and proceedings referred to in paragraph 1 shall be taken in particular in the following cases:

(a) where the translation of descriptions provided for by Community or the former Yugoslav Republic of Macedonia legislation into the language or languages of the other Contracting Party results in the appearance of a word which is liable to be misleading as to the origin, nature or quality of the wine thus described or presented;

(b) where descriptions, trade marks, names, inscriptions or illustrations which directly or indirectly give false or misleading information as to the provenance, origin, nature, vine variety or material qualities of the wine appear on containers or packaging, in advertising or in official or commercial documents relating to wines whose names are protected under this Agreement;

(c) where, for packaging, containers are used which are misleading as to the origin of the wine.

3. The application of paragraphs 1 and 2 shall not prejudice the possibilities of the persons and entities referred to in Article 8 to take appropriate actions in the Contracting Parties, including recourse to the courts.

ARTICLE 10

Other internal legislation and international agreements

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, this Agreement shall not preclude any more extensive protection afforded, now or in the future, to names protected by this Agreement, by the Contracting Parties under their internal legislation or other international agreements.

TITLE II

CONTROLS AND MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN COMPETENT AUTHORITIES

ARTICLE 11

Enforcement authorities

1. Each Contracting Party shall designate the authorities to be responsible for the application of this Agreement. Where a Contracting Party designates more than one competent authority, it shall ensure the co-ordination of the work of these authorities. For this purpose, a single authority shall be designated.

2. The Contracting Parties shall inform one another of the names and addresses of these authorities not later than two months after this Agreement comes into force. There shall be close and direct cooperation between these authorities.

ARTICLE 12

Infringement

1. If one of the authorities referred to in Article 11 has reason to suspect that:

(a) a wine being or having been traded between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the Community, does not comply with this Agreement or with provisions laid down in the laws and regulations of the Contracting Parties, and

(b) this non-compliance is of particular interest to the other Contracting Party and could result in administrative measures and/or legal proceedings being taken,

it shall immediately inform the Commission and the relevant authority or authorities of the other Party.

2. The information to be provided in accordance with paragraph 1 shall be accompanied by official, commercial or other appropriate documents, with details of any administrative measures or legal proceedings that may, if necessary, be taken. The information shall include, in particular, the following details concerning the wine in question:

(a) the producer and the person who has power of disposal over this wine;

(b) the composition and organoleptic characteristics of this wine;

(c) its description and presentation;

(d) details of the non-compliance with the rules concerning production and marketing.

TITLE III

MANAGEMENT OF THE AGREEMENT

ARTICLE 13

Working Group

1. A Working Group functioning under the auspices of a special Committee on Agriculture to be created in accordance with Article 113 of the Stabilisation and Association Agreement shall be established.

2. The Working Group shall see to the proper functioning of this Agreement and shall examine all questions which may arise in implementing it. In particular, the Working Group may make recommendations which would contribute to the attainment of the objectives of this Agreement.

ARTICLE 14

Tasks of the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall, either directly or through the Working Group, referred to in Article 13, maintain contact on all matters relating to the implementation and the functioning of this Agreement.

2. In particular, the Contracting Parties shall:

(a) establish and amend by decision of the Stablisation and Association Committee, the lists referred to in Article 5 and the Protocol of this Agreement to take account of any amendments to the laws and regulations of the Contracting Parties;

(b) inform each other of the intention to decide new regulations or amendments of existing regulations of public policy concern, such as health or consumer protection, with implications for the wine market;

(c) notify each other of judicial decisions concerning the application of this Agreement and inform each other of measures adopted on the basis of such decisions.

3. Within the framework of this Agreement, either of the Contracting Parties may put forward suggestions for widening the scope of their cooperation in the wine market, taking into account the experience gained in its application.

4. Decisions taken under paragraph 2(a) shall be binding on the Parties which shall take the measures necessary to implement the decisions taken.

TITLE IV

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 15

Transit – small quantities

This Agreement shall not apply to wines which:

(a) pass in transit through the territory of one of the Contracting Parties, or

(b) originate in the territory of one of the Contracting Parties and which are consigned in small quantities between those Contracting Parties under the conditions and according to the procedures provided for in the Protocol.

ARTICLE 16

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories to which the Treaty establishing the European Community applies and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

ARTICLE 17

Failure to comply

1. The Contracting Parties shall enter into consultations if one of them considers that the other has failed to fulfil an obligation under this Agreement.

2. The Contracting Party which requests the consultations shall provide the other Party with all the information necessary for a detailed examination of the case in question.

3. In cases where any delay could endanger human health or impair the effectiveness of measures to control fraud, appropriate interim protective measures may be taken, without prior consultation, provided that consultations are held immediately after the taking of these measures.

4. If, following the consultations provided for in paragraphs 1 and 3, the Contracting Parties have not reached agreement, the Party which requested the consultations or which took the measures referred to in paragraph 3 may take appropriate protective measures so as to permit the proper application of this Agreement.

ARTICLE 18

Marketing of pre-existing stocks

1. Wines which, at the time of the entry into force of this Agreement, have been produced, prepared, described and presented in compliance with the internal laws and regulations of the Parties but are prohibited by this Agreement may be sold until stocks run out.

2. Except where provisions to the contrary are adopted by the Contracting Parties, wines which have been produced, prepared, described and presented in compliance with this Agreement but whose production, preparation, description and presentation cease to comply therewith as a result of an amendment thereto may continue to be marketed until stocks run out.

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA ON THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL OF WINE NAMES

THE CONTRACTING PARTIES HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Pursuant to Article 15(b) of the Agreement, the following shall be considered to be small quantities of wine:

1) quantities in labelled containers of not more than 5 litres fitted with a non-reusable closing device where the total quantity transported, whether or not made up of separate consignments, does not exceed 50 litres;

2) (a) quantities contained in the personal luggage of travellers in quantities not exceeding 30 litres;

(b) quantities sent in consignments from one private individual to another in quantities not exceeding 30 litres;

(c) quantities forming part of the belongings of private individuals who are moving house;

(d) quantities imported for the purpose of scientific or technical experiments, subject to a maximum of 1 hectolitre;

(e) quantities imported for diplomatic, consular or similar establishments as part of their duty-free allowance;

(f) quantities held on board international means of transport as victualling supplies.

The case of exemption referred to in point 1 may not be combined with one or more of the cases of exemption referred to in point 2.

ANNEX III

AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA ON THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL OF DESIGNATIONS FOR SPIRITS AND AROMATISED DRINKS

ARTICLE 1

Objectives

1. The Contracting Parties hereby agree, in accordance with the principles of non-discrimination and reciprocity, to recognise, protect and control designations for spirits and aromatised drinks originating in their territory on the basis of the conditions laid down herein.

2. The Contracting Parties shall take all general and specific measures necessary to ensure that the obligations laid down by this Agreement are fulfilled and that the objectives set out in this Agreement are attained.

ARTICLE 2

Scope and coverage

This Agreement applies to the following products:

(a) Spirit drinks as defined:

- for the Community, in Council Regulation (EEC) No 1576/89 of 29 May 1989 laying down general rules on the definition, description and presentation of spirit drinks, [1]

- for the former Yugoslav Republic of Macedonia, in the Regulation on the quality of spirits (Official Journal of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia No 16/88) as last amended by the Regulation on the quality of spirits (Official Journal of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia No 63/88),

and falling within heading No 2208 of the International Convention on the Harmonised Commodity Description and Coding System, done at Brussels on 14 June 1983;

[1] OJ L 160, 12.6.1989, p 1. Regulation as last amended by Regulation (EC) No 3378/94 of the European Parliament and of the Council (OJ L 366, 31.12.1994, p. 1).

(b) Aromatised wines, aromatised wine-based drinks and aromatised wine-product cocktails, hereinafter called "aromatised drinks", as defined:

- for the Community, in Council Regulation (EEC) No 1601/91 of 10 June 1991 laying down general rules on the definition, description and presentation of aromatised wines, aromatised wine-based drinks and aromatised wine-product cocktails [1],

- for the former Yugoslav Republic of Macedonia, in the Regulation on the quality of wines (Official Journal of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia No 17/81) as last amended by the Regulation for the quality of wines (Official Journal of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia No 14/89),

and covered by headings Nos 2205 and ex 2206 of the International Convention on the Harmonised Commodity Description and Coding System, done at Brussels on 14 June 1983.

ARTICLE 3

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "spirit drink originating in", followed by the name of one of the Contracting Parties, means a spirit drink produced in the territory of that Party;

[1] OJ L 149, 14.6.1991, p. 1. Regulation as last amended by Regulation (EC) No 2061/96 of the European Parliament (OJ L 277, 30.10.1996, p. 1).

(b) "aromatised drinks originating in", followed by the name of one of the Contracting Parties, means an aromatised drink produced in the territory of that Party;

(c) "description" means the words used on labelling, on any documents accompanying spirit or aromatised drinks during transport, on commercial documents, particularly invoices and delivery notes, and in advertising;

(d) "homonymous" shall mean the same protected name, or a protected name so similar as to be likely to cause confusion, to denote different places of origin, or different spirit drinks and aromatised drinks originating in the respective territories of the Contracting Parties;

(e) "labelling" means all descriptions and other references, signs, symbols, illustrations or trade marks identifying spirits and aromatised drinks and appearing on the container, including the sealing device or the tag attached thereto, and the sheathing covering the neck of bottles;

(f) "presentation" means the words or signs used on containers, including their closure, on the labelling and on the packaging;

(g) "packaging" means the protective wrappings such as paper, straw wrapping of all kinds, cartons and cases, used in the transport of one or more containers and/or in their presentation for sale to the final consumer;

(h) "trade mark" shall mean

- trade mark registered in terms of the legislation of a Contracting Party,

- a common law trade mark, which is recognised under the law of a Contracting Party and,

- a well-known trade mark referred to in Article 6bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (1967).

TITLE I

RECIPROCAL PROTECTION OF DESIGNATIONS OF SPIRITS AND AROMATISED DRINKS

ARTICLE 4

Principles

1. Without prejudice to Articles 22 and 23 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the Agreement establishing the World Trade Organisation (hereinafter called "the TRIPs Agreement"), the Parties shall take all the necessary measures, in accordance with that Annex, to ensure reciprocal protection of the designations referred to in Article 5 and used to describe spirits and aromatised drinks originating in the territory of the Parties. To that end, each Party shall provide the interested parties with the appropriate legal means for preventing the use of a designation to identify spirit or aromatised drinks not originating in the geographical area indicated by the designation in question or in the place where the designation in question is traditionally used.

2. In the former Yugoslav Republic of Macedonia, the protected Community designations:

– may not be used otherwise than under the conditions laid down in the laws and regulations of the Community, and

– shall be reserved exclusively for the spirits and aromatised drinks originating in the Community to which they apply.

3. In the Community, the protected designations of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

– may not be used otherwise than under the conditions laid down in the laws and regulations of the former Yugoslav Republic of Macedonia, and

– shall be reserved exclusively for the spirits and aromatised drinks originating in the former Yugoslav Republic of Macedonia to which they apply.

4. The protection provided for in this Agreement shall prohibit in particular any use of protected designations for spirits and aromatised drinks which do not originate in the geographical area indicated by the designation in question or in the place where the designation in question is traditionally used, and shall apply even when:

– the true origin of the spirits and aromatised drinks is indicated,

– the geographical indication in question is used in translation,

– the name is accompanied by terms such as "kind", "type", "style", "imitation", "method" or other expressions of the sort.

5. In cases of homonymous designations for spirits and aromatised drinks, protection shall be accorded to each designation. The Stabilisation and Association Committee may determine by way of decision the practical conditions under which the homonymous designations in question are to be differentiated from each other, taking into account the need to treat the producers concerned fairly and to avoid misleading the consumer.

6. The provisions of this Agreement shall in no way prejudice the right of any person to use, for trade purposes, their own name or the name of the person whose business they have taken over, provided that such names are not used in a way that misleads consumers.

7. Nothing in this Agreement shall oblige a Party to protect any designation of the other Party which is not protected or ceases to be protected in its country of origin or which has fallen into disuse in that country.

8. The Contracting Parties hereby waive their right to invoke Article 24(4) to (7) of the TRIPs Agreement in order to refuse to grant protection to designations from the other Party.

ARTICLE 5

Protected designations

The following designations shall be protected:

(a) as regards spirit drinks originating in the Community, the designations in list 1;

(b) as regards spirit drinks originating in the former Yugoslav Republic of Macedonia, the designations in list 2;

(c) as regards aromatised drinks originating in the Community, the designations in list 3;

(d) as regards aromatised drinks originating in the former Yugoslav Republic of Macedonia, the designations in list 4.

ARTICLE 6

Trade marks

1. The registration of a trade mark for a spirit or aromatised drink which contains or consists of a designation as referred to in Article 5 shall be refused or, at the request of an interested party, be invalidated, with respect to such spirits not originating in the place indicated by the designation.

2. Notwithstanding paragraph 1, a trade mark registered in good faith by 31 December 1995 at latest may be used until 31 December 2005, provided it has been used effectively without interruption since its registration.

ARTICLE 7

Exports

The Parties shall take all measures necessary to ensure that, in cases where spirit or aromatised drinks originating in the territory of the Parties are exported and marketed outside their territory, the designations of one Party protected under this Agreement are not used to designate and present spirit or aromatised drinks originating in the other Party.

ARTICLE 8

Extension of protection

To the extent that the relevant legislation of the Parties allows, the benefit of the protection afforded by this Agreement shall cover natural and legal persons and federations, associations and organisations of producers, traders and consumers whose head offices are located in the territory of the other Party.

ARTICLE 9

Enforcement

1. If the appropriate competent authority, designated in accordance with Article 11, becomes aware that the description or presentation of a spirit drink or aromatised drink, in particular on the labelling, in official or commercial documents or in advertising, is in breach of this Agreement, the Parties shall apply the necessary administrative measures and/or shall initiate suitable legal proceedings with a view to combating unfair competition or preventing the wrongful use of the protected designation in any other way.

2. The measures and proceedings referred to in paragraph 1 shall be taken in particular in the following cases:

(a) where the translation of designations provided for by Community or the former Yugoslav Republic of Macedonian legislation into the language or languages of the other Contracting Party results in the appearance of a word which is liable to be misleading as to the origin, nature or quality of the spirit or aromatised drinks thus identified;

(b) where descriptions, trade marks, words, inscriptions or illustrations which directly or indirectly give false or misleading information as to the origin, nature, material qualities of the spirit drink or aromatised drink appear on containers or packaging, in advertising or in official or commercial documents relating to designations protected under this Agreement;

(c) where, for packaging, containers are used which are misleading as to the origin of the spirit drink or aromatised drink.

3. The application of paragraphs 1 and 2 shall not prejudice the possibilities of the persons and entities referred to in Article 8 to take appropriate actions in the Contracting Parties, including recourse to the courts.

ARTICLE 10

Other internal legislation and international agreements

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, this Agreement shall not preclude any more extensive protection afforded, now or in the future, to designations protected by this Agreement by the Contracting Parties under their internal legislation or other international agreements.

TITLE II

CONTROLS AND MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN COMPETENT AUTHORITIES

ARTICLE 11

Enforcement authorities

1. The Contracting Parties shall each designate the authorities responsible for the enforcement of this Agreement. Where a Contracting Party designates more than one competent authority, it shall ensure the coordination of the work of these authorities. For this purpose, a single authority shall be designated.

2. The Parties shall inform one another of the names and addresses of the above authorities not later than two months after this Agreement comes into force. These authorities shall cooperate closely and directly with each other.

ARTICLE 12

Infringement

1. If one of the authorities referred to in Article 11 has reason to suspect that:

(a) a spirit drink or aromatised drink as defined in Article 2, being or having been traded between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the Community, does not comply with this Agreement or with provisions, laid down in the laws and regulations of the Contracting parties, applicable to spirit and aromatised drinks, and

(b) this non-compliance is of particular interest to the other Contracting Party and could result in administrative measures and/or legal proceedings being taken,

it shall immediately inform the Commission and the relevant authority or authorities of the other Party.

2. The information to be provided in accordance with paragraph 1 shall be accompanied by official, commercial or other appropriate documents, with details of any administrative measures or legal proceedings that may, if necessary, be taken. The information shall include, in particular, the following details concerning the spirit or aromatised drink in question:

(a) the producer and the person who has power of disposal over the spirit or aromatised drink;

(b) the composition and organoleptic characteristics of that drink;

(c) its description and presentation;

(d) details of the non-compliance with the rules concerning production and marketing.

TITLE III

MANAGEMENT OF THE AGREEMENT

ARTICLE 13

Working group

1. A Working Group functioning under the auspices of a special Committee on Agriculture to be created in accordance with Article 113 of the Stabilisation and Association Agreement shall be established.

2. The Working Group shall see to the proper functioning of this Agreement and shall examine all questions which may arise in implementing it. In particular, the Working Group may make recommendations which would contribute to the attainment of the objectives of this Agreement.

ARTICLE 14

Tasks of the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall, either directly or through the Working Group, referred to in Article 13, maintain contact on all matters relating to the implementation and the functioning of this Agreement.

2. In particular, the Contracting Parties shall:

(a) establish and amend by decision of the Stabilisation and Association Committee the lists referred to in Article 5 and the Protocol to this Agreement to take account of any amendments to the laws and regulations of the Contracting Parties;

(b) inform each other of the intention to decide new regulations or amendments of existing regulations of public policy concern, such as health or consumer protection, with implications for the spirit and aromatised drinks market;

(c) notify each other of judicial decisions concerning the application of this Agreement and inform each other of measures adopted on the basis of such decisions.

3. Within the framework of this Agreement, either of the Contracting Parties may put forward suggestions for widening the scope of their cooperation in the spirit and aromatised drinks market, taking into account the experience gained in its application.

4. Decisions taken under paragraph 2(a) shall be binding on the Parties which shall take the measures necessary to implement the decisions taken.

TITLE IV

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 15

Transit – small quantities

This Agreement shall not apply to spirits and aromatised drinks which:

(a) pass in transit through the territory of one of the Contracting Parties, or

(b) originate in the territory of one of the Contracting Parties and which are consigned in small quantities between those Contracting Parties under the conditions and according to the procedures provided for in the Protocol.

ARTICLE 16

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories to which the Treaty establishing the European Community applies and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

ARTICLE 17

Failure to comply

1. The Contracting Parties shall enter into consultations if either considers that the other has failed to fulfil an obligation under this Agreement.

2. The Contracting Party which requests the consultations shall provide the other with all information necessary for a detailed examination of the case in question.

3. In cases where any delay could endanger human health or impair the effectiveness of measures to control fraud, appropriate interim protective measures may be taken, without prior consultation, provided that consultations are held immediately after such measures are taken.

4. If, following the consultations provided for in paragraph 1 and 3, the Contracting Parties have not reached agreement, the Party which has requested the consultations or taken the measures referred to in paragraph 3 may take appropriate safeguard measures so as to permit the proper application of this Agreement.

ARTICLE 18

Marketing of pre-existing stocks

1. Spirits and aromatised drinks which, at the time of entry into force of this agreement, have been legally produced, described and presented, in accordance with the internal laws and regulations of the Contracting Parties, but which may be prohibited by this Agreement may be marketed by wholesalers for a period of one year from the entry into force of the Agreement and by retailers until stocks are exhausted. From the entry into force of this Agreement, spirits and aromatised drinks included herein may no longer be produced outside the limits of their regions of origin.

2. Spirits and aromatised drinks produced, described and presented in accordance with this Agreement whose description and presentation cease to comply with this Agreement following an amendment thereto may continue to be marketed until stocks are exhausted, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA ON THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL OF DESIGNATIONS FOR SPIRITS AND AROMATISED DRINKS

THE CONTRACTING PARTIES HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Pursuant to Article 15(b) of the Agreement, the following shall be considered to be small quantities of spirits and aromatised drinks:

1) quantities in labelled containers of not more than 5 litres fitted with a non-reusable closing device where the total quantity transported, whether or not made up of separate consignments, does not exceed 10 litres;

2) (a) quantities contained in the personal luggage of travellers in quantities not exceeding 10 litres;

(b) quantities sent in consignments from one private individual to another in quantities not exceeding 10 litres;

(c) quantities forming part of the belongings of private individuals who are moving house;

(d) quantities imported for the purpose of scientific or technical experiments, subject to a maximum of 1 hectolitre;

(e) quantities imported for diplomatic, consular or similar establishments as part of their duty-free allowance;

(f) quantities held on board international means of transport as victualling supplies.

The case of exemption referred to in point 1 may not be combined with one or more of the cases of exemption referred to in point 2.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE ADDITIONNEL D'ADAPTATION DES ASPECTS COMMERCIAUX DE L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DES RÉSULTATS DES NÉGOCIATIONS ENTRE LES PARTIES CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE CONCESSIONS PRÉFÉRENTIELLES RÉCIPROQUES POUR CERTAINS VINS, LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES DES DÉNOMINATIONS DE VINS, AINSI QUE LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES DES APPELLATIONS DE SPIRITUEUX ET DE BOISSONS AROMATISÉES

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée "la Communauté",

d'une part,

et

L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE, ci-après dénommée "l'ancienne République yougoslave de Macédoine"

d'autre part,

dénommées ci-après les "parties contractantes"

CONSIDÉRANT que l'accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'ancienne République yougoslave de Macédoine, d'autre part, a été signé par échange de lettres le 9 avril 2001 à Luxembourg,

CONSIDÉRANT que l'article 27, paragraphe 4, de l'accord de stabilisation et d'association dispose qu'un accord sur les vins et spiritueux reste à négocier,

CONSIDÉRANT qu'un accord intérimaire assurant le développement de relations commerciales par l'établissement d'une relation contractuelle et permettant d'appliquer les dispositions de l'accord de stabilisation et d'association relatives au commerce et aux mesures d'accompagnement entré en vigueur le 1er juin 2001. L'article 14, paragraphe 4, de l'accord intérimaire réitère l'engagement pris de conclure un accord séparé sur les vins et spiritueux.

CONSIDÉRANT que, sur cette base, des négociations ont été engagées et conclues entre les parties contractantes,

CONSIDÉRANT que, pour assurer la cohérence de l'ensemble du processus général de stabilisation, il convient d'intégrer l'accord sur les vins et spiritueux dans le cadre de l'accord de stabilisation et d'association sous la forme d'un protocole,

CONSIDÉRANT que le présent protocole sur les vins et spiritueux devrait entrer en vigueur à la même date que l'accord de stabilisation et d'association

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire, à cet effet, d'appliquer le plus rapidement possible les dispositions du présent protocole,

DÉSIREUSES d'améliorer les conditions de commercialisation des vins, spiritueux et boissons aromatisées sur leurs marchés respectifs, conformément aux principes de qualité, d'intérêt mutuel et de réciprocité,

COMPTE TENU de l'intérêt des deux parties contractantes à la protection et au contrôle réciproques des dénominations de vins et des appellations de spiritueux et boissons aromatisées,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Le présent protocole comprend les éléments suivants:

1) un accord concernant l'octroi de concessions commerciales préférentielles réciproques pour certains vins (annexe I du présent protocole);

2) un accord sur la reconnaissance, la protection et le contrôle réciproques des dénominations de vins (annexe II du présent protocole);

3) un accord sur la reconnaissance, la protection et le contrôle réciproques des appellations de spiritueux et boissons aromatisées (annexe III du présent protocole).

Les listes visées à l'article 5 de l'accord mentionné au point 2) et à l'article 5 de l'accord mentionné au point 3) seront établies ultérieurement et approuvées selon la procédure prévue respectivement aux articles 13 et 14 desdits accords.

ARTICLE 2

Le présent protocole et ses annexes font partie intégrante de l'accord de stabilisation et d'association.

ARTICLE 3

Le présent protocole est approuvé par la Communauté et l'ancienne République yougoslave de Macédoine, conformément à leurs propres procédures. Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires concernant son application.

Les parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures correspondantes conformément au premier alinéa du présent article.

ARTICLE 4

Le présent protocole entre en vigueur à la même date que l'accord de stabilisation et d'association.

ARTICLE 5

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire dans chacune des langues officielles des parties contractantes, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à , le

Pour la Communauté européenne Pour l'ancienne République yougoslave de Macédoine

ANNEXE I

ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE
CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE CONCESSIONS COMMERCIALES
PRÉFÉRENTIELLES RÉCIPROQUES POUR CERTAINS VINS

1. Les importations dans la Communauté des produits suivants originaires de l'ancienne République yougoslave de Macédoine sont soumises aux concessions figurant ci-après:

Code NC	Désignation	Droit applicable	Année 2002 quantités (hl)	Ajustements annuels (hl)	Dispositions spécifiques
ex 2204 10 ex 2204 21	Vins mousseux de qualité Vins de raisins frais	exonération	15 000	+ 6 000	(1)
ex 2204 29	Vins de raisins frais	exonération	285 000	- 6 000	(1)

(1) Des consultations à la demande de l'une des parties contractantes peuvent être organisées pour adapter les contingents par le transfert des quantités supérieures à 6 000 hl du contingent applicable à la position 2204 29 au contingent applicable aux positions ex 2204 10 et ex 2204 21.

2. La Communauté accorde un droit nul préférentiel dans le cadre des contingents tarifaires conformément au point 1, sous réserve qu'aucune subvention à l'exportation ne soit octroyée pour les exportations de ces quantités par l'ancienne République yougoslave de Macédoine.

3. Les importations dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine des produits suivants originaires de la Communauté sont soumises aux concessions figurant ci-après:

Code du tarif douanier de l'ARYM	Désignation	Droit applicable	Année 2002 quantités (hl)	Accroissement annuel (hl)	Dispositions spécifiques
ex 2204 10 ex 2204 21	Vins mousseux de qualité Vins de raisins frais	exonération	3 000	300	

4. L'ancienne République yougoslave de Macédoine accorde un droit nul préférentiel dans le cadre des contingents tarifaires conformément au point 3, sous réserve qu'aucune subvention à l'exportation ne soit octroyée pour les exportations de ces quantités par la Communauté.

5. Le présent accord concerne les vins

a) qui ont été produits à partir de raisins frais entièrement produits et récoltés sur le territoire de la partie contractante concernée, et

b) i) originaires de l'Union européenne, qui ont été produits conformément aux pratiques et traitements œnologiques visés au titre V du règlement (CE) n° 1493/1999 du Conseil du 17 mai 1999 portant organisation commune du marché viti-vinicole [1];

ii) originaires de l'ancienne République yougoslave de Macédoine, qui ont été produits conformément aux règles régissant les pratiques et traitements œnologiques conformes à la loi de l'ancienne République yougoslave de Macédoine. Lesdites règles œnologiques doivent être en conformité avec la législation communautaire.

[1] JO L 179 du 14.7.1999, p. 1. Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 2826/2000 (JO L 328 du 23.12.2000, p. 2).

6. Les importations de vin dans le cadre des concessions prévues par le présent accord sont subordonnées à la présentation d'un certificat délivré par un organisme officiel reconnu par les deux parties contractantes et figurant sur les listes établies conjointement, attestant que le vin en question est conforme aux dispositions du point 5 b).

7. Les parties contractantes examinent, au plus tard au premier trimestre de 2005, les possibilités d'octroi réciproque d'autres concessions en tenant compte du développement des échanges en matière de vins entre les parties contractantes.

8. Les parties contractantes s'assurent que les avantages qu'elles se sont accordés ne sont pas remis en question par d'autres mesures.

9. Des consultations sont menées à la demande d'une des parties contractantes au sujet de tout problème lié à l'application du présent accord.

10. Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de l'ancienne République yougoslave de Macédoine

ANNEXE II

ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE
SUR LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES
DES DÉNOMINATIONS DE VINS

ARTICLE 1

Objectifs

1. Les parties contractantes conviennent, conformément aux principes de non-discrimination et de réciprocité, de reconnaître, de protéger et de contrôler les dénominations des vins originaires de leur territoire aux conditions établies dans le présent accord.

2. Les parties contractantes prennent toutes les mesures générales et spécifiques nécessaires pour garantir le respect des obligations et la réalisation des objectifs prévus par le présent accord.

ARTICLE 2

Portée et champ d'application

Le présent accord est applicable aux vins relevant de la position 2204 de la convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises ("système harmonisé"), signée à Bruxelles, le 14 juin 1983.

ARTICLE 3

Définitions

Aux fins du présent accord et sauf disposition contraire du présent accord, on entend par:

a) "vin originaire de", suivi du nom d'une des parties contractantes: un vin produit sur le territoire de la partie contractante considérée, uniquement à partir de raisins récoltés sur le territoire de cette partie contractante;

b) "indication géographique": toute indication, y compris une "appellation d'origine", au sens de l'article 22, paragraphe 1, de l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ci-après dénommé «accord ADPIC»), qui est reconnue par les lois ou réglementations d'une partie contractante aux fins de la désignation et de la présentation d'un vin originaire du territoire de cette partie contractante;

c) "mention traditionnelle": une dénomination traditionnellement utilisée, conformément à l'annexe, qui se réfère notamment à une méthode de production ou à la qualité, la couleur ou le type d'un vin, qui est suffisamment distinctive et/ou jouit d'une réputation établie et qui est reconnue par les lois ou réglementations d'une partie contractante aux fins de la désignation et de la présentation dudit vin originaire du territoire de cette partie contractante;

d) "dénomination protégée": une indication géographique ou une mention traditionnelle visée respectivement aux points b) et c) et protégée en vertu du présent accord;

e) "homonyme": une dénomination protégée identique ou si semblable qu'elle risque de prêter à confusion ou d'évoquer différents lieux d'origine ou différents vins originaires des territoires respectifs des parties contractantes;

f) "désignation": les mots utilisés pour décrire un vin sur une étiquette ou dans les documents accompagnant le vin pendant son transport, dans les documents commerciaux, notamment les factures et les bulletins de livraison, ainsi que dans la publicité;

g) "étiquetage": l'ensemble des désignations et autres mentions, signes, illustrations, ou marques commerciales qui identifient le vin et apparaissent sur le récipient, y compris son dispositif de fermeture, ou sur l'étiquette qui y est accrochée et sur le revêtement du col des bouteilles;

h) "présentation": les mots ou signes utilisés sur les récipients et leurs dispositifs de fermeture, dans l'étiquetage et sur l'emballage;

i) "emballage": les enveloppes de protection, tels que papiers, paillons de toutes sortes, cartons et caisses utilisés pour le transport d'un ou de plusieurs récipients et/ou pour leur présentation en vue de la vente au consommateur final;

j) "marque commerciale":

- une marque déposée conformément à la législation d'une partie contractante,

- une marque de droit commun qui est reconnue en vertu de la loi d'une partie contractante, et

- une marque bien connue, visée à l'article 6 bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (1967).

TITRE I

PROTECTION RÉCIPROQUE DES DÉNOMINATIONS DES VINS

ARTICLE 4

Principes

1. Sans préjudice des dispositions des articles 22 et 23 de l'accord ADPIC figurant à l'annexe 1C de l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, les parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires, conformément à ladite annexe, pour assurer la protection réciproque des dénominations visées à l'article 5, qui sont utilisées pour la désignation et la présentation des vins originaires du territoire des parties contractantes. À cette fin, chaque partie contractante fournit aux parties intéressées les moyens juridiques appropriés pour assurer une protection efficace et empêcher l'utilisation d'indications géographiques et de mentions traditionnelles pour identifier des vins qui ne sont pas couverts par les indications ou désignations concernées.

2. Dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine, les dénominations communautaires protégées:

a) sont réservées exclusivement aux vins originaires de la Communauté auxquels elles s'appliquent, et

b) ne peuvent être utilisées qu'aux conditions prévues par la législation et la réglementation de la Communauté.

3. Dans la Communauté, les dénominations de l'ancienne République yougoslave de Macédoine protégées:

a) sont réservées exclusivement aux vins originaires de l'ancienne République yougoslave de Macédoine auxquels elles s'appliquent

et

b) ne peuvent être utilisées qu'aux conditions prévues par la législation et la réglementation de l'ancienne République yougoslave de Macédoine.

4. La protection prévue par le présent accord interdit notamment toute utilisation des dénominations protégées pour les vins qui ne sont pas originaires de la zone géographique indiquée ou du lieu où la mention est utilisée traditionnellement, et est applicable même lorsque:

- l'origine véritable du vin est indiquée,

- l'indication géographique est traduite,

- la dénomination est accompagnée de termes tels que "genre", "type", "façon", "imitation", "méthode" ou d'autres expressions analogues.

5. En cas d'homonymie d'indications géographiques:

a) lorsque des indications protégées en vertu du présent accord sont homonymes, la protection est accordée à chaque indication, pour autant qu'elle soit d'usage traditionnel et constant et que le consommateur ne soit pas induit en erreur quant à l'origine véritable du vin;

b) lorsque des indications protégées en vertu du présent accord sont homonymes du nom d'une zone géographique située hors du territoire des parties contractantes, ce nom peut être utilisé pour désigner et présenter un vin produit dans la zone géographique à laquelle le nom se réfère, pour autant que ce nom soit d'usage traditionnel et constant, que son utilisation à cette fin soit réglementée par le pays d'origine et que le consommateur ne soit pas amené à croire indûment que le vin est originaire du territoire de la partie contractante concernée.

6. En cas d'homonymie de mentions traditionnelles:

a) lorsque des mentions protégées en vertu du présent accord sont homonymes, la protection est accordée à chaque mention, pour autant qu'elle soit d'usage traditionnel et constant et que le consommateur ne soit pas induit en erreur quant à l'origine véritable du vin;

b) lorsque des mentions protégées en vertu du présent accord sont homonymes du nom utilisé pour un vin qui n'est pas originaire du territoire des parties contractantes, ce nom peut être utilisé pour désigner et présenter un vin, pour autant que ce nom soit d'usage traditionnel et constant, que son utilisation à cette fin soit réglementée par le pays d'origine et que le consommateur ne soit pas amené à croire indûment que le vin est originaire du territoire de la partie contractante concernée.

7. Le comité de stabilisation et d'association peut déterminer par voie de décision les modalités pratiques d'utilisation qui permettront de différencier les indications ou mentions homonymes visées aux paragraphes 5 et 6, en tenant compte de la nécessité d'assurer un traitement équitable des producteurs concernés et de ne pas induire les consommateurs en erreur.

8. Les dispositions du présent accord ne doivent en aucun cas porter atteinte au droit que possède toute personne d'utiliser à des fins commerciales son propre nom ou le nom de son prédécesseur, à condition que ce nom ne soit pas utilisé de manière à induire le consommateur en erreur.

9. Aucune disposition du présent accord n'oblige une partie contractante à protéger une indication géographique ou une mention traditionnelle de l'autre partie contractante qui n'est pas protégée ou cesse de l'être dans son pays d'origine ou y est tombée en désuétude.

10. Les parties contractantes renoncent à leur droit d'invoquer l'article 24, paragraphes 4 à 7, de l'accord ADPIC, pour refuser de protéger une dénomination de l'autre partie pour des produits couverts par le présent accord.

ARTICLE 5

Dénominations protégées

En ce qui concerne le vin originaire de la Communauté et de l'ancienne République yougoslave de Macédoine, les dénominations définies dans les listes établies conformément à l'article 14, paragraphe 2, point a), sont protégées.

ARTICLE 6

Marques commerciales

1. L'enregistrement d'une marque commerciale concernant un vin, qui contient ou constitue une dénomination protégée en vertu du présent accord est refusé ou, à la demande de la partie concernée, invalidé si:

- le vin en cause n'est pas originaire du lieu auquel l'indication géographique fait référence ou, selon le cas,

- le vin en cause n'est pas un vin pour lequel la mention traditionnelle est réservée.

2. Toutefois, une marque enregistrée de bonne foi au plus tard le 31 décembre 1995 peut être utilisée jusqu'au 31 décembre 2005, pour autant qu'elle ait réellement été utilisée de manière constante depuis son enregistrement.

ARTICLE 7

Exportations

Les parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que, en cas d'exportation et de commercialisation de vins originaires des parties contractantes hors de leur territoire, les dénominations protégées d'une partie contractante visées à l'article 5 ne soient pas utilisées pour désigner et présenter un vin originaire de l'autre partie contractante.

ARTICLE 8

Extension de la protection

Dans la mesure où la législation de chacune des parties contractantes l'autorise, la protection conférée par le présent accord s'étend aux personnes physiques et morales, ainsi qu'aux fédérations, associations et organisations de producteurs, de commerçants ou de consommateurs dont le siège est établi sur le territoire de l'autre partie contractante.

ARTICLE 9

Application

1. Si l'autorité compétente désignée conformément à l'article 11 constate que la désignation ou la présentation d'un vin, en particulier dans l'étiquetage ou dans les documents officiels ou commerciaux, ou encore dans la publicité, contreviennent au présent accord, les parties contractantes prennent les mesures administratives nécessaires et/ou engagent les actions judiciaires qui s'imposent pour lutter contre toute concurrence déloyale ou empêcher de toute autre manière l'utilisation abusive d'une dénomination protégée.

2. Les mesures et actions visées au paragraphe 1 sont prises, en particulier, dans les cas suivants:

a) lorsque la traduction des désignations prévues par la législation communautaire ou de l'ancienne République yougoslave de Macédoine dans la ou les langues de l'autre partie contractante fait apparaître un mot susceptible d'induire en erreur sur l'origine, la nature ou la qualité du vin ainsi désigné ou présenté;

b) lorsque des désignations, marques commerciales, dénominations, inscriptions ou illustrations qui, directement ou indirectement, fournissent des indications fausses ou fallacieuses sur la provenance, l'origine, la nature, la variété de vigne ou les propriétés substantielles du vin, apparaissent sur le récipient ou sur l'emballage d'un vin dont la dénomination est protégée en vertu du présent accord, ou encore dans la publicité ou dans des documents officiels ou commerciaux qui s'y rapportent;

c) lorsque les récipients utilisés pour l'emballage induisent en erreur sur l'origine des vins.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent sans préjudice des possibilités ouvertes aux personnes et entités visées à l'article 8 de prendre des mesures appropriées sur le territoire des parties contractantes, en ce compris le recours aux tribunaux.

ARTICLE 10

Autre législation interne et autres accords internationaux

À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les parties contractantes, le présent accord s'applique sans préjudice de toute protection plus étendue que les parties accordent ou viendront à accorder aux dénominations protégées par le présent accord en vertu de leur législation interne ou d'autres accords internationaux.

TITRE II

CONTRÔLES ET ASSISTANCE MUTUELLE
ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

ARTICLE 11

Autorités chargées de l'application

1. Chaque partie contractante désigne les autorités responsables de l'application du présent accord. Lorsqu'une partie contractante désigne plus d'une autorité compétente, elle veille à la coordination des travaux de ces autorités. Une autorité unique est désignée à cette fin.

2. Les parties contractantes se communiquent, au plus tard deux mois après l'entrée en vigueur du présent accord, les noms et adresses de ces autorités. Ces autorités entretiennent une coopération directe et étroite.

ARTICLE 12

Infractions

1. Si une des autorités visées à l'article 11 a des raisons de soupçonner:

a) qu'un vin faisant ou ayant fait l'objet d'échanges entre l'ancienne République yougoslave de Macédoine et la Communauté ne respecte pas les dispositions du présent accord ou les lois et règlements des parties contractantes, et

b) que ce non-respect présente un intérêt particulier pour l'autre partie contractante et pourrait donner lieu à l'application de mesures administratives et/ou à l'engagement de procédures judiciaires,

elle en informe immédiatement la Commission et l'autorité ou les autorités compétentes de l'autre partie.

2. Les informations à fournir en application du paragraphe 1 sont accompagnées de documents officiels, commerciaux ou d'autres documents appropriés, précisant les mesures administratives ou les procédures judiciaires éventuelles. Ces informations portent notamment, en ce qui concerne le vin considéré, sur:

a) le producteur et la personne qui détient ce vin;

b) la composition et les caractéristiques organoleptiques de ce vin;

c) la désignation et la présentation du vin;

d) la nature de l'infraction commise aux règles de production et de commercialisation.

TITRE III

GESTION DE L'ACCORD

ARTICLE 13

Groupe de travail

1. Il est institué un groupe de travail relevant d'un comité spécial de l'agriculture à instituer conformément à l'article 113 de l'accord de stabilisation et d'association.

2. Le groupe de travail veille au bon fonctionnement du présent accord et examine toute question soulevée par son application. En particulier, le groupe de travail peut formuler des recommandations en vue de favoriser la réalisation des objectifs du présent accord.

ARTICLE 14

Tâches des parties contractantes

1. Les parties contractantes, directement ou par l'intermédiaire du groupe de travail visé à l'article 13, restent en contact pour toute question relative à l'exécution et au fonctionnement du présent accord.

2. En particulier, les parties contractantes:

a) établissent et modifient par décision du comité de stabilisation et d'association les listes visées à l'article 5 et le protocole au présent accord pour tenir compte des modifications apportées à la législation et à la réglementation des parties contractantes;

b) s'informent mutuellement de l'intention d'arrêter de nouveaux règlements ou de modifier des règlements existants concernant des questions d'intérêt public, telles que la santé ou la protection des consommateurs, qui ont des implications pour le secteur vitivinicole;

c) se notifient les décisions judiciaires concernant l'application du présent accord et s'informent mutuellement des mesures adoptées sur la base de telles décisions.

3. Dans le cadre du présent accord, chacune des parties contractantes peut présenter des suggestions destinées à élargir le champ de leur coopération concernant le marché vitivinicole, tenant compte de l'expérience tirée de son application.

4. Les décisions prises au titre du paragraphe 2, point a) sont obligatoires pour les parties qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 15

Transit - petites quantités

Le présent accord ne s'applique pas aux vins qui:

a) transitent par le territoire d'une des parties contractantes, ou

b) sont originaires du territoire d'une des parties contractantes et sont échangés entre celles-ci par petites quantités, dans les conditions et selon les procédures prévues dans le protocole.

ARTICLE 16

Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué et dans les conditions prévues par ce traité, et, d'autre part, au territoire de l'ancienne République yougoslave de Macédoine.

ARTICLE 17

Manquements

1. Les parties contractantes se consultent lorsque l'une d'elles estime que l'autre a manqué à une obligation du présent accord.

2. La partie contractante qui sollicite les consultations communique à l'autre partie toutes les informations nécessaires à un examen approfondi du cas considéré.

3. Lorsque tout retard risque de mettre en danger la santé humaine ou de compromettre l'efficacité des mesures de lutte contre la fraude, des mesures conservatoires provisoires peuvent être prises sans consultation préalable, pourvu que des consultations soient engagées immédiatement après que ces mesures ont été prises.

4. Si, au terme de ces consultations prévues aux paragraphes 1 et 3, les parties contractantes ne parviennent pas à un accord, la partie qui a sollicité les consultations ou arrêté les mesures visées au paragraphe 3 peut prendre des mesures conservatoires appropriées, de manière à permettre l'application correcte du présent accord.

ARTICLE 18

Commercialisation des stocks préexistants

1. Les vins qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent accord, ont été produits, élaborés, désignés et présentés conformément aux lois et aux règlements internes des parties mais d'une manière interdite par le présent accord, peuvent être commercialisés jusqu'à épuisement des stocks.

2. Sauf dispositions contraires à arrêter par les parties contractantes, les vins qui ont été produits, élaborés, désignés et présentés conformément au présent accord mais dont la production, l'élaboration, la désignation et la présentation cessent d'être conformes à l'accord à la suite d'une modification de ce dernier, peuvent continuer à être commercialisés jusqu'à épuisement des stocks.

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE SUR LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES DES DÉNOMINATIONS DE VINS

LES PARTIES CONTRACTANTES SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

Conformément à l'article 15, point b), de l'accord, les quantités suivantes de vin sont considérées comme étant de petites quantités:

1) quantités présentées en récipients de 5 litres ou moins, étiquetés et munis d'un dispositif de fermeture non récupérable, lorsque la quantité totale transportée, même si elle est composée de plusieurs lots particuliers, n'excède pas 50 litres;

2) a) quantités n'excédant pas 30 litres, contenues dans les bagages personnels de voyageurs;

   b) quantités n'excédant pas 30 litres, faisant l'objet d'envois adressés de particulier à particulier;

   c) quantités faisant partie des effets personnels de particuliers en cours de déménagement;

   d) quantités importées à des fins d'expérimentation scientifique ou technique, dans la limite d'un hectolitre;

   e) quantités destinées aux représentations diplomatiques, postes consulaires et corps assimilés, importées au titre des franchises qui leur sont consenties;

   f) quantités constituant les provisions de bord des moyens de transports internationaux.

Le cas d'exemption visé au point 1) ne peut être cumulé avec un ou plusieurs des cas d'exemption visés au point 2).

ANNEXE III

ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE
SUR LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES
DES APPELLATIONS DE SPIRITUEUX ET DE BOISSONS AROMATISÉES

ARTICLE 1

Objectifs

1. Les parties contractantes, sur la base des principes de non-discrimination et de réciprocité, conviennent de reconnaître, de protéger et de contrôler les appellations de spiritueux et de boissons aromatisées originaires de leurs territoires, dans les conditions prévues par le présent accord.

2. Les parties contractantes prennent toutes les mesures générales et particulières nécessaires au respect des obligations et à la réalisation des objectifs définis dans le présent accord.

ARTICLE 2

Portée et champ d'application

Le présent accord s'applique aux produits suivants:

a) spiritueux, définis:

- pour la Communauté, par le règlement (CEE) n° 1576/89 du Conseil du 29 mai 1989 établissant les règles générales relatives à la définition, à la désignation et à la présentation des boissons spiritueuses [1];

- pour l'ancienne République yougoslave de Macédoine, par la réglementation relative à la qualité des spiritueux (Journal officiel de la République fédérative socialiste de Yougoslavie n° 16/88), modifiée en dernier lieu par la réglementation relative à la qualité des spiritueux (Journal officiel de la République fédérative socialiste de Yougoslavie n° 63/88),

et relevant de la position 2208 de la convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, signée à Bruxelles le 14 juin 1983;

[1] JO L 160 du 12.6.1989, p. 1. Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 3378/94 du Parlement européen et du Conseil (JO L 366 du 31.12.1994, p. 1).

b) vins aromatisés, boissons aromatisées à base de vins et cocktails aromatisés de produits vitivinicoles, ci-après dénommés "boissons aromatisées", définis:

- pour la Communauté, par le règlement (CEE) n° 1601/91 du Conseil du 10 juin 1991 établissant les règles générales relatives à la définition, à la désignation et à la présentation des vins aromatisés, des boissons aromatisées à base de vin et des cocktails aromatisés de produits viti-vinicoles [1];

- pour l'ancienne République yougoslave de Macédoine, par la réglementation relative à la qualité des vins (Journal officiel de la République fédérative socialiste de Yougoslavie n° 17/81), modifiée en dernier lieu par la réglementation relative à la qualité des vins (Journal officiel de la République fédérative socialiste de Yougoslavie n° 14/89),

et relevant des positions 2205 et ex 2206 de la convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, signée le 14 juin 1983.

ARTICLE 3

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par:

a) "spiritueux originaire de", suivi du nom d'une des parties contractantes, un spiritueux produit sur le territoire de cette partie;

[1] JO L 149 du 14.6.1991, p. 1. Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 2061/96 du Parlement européen et du Conseil (JO L 277 du 30.10.1996, p. 1).

b) "boisson aromatisée originaire de", suivi du nom d'une des parties contractantes, une boisson aromatisée produite sur le territoire de cette partie;

c) "désignation": les mots utilisés dans l'étiquetage, sur les documents, le cas échéant, qui accompagnent le spiritueux ou la boisson aromatisée pendant son transport, sur les documents commerciaux, et notamment les factures et les bulletins de livraison, ainsi que dans la publicité;

d) "homonyme": une appellation protégée identique ou si semblable qu'elle risque de prêter à confusion ou d'évoquer différents lieux d'origine ou différents spiritueux ou boissons aromatisés originaires des territoires respectifs des parties contractantes;

e) "étiquetage": l'ensemble des désignations et autres mentions, signes, symboles, illustrations ou marques qui caractérisent le spiritueux ou la boisson aromatisée et apparaissent sur le récipient, y compris son dispositif de fermeture, ou sur le pendentif qui y est attaché et sur le revêtement du col des bouteilles;

f) "présentation": les mots ou signes utilisés sur les récipients et leurs dispositifs de fermeture, dans l'étiquetage et sur l'emballage;

g) "emballage": les enveloppes de protection, tels que papiers, paillons de toutes sortes, cartons et caisses, utilisés pendant le transport d'un ou de plusieurs récipients et/ou pour leur présentation aux fins de la vente au consommateur final.

h) "marque commerciale":

- une marque déposée conformément à la législation d'une partie contractante,

- une marque de droit commun qui est reconnue en vertu de la loi d'une partie contractante, et

- une marque bien connue, visée à l'article 6 bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (1967).

TITRE I

PROTECTION RÉCIPROQUE DES APPELLATIONS DE SPIRITUEUX ET DE BOISSONS AROMATISÉES

ARTICLE 4

Principes

1. Sans préjudice des articles 22 et 23 de l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "accord ADPIC"), les parties prennent toutes les mesures nécessaires, conformément à ladite annexe, pour garantir la protection réciproque des appellations visées à l'article 5 et utilisées pour désigner les spiritueux et les boissons aromatisées originaires du territoire des parties. À cet effet, chaque partie offre aux parties intéressées les moyens juridiques appropriés pour empêcher l'utilisation d'appellation qui identifie les spiritueux ou les boissons aromatisées qui ne sont pas originaires de la zone géographique indiquée par l'appellation en question ou du lieu où l'appellation en question est traditionnellement utilisée.

2. Dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine, les appellations communautaires protégées:

- ne peuvent être utilisées que dans les conditions définies dans les dispositions légales et réglementaires de la Communauté, et

- sont réservées exclusivement aux spiritueux et aux boissons aromatisées originaires de la Communauté auxquels elles s'appliquent.

3. Dans la Communauté, les appellations protégées de l'ancienne République yougoslave de Macédoine:

- ne peuvent être utilisées que dans les conditions définies dans les dispositions légales et réglementaires de l'ancienne République yougoslave de Macédoine, et

- sont réservées exclusivement aux spiritueux et aux boissons aromatisées originaires de l'ancienne République yougoslave de Macédoine auxquels elles s'appliquent.

4. La protection offerte par le présent accord interdit notamment toute utilisation d'appellations protégées pour des spiritueux ou des boissons aromatisées qui ne sont pas originaires de la zone géographique indiquée par l'appellation en question ou du lieu où l'appellation en question est traditionnellement utilisée et s'applique même si:

- l'origine réelle des spiritueux ou des boissons aromatisées est indiquée,

- l'indication géographique en question est traduite,

- le nom est accompagné de termes tels que "genre", "type", "façon", "imitation", "méthode" ou autres expressions analogues.

5. Dans le cas d'appellations homonymes pour les spiritueux et pour les boissons aromatisées, la protection sera accordée à chaque appellation. Le comité de stabilisation et d'association peut déterminer par voie de décision les conditions pratiques dans lesquelles les dénominations homonymes en question doivent être différenciées l'une de l'autre compte tenu de la nécessité de traiter équitablement les producteurs concernés et d'éviter d'induire le consommateur en erreur.

6. Les dispositions du présent accord n'affectent nullement le droit de toute personne à utiliser, à des fins commerciales, son nom ou le nom de la personne dont elle a repris l'entreprise, à condition que ce nom ne soit pas utilisé d'une manière qui induise le consommateur en erreur.

7. Rien dans le présent accord n'oblige une partie à protéger une appellation de l'autre partie qui n'est pas protégée ou cesse d'être protégée dans son pays d'origine ou qui est tombée en désuétude dans ce pays.

8. Les parties contractantes renoncent à leurs droits d'invoquer l'article 24, paragraphes 4 à 7, de l'accord ADPIC pour refuser d'accorder une protection aux appellations de l'autre partie.

ARTICLE 5

Appellations protégées

Les appellations ci-après sont protégées:

a) en ce qui concerne les spiritueux originaires de la Communauté, les appellations énumérées dans la liste 1;

b) en ce qui concerne les spiritueux originaires de l'ancienne République yougoslave de Macédoine, les appellations énumérées dans la liste 2;

c) en ce qui concerne les boissons aromatisées originaires de la Communauté, les appellations énumérées dans la liste 3;

d) en ce qui concerne les boissons aromatisées originaires de l'ancienne République yougoslave de Macédoine, les appellations énumérées dans la liste 4.

ARTICLE 6

Marques commerciales

1. Le dépôt d'une marque commerciale pour un spiritueux ou pour une boisson aromatisée qui contient une appellation telle que définie à l'article 5 ou est constituée d'une telle appellation est refusé ou, à la demande d'une partie intéressée, est invalidé dans le cas de spiritueux qui ne sont pas originaires du lieu indiqué par l'appellation.

2. Sans préjudice du paragraphe 1, une marque commerciale déposée de bonne foi avant le 31 décembre 1995 au plus tard peut être utilisée jusqu'au 31 décembre 2005, à condition qu'elle ait été effectivement utilisée sans interruption depuis son dépôt.

ARTICLE 7

Exportations

Les parties prennent toutes les mesures nécessaires pour garantir que, dans le cas où les spiritueux ou les boissons aromatisées originaires du territoire des parties sont exportés et commercialisés en dehors de leur territoire, les appellations d'une partie protégée en application du présent accord ne sont pas utilisées pour désigner et présenter des spiritueux ou des boissons aromatisées originaires de l'autre partie.

ARTICLE 8

Extension de protection

Dans la mesure où la législation pertinente des parties l'autorise, le bénéfice de la protection accordée par le présent accord couvre les personnes, physiques ou morales, ainsi que les fédérations, associations et organisations de producteurs, de négociants et de consommateurs dont le siège est situé sur le territoire de l'autre partie.

ARTICLE 9

Exécution

1. Si l'autorité compétente, désignée conformément à l'article 11, est informée que la désignation ou la présentation d'un spiritueux ou d'une boisson aromatisée, notamment sur l'étiquetage, dans les documents officiels ou commerciaux ou dans la publicité, est contraire au présent accord, les parties appliquent les mesures administratives nécessaires et/ou engagent les procédures juridiques appropriées afin de lutter contre la concurrence déloyale ou pour éviter, d'une autre manière, une utilisation délictueuse de l'appellation protégée.

2. Les mesures et procédures visées au paragraphe 1 sont appliquées notamment dans les cas suivants:

a) lorsque la traduction d'appellations, prévue par la législation communautaire ou par la législation de l'ancienne République yougoslave de Macédoine, dans la langue ou les langues de l'autre partie contractante aboutit à un terme susceptible d'induire en erreur quant à l'origine, la nature ou la qualité des spiritueux ou des boissons aromatisées ainsi identifiés;

b) lorsque des désignations, marques commerciales, termes, inscriptions ou illustrations donnant, directement ou indirectement, une information, fausse ou fallacieuse, quant à l'origine, la nature, les qualités matérielles du spiritueux ou de la boisson aromatisée apparaissent sur des récipients ou des emballages, dans la publicité ou dans les documents officiels ou commerciaux concernant des appellations protégées dans le cadre du présent accord;

c) lorsque, pour l'emballage, des récipients sont utilisés qui induisent en erreur quant à l'origine du spiritueux ou de la boisson aromatisée.

3. L'application des paragraphes 1 et 2 n'affecte pas les possibilités dont disposent les personnes et organismes visés à l'article 8 de prendre les mesures appropriées à l'égard des parties contractantes, et notamment d'engager une action en justice.

ARTICLE 10

Autre législation interne et accords internationaux

Sauf accord contraire convenu entre les parties contractantes, le présent accord n'exclut pas la possibilité qu'une protection plus étendue soit offerte par les parties contractantes, actuellement ou à l'avenir, aux appellations protégées par le présent accord en application de leur législation interne ou d'autres accords internationaux.

TITRE II

CONTRÔLES ET ASSISTANCE MUTUELLE
ENTRE AUTORITÉS COMPÉTENTES

ARTICLE 11

Autorités chargées de l'application

1. Les parties contractantes désignent les autorités responsables de l'application du présent accord. Lorsqu'une partie contractante désigne plus d'une autorité compétente, elle veille à assurer la coordination de l'activité de ces autorités. À cet effet, une autorité unique est désignée.

2. Les parties s'informent l'une l'autre des noms et adresses des autorités susmentionnées dans un délai de deux mois, au plus tard, après l'entrée en vigueur du présent accord. Ces autorités coopèrent étroitement et directement l'une avec l'autre.

ARTICLE 12

Infractions

1. Si une des autorités visées à l'article 11 a des raisons de soupçonner:

a) qu'un spiritueux ou une boisson aromatisée définis à l'article 2, faisant l'objet ou ayant fait l'objet d'un échange entre l'ancienne République yougoslave de Macédoine et la Communauté, n'est pas conforme au présent accord ou aux dispositions définies dans les législations et réglementations des parties contractantes, applicables aux spiritueux et aux boissons aromatisées, et

b) que ce non-respect avait un intérêt particulier pour l'autre partie contractante et pourrait donner lieu à l'application de mesures administratives et/ou à l'engagement de procédures judiciaires,

elle en informe immédiatement la Commission et l'autorité ou les autorités compétentes de l'autre partie.

2. Les informations à communiquer en application du paragraphe 1 sont accompagnées des documents, officiels, commerciaux ou autres documents appropriés, précisant les mesures administratives ou les procédures judiciaires éventuelles. Les informations comprennent notamment les éléments suivants concernant le spiritueux ou la boisson aromatisée en question:

a) le producteur et la personne qui a pouvoir de disposer du spiritueux ou de la boisson aromatisée;

b) la composition et les caractéristiques organoleptiques de cette boisson;

c) sa désignation et sa présentation;

d) des informations détaillées sur le non-respect des règles concernant la production et la commercialisation.

TITRE III

GESTION DE L'ACCORD

ARTICLE 13

Groupe de travail

1. Il est institué un groupe de travail relevant d'un comité spécial de l'agriculture à instituer conformément à l'article 113 de l'accord de stabilisation et d'association.

2. Le groupe de travail veille au bon fonctionnement du présent accord et examine toute question soulevée par son application. En particulier, le groupe de travail peut formuler des recommandations en vue de favoriser la réalisation des objectifs du présent accord.

ARTICLE 14

Tâches des parties contractantes

1. Les parties contractantes restent en contact pour toute question relative à l'exécution et au fonctionnement du présent accord, directement ou par l'intermédiaire du groupe de travail visé à l'article 13.

2. D'une manière plus précise, les parties contractantes:

a) établissent et modifient par décision du comité de stabilisation et d'association les listes visées à l'article 5 ainsi que le protocole au présent accord pour tenir compte des modifications apportées aux législations et réglementations des parties contractantes;

b) s'informent mutuellement de l'intention de décider d'adopter de nouveaux règlements ou de modifier les règlements d'intérêt public existants (protection de la santé, protection des consommateurs), ayant des implications pour le marché des spiritueux et des boissons aromatisées;

c) se communiquent mutuellement les décisions judiciaires concernant l'application du présent accord et s'informent mutuellement des mesures adoptées sur la base de ces décisions.

3. Dans le cadre du présent accord, chacune des parties contractantes peut présenter des suggestions destinées à élargir le champ de leur coopération concernant le marché des spiritueux et des boissons aromatisées, tenant compte de l'expérience tirée de l'application du présent accord.

4. Les décisions prises au titre du paragraphe 2, point a) sont obligatoires pour les parties qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 15

Transit-Petites quantités

Le présent accord ne s'applique pas aux spiritueux et aux boissons aromatisées qui:

a) transitent par le territoire d'une des parties contractantes, ou

b) sont originaires du territoire d'une des parties contractantes et font l'objet d'une expédition, en petites quantités, entre ces parties contractantes dans les conditions et selon les procédures prévues dans le protocole.

ARTICLE 16

Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires auxquels le traité instituant la Communauté européenne s'applique et dans les conditions définies dans ledit traité et, d'autre part, au territoire de l'ancienne République yougoslave de Macédoine.

ARTICLE 17

Manquements

1. Les parties contractantes procèdent à des consultations si l'une d'elles considère que l'autre a manqué à une obligation qui lui incombe en vertu du présent accord.

2. La partie contractante qui demande ces consultations communique à l'autre toutes les informations nécessaires à un examen détaillé du cas en question.

3. Dans les cas où tout retard pourrait mettre en danger la santé humaine ou compromettre l'efficacité des mesures de lutte contre la fraude, des mesures conservatoires appropriées peuvent être prises, à titre provisoire, sans consultation préalable, à condition que ces consultations soient tenues immédiatement après l'adoption de ces mesures.

4. Si, après les consultations prévues aux paragraphes 1 et 3, les parties contractantes n'ont pas abouti à un accord, la partie qui a demandé les consultations ou pris les mesures visées au paragraphe 3 peut adopter des mesures de sauvegarde appropriées de manière à permettre la bonne application du présent accord.

ARTICLE 18

Commercialisation des stocks préexistants

1. Les spiritueux et les boissons aromatisées qui, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, ont été produits, désignés et présentés dans le respect de la légalité, conformément aux lois et règles internes des parties contractantes, mais qui sont interdites par le présent accord, peuvent être commercialisés par les grossistes pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de l'accord et par les détaillants jusqu'à l'épuisement des stocks. À compter de l'entrée en vigueur du présent accord, les spiritueux et les boissons aromatisées définis dans l'accord ne peuvent plus être produits en dehors des limites de leur région d'origine.

2. Les spiritueux et les boissons aromatisées produits, désignés et présentés conformément au présent accord dont la désignation et la présentation ne sont plus conformes au présent accord à la suite d'une modification apportée à ce dernier peuvent continuer à être commercialisés jusqu'à l'épuisement des stocks, sauf accord contraire convenu entre les parties contractantes.

PROTOCOLE À L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE
YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE
SUR LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES
DES APPELLATIONS DE SPIRITUEUX ET DE BOISSONS AROMATISÉES

LES PARTIES CONTRACTANTES SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

Conformément à l'article 15, point b), de l'accord, les quantités suivantes de spiritueux ou de boissons aromatisées sont considérées comme petites quantités:

1) quantités présentées en récipients de cinq litres ou moins, étiquetés et munis d'un dispositif de fermeture non récupérable, lorsque la quantité totale transportée, éventuellement composée de plusieurs lots particuliers, n'excède pas 10 litres;

2) a) quantités n'excédant pas dix litres par voyageur, contenus dans les bagages du voyageur;

b) quantités n'excédant pas dix litres, faisant l'objet d'envois adressés de particulier à particulier;

c) quantités faisant partie des effets personnels de particuliers en cours de déménagement;

d) quantités importées à des fins d'expérimentation scientifique ou technique, dans la limite d'un hectolitre;

e) quantités destinées aux représentations diplomatiques, postes consulaires et corps assimilés, importées au titre des franchises qui leur sont consenties;

f) quantités constituant les provisions de bord des moyens de transport internationaux.

Le cas d'exemption visé au point 1) ne peut être cumulé avec un ou plusieurs des cas d'exemption visés au point 2).

NOTIFICATION

European Community

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 18 December 2001

Date of effect: 1 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 16 January 2009

NOTIFICATION

Communauté européenne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne: 18 décembre 2001

Date de prise d'effet: 1er avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Union européenne, 16 janvier 2009

NOTIFICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 27 December 2001

Date of effect: 1 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 16 January 2009

NOTIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne: 27 décembre 2001

Date de prise d'effet: 1er avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Union européenne, 16 janvier 2009

PROTOCOL TO THE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES OF THE ONE PART, AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION (WITH ANNEXES[1]). BRUSSELS, 7 DECEMBER 2004

PROTOCOLE À L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'EX RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE, D'AUTRE PART, VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE (AVEC ANNEXES[1]). BRUXELLES, 7 DÉCEMBRE 2004

Entry into force: 1 August 2005, in accordance with article 16

Entrée en vigueur : 1er août 2005, conformément à l'article 16

Authentic texts: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Macedonian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, macédonien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 16 January 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 16 janvier 2009

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1]Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
TO THE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE SLOVAK REPUBLIC
TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States" represented by the Council of the European Union, and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities" represented by the Council of the European Union and the Commission of the European Communities,

of the one part, and

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA,

of the other part,

HAVING REGARD TO the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union and thereby to the Community on 1 May 2004,

WHEREAS:

(1) The Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the former Yugoslav Republic of Macedonia, of the other part, (hereinafter referred to as "the SAA") was signed by Exchange of Letters in Luxembourg on 9 April 2001 and entered into force on 1 April 2004.

(2) The Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union (hereinafter referred to as "Treaty of Accession") was signed in Athens on 16 April 2003.

(3) Pursuant to Article 6(2) of the Act of Accession annexed to the Treaty of Accession the accession of the new Member States to the SAA is to be agreed by the conclusion of a protocol to the SAA.

(4) Consultations pursuant to Article 35(3) of the SAA have taken place so as to ensure that account is taken of the mutual interests of the Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia stated in the SAA.

(5) The amendments to the Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community, of the one part, and the former Yugoslav Republic of Macedonia, of the other part, hereinafter referred to as "the IA", adopted by Decision No 1/2002 of the European Community – former Yugoslav Republic of Macedonia Cooperation Council of 30 January 2002 on the introduction of two Joint Declarations concerning the Principality of Andorra and the Republic of San Marino and on amendments to Protocol 4 on the definition of the concept of originating products and methods of administrative cooperation, have to be made likewise to the SAA.

(6) The amendments to the IA adopted by Decision No 2/2003 of the European Community – former Yugoslav Republic of Macedonia Cooperation Council of 22 December 2003 implementing further liberalisation of the trade in agricultural and fisheries products have to be made likewise to the SAA,

HAVE AGREED UPON the following provisions:

SECTION I

CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the new Member States") shall be Parties to the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the former Yugoslav Republic of Macedonia, of the other part, signed by exchange of letters in Luxemburg on 9 April 2001 and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, and the Unilateral Declarations annexed to the Final Act signed on the same date.

ARTICLE 2

To take into account recent institutional developments within the European Union, the Parties agree that following the expiry of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, existing provisions in the Agreement referring to that Community shall be deemed to refer to the European Community which has taken over all rights and obligations contracted by the European Coal and Steel Community.

ADJUSTMENTS TO THE TEXT OF THE SAA
INCLUDING ITS ANNEXES AND PROTOCOLS

SECTION II

AGRICULTURAL PRODUCTS

ARTICLE 3

Agricultural Products sensu stricto

1. Annex IV(a) to the SAA shall be replaced by the text which appears in Annex I to this Protocol.

2. Annex IV(b) to the SAA shall be replaced by the text which appears in Annex II to this Protocol.

3. Annex IV(c) to the SAA shall be replaced by the text which appears in Annex III to this Protocol.

4. The following point shall be added to Article 27(3) of the SAA as follows:

"(d) reduce progressively the customs duties applicable on imports of certain agricultural products originating in the Community, listed in Annex IV(d), in accordance with the following timetable:

– on 1 January 2004 each duty shall be reduced to 95% of MFN,

– on 1 January 2005 each duty shall be reduced to 90% of MFN,

– on 1 January 2006 each duty shall be reduced to 85% of MFN,

– on 1 January 2007 each duty shall be reduced to 80% of MFN,

– on 1 January 2008 each duty shall be reduced to 70% of MFN,

– on 1 January 2009 each duty shall be reduced to 60% of MFN,

– on 1 January 2010 each duty shall be reduced to 50% of MFN,

– on 1 January 2011 the remaining duties shall be abolished."

5. The text which appears in Annex IV to this Protocol shall be added to the SAA as Annex IV(d).

6. The following paragraph shall be added to Article 27 of the SAA:

"5. For those products where during the reduction process referred to in this Article the preferential tariff duty reaches a residual value of 1 per cent or less for ad valorem duties and of EUR 0,01 per kg (or the appropriate specific unit) or less for specific duties, the customs duties shall be eliminated at that point."

ARTICLE 4

Fisheries products

1. Article 28(2) of the SAA shall be replaced by the following:

"2. The former Yugoslav Republic of Macedonia shall abolish all charges having an equivalent effect to a customs duty and abolish the customs duties applicable on imports of fish and fisheries products originating in the Community with the exception of products listed in Annex V(b) to the SAA, which shall lay down the tariff reductions for the products listed therein."

2. The expression "Year 3" in the heading of the last column of the tables in Annexes V(a) and (b) to the SAA shall be replaced by "Year 3 and beyond".

ARTICLE 5

Processed agricultural products

1. Article 1(1) of Protocol 3 to the SAA shall be replaced by the following:

"1. The Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia shall apply to processed agricultural products the duties listed in Annex I, Annex II and Annex III respectively in accordance with the conditions mentioned therein, whether limited by quota or not."

2. The table in Annex II to Protocol 3 to the SAA shall be replaced by the table which appears in Annex V to this Protocol.

3. The text which appears in Annex VI to this Protocol shall be added to Protocol 3 to the SAA as Annex III.

4. The following Article shall be added to Article 3 of Protocol 3 to the SAA:

"Article 4

For those products where during the reduction process referred to in this Protocol the preferential tariff duty reaches a residual value of 1 per cent or less for ad valorem duties and of EUR 0,01 per kg (or the appropriate specific unit) or less for specific duties, the customs duties shall be eliminated at that point."

ARTICLE 6

Wine Agreement

The table in paragraph 1 of Annex I (Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on reciprocal preferential trade concessions for certain wines, referred to in Article 27(4) of the SAA) to the Additional Protocol adjusting the trade aspects of the SAA to take account of the outcome of the negotiations between the parties on reciprocal preferential concessions for certain wines, the reciprocal recognition, protection and control of wine names and the reciprocal recognition, protection and control of designations for spirits and aromatised drinks, shall be replaced by the table which appears in Annex VII to this Protocol.

SECTION III

RULES OF ORIGIN

ARTICLE 7

Protocol 4 to the SAA concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation shall be amended as follows:

1) in the "Table of contents", in Title II, the second indent shall be replaced by the following:

"– Article 3 Bilateral cumulation in the Community";

2) in the "Table of contents", in Title II, the third indent shall be replaced by the following:

"– Article 4 Bilateral cumulation in the former Yugoslav Republic of Macedonia";

3) in Article 3, the title shall be replaced by the following:

"Bilateral cumulation in the Community";

4) the last sentence in Article 3 shall be replaced by the following:

"It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided they have undergone working or processing going beyond the operations referred to in Article 7.";

5) the last sentence in Article 4 shall be replaced by the following:

"It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided they have undergone working or processing going beyond the operations referred to in Article 7.";

6) in Article 5, paragraph 2(a)(b)(c)(d)(e), Article 17(4), and Article 31(1), the terms "EC Member State" and "EC Member States" shall be replaced by the following:

"Member State of the Community" and "Member States of the Community";

7) Article 15(1) shall be replaced with by following:

"1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in the Community or in the former Yugoslav Republic of Macedonia for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in the Community or the former Yugoslav Republic of Macedonia to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind.";

8) Article 15(2) shall be replaced by the following:

"2. The prohibition in paragraph 1 shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in the Community or in the former Yugoslav Republic of Macedonia to materials used in the manufacture, where such refund, remission or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use there.";

9) the last subparagraph in Article 15(6) shall be replaced by the following paragraph:

"7. The provisions of this Article shall apply from 1 January 2003. The provisions of paragraph 6 shall apply until 31 December 2005 and may be reviewed by common accord.";

10) Article 18(4) shall be replaced by the following:

"4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"EXPEDIDO A POSTERIORI",

"VYSTAVENO DODATEČNĚ",

"UDSTEDT EFTERFØLGENDE",

"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT",

"VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT",

"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ",

"ISSUED RETROSPECTIVELY",

"DÉLIVRÉ A POSTERIORI",

"RILASCIATO A POSTERIORI",

"IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI",

"RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS",

"KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL",

"MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT",

"AFGEGEVEN A POSTERIORI",

"WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE",

"EMITIDO A POSTERIORI",

"IZDANO NAKNADNO",

"VYDANÉ DODATOČNE",

"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",

"UTFÄRDAT I EFTERHAND",

"ДОПОЛНИТЕЛНО ИЗДАДЕНО".";

11) Article 19(2) shall be replaced by the following:

"2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

"DUPLICADO",

"DUPLIKÁT",

"DUPLIKAT",

"DUPLIKAT",

"DUPLIKAAT ",

"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ",

"DUPLICATE",

"DUPLICATA",

"DUPLICATO",

"DUBLIKĀTS",

"DUBLIKATAS",

"MÁSODLAT",

"DUPLIKAT",

"DUPLICAAT",

"DUPLIKAT",

"SEGUNDA VIA",

"DVOJNIK",

"DUPLIKÁT",

"KAKSOISKAPPALE",

"DUPLIKAT",

"ДУПЛИКАТ".";

12) Article 30(1) shall be replaced by the following:

"1. For the application of the provisions of Article 21(1)(b) and Article 26(3) in cases where products are invoiced in a currency other than euro, amounts in the national currencies of the Member States or of the former Yugoslav Republic of Macedonia equivalent to the amounts expressed in euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.";

13) in Article 30(3) and Article 31(1) the terms "European Commission" shall be replaced by "Commission of the European Communities".

ARTICLE 8

1. Annex I to Protocol 4 to the SAA shall be replaced by the text which appears in Annex VIII to this Protocol.

2. Annex II to Protocol 4 to the SAA shall be replaced by the text which appears in Annex IX to this Protocol.

3. Annex IV to Protocol 4 to the SAA shall be replaced by the text which appears in Annex X to this Protocol.

ARTICLE 9

After Protocol 4 to the SAA the following Joint Declarations shall be added:

"JOINT DECLARATION
CONCERNING THE PRINCIPALITY OF ANDORRA

1. Products originating in the Principality of Andorra falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonised System shall be accepted by the former Yugoslav Republic of Macedonia as originating in the Community within the meaning of this Agreement.

2. Protocol 4 shall apply mutatis mutandis for the purpose of defining the originating status of the abovementioned products.

JOINT DECLARATION
CONCERNING THE REPUBLIC OF SAN MARINO

1. Products originating in the Republic of San Marino shall be accepted by the former Yugoslav Republic of Macedonia as originating in the Community within the meaning of this Agreement.

2. Protocol 4 shall apply mutatis mutandis for the purpose of defining the originating status of the abovementioned products."

TRANSITIONAL PROVISIONS

SECTION IV

ARTICLE 10

WTO

The former Yugoslav Republic of Macedonia undertakes that it shall not make any claim, request or referral nor modify or withdraw any concession pursuant to GATT 1994 Articles XXIV.6 and XXVIII in relation to this enlargement of the Community.

ARTICLE 11

Proof of origin and administrative cooperation

1. Proofs of origin properly issued by either the former Yugoslav Republic of Macedonia or a new Member State in the framework of preferential agreements or autonomous arrangements applied between them shall be accepted in the respective countries, provided that:

(a) the acquisition of such origin confers preferential tariff treatment on the basis of the preferential tariff measures contained in the SAA;

(b) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the date of accession;

(c) the proof of origin is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of accession.

Where goods were declared for importation in either the former Yugoslav Republic of Macedonia or a new Member State, prior to the date of accession, under preferential agreements or autonomous arrangements applied between the former Yugoslav Republic of Macedonia and that new Member State at that time, proof of origin issued retrospectively under those agreements or arrangements may also be accepted provided that it is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of accession.

2. The former Yugoslav Republic of Macedonia and the new Member States are authorised to retain the authorisations with which the status of "approved exporters" has been granted in the framework of preferential agreements or autonomous arrangements applied between them, provided that:

(a) such a provision is also provided for in the agreement concluded prior to the date of accession between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the Community; and

(b) the approved exporters apply the rules of origin in force under that agreement.

These authorisations shall be replaced, no later than one year after the date of accession, by new authorisations issued under the conditions of the SAA.

3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the preferential agreements or autonomous arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be accepted by the competent customs authorities of either the former Yugoslav Republic of Macedonia or the Member States for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned and may be made by those authorities for a period of three years after acceptance of the proof of origin submitted to those authorities in support of an import declaration.

ARTICLE 12

Goods in transit

1. The provisions of the SAA may be applied to goods exported from either the former Yugoslav Republic of Macedonia to one of the new Member States or from one of the new Member States to the former Yugoslav Republic of Macedonia, which comply with the provisions of Protocol 4 to the SAA and that on the date of accession are either en route or in temporary storage, in a customs warehouse or in a free zone in the former Yugoslav Republic of Macedonia or in that new Member State.

2. Preferential treatment may be granted in such cases, subject to the submission to the customs authorities of the importing country, within four months from the date of accession, of a proof of origin issued retrospectively by the customs authorities of the exporting country.

ARTICLE 13

Quotas in 2004

For the year 2004, the volumes of the new tariff quotas and the increases of the volumes of existing tariff quotas shall be calculated as a pro rata of the basic volumes, taking into account the part of the period elapsed before 1 May 2004.

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

SECTION V

ARTICLE 14

This Protocol and the Annexes thereto shall form an integral part of the SAA.

ARTICLE 15

1. This Protocol shall be approved by the Community, by the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by the former Yugoslav Republic of Macedonia in accordance with their own procedures.

2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 16

1. This Protocol shall enter into force on the same day as the Treaty of Accession provided that all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date.

2. If not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date, this Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.

3. If not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before 1 May 2004, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 May 2004.

ARTICLE 17

This Protocol is drawn up in duplicate in each of the official languages of the Parties, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 18

The text of the SAA, including the Annexes and Protocols forming an integral part thereof, and the Final Act together with the declarations annexed thereto shall be drawn up in Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak an Slovenian languages, and these texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Stabilisation and Association Council shall approve these texts.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE, D'AUTRE PART, VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés "les États membres", représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées "Communautés", représentées par le Conseil de l'Union européenne et la Commission des Communautés européennes,

d'une part, et

L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE,

d'autre part,

VU l'adhésion de la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque à l'Union européenne et ainsi à la Communauté le 1er mai 2004,

CONSIDÉRANT QUE:

(1) L'accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'ancienne République yougoslave de Macédoine, d'autre part, ci-après dénommé "ASA", a été signé par un échange de lettres à Luxembourg le 9 avril 2001 et est entré en vigueur le 1er avril 2004.

(2) Le traité relatif à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne (ci-après dénommé "le traité d'adhésion") a été signé à Athènes le 16 avril 2003.

(3) Conformément à l'article 6, paragraphe 2, de l'acte de d'adhésion annexé au traité d'adhésion, l'adhésion des nouveaux États membres à l'ASA est approuvée par la conclusion d'un protocole à l'ASA.

(4) Des consultations ont été menées au titre de l'article 35, paragraphe 3, de l'ASA afin d'assurer qu'il soit tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de l'ancienne République yougoslave de Macédoine inscrits dans l'ASA.

(5) Les modifications de l'accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement conclu entre la Communauté européenne, d'une part, et l'ancienne République yougoslave de Macédoine, d'autre part, ci-après dénommé "l'accord intérimaire", adoptées par la décision n° 1/2002 du Conseil de coopération Communauté européenne - ancienne République yougoslave de Macédoine du 30 janvier 2002 relative à l'introduction de deux déclarations communes concernant la Principauté d'Andorre et la République de Saint-Marin et aux modifications du protocole n° 4 relatif à la définition de la notion de "produits originaires" et aux méthodes de coopération administrative, doivent également être apportées à l'ASA.

(6) Les modifications de l'accord intérimaire adoptées par la décision n° 2/2003 du Conseil de coopération Communauté européenne - ancienne République yougoslave de Macédoine du 22 décembre 2003 visant à libéraliser davantage le commerce des produits agricoles et des produits de la pêche, doivent également être apportées à l'ASA,

SONT CONVENUS des dispositions qui suivent:

SECTION I

PARTIES CONTRACTANTES

ARTICLE 1

La République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque (ci-après dénommés "nouveaux États membres") sont parties à l'accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'ancienne République yougoslave de Macédoine, d'autre part, signé par un échange de lettres à Luxembourg le 9 avril 2001, et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres de la Communauté, des textes de l'accord ainsi que des déclarations communes et déclarations unilatérales annexés à l'acte final signé à la même date.

ARTICLE 2

Pour tenir compte des développements institutionnels récents au sein de l'Union européenne, les parties conviennent qu'à la suite de l'expiration du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, les dispositions existantes de l'accord qui font référence à cette Communauté doivent s'entendre comme faisant référence à la Communauté européenne qui a succédé dans tous les droits et obligations contractés par la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

ADAPTATIONS DU TEXTE DE L'ASA,
Y COMPRIS DE SES ANNEXES ET PROTOCOLES

SECTION II

PRODUITS AGRICOLES

ARTICLE 3

Produits agricoles sensu stricto

1. L'annexe IV a de l'ASA est remplacée par le texte figurant à l'annexe I du présent protocole.

2. L'annexe IV b de l'ASA est remplacée par le texte figurant à l'annexe II du présent protocole.

3. L'annexe IV c de l'ASA est remplacée par le texte figurant à l'annexe III du présent protocole.

4. À l'article 27, paragraphe 3, de l'ASA, le point suivant est ajouté:

"d) réduira progressivement les droits de douane applicables aux importations de certains produits agricoles originaires de la Communauté, énumérés à l'annexe IV d, selon le calendrier suivant:

- au 1er janvier 2004, chaque droit est ramené à 95 % du droit de la NPF,
- au 1er janvier 2005, chaque droit est ramené à 90 % du droit de la NPF,
- au 1er janvier 2006, chaque droit est ramené à 85 % du droit de la NPF,
- au 1er janvier 2007, chaque droit est ramené à 80 % du droit de la NPF,
- au 1er janvier 2008, chaque droit est ramené à 70 % du droit de la NPF,
- au 1er janvier 2009, chaque droit est ramené à 60 % du droit de la NPF,
- au 1er janvier 2010, chaque droit est ramené à 50 % du droit de la NPF,
- au 1er janvier 2011, les droits restants sont supprimés."

5. Le texte figurant à l'annexe IV du présent protocole est ajouté à l'ASA en tant qu'annexe IV d.

6. À l'article 27 de l'ASA, le paragraphe suivant est ajouté:

"5. Pour les produits pour lesquels les droits préférentiels atteignent, pendant le processus de réduction visé au présent article, une valeur résiduelle de 1 %, ou moins, en ce qui concerne les droits de douane ad valorem et de 0,01 EUR par kg (ou unité spécifique appropriée), ou moins, en ce qui concerne les droits de douane spécifiques, les droits de douane sont supprimés à ce stade."

ARTICLE 4

Produits de la pêche

1. À l'article 28 de l'ASA, le paragraphe 2, est remplacé par le texte suivant:

"2. L'ancienne République yougoslave de Macédoine supprimera toutes les taxes d'effet équivalent à des droits de douane et supprime les droits de douane sur les importations de poissons et produits de la pêche originaires de la Communauté, à l'exception des produits énumérés à l'annexe V b de l'ASA, qui fixe les réductions tarifaires des produits qui y sont énumérés."

2. Dans la rubrique de la dernière colonne des tableaux figurant aux annexes V a et b de l'ASA, l'expression "Année 3" est remplacée par l'expression "Année 3 et au-delà".

ARTICLE 5

Produits agricoles transformés

1. À l'article 1er du protocole n° 3 de l'ASA, le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

"1. La Communauté et l'ancienne République yougoslave de Macédoine appliquent aux produits agricoles transformés les droits énumérés respectivement à l'annexe I, à l'annexe II et à l'annexe III, conformément aux conditions qui y sont mentionnées, que les importations soient ou non limitées par des contingents."

2. Le tableau de l'annexe II du protocole n° 3 de l'ASA est remplacé par le tableau de l'annexe V du présent protocole.

3. Le texte figurant à l'annexe VI du présent protocole est ajouté au protocole n° 3 de l'ASA en tant qu'annexe III.

4. L'article suivant est ajouté après l'article 3 du protocole n° 3 de l'ASA:

"Article 4

Pour les produits pour lesquels les droits préférentiels atteignent, pendant le processus de réduction visé dans le présent protocole, une valeur résiduelle de 1 %, ou moins, en ce qui concerne les droits de douane ad valorem et de 0,01 EUR par kg (ou unité spécifique appropriée), ou moins, en ce qui concerne les droits de douane spécifiques, les droits de douane sont supprimés à ce stade."

ARTICLE 6

Accord sur le vin

Le tableau du paragraphe 1 de l'annexe I (accord entre la Communauté européenne et l'ancienne République yougoslave de Macédoine concernant l'établissement de concessions commerciales préférentielles réciproques pour certains vins, visé à l'article 27, paragraphe 4, de l'ASA) du protocole additionnel d'adaptation des aspects commerciaux de l'ASA, visant à tenir compte des résultats des négociations entre les parties concernant l'établissement de concessions préférentielles réciproques pour certains vins et spiritueux, la reconnaissance, la protection et le contrôle réciproques des dénominations de vins, ainsi que la reconnaissance, la protection et le contrôle réciproques des appellations de spiritueux et de boissons aromatisées, est remplacé par le tableau figurant à l'annexe VII du présent protocole.

SECTION III

RÈGLES D'ORIGINE

ARTICLE 7

Le protocole n° 4 de l'ASA relatif à la définition de la notion de produits originaires et aux méthodes de coopération administrative est modifié comme suit:

1) Dans la "Table des matières", titre II, le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant:

"– Article 3 Cumul bilatéral dans la Communauté";

2) Dans la "Table des matières", titre II, le troisième tiret est remplacé par le texte suivant:

"– Article 4 Cumul bilatéral dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine";

3) Sans objet en français;

4) À l'article 3, la dernière phrase est remplacée par le texte suivant:

"Il n'est pas nécessaire que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou de transformations suffisantes, à condition qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou de transformations allant au-delà de celles visées à l'article 7.";

5) À l'article 4, la dernière phrase est remplacée par le texte suivant:

"Il n'est pas nécessaire que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou de transformations suffisantes, à condition qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou de transformations allant au-delà de celles visées à l'article 7.";

6) Sans objet en français;

7) Sans objet en français;

8) À l'article 15, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

"2. L'interdiction visée au paragraphe 1 s'applique à tout arrangement en vue du remboursement, de la remise ou du non-paiement partiel ou total des droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables dans la Communauté ou dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine aux matières mises en œuvre dans la fabrication, si ce remboursement, cette remise ou ce non-paiement s'applique expressément ou en fait, lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés et non destinés à la consommation nationale.";

9) À l'article 15, le paragraphe 6 est remplacé par le paragraphe suivant:

"7. Le présent article s'applique à partir du 1er janvier 2003. Les dispositions du paragraphe 6 s'appliquent jusqu'au 31 décembre 2005 et peuvent être réexaminées d'un commun accord.";

10) À l'article 18, le paragraphe 4 est remplacé par le texte suivant:

"4. Les certificats EUR.1 délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes:

"EXPEDIDO A POSTERIORI",

"VYSTAVENO DODATEČNĚ",

"UDSTEDT EFTERFØLGENDE",

"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT",

"VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT",

"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ",

"ISSUED RETROSPECTIVELY",

"DÉLIVRÉ A POSTERIORI",

"RILASCIATO A POSTERIORI",

"IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI",

"RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS",

"KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL",

"MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT",

"AFGEGEVEN A POSTERIORI",

"WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE",

"EMITIDO A POSTERIORI",

"IZDANO NAKNADNO",

"VYDANÉ DODATOČNE",

"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",

"UTFÄRDAT I EFTERHAND",

"ДОПОЛНИТЕЛНО ИЗДАДЕНО".";

11) À l'article 19, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

"2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes:

"DUPLICADO",

"DUPLIKÁT",

"DUPLIKAT",

"DUPLIKAT",

"DUPLIKAAT ",

"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ",

"DUPLICATE",

"DUPLICATA",

"DUPLICATO",

"DUBLIKĀTS",

"DUBLIKATAS",

"MÁSODLAT",

"DUPLIKAT",

"DUPLICAAT",

"DUPLIKAT",

"SEGUNDA VIA",

"DVOJNIK",

"DUPLIKÁT",

"KAKSOISKAPPALE",

"DUPLIKAT",

"ДУПЛИКАТ".";

12) À l'article 30, le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

"1. Pour l'application des dispositions de l'article 21, paragraphe 1, point b), et de l'article 26, paragraphe 3, lorsque les produits sont facturés dans une monnaie autre que l'euro, les montants exprimés dans la monnaie nationale des États membres ou de l'ancienne République yougoslave de Macédoine, équivalents aux montants en euros, sont fixés annuellement par chacun des pays concernés.";

13) À l'article 30, paragraphe 3, et à l'article 31, paragraphe 1, les termes "Commission européenne" sont remplacés par les termes "Commission des Communautés européennes".

ARTICLE 8

1. L'annexe I du protocole n° 4 de l'ASA est remplacée par le texte figurant à l'annexe VIII du présent protocole.

2. L'annexe II du protocole n° 4 de l'ASA est remplacée par le texte figurant à l'annexe IX du présent protocole.

3. L'annexe IV du protocole n° 4 de l'ASA est remplacée par le texte figurant à l'annexe X du présent protocole.

ARTICLE 9

Les déclarations communes suivantes sont ajoutées après le protocole n° 4 de l'ASA:

"DÉCLARATION COMMUNE
CONCERNANT LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE

1. Les produits originaires de la Principauté d'Andorre relevant des chapitres 25 à 97 du système harmonisé sont acceptés dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine comme produits originaires de la Communauté au sens du présent accord.

2. Le protocole n° 4 s'applique, mutatis mutandis, pour la définition du caractère originaire des produits mentionnés ci-dessus.

DÉCLARATION COMMUNE
CONCERNANT LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN

1. Les produits originaires de la République de Saint-Marin sont acceptés dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine comme produits originaires de la Communauté au sens du présent accord.

2. Le protocole n° 4 s'applique, mutatis mutandis, pour la définition du caractère originaire des produits mentionnés ci-dessus."

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

SECTION IV

ARTICLE 10

OMC

L'ancienne République yougoslave de Macédoine s'engage à ne revendiquer, demander ou renvoyer, ni modifier ou retirer aucune concession en vertu des articles XXIV.6 et XXVIII du GATT de 1994, en liaison avec l'élargissement de la Communauté.

ARTICLE 11

Preuve de l'origine et coopération administrative

1. Les preuves de l'origine délivrées de manière conforme par l'ancienne République yougoslave de Macédoine ou un nouvel État membre dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre eux sont acceptées par les autorités douanières compétentes dans les pays respectifs, à condition que:

a) l'acquisition de cette origine confère un traitement tarifaire préférentiel sur la base des mesures tarifaires préférentielles prévues dans l'ASA;

b) la preuve de l'origine et les documents de transport aient été émis au plus tard le jour précédant la date d'adhésion;

c) la preuve de l'origine soit soumise aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à partir de la date d'adhésion.

Lorsque des marchandises ont été déclarées à des fins d'importation dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine ou un nouvel État membre, avant la date d'adhésion, dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre l'ancienne République yougoslave de Macédoine et ce nouvel État membre à ce moment-là, la preuve de l'origine qui a été délivrée rétroactivement dans le cadre de ces accords ou régimes peut aussi être acceptée à condition qu'elle soit présentée aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à partir de la date d'adhésion.

2. L'ancienne République yougoslave de Macédoine et les nouveaux États membres ont le droit de maintenir les autorisations conférant le statut " d'exportateur agréé " dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre eux, à condition:

a) qu'une telle disposition soit aussi prévue dans l'accord conclu avant la date d'adhésion entre l'ancienne République yougoslave de Macédoine et la Communauté, et

b) que les exportateurs agréés appliquent les règles d'origine en vigueur au titre de cet accord.

Au plus tard un an après la date d'adhésion, les autorisations sont remplacées par de nouvelles autorisations délivrées conformément aux conditions de l'ASA.

3. Les demandes de vérification a posteriori des preuves de l'origine délivrées au titre des accords préférentiels ou des régimes autonomes visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont acceptées par les autorités douanières compétentes de l'ancienne République yougoslave de Macédoine ou des États membres pendant une période de trois ans suivant la délivrance de la preuve de l'origine concernée et peuvent être présentées par ces autorités pendant une période de trois ans après acceptation de la preuve de l'origine fournie à ces autorités à l'appui d'une déclaration d'importation.

ARTICLE 12

Marchandises en transit

1. Les dispositions de l'ASA peuvent être appliquées aux marchandises, exportées de l'ancienne République yougoslave de Macédoine vers un des nouveaux États membres ou d'un de ces derniers vers l'ancienne République yougoslave de Macédoine, qui sont conformes aux dispositions du protocole N° 4 de l'ASA et qui, à la date de l'adhésion, se trouvent en transit ou en dépôt temporaire, en entrepôt douanier ou dans une zone franche dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine ou dans ce nouvel État.

2. Le traitement préférentiel peut être accordé dans ces cas, à condition qu'une preuve de l'origine émise rétroactivement par les autorités douanières du pays exportateur soit présentée aux autorités douanières du pays importateur, dans un délai de quatre mois à compter de la date d'adhésion.

ARTICLE 13

Contingents en 2004

Pour l'année 2004, le volume des nouveaux contingents tarifaires et les augmentations du volume des contingents tarifaires existants seront calculés au pro rata du volume de base, en tenant compte de la période écoulée avant le 1er mai 2004.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

SECTION V

ARTICLE 14

Le présent protocole et ses annexes font partie intégrante de l'ASA.

ARTICLE 15

1. Le présent protocole est approuvé par la Communauté, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par l'ancienne République yougoslave de Macédoine, conformément à leurs propres procédures.

2. Les parties se notifient l'accomplissement des procédures correspondantes mentionnées au paragraphe précédent. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 16

1. Le présent protocole en vigueur le même jour que le traité d'adhésion, sous réserve que tous les instruments d'approbation aient été déposés avant cette date.

2. Si l'ensemble des instruments d'approbation n'ont pas été déposés à cette date, le présent protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt du dernier instrument d'approbation.

3. Si l'ensemble des instruments d'approbation n'ont pas été déposés avant le 1er mai 2004, le présent protocole s'applique à titre provisoire à compter de cette date.

ARTICLE 17

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire dans chacune des langues officielles des parties, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 18

Les textes de l'ASA, des annexes et protocoles, qui en font partie intégrante, ainsi que de l'acte final et des déclarations qui y sont annexées, sont établis en langues tchèque, estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovène et slovaque, ces textes faisant foi au même titre que les textes originaux. Le Conseil de stabilisation et d'association approuve ces textes.

NOTIFICATION

European Communities and their Member States

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 23 February 2005

Date of effect: 1 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 16 January 2009

NOTIFICATION

Communautés européennes et leurs États membres

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 23 février 2005

Date de prise d'effet : 1er août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 16 janvier 2009

NOTIFICATION

European Community

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 23 February 2005

Date of effect: 1 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 16 January 2009

NOTIFICATION

Communauté européenne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 23 février 2005

Date de prise d'effet : 1er août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 16 janvier 2009

NOTIFICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Union: 5 July 2005

Date of effect: 1 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 16 January 2009

NOTIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 5 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1er août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 16 janvier 2009

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 1 JANUARY 2009

Entry into force: 1 January 2009

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 January 2009

No. 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 1 JANVIER 2009

Entrée en vigueur : 1er janvier 2009

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er janvier 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

UNITED NATIONS

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE, CONCLUDED AT NEW YORK ON 20 DECEMBER 2006

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance, concluded at New York on 20 December 2006 (Convention),

WHEREAS it appears that the original of the Convention (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts) contains errors,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.737.2008.TREATIES-12 of 2 October 2008,

WHEREAS by 31 December 2008, the date on which the period specified for the notification of objection to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the authentic Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, I, Patricia O'Brien, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 6 January 2009.

Patricia O'Brien

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

NATIONS UNIES

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES, CONCLUE À NEW YORK LE 20 DÉCEMBRE 2006

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, conclue à New York le 20 décembre 2006 (Convention),

CONSIDÉRANT que l'original de la Convention (textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) de la Convention comporte des erreurs,

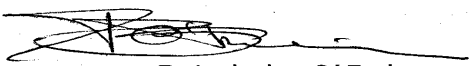
CONSIDÉRANT que la proposition de corrections correspondantes a été communiquée à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.737.2008.TREATIES-12 en date du 2 octobre 2008,

CONSIDÉRANT qu'au 31 décembre 2008, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans les textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe de la Convention.

EN FOI DE QUOI, Nous, Patricia O'Brien, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 6 janvier 2009.



Patricia O'Brien

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

٣ - يبدأ سريان كل تعديل يعتمد وفقا لأحكام الفقرة ٢ من هذه المادة بعد حصوله على موافقة ثلثي الدول الأطراف في هذه الاتفاقية وفقا للإجراء المنصوص عليه في دستور كل دولة طرف.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

三、根据本条第二款通过的修正案，经本公约三分之二缔约国根据本国宪法程序予以接受后即行生效。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

An amendment adopted in accordance with paragraph 2 of this article shall enter into force when two thirds of the States Parties to this Convention have accepted it in accordance with their respective constitutional processes.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Un amendement adopté selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article entre en vigueur lorsque les deux tiers des États parties à la présente Convention l'ont accepté, conformément à la procédure prévue par leurs constitutions respectives.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Поправка, принятая в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, вступает в силу после ее принятия двумя третями государств — участников настоящей Конвенции в соответствии с процедурой, предусмотренной их соответствующими конституциями.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Una enmienda adoptada de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo entrará en vigor cuando haya sido aceptada por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes en la presente Convención, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Printed at the United Nations, New York

12-55615—February 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2562-Part V (Not sold separately)

USD $245 (for a full set of V parts)
ISBN 978-92-1-900588-4

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2562
Part V

2009

Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES